

French: Translation Notes for Genesis

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>."

Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Chapter 1

Genesis 1:1

Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre

"Il s'agit de la façon dont Dieu a créé les cieux et la terre au début." Cette déclaration résume le reste du chapitre.

Certaines langues le traduisent comme suit: «Il y a très longtemps, Dieu a créé le ciel et la terre. "Traduisez-le de manière à ce que cela se produise et ne soit pas un simple histoire folklorique.

Au commencement

Cela fait référence au commencement du monde et à tout ce qu'il contient.

Les cieux et la terre

«Le ciel, la terre et tout ce qui s'y trouve»

Cieux

Ceci se réfère ici au ciel.

Sans forme et vide

Dieu n'avait pas encore mis le monde en ordre.

L'abîme

"L'eau" ou "l'eau profonde" ou "la vaste eau"

les eaux

"L'eau" ou "la surface de l'eau"

Genesis 1:3

Que la lumière soit

Ceci est une commande. En commandant cette lumière doit exister, Dieu l'a faite exister. (Voir: Impératifs - Autres utilisations)

Dieu a vu la lumière, que c'était bon

"Dieu a considéré la lumière et en était satisfait." "Bien" signifie ici "plaire" ou "convenable".

Divisé la lumière des ténèbres

"A séparé la lumière et les ténèbres" ou "a fait la lumière à un moment et l'obscurité à un autre." se réfère à Dieu créant le jour et la nuit.

C'était le soir et le matin, le premier jour

Dieu a fait ces choses le premier jour de l'existence de l'univers.

Soir et matin

Cela concerne toute la journée. L'écrivain parle de la journée comme s'il s'agissait de ces deux parties. Dans la culture juive, un jour commence quand le soleil se couche. (Voir: Merism)

Genesis 1:6

Soit une étendue... laisse-la se diviser

Ce sont des commandes. En ordonnant que l'étendue existe et qu'elle divise les eaux, Dieu l'a fait exister et diviser les eaux. (Voir: Impératifs - Autres utilisations)

étendue

grand espace vide. Le peuple juif pensait que cet espace avait la forme de l'intérieur du dôme ou à l'intérieur d'un bol qui est retourné.

entre les eaux

"dans l'eau"

Dieu a créé l'étendue et a divisé les eaux

"De cette façon, Dieu a créé l'étendue et divisé les eaux."

Lorsque Dieu a parlé, c'est arrivé. Cette phrase explique ce que Dieu a fait quand il a parlé.

C'était ainsi

"C'est arrivé comme ça" ou "C'est ce qui s'est passé." Ce que

Dieu a commandé s'est passé comme il l'a voulu. Cette phrase apparaît tout au long du chapitre et a le même sens partout il semble.

soir et matin

Cela concerne toute la journée. L'écrivain parle de la journée comme s'il s'agissait de ces deux parties. Dans la culture juive, un jour commence quand le soleil se couche.

Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 5 .

(Voir: Mérisme)

Le deuxième jour

Cela fait référence au deuxième jour d'existence de l'univers. Voyez comment vous avez traduit «le premier jour» en Genèse 1: 5 et décidez si vous devriez traduire cela de la même manière.

Genesis 1:9

Que les eaux soient... rassemblées

Cela peut être traduit avec un verbe actif. Ceci est une commande. En commandant que les eaux rassemblent, Dieu les a fait rassembler. AT: "Laissez les eaux... se rassembler" ou "Laissez les eaux ... Venez ensemble »(Voir: Actif ou passif et Impératifs - Autres utilisations)

laisser apparaître la terre sèche

L'eau avait recouvert la terre. Maintenant, l'eau se

déplacerait de côté et une partie de la terre serait

découverte. Ceci est une commande. En ordonnant que la terre sèche apparaisse, Dieu la fit apparaître. AT: "Laisse la

terre sèche devenir visible" ou "Laisse la terre sèche

devenir claire" ou "Laisse la terre être découverte" (Voir:

Impératifs - Autres utilisations)

le sec

Cela concerne les terres qui ne sont pas recouvertes d'eau.

Il ne s'agit pas de terres trop sèches pour l'agriculture.

C'était ainsi

"C'est arrivé comme ça" ou "C'est ce qui s'est passé." Ce que

Dieu a commandé s'est passé comme il a voulu. Cette

phrase apparaît tout au long du chapitre et a le même sens partout il semble. Voyez comment vous l'avez traduit en

Genèse 1: 7 .

la terre sèche «terre»

"La partie qui était sèche 'terre,'

Il a vu que c'était bien

Ici, "il" fait référence à la terre et à la mer. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 4 .

Genesis 1:11

Laisser la terre germer de la végétation

Ceci est une commande. En commandant à la végétation de germer sur la terre, Dieu la fit germer. AT: "Laisser la

végétation pousser sur la terre" ou "Laisser la végétation

pousser sur la terre" (Voir: Impératifs

Autres utilisations)

végétation: plantes produisant des graines et arbres fruitiers portant des fruits

"Végétation, chaque plante qui porte des graines et chaque

arbre qui porte des fruits" ou "végétation. Que les plantes

qui produisent des graines et des arbres fruitiers

produisent des fruits. "Ici, la" végétation "est utilisée ici en

terme général qui inclut toutes les plantes et tous les

arbres.

les plantes

Ce sont des types de végétation qui ont des tiges molles, plutôt que des tiges ligneuses.

arbres fruitiers portant des fruits dont la graine est dans le fruit
"Des arbres qui portent des fruits avec des graines"

Chacun selon son genre

Les graines produiraient des plantes et des arbres qui ressembleraient à ceux d'où ils venaient. De cette façon, les plantes et les arbres se «reproduiraient».

C'était ainsi

"C'est arrivé comme ça" ou "C'est ce qui s'est passé." Ce que Dieu a commandé s'est passé comme il l'a voulu. Cette phrase apparaît tout au long du chapitre et a le même sens partout il semble. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 7 .

Dieu a vu que c'était bon

Ici, «il» fait référence à la végétation, aux plantes et aux arbres. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1:10 .

Soir et matin

Cela concerne toute la journée. L'écrivain parle de la journée comme s'il s'agissait de ces deux parties. Dans la culture juive, un jour commence quand le soleil se couche. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 5 . (Voir: Mérisme)

Le troisième jour

Cela fait référence au troisième jour de l'existence de l'univers. Voyez comment vous avez traduit «le premier jour» en Genèse 1: 5 et décidez si vous devriez traduire cela de la même manière.

Genesis 1:14

Qu'il y ait des lumières dans le ciel

Ceci est une commande. En commandant que les lumières existent, Dieu les a fait exister. (Voir: Impératifs
Autres utilisations)

Lumières dans le ciel

«Choses qui brillent dans le ciel» ou «choses qui éclairent le ciel». Cela fait référence au soleil, à la lune et aux étoiles.

Dans le ciel

"Dans l'étendue du ciel" ou "dans le grand espace du ciel"

Diviser le jour de la nuit

«Séparer le jour de la nuit». Cela signifie «nous aider à faire la différence entre le jour et la nuit. » Le soleil signifie qu'il fait jour, la lune et les étoiles signifient qu'il fait nuit.

Qu'ils soient comme des signes

Ceci est une commande. En leur ordonnant de servir de signes, Dieu les fit servir de signes. AT: "Laissez-les servir de signes" ou "laissez-les montrer" (Voir: Impératifs - Autres utilisations)

Des signes

Ici, cela signifie quelque chose qui révèle ou pointe vers quelque chose.

Pour les saisons, pour les jours et les années

Le soleil, la lune et les étoiles montrent le temps qui passe. Cela nous permet de savoir quand il est temps de événements qui se produisent chaque semaine, mois ou année.

Saisons

les temps qui sont mis de côté pour les festivals et autres

choses que les gens font

Qu'ils soient des lumières dans le ciel pour éclairer la terre

Ceci est une commande. En leur ordonnant d'allumer la terre, Dieu les fit allumer le Terre. (Voir: Impératifs - Autres utilisations)

éclairer la terre

«Éclairer la terre» ou «éclairer la terre». La terre ne brille pas d'elle-même mais elle est allumée et reflète donc la lumière.

C'était ainsi

"C'est arrivé comme ça" ou "C'est ce qui s'est passé." Ce que Dieu a commandé s'est passé comme il l'a voulu. Cette phrase apparaît tout au long du chapitre et a le même sens. Regardez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 7 . Genesis 1:16

Dieu a fait les deux grandes lumières

"De cette façon, Dieu a créé les deux grandes lumières."

Cette phrase explique ce que Dieu a fait quand il a parlé.

Les deux grandes lumières

«Les deux grandes lumières» ou «les deux lumières brillantes». Les deux grandes lumières sont le soleil et la lune.

Gouverner le jour

On parle des lumières qui contrôlent la journée comme s'il s'agissait d'un dirigeant humain contrôlant les gens. AT: "diriger la journée comme un dirigeant dirige un groupe de personnes" ou "marquer les heures du jour" (Voir: Personnification et métaphore)

journée

Cela ne concerne que les heures de clarté.

La moindre lumière

«La plus petite lumière» ou «la plus faible lumière»

Dans le ciel

"Dans les cieux" ou "dans l'espace ouvert du ciel"

Diviser la lumière des ténèbres

«Séparer la lumière des ténèbres» ou «la rendre légère à la fois et sombre à une autre». Voir comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 4 .

Dieu a vu que c'était bon

Ici, «il» fait référence au soleil, à la lune et aux étoiles.

Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 4 .

Soir et matin

Cela concerne toute la journée. L'écrivain parle de la journée comme s'il s'agissait de ces deux parties. Dans la culture juive, un jour commence quand le soleil se couche. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 5 . (Voir: Mérisme)

Le quatrième jour

Cela fait référence au quatrième jour de l'existence de l'univers. Voyez comment vous avez traduit «le premier jour» en Genèse 1: 5 et décidez si vous devriez traduire cela de la même manière.

Genesis 1:20

Laissez les eaux se remplir d'un grand nombre de créatures vivantes

Ceci est une commande. En ordonnant aux êtres vivants de remplir les eaux, Dieu les amenant en existence. Certaines langues peuvent avoir un mot qui fait référence à toutes sortes de poissons et d'animaux marins. AT: "Que les eaux soient pleines de nombreux êtres vivants »ou« que vive de

nombreux animaux nageant dans les océans »(Voir: Impératifs - Autres utilisations)

Laisser voler les oiseaux

Ceci est une commande. En commandant aux oiseaux de voler, Dieu les a fait voler. (Voir: Impératifs - Autres utilisations)

Des oiseaux

«Animaux qui volent» ou «objets volants»

L'étendue du ciel

"L'espace ouvert du ciel" ou "le ciel"

Dieu a créé

"De cette façon, Dieu a créé"

Grandes créatures marines

“Grands animaux qui vivent dans la mer”

Après son genre

Les êtres vivants du même «genre» sont comme ceux dont ils sont issus. Voyez comment vous avez traduit «genre» dans Genèse 1: 11,12 .

Chaque oiseau ailé

"Tout ce qui vole qui a des ailes." Si le mot oiseaux est utilisé, il peut être plus naturel dans certaines langues pour dire simplement «chaque oiseau», puisque tous les oiseaux ont des ailes.

Dieu a vu que c'était bon

Ici, «il» fait référence aux oiseaux et aux poissons. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 4 .

Genesis 1:22

les bénit

“Béni les animaux qu'il avait faits”

Soyez fructueux et multipliez

Ceci est la bénédiction de Dieu. Il a dit aux animaux marins de produire plus d'animaux marins comme eux, alors qu'il y en aurait beaucoup dans les mers. Le mot «multiplier» explique comment ils doivent être “Fructueux.” (Voir: Doublet et Idiom)

Multiplier

augmenter considérablement en nombre

Que les oiseaux se multiplient

Ceci est une commande. En ordonnant aux oiseaux de se multiplier, Dieu a créé les oiseaux. (Voir: Impératifs - Autres utilisations)

Des oiseaux

«Animaux qui volent» ou «objets volants». Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1:20 .

Soir et matin

Cela concerne toute la journée. L'écrivain parle de la journée comme s'il s'agissait de ces deux parties. Dans la culture juive, un jour commence quand le soleil se couche. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 5 . (Voir: Mérisme)

Le cinquième jour

Cela fait référence au cinquième jour de l'existence de l'univers. Voyez comment vous avez traduit «le premier jour» en Genèse 1: 5 et décidez si vous devriez traduire cela de la même manière.

Genesis 1:24

Que la terre produise des êtres vivants

«Que la terre produise des êtres vivants» ou «Laisser de nombreux animaux vivants vivre sur la terre». C'est un

ordre. En ordonnant que la terre produise des créatures vivantes, Dieu a fait que la terre produise des créatures vivantes. (Voir: Impératifs - Autres utilisations)

Chacun selon son genre

"Afin que chaque type d'animal produise plus de son genre"

Le bétail, les choses rampantes et les bêtes de la terre

Cela montre que Dieu a créé toutes sortes d'animaux. Si votre langue a une autre façon de tout regrouper les animaux, vous pouvez utiliser cela, ou vous pouvez utiliser

ces groupes.

Bétail

animaux que les gens soignent

Des choses rampantes

"petits animaux"

Bêtes de la terre

«Animaux sauvages» ou «animaux dangereux»

C'était ainsi

"C'est arrivé comme ça" ou "C'est ce qui s'est passé." Ce que Dieu a commandé s'est passé comme il l'a voulu. Cette phrase apparaît tout au long du chapitre et a le même sens. Regardez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 7 .

Dieu a fait les bêtes

"De cette façon, Dieu a créé les bêtes"

Il a vu que c'était bien

Ici, «il» fait référence aux êtres vivants sur la terre. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 4 .

Genesis 1:26

Faisons

Le mot «nous» fait ici référence à Dieu. Dieu disait ce qu'il avait l'intention de faire. Le pronom «nous» est pluriel. Les raisons possibles de l'utilisation plurielle sont 1) la forme plurielle suggère que Dieu discute quelque chose avec les anges qui composent sa cour céleste ou 2) la forme plurielle préfigure plus tard, dans le Nouveau Testament, que Dieu existe sous la forme de la Sainte Trinité. Certains le traduisent comme «Permettez-moi de faire» ou «Je ferai.» Si vous faites cela, pensez à ajouter une note de bas de page pour indiquer que le mot est au pluriel. (Voir: Pronoms)

homme

êtres humains

à notre image, à notre ressemblance

Ces deux phrases signifient la même chose et soulignent que Dieu a créé l'homme pour lui ressembler. Ce verset ne dit pas de quelle manière Dieu a fait en sorte que les gens se ressemblent. Dieu n'a pas de corps, donc cela ne signifie pas que les gens ressembleraient à Dieu. AT: “être vraiment comme nous” (Voir: Doublet et pronoms)

avoir la domination sur

«Régner sur» ou «avoir autorité sur»

Dieu a créé l'homme... il l'a créé

Ces deux phrases signifient la même chose et soulignent que Dieu a créé l'homme à son image. (Voir: parallélisme)

Dieu a créé l'homme

La façon dont Dieu créa l'homme était différente de la façon dont il créait tout le reste. Ne pas précisez qu'il a créé l'homme en parlant simplement, comme dans les précédents versets.

Genesis 1:28

Dieu les a bénis

Le mot «eux» fait référence à l'homme et à la femme que Dieu a créés.

Soyez féconds et multipliez

Dieu a dit à l'homme et à la femme de produire plus de gens comme eux pour qu'il y ait beaucoup d'entre eux. Le mot «multiplier» explique comment ils doivent être «féconds». Voyez comment vous avez traduit ceci dans Genèse 1:22 . (Voir: Doublet et Idiom)

Remplissez la terre

Remplis la terre de hommes.

Genesis 1:30

Informations générales:

Dieu continue de parler.

Chaque oiseau du ciel

“Tous les oiseaux qui volent dans le ciel”

Qui a le souffle de la vie

"Qui respire". Cette phrase souligne que ces animaux avaient un type de vie différent de celui des autres plantes. Les plantes ne respirent pas et devaient servir de nourriture aux animaux. Ici «vie» signifie vie physique.

C'était ainsi

Chapter 2

Genesis 2:1

Les cieux

"Le ciel" ou "les cieux"

Et tous les êtres vivants qui les ont remplis

"Et tous les êtres vivants qui sont en eux" ou "et toutes les foules d'êtres vivants en eux"

étaient finis

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu avait fini de les créer" (Voir: Actif ou Passif)

Le septième jour, Dieu a achevé son travail

Dieu n'a pas travaillé du tout le septième jour.

est venu à la fin de

Ceci est un idiome. AT: "avait fini" (Voir: Idiom)

Il se reposa le septième jour de tout son travail

«Ce jour-là, il n'a pas travaillé»

Dieu a béni le septième jour

Les significations possibles sont 1) Dieu a fait en sorte que le septième jour produise un bon résultat ou 2) Dieu a dit que le septième jour était bon.

Sanctifié

"Le mettre à part" ou "l'a appelé son propre"

En cela, il se reposa de tout son travail

"Il n'a pas travaillé dessus"

Genesis 2:4

Informations générales:

Le reste de Genèse 2 raconte comment Dieu créa les hommes le sixième jour.

Ce sont les événements concernant les cieux et la terre «C'est le récit des cieux et de la terre» ou «C'est l'histoire des cieux et de la terre». la terre. "Les significations possibles sont 1) c'est un résumé des événements décrits dans Genèse 1: 1-2: 3. ou 2) il introduit les événements décrits dans Genèse 2. Si possible, traduisez-le afin que les gens puissent comprendre de toute façon.

Ils ont été créés

"Yahweh Dieu les a créés." Au chapitre 1, l'écrivain parle

"C'est arrivé comme ça" ou "C'est ce qui s'est passé." Ce que Dieu a commandé s'est passé comme il l'a voulu. Cette phrase apparaît tout au long du chapitre et a le même sens. Regardez comment vous l'avez traduit en Genèse 1: 7 .

Voici

"C'est vrai et important: ça"

C'était très bon

Maintenant, quand Dieu a regardé tout ce qu'il avait fabriqué, c'était «très bien. "Voyez comment vous avez traduit" il était bon "dans Genèse 1:10 .

Soir et matin

Cela concerne toute la journée. L'écrivain parle de la journée comme s'il s'agissait de ces deux parties. Dans la culture juive, un jour commence quand le soleil se couche. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1: 5 .

(Voir: MÉRISME)

Le sixième jour

Cela fait référence au sixième jour d'existence de l'univers. Voyez comment vous avez traduit «le premier jour» en Genèse 1: 5 et décidez si vous devriez traduire cela de la même manière.

toujours de Dieu comme "Dieu", mais au chapitre 2 il parle toujours de Dieu en tant que «Yahweh Dieu».

Le jour que Yahweh Dieu a fait

“Quand Yahweh Dieu créa.” Le mot “jour” se réfère à toute la période de la création, pas seulement à un jour particulier.

Yahweh

C'est le nom de Dieu qu'il a révélé à son peuple dans l'Ancien Testament. Voir la page de traduction sur Yahweh concernant la traduction de ce mot.

Pas de brousse du champ

pas d'arbustes sauvages que les animaux pourraient manger

Pas de plante du champ

pas de plantes à feuilles comme les légumes ou les verts que les animaux et les humains peuvent manger

Cultiver

faire tout ce dont il avait besoin pour que les plantes poussent bien

Brouillard

Les significations possibles sont 1) quelque chose comme la rosée ou le brouillard du matin 2) jaillit du sous-sol ruisseaux.

Toute la surface du sol

La terre entière

Genesis 2:7

Homme formé

«Homme moulé» ou «homme en forme» ou «homme créé»

Homme... homme

“Un être humain... l'humain” ou “une personne... la personne” pas spécifiquement un homme

Ses narines

"son nez"

Souffle de vie

"Souffle qui fait vivre les choses." Ici, "vie" se réfère à la vie physique.

Un jardin
Cela aurait pu être un verger d'arbres fruitiers ou une zone avec toutes sortes d'arbres.
Vers l'est
Dans l'est
Genesis 2:9
l'arbre de la vie
"L'arbre qui donne la vie aux gens"
La vie
Ici, cela signifie «vie éternelle» ou une vie qui ne se termine pas.
l'arbre de la connaissance du bien et du mal
"L'arbre qui donne la capacité de comprendre le bien et le mal" ou "l'arbre qui fait que les gens qui mangent ses fruits peuvent savoir de bonnes et de mauvaises choses"
Le Bien et le Mal
C'est une figure de style qui fait référence aux deux extrêmes et à tout le reste. AT: "tout, incluant à la fois le bien et le mal" (Voir: Merism)
Au milieu du jardin
«Au milieu du jardin». Les deux arbres ne se trouvaient peut-être pas exactement au centre du jardin.
Une rivière sortit d'Eden pour arroser le jardin
Le jardin était en Eden. La rivière a continué à couler en dehors d'Eden. «Une rivière a traversé Eden pour arroser le jardin"
Genesis 2:11
Pishon
C'est la seule fois où cette rivière est mentionnée dans la Bible. (Voir: Comment traduire les noms)
Tout le pays de Havilah
"Tout le pays s'appelle Havilah." C'était quelque part dans le désert d'Arabie. (Voir: Comment traduire Noms)
Où il y a de l'or
Cette phrase donne des informations sur Havilah. Certaines langues le traduiraient séparément par cette phrase. AT: "Il y a de l'or à Havilah" (Voir: Distinguer versus informer ou rappeler)
Il y a aussi le bdellium et la pierre d'onix
Le mot «là» est placé en premier dans la phrase pour souligner. AT: «C'est aussi le lieu où les gens peuvent trouver des pierres de bdellium et d'onix"
Bdellium
Cette résine provient d'un arbre et sent bon. Une résine est une substance collante qui sort de certains arbres et peut brûler. (Voir: Traduire les inconnus)
La pierre d'onix
"Pierres d'onix." Onyx est un certain type de belle pierre. (Voir: Traduire les inconnus)
Genesis 2:13
Gihon
C'est la seule mention de ce fleuve dans la Bible. (Voir: Comment traduire les noms)
Coule à travers tout le pays de Cush
La rivière ne couvrait pas tout le pays, mais traversait différentes parties du pays.
La terre entière de Cush
"La terre entière appelée Cush"
Qui coule à l'est d'Assur

"Qui coule dans les terres à l'est de la ville d'Ashur." Le fleuve Tigre s'écoule du nord au sud. La phrase «qui coule à l'est d'Assur» donne des informations sur l'emplacement du Tigre. Certaines langues le traduiraient en une phrase séparée. AT: "Il coule à l'est d'Assur" (Voir: Distinguishing versus informer ou rappeler)
Genesis 2:15
Le jardin d'Eden
"Le jardin qui était en Eden"
Pour le travailler
«Le cultiver». Cela signifie faire tout ce qui est nécessaire pour que les plantes poussent bien.
Pour le maintenir
se prémunir contre tout ce qui se passe mal
De tous les arbres du jardin
"Le fruit de chaque arbre dans le jardin"
Vous
Ce pronom est singulier. (Voir: Formes de vous)
Vous pouvez manger librement... vous ne pouvez pas manger
Dans certaines langues, il serait naturel de dire d'abord ce qui n'est pas permis, puis de dire ce qui est autorisée, comme dans la BDU.
Peut manger librement
"Peut manger sans restriction"
l'arbre de la connaissance du bien et du mal
"L'arbre qui donne aux gens la capacité de comprendre le bien et le mal" ou "l'arbre qui fait les gens qui mangent ses fruits capables de savoir de bonnes et de mauvaises choses.
"Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 2: 9.
Vous ne pouvez pas manger
"Je ne vous permettrai pas de manger" ou "vous ne devez pas manger"
Genesis 2:18
Je vais lui faire une aide appropriée pour lui
«Je ferai un assistant qui lui convient parfaitement»
Chaque animal du champ et chaque oiseau du ciel
Les expressions «du champ» et «du ciel» indiquent où se trouvent habituellement les animaux et les oiseaux. À:
"Toutes sortes d'animaux et d'oiseaux"
Tout le bétail
"Tous les animaux que les gens soignent"
Il n'a pas été trouvé d'aide appropriée pour lui
Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Il n'y avait pas de compagnon qui lui convenait" (Voir: Actif ou passif)
Genesis 2:21
fit tomber un profond sommeil sur l'homme
"Provoqué l'homme à dormir intensément." Un sommeil profond est une période de sommeil dans laquelle une personne n'est pas facilement dérangé ou réveillé.
Avec la côte... il a fait une femme
«À partir de la côte... il a formé une femme.» La côte était le matériau dont Dieu a fait la femme.
Cette fois, celui-ci est l'os de mes os et la chair de ma chair
"Enfin, les os de celui-ci sont comme mes os, et sa chair est comme ma chair." Après avoir regardé parmi tous les animaux pour un partenaire et ne pas en trouver un, il a finalement vu quelqu'un qui était comme lui et pourrait être son partenaire. L'homme exprimait probablement son soulagement et sa joie.

La chair

Cela fait référence aux parties molles du corps comme la peau et les muscles.

On l'appellera 'femme' parce qu'elle a été enlevée à l'homme

Le traducteur voudra peut-être écrire une note de bas de page disant "Le mot hébreu pour" femme "sonne comme le mot" femme". Mot hébreu pour «homme».

Genesis 2:24

Informations générales:

Ce qui suit est écrit par l'auteur. L'homme n'a pas dit ces choses.

Donc un homme

"C'est pourquoi un homme"

Un homme va quitter son père et sa mère

«Un homme cessera de vivre chez son père et sa mère.» Il s'agit des hommes en général. Ce ne est pas se référer à un homme en particulier à un moment donné.

Ils deviendront une seule chair

Cet idiome parle d'activité sexuelle comme si les corps réunis devenaient un seul corps. À: "Leurs deux corps deviendront un seul corps" (Voir: Idiome)

Ils étaient tous deux nus

Le mot «ils» fait référence à l'homme et à la femme que Dieu a créés.

Nu

"Ne pas porter de vêtements"

Mais n'ont pas honte

"Ils n'avaient pas honte d'être nus"

Chapter 3

Genesis 3:1

À présent

L'auteur commence une nouvelle partie de l'histoire.

Plus astucieux

"Plus rusé" ou "plus intelligent pour obtenir ce qu'il voulait en mentant"

Est-ce que Dieu a vraiment dit: "Vous... jardin"?

Le serpent fait semblant d'être surpris que Dieu ait établi cette règle. Cette question rhétorique peut être traduit comme une déclaration. AT: «Je suis surpris que Dieu ait dit: "Tu... jardin." "(Voir: Rhétorique Question)

Tu ne dois pas manger

Le mot «vous» est pluriel et désigne l'homme et la femme. (Voir: Formes de vous)

Nous pouvons manger... Dieu a dit: "Tu ne peux pas le manger

Eve a dit au serpent ce que Dieu leur avait permis de faire en premier et ensuite ce que Dieu ne leur avait pas dit de faire. Certaines langues diraient ce qu'on leur avait dit de ne pas faire en premier et ensuite ce qu'elles étaient autorisés à faire, comme dans la BDU.

Nous pouvons manger

«Nous sommes autorisés à manger» ou «Nous avons la permission de manger»

Tu ne peux pas... ni ne... tu vas mourir

Le mot «vous» est pluriel et désigne l'homme et la femme. (Voir: Formes de vous)

Vous ne pouvez pas le manger

«Vous ne devez pas le manger» ou «Ne le mangez pas»

Vous ne pouvez pas y toucher

"Et vous ne devez pas le toucher" ou "et ne pas le toucher"

Genesis 3:4

Vous... vous... votre... vous

Ces mots se réfèrent à l'homme et à la femme et sont donc dual ou au pluriel. (Voir: Formes de vous)

Tes yeux seront ouverts

"Vos yeux vont s'ouvrir." Cet idiome signifie "vous allez prendre conscience de choses" ou "vous allez comprendre de nouvelles choses. »Ce sens peut être énoncé clairement.

AT: "Ce sera comme si tes yeux étaient ouverts" (Voir: Idiome)

Connaître le bien et le mal

Ici, le «bien et le mal» est une figure de style qui fait référence aux deux extrêmes et à tout ce qui se trouve

entre les deux. Voyez comment vous avez traduit

«connaissance du bien et du mal» dans Genèse 2: 9 . AT: «sachant tout, incluant à la fois le bien et le mal »(Voir: Merism)

C'était un plaisir pour les yeux

"L'arbre était charmant à regarder" ou "c'était beau à regarder" ou "c'était très beau"

Que l'arbre était souhaitable pour faire un sage

"Elle voulait le fruit de l'arbre parce que cela pouvait rendre sage une personne" ou "elle voulait son fruit parce que cela pourrait lui faire comprendre ce qui était juste et faux comme Dieu le fait »

Genesis 3:7

Les yeux de tous les deux ont été ouverts

"Puis leurs yeux se sont ouverts" ou "Ils ont pris conscience" ou "Ils ont compris." Voyez comment vous avez traduit "Tes yeux seront ouverts" dans Genèse 3: 5 .

Cousu

Mis ensemble, probablement en utilisant des vignes comme fil

Feuilles de figuier

Si les gens ne savent pas à quoi ressemblent les feuilles de figuier, cela peut se traduire par «grandes feuilles de figue arbre »ou simplement« grandes feuilles ».

Fait des revêtements pour eux-mêmes

Ils l'ont fait parce qu'ils avaient honte. Cette information implicite peut être explicite si nécessaire comme dans l'UDB. AT: "se sont vêtus d'eux parce qu'ils avaient honte" (Voir: Assumé Connaissances et informations implicites)

Dans la fraîcheur du jour

"À l'heure de la journée quand une brise fraîche souffle"

De la part de Yahweh Dieu

"De la part de Yahweh Dieu" ou "pour que Yahweh Dieu ne les voie pas" ou "de Yahweh Dieu"

Genesis 3:9

Où es-tu?

"Pourquoi essayez-vous de me cacher?" Dieu savait où était cet homme. Quand l'homme répondit, il n'a pas dit où il était mais pourquoi il se cachait.

Vous

Dans les versets 9 et 11, Dieu parlait à l'homme. Langues qui ont une forme singulière de «vous» utiliserait cela ici. (Voir: Formes de vous)

Je vous ai entendu

«J'ai entendu le son que tu faisais»

Qui te l'a dit

Dieu connaissait la réponse à cette question. Il l'a demandé pour forcer Adam à avouer qu'il avait désobéi à Dieu. (Voir: Question rhétorique)

Avez-vous mangé... de?

Encore une fois, Dieu savait que c'était arrivé. Traduisez cette question sous une forme qui montre que Dieu l'accusait Adam de désobéissance. La phrase peut être traduite comme une déclaration. AT: «Vous devez avoir mangé ... De. » (Voir: Question rhétorique)

Genesis 3:12

Qu'est-ce que vous avez fait?

Dieu savait déjà ce que la femme avait fait. Quand il a posé cette question, il lui donnait l'occasion de lui en parler, et il exprimait sa déception face à ce qu'elle avait terminé.

Beaucoup de langues utilisent des questions rhétoriques pour réprimander ou réprimander. Si possible, utilisez un formulaire cela exprime cette déception. Il peut également être traduit par une déclaration. AT: «Vous avez fait un chose terrible. » (Voir: Question rhétorique)

Genesis 3:14

Maudit es-tu seul

"Vous êtes seul maudit." Le mot "malédiction" est d'abord en hébreu afin de souligner le contraste entre la bénédiction de Dieu sur les animaux et cette malédiction sur le serpent. Ceci est une "formule de malédiction", ou la façon dont les malédictions ont été exprimées. En prononçant cette malédiction, Dieu l'a concrétisée.

Tout le bétail et toutes les bêtes du champ

«Tous les animaux domestiques et tous les animaux sauvages»

C'est sur ton ventre que tu iras

"Vous vous déplacerez le long du sol sur le ventre." Les mots "il est sur le ventre" viennent d'abord pour souligner le contraste entre la façon dont les autres animaux se déplacent avec leurs pattes et la façon dont le serpent se glisserait sur son ventre. Cela fait également partie de la formule de la malédiction.

C'est de la poussière que tu mangeras

«Tu mangeras de la poussière». Les mots «c'est de la poussière» viennent en premier pour souligner le contraste entre les plantes. au-dessus du sol que les autres animaux mangeraient et la nourriture sale sur le sol que le serpent mangerait. Cela fait partie de la formule de la malédiction.

Hostilité entre vous et la femme

Cela signifie que le serpent et la femme deviendraient des ennemis.

La graine

Le mot «graine» fait référence à ce qu'un homme met dans une femme pour que son bébé grandisse à l'intérieur de la femme. Comme le mot «progéniture», il peut désigner plus d'une personne. Essayez de trouver un mot qui est singulier mais peut se référer à plus d'une personne.

Il aura une ecchymose... son talon

Les mots «il» et «son» se rapportent au descendant de la femme. Si «graine» était traduit par le pluriel, cela peut se traduire par «ils auront une ecchymose... leur talon»; dans

ce cas, pensez à insérer des notes de bas de page pour dire que «ils» et «leur» servent à traduire un pronom singulier. (Voir: Pronoms)

Briser

«Écraser» ou «frapper» ou «attaquer»

Genesis 3:16

Je vais grandement multiplier ta douleur

«Je ferai beaucoup augmenter votre douleur» ou «Je ferai que votre douleur soit très sévère»

En ayant des enfants

«En donnant naissance à des enfants» ou «quand vous donnez naissance à des enfants»

Votre désir sera pour votre mari

"Vous aurez un fort désir pour votre mari." Les

significations possibles sont 1) "Vous voudrez très beaucoup à être avec votre mari "ou 2) " Vous voudrez contrôler votre mari "

Il régnera sur toi

"Il sera ton maître" ou "il te contrôlera"

Genesis 3:17

Adam

Le nom Adam est le même que le mot hébreu pour «homme». Certaines traductions disent «Adam» et certains disent «l'homme». Vous pouvez utiliser l'une ou l'autre forme, car elle fait référence à la même personne. tu as écouté la voix de ta femme Ceci est un idiome. AT: "tu as obéi à ce que ta femme a dit" (Voir: Idiom)

Ont mangé de l'arbre

Vous pouvez dire ce qu'ils ont mangé. AT: "avoir mangé le fruit de l'arbre" ou "avoir mangé une partie de le fruit de l'arbre »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

Vous ne pouvez pas en manger

"Il ne faut pas en manger" ou "Ne pas manger ses fruits"

Le sol est maudit

Le mot «malédiction» vient en premier dans la phrase pour souligner que le motif, qui avait été «bon» (Genèse 1:10), était maintenant sous la malédiction de Dieu. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Je maudis le sol »(Voir: Actif ou Passif)

à travers un travail pénible

"En travaillant dur"

Vous en mangerez

Le mot «it» fait référence au sol et est un métonyme pour les parties des plantes qui poussent dans la sol, que les gens mangent. AT: "tu mangeras ce qui en sort" (Voir: Métonymie)

les plantes du champ

Les significations possibles sont 1) "les plantes que vous soignez dans vos champs" ou 2) "les plantes sauvages qui grandir dans les champs ouverts. "

À la sueur de votre visage

"En faisant un travail difficile qui fait transpirer votre visage"

Tu mangeras du pain

Ici, le mot "pain" est une synecdoche pour la nourriture en général. AT: "tu mangeras de la nourriture" (Voir: Synecdoche)

Jusqu'à ce que vous reveniez au sol

"Jusqu'à ce que vous mouriez et que votre corps soit jeté dans le sol." Dans certaines cultures, ils mettent le corps de qui sont morts dans un trou dans le sol. Le dur labeur de l'homme ne prend fin qu'au moment de sa mort et enterrement.

Car tu es poussière, et tu retourneras dans la poussière

«Je t'ai fait de la terre pour que ton corps redevienne de la terre.» Traduisez les deux occurrences de «poussière». avec le même mot pour montrer que l'homme commence et finit dans les mêmes conditions.

Genesis 3:20

L'homme

Certaines traductions disent «Adam».

Appelé le nom de sa femme Eve

“A donné à sa femme le nom de Eve” ou “a nommé sa femme Eve”

Veille

Les traducteurs peuvent écrire une note de bas de page disant «Le nom d'Eve ressemble au mot hébreu qui signifie 'vivant.' ”

Tous les vivants

Le mot «vivre» se réfère à des personnes. AT: “toutes les personnes” ou “toutes les personnes vivantes” (Voir: Adjectifs nominaux)

Vêtements de peaux

“Vêtements faits de peaux d'animaux”

Genesis 3:22

l'homme

Les significations possibles sont 1) Dieu faisait référence à un humain, l'homme, ou 2) Dieu faisait référence à les humains en général, donc cela voudrait dire l'homme et sa femme. Même si Dieu parlait d'un personne, ce qu'il a dit s'appliquait à eux deux.

Comme l'un de nous

«Comme nous». Le pronom «nous» est au pluriel. Voyez

comment vous avez traduit «faisons» dans Genèse 1:26 .

Connaître le bien et le mal

Ici, le «bien et le mal» est une figure de style qui fait référence aux deux extrêmes et à tout ce qui se trouve entre les deux. Voyez comment vous avez traduit

«connaissance du bien et du mal» dans Genèse 2: 9 . AT:

«sachant tout, incluant à la fois le bien et le mal »(Voir: Merism)

Il ne doit pas être autorisé

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: “Je ne le permettrai pas” (Voir: Actif ou Passif)

Arbre de la vie

“L'arbre qui donne la vie aux gens.” Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 2: 9 .

Le sol d'où il avait été pris

“La saleté parce qu'il avait été pris de la saleté.” Cela ne se réfère pas à l'endroit particulier sur la terre que le Dieu a pris l'homme de.

Alors Dieu chassa l'homme du jardin

“Dieu a forcé l'homme à quitter le jardin.” Cela fait référence à l'événement de Genèse 3:23 , où il est dit

“Yahweh Dieu l'a envoyé du jardin d'Eden.” Dieu n'a pas envoyé l'homme une seconde fois.

Cultiver

Cela signifie ce qui est nécessaire pour que les plantes poussent bien. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 2: 5 .

Afin de garder le chemin de l'arbre de vie

“Afin d'empêcher les gens d'aller à l'arbre de vie”

épée enflammée

Les significations possibles sont 1) une épée avec des flammes ou 2) un feu en forme de une épée. Les langues qui n'ont pas d'épées pourraient utiliser une autre arme telle qu'une lance ou une flèche.

Chapter 4

Genesis 4:1

L'homme

"L'être humain" ou "Adam"

A dormi avec

Votre langue peut avoir une façon de le dire poliment.

Certaines versions plus anciennes disent «savaient». (Voir: Euphémisme)

J'ai produit un homme

Le mot «homme» désigne généralement un homme adulte plutôt qu'un bébé ou un enfant. Si cela serait source de confusion, cela pourrait se traduire par «homme enfant» ou «garçon» ou «bébé garçon» ou «fils».

Caïn

Les traducteurs voudront peut-être inclure une note de bas de page indiquant «Le nom Caïn sonne comme le mot hébreu cela signifie «produire». Eve l'a nommé Caïn parce qu'elle l'a produit.” (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Puis elle a donné naissance

Nous ne savons pas combien de temps s'est écoulé entre les naissances de Caïn et d'Abel. Ils peuvent avoir été des jumeaux, ou Abel peuvent être nés après qu'Eve soit à

nouveau enceinte. Si possible, utilisez une expression cela ne dit pas combien de temps a passé.

Cultivé

Cela signifie qu'il a fait tout ce qui était nécessaire pour que les plantes poussent bien. Voyez comment "cultiver" est traduit dans Genèse 2: 5 .

Genesis 4:3

Il est venu à ce sujet

Cette phrase est utilisée pour marquer le début d'une nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a un chemin pour ce faire, vous pouvez envisager d'utiliser cette méthode ici.

Dans la course du temps

Les significations possibles sont 1) “après un certain temps” ou 2) “au bon moment”

Fruit de la terre

Cela fait référence à la nourriture provenant de plantes qu'il avait soignées. AT: “cultures” ou “récolte” (voir: supposé Connaissances et informations implicites)

Une partie de la graisse

Cela fait référence aux parties grasses des agneaux qu'il avait tués, c'était la meilleure partie de l'animal. À:

«Certaines de leurs parties grasses» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

accepté... n'a pas accepté

«Regardé favorablement... n'a pas regardé favorablement» ou «était satisfait de ... n'était pas satisfait avec»

était très en colère

Certaines langues ont un langage de colère tel que "Il a brûlé" ou "Sa colère a brûlé".

Il se renfrogna

Cela signifie que l'expression sur son visage montrait qu'il était en colère ou jaloux. Quelques langues avoir un idiomme qui décrit à quoi ressemble le visage d'une personne en colère. (Voir: Idiomme)

Genesis 4:6

Pourquoi es-tu en colère et pourquoi es-tu renfrogné?

Dieu a utilisé ces questions rhétoriques pour dire à Caïn qu'il avait eu tort d'être en colère et de renverser la tête. Ils peuvent également eu pour but de donner à Cain une occasion d'avouer qu'il avait tort. (Voir: Rhétorique Question)

Si vous... ne serez-vous pas accepté?

Dieu a utilisé cette question rhétorique pour rappeler à Caïn quelque chose que Caïn aurait déjà dû savoir. AT: "Vous savez que si vous faites ce qui est juste, je vous accepterai" (Voir: Question rhétorique)

Mais si vous ne le faites pas... vous devez le dominer

Dieu parle de péché comme s'il s'agissait d'une personne.

AT: «Mais si vous ne faites pas ce qui est juste, vous voudrez pécher encore plus, et alors vous ferez des choses pécheuses. Tu dois refuser de lui obéir »(Voir: Personnification)

Le péché s'accroupit... pour te contrôler

Ici, on parle du péché comme d'un animal sauvage dangereux qui attend la possibilité d'attaquer Caïn. À:

"Vous deviendrez tellement en colère que vous ne pourrez plus arrêter le péché" (Voir: métaphore)

Péché

Les langues qui n'ont pas un nom qui signifie «péché» pourraient traduire cela en «votre désir de pécher» ou "Les mauvaises choses que vous voulez faire."

vous devez le dominer

Yahweh parle du désir de Caïn de pécher comme s'il s'agissait d'une personne sur laquelle Caïn devrait gouverner. À toi doit le contrôler pour ne pas pécher »(Voir: Personnification) mots de traduction

Genesis 4:8

Caïn a parlé à Abel son frère.

Certaines premières traductions disent explicitement ce que Caïn a dit à son frère. Vous voudrez peut-être faire la même chose s'il est présent dans votre version nationale. AT: «Caïn dit à Abel son frère: 'Allons dans les champs.' » (Voir: Variantes textuelles et connaissances supposées et informations implicites)

Frère

Abel était le frère cadet de Caïn. Certaines langues peuvent avoir besoin d'utiliser le mot «frère cadet». (Voir:

Connaissances supposées et informations implicites)

S'est levé contre

Se lever pour lutter contre une personne est un idiomme

pour l'attaquer. AT: "attaqué" (voir: idiomme)

Où est Abel ton frère

Dieu savait que Caïn avait tué Abel, mais il posa cette question à Caïn pour que Caïn soit obligé à répondre. (Voir: Question rhétorique)

Suis-je le gardien de mon frère?

Caïn a utilisé cette question rhétorique pour ne pas avoir à dire la vérité. Cela peut être traduit comme une déclaration.

AT: "Je ne suis pas le gardien de mon frère!" Ou "Vous savez que prendre soin de mon frère n'est pas mon travail!" (Voir: Question rhétorique)

Genesis 4:10

Qu'avez-vous fait?

Dieu utilise une question rhétorique pour réprimander Caïn. Cela peut être traduit par une déclaration. AT: "Quoi vous avez fait est terrible!" (Voir: Question rhétorique)

Le sang de ton frère m'appelle

Le sang d'Abel est un métonyme de sa mort, comme s'il s'agissait d'une personne qui appelle Dieu à punir Caïn. AT: "Le sang de ton frère est comme une personne qui m'appelle à punir celui qui l'a tué" (Voir: Métonymie)

Maintenant maudit es-tu du sol

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Je vous maudis pour que vous ne puissiez pas faire pousser de la nourriture du sol »(Voir: Actif ou Passif)

qui a ouvert la bouche pour recevoir le sang de ton frère

Dieu parle de la terre comme s'il s'agissait d'une personne capable de boire le sang d'Abel. AT: "qui est trempé avec le sang de ton frère" (Voir: Personnification)

de ta main

Ici, Caïn est représenté par sa "main", pour souligner le fait qu'il a personnellement tué son frère. À: «Qui s'est répandu quand tu l'as tué» ou «de toi» (Voir: Synecdoche)

cultiver

Cela signifie faire tout ce qui est nécessaire pour que les plantes poussent bien. Voyez comment "cultiver" est traduit dans Genèse 2: 5 .

il ne vous rendra pas sa force

Le sol est personnifié comme s'il s'agissait d'une personne qui perd de la force. AT: "le sol ne produira pas beaucoup de nourriture pour vous" (Voir: Personnification)

Un fugitif et un vagabond

Vous pouvez joindre ces mots ensemble. AT: "Un vagabond sans abri" (Voir: Hendiadys)

Genesis 4:13

Je serai caché de ton visage

Le terme «votre visage» représente la présence de Dieu. AT: «Je ne pourrai pas vous parler» (voir: idiomme)

Un fugitif et un vagabond

Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 4:12

La vengeance sera prise sur lui sept fois

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Je me vengerai sept fois de lui» ou «Je punirai cette personne sept fois plus sévèrement que je vous punis »(Voir: Actif ou Passif)

Ne l'attaquerait pas

"Ne tuerait pas Caïn"

Genesis 4:16

Sortit de la présence de Yahweh

Même si Yahweh est partout, cet idiome parle de Caïn comme s'il était parti loin. À: "S'éloigna de l'endroit où Yahweh lui avait parlé" (Voir: Idiom)

Hochement

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page disant «Le mot Nod signifie« errant». »

A dormi avec

Votre langue peut avoir une façon de le dire poliment.

Certaines versions plus anciennes disent "savait." Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 4: 1 . (Voir: euphémisme)

Il a construit une ville

“Caïn a construit une ville”

Genesis 4:18

Enoch engendra Irad

Enoch a grandi et a épousé une femme. AT: «Enoch a grandi et s'est marié et est devenu le père d'un fils qu'il a appelé Irad »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Irad

le nom d'un homme (Voir: Comment traduire des noms)

Adah... Zillah

noms de femmes (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 4:20

Adah... Zillah

Voyez comment vous avez traduit les noms de ces femmes dans Genèse 4:19 .

Il était le père de ceux qui vivaient dans des tentes

Les significations possibles sont 1) “Il a été la première personne à vivre dans une tente” ou 2) “Lui et ses descendants vécu dans des tentes. ”

qui vivait dans des tentes qui ont du bétail

les gens qui vivent tous les deux dans des tentes et s'occupent aussi des animaux

Il était le père de ceux qui jouent de la harpe et de la pipe

Les significations possibles sont 1) "Il a été le premier à jouer de la harpe et du cornemuse" ou 2) "Il les descendants ont joué de la harpe et de la pipe.

Tubal-Cain

le nom d'un homme (Voir: Comment traduire des noms)

le faussaire des outils de bronze et de fer

“Qui a fabriqué des outils en bronze et en fer”

Le fer

un métal très fort utilisé pour fabriquer des outils et des armes.

Genesis 4:23

Chapter 5

Genesis 5:1

Informations générales:

C'est le début de la liste des descendants d'Adam.

à son image

Cette phrase signifie que Dieu a créé l'homme pour lui ressembler. Ce verset ne dit pas de quelle manière Dieu a fait les gens pour être comme lui. Dieu n'a pas de corps, cela ne veut donc pas dire que les gens ressembleraient à Dieu. Voyez comment «après notre ressemblance» est traduit dans Genèse 1:26 . AT: “être vraiment comme nous”(Voir: Pronoms)

Adah... Zillah

Voyez comment vous avez traduit les noms de ces femmes dans Genèse 4:19 .

écoute ma voix... écoute ce que je dis

Lamech a répété deux fois la même chose pour insister. Sa voix est une synecdoche pour toute sa personne. AT:

“écoute-moi bien” (Voir: Parallélisme et Synecdoche)

un homme pour m'avoir blessé, un jeune homme pour m'avoir blessé

Lamech a tué une seule personne. Ces deux phrases

signifient la même chose et sont répétées souligner le certainement de son action. AT: “un jeune homme parce qu'il m'a fait mal” (Voir: Parallélisme)

Si Caïn est vengé sept fois, alors Lamech

Lamech sait que Dieu vengera Caïn sept fois. AT: “Puisque Dieu punira tous ceux qui tuent Caïn sept fois, Lamech

”(Voir: Actif ou Passif)

alors Lamech sera vengé soixante-dix-sept fois

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: “Quiconque me tue, Dieu punira soixante-dix-sept fois” (Voir: Actif ou passif)

soixante-dix sept

77 (Voir: Nombres)

Genesis 4:25

A dormi avec

Votre langue peut avoir une façon de le dire poliment.

Certaines versions plus anciennes disent "savait." Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 4: 1 . (Voir: euphémisme)

Dit: "Dieu m'a donné un autre fils

C'est la raison pour laquelle elle l'a appelé Seth. Cela peut être rendu explicite. AT: “a expliqué, 'Dieu a m'a donné un autre enfant »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Seth

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page indiquant «Ce nom sonne comme le mot hébreu qui signifie« a donné.' ”(Voir: Comment traduire les noms)

Un fils est né à Seth

Cela peut être rendu explicite. AT: "La femme de Seth lui a donné un fils" (Voir: Connaissance supposée et implicite Information)

Invoyer le nom de Yahweh

C'est la première fois qu'on appelle Dieu le nom de Yahweh.

Cela peut être rendu explicite. AT: “à adorez Dieu en utilisant le nom Yahweh ”(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Quand ils ont été créés

Cela peut être rendu actif. AT: “quand il les a créés” (Voir: Actif ou Passif)

Genesis 5:3

130... huit cents

Les traducteurs peuvent écrire les chiffres «130» et «800» ou les mots «cent trente» et «huit cents. ”(L'ULB et la BDU utilisent des chiffres si le nombre comporte trois mots ou plus; ils utilisent ces mots si un nombre ne comporte qu'un ou deux mots.) (Voir: Nombres)

il est devenu le père d'un fils

"Il a eu un fils"
à son image, à son image
Ces deux phrases signifient la même chose. Ils sont utilisés pour rappeler que Dieu a créé l'homme à son propre image. Voyez comment vous avez traduit des expressions similaires dans Genèse 1:26 .
Seth
Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 4:25 .
Il est devenu le père de plusieurs fils et filles
"Il avait plus de fils et de filles"
alors il est mort
Cette phrase sera répétée tout au long du chapitre. Utilisez le mot ordinaire pour «décédé».
Adam a vécu 930 ans
"Adam a vécu neuf cent trente ans." Les gens vivaient très longtemps. Utilisez votre mot ordinaire pour "années". AT: "Adam a vécu un total de 930 ans" (Voir: Nombres)
Genesis 5:6
105 ans
"Cent cinq ans" (Voir: Nombres)
Il est devenu le père d'Enosh
Ici, "père" signifie son père actuel, pas son grand-père. AT: "il avait son fils Enosh"
Enosh
C'est le nom d'une personne. (Voir: Comment traduire les noms)
807 ans
"Huit cent sept ans" (Voir: Nombres)
Et est devenu le père de plusieurs fils et filles
"Et a eu plus de fils et filles"
Seth a vécu 912 ans
"Seth a vécu neuf cent douze ans." Seth a vécu un total de 912 ans. (Voir: Nombres)
Alors il est mort
Cette phrase est répétée tout au long du chapitre. Utilisez le mot ordinaire pour «décédé».
Genesis 5:9
Informations générales:
Les enregistrements de Genèse 5: 6-27 ont le même format. Traduis-les selon les notes de Genèse 5: 6-8 . (Voir: Comment traduire des noms et des nombres)
Genesis 5:12
Informations générales:
Les enregistrements de Genèse 5: 6-27 ont le même format. Traduis-les selon les notes de Genèse 5: 6-8 . (Voir: Comment traduire des noms et des nombres)
Genesis 5:15
Informations générales:
Les enregistrements de Genèse 5: 6-27 ont le même format. Traduis-les selon les notes de Genèse 5: 6-8 . (Voir: Comment traduire des noms et des nombres)
Genesis 5:18
Informations générales:
Les enregistrements de Genèse 5: 6-27 ont le même format.

Chapter 6
Genesis 6:1
Il est venu

Traduis-les selon les notes de Genèse 5: 6-8 . (Voir: Comment traduire des noms et des nombres)
Genesis 5:21
Il est devenu le père de Mathusalem
"Il avait son fils Mathusalem"
Mathusalem
C'est le nom d'un homme. (Voir: Comment traduire les noms)
Enoch a marché avec Dieu
Marcher avec quelqu'un est une métaphore pour être en relation étroite avec lui. AT: «Enoch avait une relation étroite avec Dieu »ou« Énoch a vécu en union avec Dieu »(voir: métaphore)
Il est devenu le père de plusieurs fils et filles
"Il avait plus de fils et de filles"
Enoch a vécu 365 ans
«Enoch a vécu trois cent soixante-cinq ans.» Enoch a vécu 365 ans au total. (Voir: Nombres)
Alors il était parti
Le mot «il» fait référence à Enoch. Il n'était plus sur la terre. Car Dieu l'a pris
Cela signifie que Dieu a pris Énoch pour être avec lui-même (Dieu).
Genesis 5:25
Informations générales:
Les enregistrements de Genèse 5: 6-27 ont le même format. Traduis-les selon les notes de Genèse 5: 6-8 . (Voir: Comment traduire des noms et des nombres)
Lamech
Ce Lamech est différent du Lamech dans Genèse 4:18 .
Genesis 5:28
Est devenu le père d'un fils
" Il a eu un fils"
Noé
Les traducteurs voudront peut-être ajouter une note de bas de page indiquant: «Ce nom sonne comme le mot hébreu qui signifie signifie «repos». "(Voir: Comment traduire les noms)
De notre travail et du dur labeur de nos mains
Lamech répète deux fois la même chose pour souligner la dureté du travail. AT: "de travailler si dur avec nos mains »(Voir: Doublet et Synecdoche)
Genesis 5:30
Lamech a vécu 777 ans
«Lamech a vécu sept cent soixante dix-sept ans.» Lamech a vécu un total de 777 ans »(Voir: Nombres)
Genesis 5:32
Il est devenu le père de
"Il a eu ses fils." Cela ne nous dit pas si les fils sont nés le même jour ou dans une autre années.
Sem, Jambon et Japhet
Ces fils ne peuvent pas être énumérés dans l'ordre de leur naissance. Il y a désaccord sur qui était le plus vieux. Évitez de traduire cela d'une manière qui implique que la liste est dans l'ordre de leur âge.

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a une manière

de le faire, vous pouvez envisager de l'utiliser ici.

Des filles leur sont nées

Cela peut être actif. AT: "les femmes ont eu des filles" (Voir: Actif ou Passif)

Fils de Dieu

Les traducteurs pourraient ajouter une note de bas de page disant: «On ne sait pas s'il s'agit d'êtres célestes ou êtres humains. Dans les deux cas, c'étaient des êtres que Dieu a créés. "Certains pensent que ces mots font référence aux anges qui se sont rebellés contre Dieu, c'est-à-dire les mauvais esprits ou les démons. D'autres pensent que cela peut faire référence à les dirigeants politiques puissants, et d'autres pensent que cela pourrait faire référence aux descendants de Seth.

Mon esprit

Ici, Yahweh parle de lui-même et de son esprit, qui est l'Esprit de Dieu.

La chair

Cela signifie qu'ils ont un corps physique qui mourra un jour.

Ils vivront 120 ans

"Ils vivront cent vingt ans." Les significations possibles sont 1) la durée de vie normale de les gens diminueraient à 120 ans. AT: «Ils ne vivront pas plus de 120 ans» ou 2) dans 120 ans tout le monde mourrait. AT: "Ils ne vivront que 120 ans" (Voir: Nombres)

Genesis 6:4

géants

très grand, grand peuple

Ceci est arrivé quand

"Les géants sont nés parce que"

Fils de Dieu

Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 6: 2 .

C'étaient les hommes puissants du passé

"Ces géants étaient les hommes puissants qui vivaient il y a longtemps" ou "Ces enfants ont grandi pour devenir les combattants puissants qui vivaient il y a longtemps "

hommes puissants

des hommes courageux et victorieux au combat

Hommes de renom

«Hommes célèbres»

Genesis 6:5

des pensées de leurs cœurs se portaient

"Tout ce à quoi leur cœur voulait penser"

Les pensées de leurs cœurs

L'écrivain parle du cœur comme s'il s'agissait de la partie du corps qui pense. Votre langue peut utiliser un mot autre que "cœur" pour parler de la partie des gens qui pense. AT: "leur secret intérieur pensées »(Voir: Métonymie)

Il l'a affligé à son coeur

L'auteur parle du cœur comme s'il s'agissait de la partie du corps qui ressent de la tristesse. Votre langue peut utiliser un mot autre que «cœur» pour parler des émotions. AT: "Il était vraiment très triste à ce sujet" (Voir: Métonymie)

Genesis 6:7

Je vais effacer l'humanité... de la surface de la terre

L'écrivain parle de Dieu tuant des gens comme s'il essayait de la terre sur une surface plane. AT: «Je vais détruire l'humanité... afin qu'il n'y ait plus de peuple sur la terre

»(Voir: métaphore)

Je vais effacer l'humanité que j'ai créée

Certaines langues devraient traduire cela en deux phrases. AT: «J'ai créé l'humanité. Je vais essayer les éloigner »(voir: Distinguer ou informer ou rappeler)

Essayer

"Détruire complètement". Ici, "essayer" est utilisé dans un sens négatif, car Dieu parle de détruire les gens à cause de leur péché.

Noé trouva grâce aux yeux de Yahweh

L'expression «faveur trouvée» est un idiomme qui signifie que quelqu'un doit l'approuver. Aussi les yeux représentent voir, et voir représente des pensées ou un jugement. AT: "Yahweh a regardé favorablement Noé »ou« Yahvé était satisfait de Noé »(Voir: Idiomme et métaphore)

Genesis 6:9

Informations générales:

Cela commence l'histoire de Noé, qui continue au chapitre 9.

Ce sont les événements concernant Noé

"Ceci est le récit de Noé"

a marché avec Dieu

Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 5:21 .

Noah est devenu le père de trois fils

«Noé a eu trois fils» ou «La femme de Noé a eu trois fils»

Sem, Jambon et Japhet

Les traducteurs peuvent ajouter la note de bas de page suivante: «Les fils ne sont pas répertoriés dans l'ordre dans lequel ils ont été enregistrés. étaient nés."

Genesis 6:11

La terre

Les significations possibles sont 1) les personnes qui vivaient sur la terre ou 2) "La terre elle-même." (Voir: Métonymie)

était corrompu

On parle de gens qui font le mal comme s'ils étaient une nourriture pourrie. AT: "était pourri »ou« était complètement diabolique »(voir: métaphore)

Devant Dieu

Les significations possibles sont 1) "aux yeux de Dieu" ou 2) "en présence de Yahweh" comme dans Genèse 4:16 .

Et c'était plein de violence

L'écrivain parle de violence comme si c'était quelque chose qui pourrait être mis dans un conteneur et de la terre comme un conteneur. AT: «et il y avait beaucoup de gens violents sur la terre» ou «parce que ça était pleine de gens qui se sont fait du mal les uns aux autres »(Voir: Métaphore)

Voir

Le mot «voici» nous indique que nous devons prêter attention aux informations surprenantes qui suivent.

Toute chair

Les significations possibles de ce que "toute chair" représente sont 1) tous les êtres humains ou 2) tous les êtres physiques, y compris les humains et les animaux. (Voir: Synecdoche)

Avait corrompu leur chemin

On parle de la façon dont une personne se comporte comme s'il s'agissait d'un moyen ou d'une route. AT: "avait

cessé de vivre le chemin Dieu voulait "ou" s'était comporté d'une manière perverse "(Voir: métaphore)

Genesis 6:13

Toute chair

Voyez comment vous avez traduit ces mots dans Genèse 6:12 .

la terre est pleine de violence à travers eux

«Les gens partout sur la planète sont violents»

Je vais les détruire avec la terre

«Je détruirai les deux et la terre» ou «Je les détruirai quand je détruirai la terre»

Une arche

Cela fait référence à une très grande boîte qui pourrait flotter sur l'eau même lors d'une très grosse tempête. "une grand bateau »ou« un navire »ou« une péniche »

Bois de cyprès

Les gens ne savent pas exactement de quel type d'arbre il s'agissait. «Bois utilisé pour la construction de bateaux» ou «bon bois"

couvrir avec de la poix

La raison de cela peut être explicite. AT: "étalement le poix dessus" ou "peindre le goudron dessus" ou "couvrir avec de la poix pour la rendre imperméable »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Pas

Il s'agit d'un liquide épais, collant ou huileux que l'on met à l'extérieur d'un bateau pour empêcher l'eau de s'écouler. à travers les lacunes dans le bois dans le bateau.

Coudées

Une coudée était une unité de mesure, d'un peu moins d'un demi-mètre de long. (Voir: Distance biblique)

Trois cents coudées

«138 mètres». Vous pouvez utiliser les unités de mesure hébraïques de l'ULB ou les unités métriques de UDB ou les unités de votre propre culture si vous savez comment elles se comparent aux unités métriques. Vous pouvez aussi écrire une note de bas de page qui dit: "Trois coudées, c'est environ 138 mètres." (Voir: Distance biblique)

Cinquante coudées

"Vingt-trois mètres" (Voir: Distance biblique)

Trente coudées

"Quatorze mètres" (Voir: Distance biblique)

Genesis 6:16

Un toit pour l'arche

C'était probablement un toit en pente ou en pente. Son but était de protéger tout dans l'arche de la pluie.

Coudée

Une coudée mesurait un peu moins d'un demi-mètre de long. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 6:15 . (Voir: Distance biblique)

un pont inférieur, un deuxième et un troisième

"Un pont inférieur, un pont intermédiaire et un pont supérieur" ou "trois ponts à l'intérieur"

Plate-forme

«Sol» ou «niveau»

Écoute

Dieu a dit cela afin de souligner qu'il ferait ce qu'il était sur le point de dire. «Faites attention» ou "Écoutez ce que je dis"

Je suis sur le point d'amener le flot des eaux

Dans certaines langues, il peut être préférable de dire

«envoyer» au lieu de «apporter. Il est également possible d'éviter la direction et dites «causer». AT: «Je vais envoyer

un déluge d'eaux» ou «je vais causer une inondation "(Voir: Aller et viens)

Toute chair

Ici, "chair" représente tous les êtres physiques, y compris les humains et les animaux. (Voir: Synecdoche)

Qui a le souffle de la vie

Ici le "souffle" représente la vie. AT: "ça vit" (Voir: Métonymie)

Genesis 6:18

établir mon alliance avec vous

"Faites une alliance entre vous et moi"

Avec toi

avec Noah

Vous entrerez dans l'arche

"Vous allez entrer dans l'arche." Certaines traductions disent "Vous irez dans l'arche."

De chaque créature vivante de toute chair, vous devez en amener deux dans l'arche

"Vous devez amener dans l'arche deux créatures vivantes de toutes sortes"

Créature

un animal créé par Dieu

Toute chair

Voyez comment vous avez traduit ces mots dans Genèse 6:12 .

Genesis 6:20

Selon leur genre

"De chaque genre différent"

Chose rampante du sol

Cela concerne les petits animaux qui se déplacent sur le sol.

Deux de chaque sorte

Cela concerne deux espèces d'oiseaux et d'animaux.

Pour les garder en vie

"Afin que vous puissiez les garder en vie"

à vous... vous-même... vous

Ceux-ci se réfèrent à Noé et sont singuliers. (Voir: Formes de vous)

Nourriture que l'on mange

"Nourriture que les gens et les animaux mangent"

Alors Noah a fait ça. Selon tout ce que Dieu lui avait commandé, il l'a fait

Ces deux phrases signifient la même chose. La deuxième

phrase explique la première et souligne que Noé a obéi à Dieu. Ces phrases parallèles peuvent être combinées en une

seule. AT: "Alors Noé a fait tout ce que Dieu lui a commandé de faire »(Voir: Parallélisme)

Chapter 7

Genesis 7:1

Informations générales:

Les événements de ce chapitre ont lieu après que Noé a

construit l'arche, rassemblé la nourriture et l'a mise dans l'arche.

Viens... dans l'arche... apporte

“Entrez... dans l'arche... prenez.” De nombreuses traductions se lisent “Allez... dans l'arche... prenez.” (Voir: Go and Viens)

Vous

Le mot «vous» fait référence à Noé et est singulier. (Voir: Formes de vous)

Votre ménage

"ta famille"

Juste devant moi

Cela signifie que Dieu a vu Noé comme juste.

Dans cette génération

Cela concerne toutes les personnes qui vivaient à cette époque. AT: “parmi toutes les personnes qui sont maintenant vivant”

Animal propre

C'était un animal que Dieu permettait à son peuple de manger et de sacrifier.

Animaux qui ne sont pas propres

C'étaient des animaux que Dieu n'a pas permis aux gens de manger ou de sacrifier.

Pour préserver leur progéniture

«Pour qu'ils aient une progéniture vivante» ou «pour que, après le déluge, les animaux continuent de vivre”

Genesis 7:4

Quarante jours et quarante nuits

C'était quarante jours complets. Ce ne fut pas un total de quatre-vingts jours. AT: “quarante jours et nuits”

Vivant

Cela fait référence à la vie physique.

Genesis 7:6

Informations générales:

Les versets 6 à 12 se répètent une seconde fois et donnent plus de détails sur la manière dont Noé est entré dans l'arche avec sa famille et les animaux dans Genèse 7: 1-5 . Ce n'est pas un nouvel événement.

Est venu sur la terre

"Est arrivé" ou "est venu sur la terre"

à cause des eaux de l'inondation

"À cause de l'inondation qui viendrait" ou "pour échapper aux eaux de crue"

Genesis 7:8

Informations générales:

Les versets 6 à 12 se répètent une seconde fois et donnent plus de détails sur la manière dont Noé est entré dans l'arche avec sa famille et les animaux dans Genèse 7: 1-5 . Ce n'est pas un nouvel événement.

Animaux propres

C'étaient des animaux que Dieu permettait aux gens de manger et de lui donner en sacrifice.

Animaux impurs

C'étaient des animaux que Dieu ne permettait pas aux gens de manger ou de lui donner en sacrifice.

Deux par deux

Les animaux sont entrés dans le bateau par paires d'un mâle et d'une femelle.

Il est venu à ce sujet

Cette phrase est utilisée ici pour marquer un événement important de l'histoire: le début de l'inondation. Si ton la langue a un moyen de le faire, vous pouvez envisager de

l'utiliser ici.

Après les sept jours

“Après sept jours” ou “sept jours plus tard”

les eaux du déluge sont venues sur la terre

L'information implicite, «il a commencé à pleuvoir» peut être explicite. AT: «il a commencé à pleuvoir et les eaux du déluge sont venues sur la terre »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 7:11

Informations générales:

Les versets 6 à 12 se répètent une seconde fois et donnent plus de détails sur la manière dont Noé est entré dans l'arche avec sa famille et les animaux dans Genèse 7: 1-5 . Ce n'est pas un nouvel événement.

En six cent ans de la vie de Noé

«Quand Noé avait 600 ans» (Voir: Nombres ordinaux)

Le deuxième mois, le dix-septième jour du mois

Depuis que Moïse a écrit ce livre, il est possible qu'il se réfère au deuxième mois du calendrier hébreu. Mais c'est incertain. (Voir: Mois hébraïques et nombres ordinaux)

Le même jour

Cela fait référence au jour spécifique où la pluie a commencé. Cette phrase souligne comment toutes ces grandes les événements se sont produits rapidement lorsque le temps est arrivé.

les fontaines de la grande profondeur s'ouvrent

"L'eau de sous la terre s'est précipitée à la surface de la terre"

La grande profondeur

Cela fait référence à la mer qui était supposée être sous la terre.

Les fenêtres du ciel ont été ouvertes

Cela fait référence à la pluie. Il décrit le ciel comme un plafond qui empêche les eaux au-dessus de la terre de tomber. Lorsque les fenêtres ou les portes du ciel s'ouvrirent, l'eau coula à travers elles. AT: "le ciel s'est ouvert" ou "les portes du ciel se sont ouvertes"

Pluie

Si votre langue a un mot pour une grande quantité de pluie, il serait approprié ici.

Genesis 7:13

Informations générales:

Les versets 13 à 18 répètent une troisième fois et donnent plus de détails sur la manière dont Noé est entré dans l'arche avec sa famille et les animaux dans Genèse 7: 1-5 . Ce n'est pas un nouvel événement.

Le même jour

«Ce jour-là». Cela fait référence au jour où la pluie a commencé. Les versets 13 à 16 racontent ce que Noé a fait juste avant le début de la pluie.

animal sauvage... détail... chose rampante... oiseau

Ces quatre groupes sont répertoriés pour montrer que chaque type d'animal était inclus. Si votre langue a une autre façon de regrouper tous les animaux, vous pouvez l'utiliser, ou vous pouvez utiliser ces groupes. Regardez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1:24 .

Chose rampante

Cela concerne les animaux qui rampent sur le sol, comme les rongeurs, les insectes, les lézards et les serpents.

Selon son genre

"Afin que chaque espèce d'animal produise davantage d'animaux de la même espèce." Voyez comment vous l'avez traduit en Genèse 1:24 .

Genesis 7:15

Informations générales:

Les versets 13 à 18 répètent une troisième fois et donnent plus de détails sur la manière dont Noé est entré dans l'arche avec sa famille et les animaux dans Genèse 7: 1-5 . Ce n'est pas un nouvel événement.

Deux de toutes les chair

Ici, "chair" représente des animaux. (Voir: Métonymie)

Dans lequel était le souffle de la vie

Ici le "souffle" représente la vie. AT: "qui a vécu" (Voir: Métonymie)

Est venu à Noé

Le mot «venu» peut être traduit par «parti». (Voir: Go and Come)

De toute chair

Ici, "chair" représente des animaux. AT: "de tous les types d'animaux" (Voir: Synecdoche)

Après eux

Le sens complet peut être énoncé explicitement. AT: «après leur entrée dans l'arche» (voir: connaissance supposée) et informations implicites)

Genesis 7:17

Informations générales:

Les versets 13 à 18 répètent une troisième fois et donnent plus de détails sur la manière dont Noé est entré dans l'arche avec sa famille et les animaux dans Genèse 7: 1-5 . Ce n'est pas un nouvel événement.

L'eau a augmenté

"L'eau est devenue très profonde." Cela s'est passé pendant les quarante jours alors que l'eau continuait à arriver.

Levé l'arche

"Cela a fait flotter l'arche"

L'a élevé au-dessus de la terre

"Fait que l'arche s'élève très haut sur le sol" ou "il a flotté au-dessus de l'eau profonde"

Chapter 8

Genesis 8:1

Considéré Noé

"Souvenir de Noé" ou "décidé d'aider Noé"

Arche

Cela fait référence à une très grande boîte qui pourrait flotter sur l'eau même lors d'une très grosse tempête. Voir comment vous avez traduit cela dans Genèse 6:14 . AT: "un grand bateau" ou "un bateau" ou "une péniche"

Les fontaines de l'abîme et les fenêtres du ciel étaient fermées

"L'eau a cessé de sortir du sol et la pluie a cessé de tomber." forme active. AT: «Dieu a fermé les fontaines des profondeurs et les fenêtres du ciel» (Voir: Actif ou Passive)

Fontaines des profondeurs

«De l'eau sous la terre». Voyez comment cela se traduit dans Genèse 7:11 .

Les fenêtres du ciel étaient fermées

Cela fait référence à la pluie qui s'arrête. Il décrit le ciel comme un plafond qui empêche les eaux au-dessus de lui

Genesis 7:19

Les eaux ont beaucoup augmenté sur la terre

"L'eau a totalement submergé la terre"

Quinze coudées

"Six mètres." Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 6:15 .

Genesis 7:21

Déplacé sur

«Déplacé» ou «parcouru»

Tous les êtres vivants qui vivaient en grand nombre sur la terre

Cela concerne tous les animaux qui se déplacent sur le sol en grands groupes.

Qui respirait le souffle de la vie par le nez

Ici, les "nez" représentent l'animal ou l'homme. AT: "tous ceux qui respiraient" (Voir: Synecdoche)

Le souffle de la vie

Les mots «souffle» et «vie» représentent le pouvoir qui fait que les hommes et les animaux soient en vie. (Voir:

Métonymie)

Décédés

Cela fait référence à la mort physique.

Genesis 7:23

Alors tout ce qui vit... a été anéanti

Si nécessaire, cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Alors tout être vivant... a péri» ou «Alors le l'inondation a complètement détruit tout être vivant »(Voir: Actif ou Passif)

Ils ont tous été détruits

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu les a tous détruits" (Voir: Actif ou Passif)

De la terre

"Alors ils n'étaient plus sur la terre"

Ceux avec lui

"Les gens et les animaux qui étaient avec lui"

Furent laissés

«Resté» ou «vécu» ou «resté en vie»

Les eaux couvraient la terre

"L'eau profonde couvrait toute la surface de la terre" ou

"Les eaux immergeaient la terre) UDB

tomber sur la terre. Lorsque les fenêtres ou les portes du ciel étaient fermées, l'eau s'arrêtait de venir à travers elles. Voyez comment «les fenêtres du ciel» est traduit dans Genèse 7:11 . Au ciel fermé »ou« les portes du ciel fermées » Genesis 8:4

Est venu se reposer

«Atterri» ou «arrêté sur un sol ferme»

Au septième mois, le dix-septième jour du mois... dixième mois

Parce que Moïse a écrit ce livre, il est possible qu'il se réfère aux septième et dixième mois du calendrier hébreu, mais cela reste incertain. (Voir: Mois hébraïques et nombres ordinaux)

Le premier jour du mois

"Le premier jour du dixième mois"

Apparu

Ceci peut être rendu plus explicite: "est apparu au-dessus de la surface de l'eau" (voir: connaissances supposées), et informations implicites)

Genesis 8:6

Il est venu

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a une manière de le faire, vous pouvez envisager de l'utiliser ici. AT: "Il est arrivé que"

Ça s'est passé... la fenêtre de l'arche qu'il avait faite

La phrase «qu'il avait faite» parle de la fenêtre. Certaines langues peuvent avoir besoin de faire cela phrase phrase séparée: «Noah avait fait une fenêtre dans le bateau. C'est arrivé après quarante jours qu'il a ouvert la fenêtre »(Voir: Distinguer ou informer ou rappeler)

Corbeau

un oiseau noir qui mange principalement la chair d'animaux morts

Il a volé en arrière

Cela signifie que le corbeau a continué à quitter le bateau et à revenir.

Jusqu'à ce que les eaux soient taries

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "jusqu'à ce que le vent dessèche les eaux" ou "jusqu'à ce que les eaux asséchés »(Voir: actif ou passif)

Genesis 8:8

Reposer son pied

«Atterrir» ou «se percher». Cela signifie atterrir sur quelque chose pour se reposer du vol.

Son pied... elle est revenue... et l'a amenée

Le mot "colombe" est féminin dans la langue de l'auteur.

Vous pouvez traduire ces phrases avec le les pronoms

«c'est... ça... ça» ou «son... il... lui», selon la façon dont votre langue se réfère à une colombe.

il... lui

Si vous utilisez des pronoms masculins pour le mot

«colombe», vous devrez peut-être insérer le nom de Noé ici pour éviter la confusion: «Noé a envoyé une colombe»,

«Noé a étendu sa main», etc.

Genesis 8:10

Regardez

"Faites attention" ou "Ceci est important"

Une feuille d'olive fraîchement cueillie

"Une feuille qu'elle venait de cueillir d'un olivier"

Arraché

"rompu"

Il a attendu sept autres jours

"Il a encore attendu sept jours"

Elle n'est pas revenue à lui

Si les gens ne comprenaient pas, vous pouvez indiquer explicitement la raison: «Elle n'est pas retournée à parce qu'elle a trouvé un endroit pour atterrir. "(Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Genesis 8:13

Il est venu

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a une manière de le faire, vous pouvez envisager de l'utiliser ici.

En six cent unième année

"Quand Noé avait 601 ans" (Voir: Nombres ordinaux)

Le premier mois, le premier jour du mois

Depuis que Moïse a écrit ce livre, il est possible qu'il se

réfère au premier mois du calendrier hébreu, mais c'est incertain. (Voir: Mois hébraïques et nombres ordinaux)

Les eaux étaient desséchées de la terre

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "les eaux recouvrant la terre desséchée" ou "le vent séché les eaux recouvrant la terre »(voir: actif ou passif)

La couverture de l'arche

Cela fait référence à une couverture qui empêchait l'eau de pluie d'entrer dans l'arche.

Voici

Le mot «voici» nous dit de faire attention aux informations importantes qui vont suivre.

Au deuxième mois, le vingt-septième jour du mois

"Le vingt-septième jour du deuxième mois." Ceci peut se rapporter au deuxième mois du mois. Calendrier hébreu, mais c'est incertain. (Voir: Mois hébraïques et nombres ordinaux)

La terre était sèche

"Le sol était complètement sec"

Genesis 8:15

Sortez... sortez

"Laissez... prenez." Certaines traductions se lisent: "Sortez... faites sortir." (Voir: Allez et viens)

Chaque créature vivante de toute chair

«Chaque type de créature vivante». Voyez comment «toute chair» est traduit dans Genèse 6:12 .

être fécond et multiplier

Ceci est un idiome. Voyez comment cela est traduit dans

Genesis 1:28 . Dieu voulait les humains et les animaux se reproduire, il y en aurait donc beaucoup. (Voir: Doublet et Idiom)

Genesis 8:18

Noé est sorti

Certaines traductions indiquent «Noah est sorti». (Voir: Go and Come)

Selon leurs familles

"En groupes de leur genre"

Genesis 8:20

Construit un autel à Yahweh

"Construit un autel dédié à Yahweh" ou "construit un autel pour adorer Yahweh." Il peut avoir construit avec des pierres.

Animaux propres... oiseaux propres

Ici, «propre» signifie que Dieu a permis que ces animaux soient utilisés en sacrifice. Certains animaux n'étaient pas utilisés pour des sacrifices et ont été appelés «impur».

Offrandes brûlées

Noé a tué les animaux puis les a complètement brûlés

comme une offrande à Dieu. AT: "brûlé les animaux comme offrandes à Yahweh "

Arôme agréable

Cela fait référence à la bonne odeur de la viande rôtie.

Dit dans son coeur

Ici, le mot «coeur» fait référence aux pensées et aux émotions de Dieu.

maudire le sol

"Faire très mal à la terre"

à cause de l'humanité

Ceci peut être rendu plus explicite: «parce que l'humanité

est pécheuse» (voir: Connaissance supposée et implicite).
Information)

les intentions de leurs coeurs sont diaboliques depuis l'enfance
«Dès leur plus jeune âge, ils ont tendance à faire le mal» ou
«quand ils sont jeunes, ils veulent faire le mal des choses»
les intentions de leurs coeurs

Ici, le mot «coeurs» fait référence aux pensées, aux
émotions, aux désirs et à la volonté des gens. AT: "leur
tendance" ou "leur habitude"
de l'enfance

Cela concerne un enfant plus âgé. AT: "de leur jeunesse"
Tant que la terre reste
"Tant que la terre dure" ou "Tant que la terre existe"
temps de semences

Chapter 9

Genesis 9:1

Soyez féconds, multipliez et remplissez la terre

Ceci est la bénédiction de Dieu. Il a dit à Noé et à sa famille
de produire plus d'êtres humains comme eux, alors qu'il y
en aurait beaucoup. Le mot «multiplier» explique comment
ils doivent être «féconds». Voir comment vous avez traduit
ces commandes dans Genèse 1:28 . (Voir: Doublet et Idiom)

La peur et la crainte de toi seront sur chaque animal vivant... et sur
tous les poissons de la mer

L'auteur parle de peur et d'effroi comme s'il s'agissait
d'objets physiques pouvant être sur les animaux. AT: "Tous
les animaux vivants... et tous les poissons de la mer auront
terriblement peur de toi" (Voir: Métaphore)

La peur de toi et la crainte de toi

Les mots «peur» et «effroi» signifient fondamentalement la
même chose et soulignent à quel point les animaux ont
peur sera de l'humanité. AT: "Une terrible peur de toi" ou
"Une terrible peur de toi" (Voir: Doublet)

chaque animal vivant sur la terre

C'est la première des quatre catégories d'animaux
répertoriées par l'écrivain, et non un résumé du reste. des
animaux qu'il mentionne ensuite.

oiseau

Ceci est un terme général pour les choses qui volent. Voyez
comment vous avez traduit cela dans Genèse 1:21

sur tout ce qui va bas sur le sol

Cela inclut tous les types de petits animaux. Voyez comment
vous avez traduit cela dans Genèse 1:25 .

Ils sont remis entre vos mains

La main représente le contrôle. Cela peut être rendu actif.
AT: «Ils sont sous votre contrôle» ou «je les mettre sous
votre contrôle "(Voir: Métonymie et Actif ou Passif)

Genesis 9:3

Informations générales:

Dieu continue de parler à Noé et à ses fils.

la vie... le sang

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page
comme celle-ci: «Le sang est un symbole de la vie». Ils
peuvent aussi ajouter une note de bas de page qui dit
quelque chose comme ceci: «Dieu commandait aux gens de
ne pas manger de viande pendant qu'il y avait encore du
sang dedans. Ils ont d'abord dû vider le sang.

Genesis 9:5

«La saison des plantations»

froid et chaleur, été et hiver

Ces expressions désignent toutes deux deux conditions
météorologiques majeures dans l'année. Les traducteurs
peuvent utiliser expressions locales. (Voir: Merism)
été

la saison chaude et sèche de l'année

hiver

le temps frais, humide ou neigeux de l'année

ne cessera pas

«Ne cessera pas d'exister» ou «ne cessera pas de se
produire». Cela peut être exprimé de manière positive. AT:
«continuera» (voir: doubles négatifs)

Informations générales:

Dieu continue de parler à Noé et à ses fils.

Mais pour ton sang

Cela contraste le sang de l'homme avec le sang des animaux
(Genèse 9: 4).

pour ton sang, la vie qui est dans ton sang

Cela implique que le sang est versé, versé ou déversé. AT:

«Si quelqu'un cause votre sang verser »ou« si quelqu'un
verse votre sang »ou« si quelqu'un vous tue »(Voir:
Connaissance supposée et Information implicite et
métaphore)

la vie

Cela fait référence à la vie physique.

Je demanderai le paiement

Ce paiement concerne la mort du meurtrier et non de
l'argent. AT: «Je demanderai à quiconque vous tue pour
payer "

de la main

Ici, le mot «main» fait référence à celui qui est responsable
de quelque chose qui se passe. (Voir: Synecdoche)

De la main de chaque animal, j'en aurai besoin

«Je demanderai à tout animal qui prend votre vie de payer»

De la main de tout homme, c'est-à-dire de la main de celui qui a
assassiné son frère, j'exigerai une comptabilité pour la vie de cet
homme

«J'exigerai que quiconque prend la vie d'une autre
personne paie»

De la main de

Cette phrase fait référence à la personne de manière très
personnelle. AT: "De cet homme même" (Voir: Synecdoche)
frère

Ici, «frère» est utilisé comme une référence générale à des
parents, tels que les membres de la même tribu, du clan, ou
groupe de personnes.

Celui qui versera le sang de l'homme fera verser son sang par l'homme

Faire couler le sang est une métaphore pour tuer
quelqu'un. Cela signifie que si une personne meurt
quelqu'un, quelqu'un d'autre doit tuer le meurtrier.
Cependant, le «sang» est très important dans ce passage et
devrait être utilisé dans la traduction si possible. Traduisez
«jette le sang» avec des mots qui indiquent une perte
importante de sang entraînant la mort. (Voir: métaphore)
car c'est à l'image de Dieu qu'il a créé l'homme

"Parce que Dieu a créé les gens pour qu'il soit comme lui" ou "parce que j'ai créé les gens à mon image"

être fécond et multiplier

Ceci est la bénédiction de Dieu. Il a dit à Noé et à sa famille de produire plus d'êtres humains comme eux, alors qu'il y en aurait beaucoup. Le mot «multiplier» explique comment ils doivent être «féconds». Voir comment vous avez traduit cela dans Genèse 1:28 . (Voir: Doublet et Idiom)

Genesis 9:8

Alors Dieu a parlé à Noé et à ses fils avec lui Dieu leur parlait déjà.

Cette phrase marque un changement dans sur ce que Dieu allait déclarer . AT: "Dieu continua à parler à Noé et à ses fils" ou "Puis Dieu continua à dire"

Comme pour moi

Cette phrase est utilisée en anglais pour marquer le changement de Dieu en parlant de ce que Noé et ses fils doit faire pour parler de ce que Dieu ferait.

confirmer mon alliance avec vous

"Faites une alliance entre vous et moi." Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 6:18 .

Genesis 9:11

Informations générales:

Dieu continue de parler à Noé et à ses fils.

Je confirme par la présente mon alliance avec vous

"En disant cela, je fais mon alliance avec vous." Voyez comment des mots similaires sont traduits dans la Genèse. 6:18 .

Toute chair

Les significations possibles de ce que "toute chair" représente sont 1) tous les êtres humains ou 2) tous les êtres physiques, y compris les humains et les animaux. Voyez comment cela est traduit dans Genèse 6:12 . (Voir: Synecdoche)

Jamais plus il n'y aura d'inondation pour détruire la terre

"Il n'y aura plus jamais d'inondation qui détruit la terre."

Il y aurait des inondations, mais ils seraient pas détruire la terre entière.

signe

Cela signifie un rappel de quelque chose qui a été promis.

alliance... pour toutes les générations futures

L'alliance s'applique à Noé et à sa famille, ainsi qu'à toutes les générations suivantes.

Genesis 9:14

Informations générales:

Dieu continue de parler à Noé et à ses fils.

Il viendra quand

«À chaque fois». C'est quelque chose qui arriverait plusieurs fois.

on voit l'arc-en-ciel

On ne sait pas qui verra l'arc-en-ciel, mais parce que l'alliance est entre Yahweh et le peuple, si vous avez besoin de dire qui va voir l'arc-en-ciel, il vaut mieux nommer Yahweh et personnes. Cela peut être traduit sous forme active. AT: "les gens et je vois l'arc-en-ciel" (Voir: Actif ou Passive)

arc en ciel

la bande de lumière colorée qui apparaît sous la pluie lorsque le soleil brille derrière le spectateur

Je rappellerai mon alliance

Cela ne signifie pas que Dieu d'abord oublierait. AT: "Je penserai à mon alliance"

moi et toi

Le mot «vous» est au pluriel. Dieu parlait à Noé et aux fils de Noé.

chaque créature vivante de toute chair

«Tous les êtres vivants»

toute chair

Les significations possibles de ce que "toute chair"

représente sont 1) tous les êtres humains ou 2) tous les

êtres physiques, y compris les humains et les animaux.

Voyez comment cela est traduit dans Genèse 6:12 . (Voir:

Synecdoche)

Genesis 9:16

Informations générales:

Dieu continue de parler à Noé et à ses fils.

pour se souvenir

«Pour que je me souviennne» ou «pour que je pense à»

entre Dieu et tout être vivant

Dieu parle ici. AT: "entre moi et chaque être vivant"

chaque créature vivante de toute chair

"Tous les êtres vivants." Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 9:15 .

Alors Dieu dit à Noé

Dieu parlait déjà à Noé. Cette phrase marque la dernière partie de ce que Dieu disait. À: "Dieu a fini par dire à Noé" ou "Si Dieu a dit à Noé"

Genesis 9:18

Informations générales:

Les versets 18 à 19 présentent les trois fils de Noé, qui constitueront une partie importante de la prochaine histoire.

père

Ham était le vrai père de Canaan.

Genesis 9:20

agriculteur

personne qui élève des plantes pour se nourrir

est devenu ivre

"A bu trop de vin"

découvert

Le texte ne précise pas combien de corps du corps de Noé a

été découvert alors qu'il était ivre. Ses fils' les réactions

nous montrent que c'était honteux.

Genesis 9:22

son père

Cela fait référence à Noé.

Genesis 9:24

Informations générales:

Dans les versets 25-27, Noé prononça une malédiction sur

le fils de Ham et des bénédictions sur les frères de Ham.

Quoi Noah a dit à leur sujet s'appliquait également à leurs

descendants, comme le montre l'UDB.

Informations générales:

Certaines traductions placent chaque ligne de poésie plus à

droite que le reste du texte pour la rendre plus facile à lire.

C'est ce que fait l'ULB avec la poésie contenue dans la

malédiction de Noé et les bénédictions des versets 25-27.

réveillé de son vin

Il s'est réveillé après avoir bu du vin et se saouler. Il "est

devenu sobre."
son plus jeune fils
Cela fait référence à Ham. AT: "son plus jeune fils, Ham"
Maudit soit Canaan
"Je maudis Canaan" ou "Que de mauvaises choses arrivent à Canaan"
Canaan
C'était l'un des fils de Ham. AT: "Canaan, le fils de Ham"
un serviteur des serviteurs de ses frères
"Le plus bas serviteur de ses frères" ou "le moins important serviteur de ses frères"
ses frères
Cela pourrait concerner soit les frères de Canaan, soit ses proches en général.
Genesis 9:26
Informations générales:
Si vous le pouvez, formatez ces versets tels qu'ils sont ici pour montrer à vos lecteurs que c'est de la poésie.

Chapter 10

Genesis 10:1

Ce sont les descendants des fils de Noé
"Ceci est le récit des fils de Noé." Cette phrase introduit le récit des descendants de Noé dans Genèse 10: 1-11: 9.
Genesis 10:2
De là, les peuples côtiers se sont séparés et sont entrés dans leurs terres
«Les fils et les descendants de Javan se sont séparés et ont déménagé sur les côtes et les îles»
peuples côtiers
Cela concerne les personnes qui vivaient le long de la côte et sur les îles.
leurs terres
«Leurs patries». Ce sont les endroits où les gens se sont déplacés et ont vécu.
chacun avec sa propre langue
"Chaque groupe de personnes parlait sa propre langue" ou "Les groupes de personnes se sont divisés à leurs langues"
Genesis 10:6
Mizraim
Mizraim est le nom hébreu pour «Egypte».
Genesis 10:8
conquérant
Les significations possibles sont 1) «guerrier puissant» ou 2) «homme puissant» ou 3) «souverain puissant».
devant Yahweh
Les significations possibles sont 1) «aux yeux de Yahweh» ou 2) «avec l'aide de Yahweh»
C'est pourquoi on dit
Cela introduit un proverbe. Votre langue peut introduire des proverbes et des dictons d'une manière différente. AT: "C'est la raison pour laquelle les gens disent" (Voir: Proverbes)
Les premiers centres
Les significations possibles sont 1) les premiers centres qu'il a développés ou 2) les villes importantes.
Genesis 10:11
il est allé en Assyrie
"Nimrod est allé en Assyrie"
Mizraim est devenu

Que Yahweh, le Dieu de Shem, soit béni
"Loué soit Yahweh, le Dieu de Sem", ou "Yahweh, le Dieu de Shem, est digne de louange" ou "je louez Yahweh, le Dieu de Sem »
Puisse Canaan être son serviteur
"Et que Canaan soit le serviteur de Shem." Ceci inclut les descendants de Canaan et de Shem.
Que Dieu étend le territoire de Japhet
Les significations possibles sont 1) "Que Dieu agrandisse le territoire de Japhet" ou 2) "Que Dieu fasse Japhet avoir beaucoup de descendants. "
laissez-le faire sa maison dans les tentes de Shem
«Qu'il parte paisiblement avec Sem». Cela inclut les descendants de Japhet et de Sem.
Puisse Canaan être son serviteur
«Que Canaan soit le serviteur de Japhet.» Cela inclut les descendants de Canaan et de Japhet.

La liste des descendants de Noé continue.

Mizraim

Mizraim était l'un des fils de Ham. Ses descendants sont devenus le peuple d'Egypte. Mizraim est le Nom hébreu pour l'Egypte.

Genesis 10:15

Jebusites... Amoréens... Gîrgashites

Ces noms font référence à des groupes plus importants de personnes descendant de Canaan.

Genesis 10:19

frontière

ligne entre la terre d'une personne et la terre d'une autre personne

de Sidon, en direction de Gerar, jusqu'à Gaza

La direction sud peut être indiquée explicitement si nécessaire. AT: «de la ville de Sidon au nord et au sud en tant que ville de Gaza, qui se trouve près de Gerar »(voir: connaissances supposées et informations implicites)

quand on se dirige vers Sodome, Gomorrhe, Admah et Zeboyim, jusqu'à Lasha

La direction «est» ou «intérieur» peut être explicitement indiquée si nécessaire. AT: "alors vers l'est en direction de Sodome, Villes de Gomorra, Admah et Zeboyim, jusqu'à Lasha »(Voir: Connaissance supposée et implicite Information)

C'étaient les fils de Cham

Le mot «ceux-ci» fait référence aux personnes et groupes de personnes énumérés dans les versets Genèse 6-19 .

par leurs langues

"Découpés selon leurs différentes langues"

dans leurs terres

«Dans leurs patries»

Genesis 10:24

Arphaxad

Arphaxad était l'un des fils de Shem.

Peleg

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page mentionnant: «Le nom Peleg signifie« division » . »

la terre était divisée

Cela peut être rendu actif. AT: "les peuples de la terre se sont divisés" ou "les gens de la terre se sont séparés les uns des autres" ou "Dieu divisa le peuple de la terre" (Voir: Actif ou Passif)

Genesis 10:26

Joktan

Joktan était l'un des fils d'Eber. (Voir: Comment traduire les noms)

Tous ceux-ci

"Ces" fait ici référence aux fils de Joktan.

Genesis 10:30

Leur territoire

"La terre qu'ils contrôlaient" ou "La terre dans laquelle ils vivaient"

C'étaient les fils de Sem

Le mot «ceux-ci» fait référence aux descendants de Sem (

Genèse 10: 21-29).

Genesis 10:32

C'étaient les clans

Cela renvoie à toutes les personnes énumérées dans Genèse 10: 1-31 .

selon

"répertorié par"

Les nations se séparèrent et parcoururent la terre

"De ces clans les nations divisées et réparties sur la terre"

ou "Ces clans se sont divisés les uns aux autres et ont formé les nations de la terre "

après le déluge

Cela peut être dit clairement ou plus explicitement. AT:

"après le déluge a détruit la terre" (Voir: Assumé

Connaissances et informations implicites)

Chapter 11

Genesis 11:1

À présent

Ce mot montre que l'auteur commence une nouvelle partie de l'histoire.

la terre entière

Cela représente tout le monde sur la terre. AT: "tout le monde sur la terre" (Voir: Métonymie)

utilisé une langue et avait les mêmes mots

Ces deux phrases signifient fondamentalement la même chose et soulignent que toutes les personnes parlent la même langue. (Voir: parallélisme)

ils ont voyagé

"Ils se sont déplacés"

dans l'est

Les significations possibles sont 1) "à l'est" ou 2) "de l'est" ou 3) "à l'est". Le choix préféré est "à l'est" parce que Shinar est à l'est de l'endroit où les érudits pensent que l'arche s'est immobilisée.

habitèrent

cessé de se déplacer d'un endroit à l'autre et a commencé à vivre à un endroit

Genesis 11:3

Viens

Si votre langue a un moyen d'exhorter ou de commander aux gens de commencer à travailler, comme le «Anglais sur! "vous pouvez l'utiliser ici.

les cuire à fond

Les gens fabriquent des briques en argile et les chauffent dans un four très chaud pour les rendre dures et résistantes.

le goudron

un liquide épais, collant et noir qui remonte du sol

mortier

C'est une substance épaisse faite de poudre de chaux, d'argile, de sable et d'eau utilisée pour fabriquer des pierres ou des briques rester ensemble.

laissez-nous un nom pour nous-mêmes

"Faisons de notre réputation une grande"

nom

réputation

nous serons dispersés

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Nous allons nous séparer et vivre dans des endroits différents" (Voir: actif ou passif)

Genesis 11:5

les descendants d'Adam

"le peuple"

est descendu

Les informations sur l'endroit d'où il est descendu peuvent

être explicitées: «est descendu du ciel». Cela ne dit pas comment il est descendu. Utilisez un mot général qui

signifie «est descendu». (Voir: supposé Connaissances et informations implicites)

à voir

«Observer» ou «regarder de plus près»

un peuple avec la même langue

Tous les gens constituaient un grand groupe et ils parlaient tous la même langue.

ils commencent à le faire

Les significations possibles sont 1) "ils ont commencé à le faire", ce qui signifie qu'ils ont commencé à construire le tour mais ce n'est pas fini, ou 2) «c'est juste la première chose qu'ils ont faite», ce qui signifie que dans le futur ils feront de plus grandes choses.

rien de ce qu'ils ont l'intention de faire ne leur sera impossible

Cela peut être indiqué sous forme positive. AT: "tout ce

qu'ils ont l'intention de faire leur sera possible" (Voir:

Doubles négatifs)

Viens

Si votre langue a un moyen d'exhorter ou de commander

aux gens de commencer à travailler, comme l'Anglais

"Viens!" "vous pouvez l'utiliser ici. Voyez comment cela est

traduit dans Genèse 11: 3 .

descendons

Le mot «nous» est pluriel même s'il fait référence à Dieu.

Certains traduisent comme "laisse-moi descendre" ou "je Si vous faites cela, pensez à ajouter une note de bas de page

pour indiquer que le pronom est au pluriel. Voir le note sur «faisons» dans Genèse 1:26 . (Voir: Pronoms)

confondre leur langue

Cela signifie que Yahweh inciterait les peuples du monde

entier à ne plus parler la même langue. AT: «mélange leur

langage» (voir: Connaissance supposée et information implicite)

afin qu'ils ne se comprennent pas C'était le but de confondre leur langue.

AT: "afin qu'ils ne puissent pas comprendre ce que chacun dit »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

Genesis 11:8

De là

"de la ville"

son nom s'appelait Babel, parce que là Yahweh confondait

Le nom «Babel» ressemble au mot qui signifie «confus». Les traducteurs voudront peut-être ajouter une note de bas de page à ce sujet.

confondu la langue de la terre entière

Cela signifie que Yahweh a fait en sorte que les peuples du monde entier ne parlent plus la même langue. À:

«Mélanger le langage de la terre entière» (voir: connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 11:10

Informations générales:

La suite de ce chapitre répertorie les descendants de Shem jusqu'à Abram.

C'étaient les descendants de Shem

Cette phrase commence la liste des descendants de Shem. inonder

C'est le déluge de l'époque de Noé, où les gens étaient devenus si pervers que Dieu a envoyé un déluge mondial. couvrir la terre.

est devenu le père d'Arphaxad

"Son fils Arphaxad" ou "son fils Arphaxad est né"

Arphaxad

le nom d'un homme (voir: comment traduire des noms)

cent... deux... cinq cents

Les traducteurs peuvent écrire les mots ou les chiffres

«100», «2» et «500». (Voir: Numéros)

Genesis 11:12

il est devenu le père de Shelah

"Son fils Shelah est né"

Shelah

nom de l'homme (Voir: Comment traduire les noms)

403 ans

"Quatre cent trois ans" (Voir: Nombres)

Genesis 11:14

Informations générales:

Les enregistrements de Genèse 11: 12-25 ont le même format. Voyez comment vous les avez traduits dans la Genèse 11: 12-13 . (Voir: Comment traduire des noms et des nombres)

Genesis 11:16

Informations générales:

Les enregistrements de Genèse 11: 12-25 ont le même format. Voyez comment vous les avez traduits dans la Genèse 11: 12-13 . (Voir: Comment traduire des noms et des nombres)

Genesis 11:18

Informations générales:

Les enregistrements de Genèse 11: 12-25 ont le même format. Voyez comment vous les avez traduits dans la

Genèse 11: 12-13 . (Voir: Comment traduire des noms et des nombres)

Genesis 11:20

Informations générales:

Les enregistrements de Genèse 11: 12-25 ont le même format. Voyez comment vous les avez traduits dans la Genèse 11: 12-13 . (Voir: Comment traduire des noms et des nombres)

Genesis 11:22

Informations générales:

Les enregistrements de Genèse 11: 12-25 ont le même format. Voyez comment vous les avez traduits dans la Genèse 11: 12-13 . (Voir: Comment traduire des noms et des nombres)

Genesis 11:24

Informations générales:

Les enregistrements de Genèse 11: 12-25 ont le même format. Voyez comment vous les avez traduits dans la Genèse 11: 12-13 . (Voir: Comment traduire des noms et des nombres)

Abram, Nahor et Haran

Nous ne connaissons pas l'ordre de naissance de ses fils.

Genesis 11:27

C'étaient les descendants de Terah

Cette phrase introduit le récit des descendants de Terah.

Genèse 11: 27-25: 11 raconte Les descendants de Terah, en particulier son fils Abraham. AT: "C'est le récit des descendants de Terah" (Voir: Comment traduire les noms)

Haran est mort en présence de son père Terah

Cela signifie que Haran est mort alors que son père vivait encore. AT: «Haran est mort alors que son père, Terah, était avec lui »(Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 11:29

a pris des femmes

"Femmes mariées"

Iskah

C'est un prénom féminin. (Voir: Comment traduire les noms)

À présent

Ce mot est utilisé pour introduire de nouvelles informations sur Sarai qui deviendront importantes plus tard. chapitres.

stérile

Ce terme décrit une femme physiquement incapable de concevoir ou d'avoir un enfant. (Voir: euphémisme)

Genesis 11:31

le sien

Ici, le mot «son» fait référence à Terah.

Sarai sa belle-fille, femme de son fils Abram

"Sa belle-fille Sarai, qui était la femme de son fils Abram"

Haran... Haran

Ce sont deux noms différents et ils sont épelés différemment en hébreu. On se réfère à une personne et l'autre se réfère à une ville. (Le son «h» dans le nom de la ville est plus fort que le son «h» dans le nom de la personne.) Vous pouvez choisir de l'épeler différemment dans votre langue pour l'indiquer.

Chapter 12

Genesis 12:1

À présent

Ce mot est utilisé pour marquer une nouvelle partie de l'histoire.

Allez de votre pays et de vos proches

"Va de ta terre, de ta famille"

Je ferai de toi une grande nation

Ici, "vous" est singulier et fait référence à Abram, mais Abram représente ses descendants. AT: «Je vais commencer une grande nation par votre intermédiaire »ou« je ferai de vos descendants une grande nation »(Voir: Métonymie)

fais ton nom génial

Le mot "nom" représente la réputation de la personne. AT: "te rendre célèbre" (Voir: Métonymie)

vous serez une bénédiction

Les mots «à d'autres personnes» sont compris. AT: "vous serez une bénédiction pour les autres" (voir: Ellipsis)

quiconque te déshonore je le maudirai

quiconque te déshonore je maudirai "Je maudirai celui qui te traite de manière honteuse" ou "si quelqu'un te traite pour rien, je le maudirai "

A travers vous, toutes les familles de la terre seront bénies

Cela peut être rendu actif. AT: «Je bénirai par vous toutes les familles de la terre» (Voir: Actif ou Passive)

À travers toi

«À cause de toi» ou «parce que je t'ai béni»

Genesis 12:4

possessions

Cela inclut les animaux et les biens non vivants.

les personnes qu'ils avaient acquises

Les significations possibles sont 1) "esclaves qu'ils ont accumulés" ou 2) "le peuple qu'ils ont réuni pour être avec eux. "

Genesis 12:6

Abram a traversé la terre

Seul le nom d'Abram est mentionné car il était le chef de la famille. Dieu lui avait donné la commande de prendre sa famille et y aller. AT: "Alors Abram et sa famille ont traversé le pays" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

la terre

«Le pays de Canaan»

le chêne de Moreh

Moreh était probablement le nom d'un lieu. (Voir: Comment traduire les noms)

Yahweh, qui lui était apparu

"Yahweh, parce qu'il lui était apparu"

Genesis 12:8

il a dressé sa tente

Abram avait beaucoup de monde avec lui au cours de ses voyages. Les personnes qui ont déménagé d'un endroit à l'autre vivaient dans des tentes. AT: "Ils ont installé leurs tentes"

invoqué le nom de Yahweh

"Prié au nom de Yahweh" ou "adoré Yahweh"

Puis Abram a continué à voyager

Vous devrez peut-être préciser qu'il a emporté sa tente avec lui. "Alors Abram prit sa tente et le voyage continu. "(Voir:

Connaissances supposées et informations implicites)

vers le Néguev

«Vers la région du Néguev» ou «vers le sud» ou «au sud du désert du Néguev»

Genesis 12:10

Il y avait une famine

Les cultures n'ont pas bien poussé cette saison. Cela peut être rendu explicite. AT: «Il y avait une pénurie de nourriture »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

dans le pays

"Dans la région" ou "dans la terre où Abram vivait"

est descendu dans

Les significations possibles sont 1) "sont allés plus au sud" ou 2) "sont partis de Canaan." Ce serait Il est préférable de traduire cela en utilisant vos mots habituels pour aller d'un endroit plus élevé à un endroit plus bas.

ils vont me tuer... toi vivant

La raison pour laquelle ils tueraient Abram peut être

explicite: «Ils vont me tuer pour pouvoir se marier. vous

»(voir: connaissances supposées et informations implicites)

afin que ma vie soit épargnée à cause de toi

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "afin que, à cause de vous, ils ne me tuent pas" (Voir: Actif ou Passive)

Genesis 12:14

Il est venu à ce sujet

Les significations possibles sont 1) Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début de l'action, et si votre la langue a un moyen de le faire, vous pouvez envisager de l'utiliser ici, ou 2) «Et c'était ça qui est arrivé" .

Les princes de Pharaon l'ont vue

"Les fonctionnaires du pharaon ont vu Sarai" ou "les fonctionnaires du roi l'ont vue"

la femme a été prise dans la maison de Pharaon

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Pharaon l'a prise dans sa maison" ou "Pharaon avait ses soldats la prennent dans sa maison "(Voir: Actif ou Passif)

la femme

Sarai

La maison du pharaon

Les significations possibles sont 1) "la famille de Pharaoh", c'est-à-dire en tant qu'épouse, ou 2) "la maison de Pharaoh" ou "Palais de Pharaon", un euphémisme pour Pharaon en faisant une de ses femmes. (Voir: euphémisme)

Pour elle

"Pour l'amour de Sarai" ou "à cause d'elle"

Genesis 12:17

à cause de Sarai, la femme d'Abram

Cela peut être rendu plus explicite. AT: "parce que Pharaon avait l'intention d'emmener Sarai, la femme d'Abram, sa propre épouse »(voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Pharaon a appelé Abram

"Pharaon appelé Abram" ou "Pharaon a ordonné à Abram de venir à lui"

Qu'est-ce que tu m'as fait?

Pharaon a utilisé cette question rhétorique pour montrer à quel point il était en colère contre ce qu'Abram avait fait

pour lui. Il peut également être déclaré comme une exclamation. AT: "Vous m'avez fait une chose terrible!" (Voir: Question rhétorique)
Alors Pharaon donna des ordres à ses hommes le concernant
"Alors Pharaon donna l'ordre à ses officiers concernant

Chapter 13

Genesis 13:1

est monté de

"Gauche" ou "a quitté"

est entré dans le Néguev

Le Néguev était une région désertique du sud de Canaan, à l'ouest de l'Égypte. Cela peut être rendu explicite. À:

«Retourné dans le désert du Néguev» (voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Abram était très riche en animaux, en argent et en or

"Abram avait beaucoup d'animaux, beaucoup d'argent et beaucoup d'or"

animaux

«Bétail» ou «bétail»

Genesis 13:3

Il a continué son voyage

Abram et sa famille ont voyagé par étapes, allant d'un endroit à l'autre. Cela peut être rendu explicite. À: «Ils ont poursuivi leur chemin» (voir: Connaissance supposée et informations implicites)

à l'endroit où sa tente avait été avant

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page mentionnant «Voir Genèse 12: 8». Le moment de son voyage peut être défini. explicite. AT: «à l'endroit où il avait installé sa tente avant de se rendre en Égypte» (Voir: Assumé Connaissances et informations implicites)

appelé le nom de Yahweh

"A prié au nom de Yahweh" ou "a adoré Yahweh." Voyez comment vous avez traduit cela dans la Genèse 12: 8 .

Genesis 13:5

À présent

Ce mot est utilisé pour montrer ce qui suit est une information de base pour aider le lecteur à comprendre les événements qui suivent. (Voir: Informations générales)

La terre n'était pas capable de les supporter

Il n'y avait pas assez de pâturages et d'eau pour tous leurs animaux.

leurs biens

Cela comprend le bétail, qui a besoin de pâturage et d'eau. ne pouvait pas rester ensemble

"Ne pourrait pas vivre ensemble"

Les Cananéens et les Perizzites vivaient dans le pays à cette époque

Ceci est une autre raison pour laquelle la terre ne pourrait pas tous les supporter.

Genesis 13:8

Qu'il n'y ait pas de conflit entre vous et moi

"Ne nous disputons pas"

conflit

arguments ou combats

entre vos bergers et mes bergers

"Arrêtons les hommes qui s'occupent de nos animaux de se quereller"

après tout, nous sommes une famille

Abram"

ils l'ont renvoyé, avec sa femme et tout ce qu'il avait

"Les fonctionnaires renvoyèrent Abram de Pharoah, avec sa femme et tous ses biens"

"Parce que nous sommes une famille"

famille

«Parents» ou «parents». Lot était le neveu d'Abraham.

La terre entière n'est-elle pas devant vous?

Cette question rhétorique peut être traduite par une déclaration positive. AT: "Toute la terre est disponible à utiliser." (Voir: Question rhétorique)

Allez-y et séparez-vous de moi

Abraham parlait gentiment à Lot et l'encourageait à faire quelque chose qui pourrait les aider tous les deux.

"Séparons."

Si vous allez à gauche, je vais aller à droite

Les significations possibles sont 1) "Si vous allez dans un sens, j'irai dans l'autre" ou 2) "Si vous allez au nord, je ira au sud." Abram laissa Lot choisir la partie de la terre qu'il voulait, et Abram prendrait ce qui reste

Genesis 13:10

toute la plaine du Jourdain

Cela concerne la région générale du Jourdain.

était bien arrosé

"Avait beaucoup d'eau"

comme le jardin de Yahweh, comme le pays d'Égypte

"Comme le jardin de Yahweh ou le pays d'Égypte." C'étaient deux endroits différents.

le jardin de Yahweh

Ceci est un autre nom pour le jardin d'Eden.

jardin

Utilisez le même mot pour «jardin» que dans Genèse 2: 8 .

C'était avant que Yahweh détruit Sodome et Gomorrhe

Cela anticipe quelque chose qui arriverait plus tard. C'est important ici parce que ça explique pourquoi Lot s'installa dans une région qui plus tard n'était pas fertile.

les proches

«Les parents» ou «les familles». Il s'agit de Lot et d'Abraham avec leur ménage.

Genesis 13:12

Abram a vécu

"Abram a fait sa maison" ou "Abram est resté"

le pays de Canaan

"Le pays des Cananéens"

Il installa ses tentes aussi loin que Sodome

Les significations possibles sont 1) "Il a installé ses tentes près de Sodome" ou 2) "Il a déplacé ses tentes dans un zone qui a atteint tout le chemin à Sodome. "

Genesis 13:14

après que Lot l'ait quitté

"Après que Lot ait quitté Abraham"

Genesis 13:16

marcher à travers le pays

"Se promener dans tout le pays"

Mamre

C'était le nom de l'homme à qui appartenait les chênes.

(Voir: Comment traduire les noms)

Hébron

nom de lieu (voir: comment traduire les noms)

Chapter 14

Genesis 14:1

Informations générales:

Les endroits dans Genèse 14: 1-2 sont toutes des villes indépendantes. (Voir: Comment traduire les noms)

Il est venu

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a une manière de le faire, vous pouvez envisager de l'utiliser ici.

au temps de

«Au temps de»

ils ont fait la guerre

«Ils sont allés à la guerre» ou «ils ont commencé une guerre» ou «ils se sont préparés à la guerre»

Genesis 14:3

Ces cinq derniers rois réunis

L'information que leurs armées étaient avec eux peut être explicite. AT: «Ces cinq derniers rois et leurs armées réunies »(voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Douze ans ils avaient servi

Les événements des versets 4 à 7 se sont déroulés avant le verset 3. Votre langue peut le montrer.

ils / elles avaient servi Kedorlaomer

Ils devaient probablement lui payer des impôts et servir dans son armée. AT: "ils étaient sous le contrôle de Kedorlaomer "(Voir: Comment traduire des noms)

ils se sont rebellés

«Ils ont refusé de le servir» ou «ils ont cessé de le servir» est venu et a attaqué

Ils l'ont fait parce que les autres rois se sont rebellés.

les rephaïm... les zuzites... les Émim... les horites

Ce sont les noms de groupes de personnes. (Voir: Comment traduire les noms)

Ashteroth Karnaim... Ham... Schavé- Kirjathaim... Séir... El Paran

Ce sont les noms de lieux. (Voir: Comment traduire les noms)

El Paran, qui est près du désert

Cette phrase aide les lecteurs à comprendre où se trouvait El Paran. Il peut être traduit comme une phrase séparée si nécessaire. AT: «El Paran. El Paran est proche du désert »(Voir: Distinguer contre Informer ou rappelant)

Genesis 14:7

Informations générales:

Les versets 8 et 9 répètent ce qui a été dit dans Genèse 14: 3 et continuent de raconter ce qui est arrivé quand les rois se sont réunis pour se battre.

ils se sont retournés et sont venus

Le mot «ils» fait référence aux quatre rois étrangers qui attaquaient la région de Canaan. Leur les noms étaient Amraphel, Arioch, Chedorlaomer et Tidal. AT: "ils se sont retournés et sont allés" (Voir: Go and Viens)

les Amoriens qui vivaient à Hazazon Tamar

Cette phrase indique quels peuples amorites ont été vaincus. Il y avait d'autres Amorites qui vivaient dans

un autel à Yahweh

“Un autel pour adorer Yahweh”

d'autres endroits.

le roi de Bela (aussi appelé Zoar)

La ville de Bela s'appelait aussi Zoar. Cette information pourrait également être mise à la fin de la phrase. «Le roi de Béla sortit et se prépara au combat. Bela s'appelle aussi Zoar.

préparé pour la bataille

«Combat combiné» ou «tracé des lignes de combat».

Certains traducteurs devront peut-être aussi dire que les armées se sont battus, comme le fait la BDU au verset 9.

(Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

quatre rois contre les cinq

Étant donné que les cinq rois figuraient en tête de liste, certaines langues pourraient préférer le traduire par «cinq rois». contre quatre. "

Genesis 14:10

À présent

Ce mot introduit des informations de base sur la vallée de Siddim. Votre langue peut avoir une autre façon d'introduire des informations de base. (Voir: Informations générales)

était plein de puits de goudron

"Il y avait beaucoup de puits de goudron." C'étaient des fosses dans le sol qui contenaient du goudron.

le goudron

un liquide épais, collant et noir qui remonte du sol. Voyez comment cela se traduit dans la Genèse

les rois de Sodome et Gomorrhe

Ici les rois se représentent et représentent leurs armées. AT: les rois de Sodome et Gomorrhe et leurs armées »(Voir: Synecdoche)

ils sont tombés là

Les significations possibles sont 1) certains de leurs soldats sont tombés dans les fosses à goudron ou 2) les rois eux-mêmes sont tombés dans les fosses de goudron. Depuis Genèse 14:17 dit que le roi de Sodome est allé à la rencontre d'Abram, le premier sens est plus probablement correct. (Voir: Métonymie)

Ceux qui sont restés

“Ceux qui ne sont pas morts au combat et qui ne sont pas tombés dans les fosses”

les biens de Sodome et Gomorrhe

Les mots «Sodome» et «Gomorrhe» sont des métonymes pour les habitants de ces villes. À: "La richesse des habitants de Sodome et Gomorrhe" ou "la propriété des habitants de Sodome et Gomorra "(Voir: Métonymie)

leurs dispositions

“Leur nourriture et boisson”

est allé leur chemin

"Ils sont partis"

ils ont également pris Lot, le fils du frère d'Abram, qui vivait à Sodome, avec tous ses biens

Les phrases “le fils du frère d'Abram” et “qui vivait à Sodome” rappellent au lecteur qui ont été écrits plus tôt à

propos de Lot. AT: «Ils ont également pris Lot, avec tous ses biens. Lot était Le fils du frère d'Abram et vivait à Sodome à cette époque »(Voir: Distinguer contre Informer ou rappelant)

Genesis 14:13

Celui qui s'était échappé est venu

"Un homme s'est échappé de la bataille et est venu"

Il vivait

"Abram vivait." Ceci introduit des informations de base.

(Voir: Informations générales)

étaient tous les alliés d'Abram

"Étaient des partenaires conventionnels avec Abram" ou

"avaient un accord de paix avec Abram"

son parent

Ceci est une référence au lot neveu d'Abram.

318 hommes formés

"Trois cent dix-huit hommes entraînés" (Voir: Chiffres)

hommes formés

«Des hommes entraînés à se battre»

les hommes qui étaient nés dans sa maison

"Des hommes qui sont nés dans la maison d'Abram." Ils

étaient enfants des serviteurs d'Abram.

les poursuivait

"Les ont chassés"

Dan

C'est une ville à l'extrême nord de Canaan, loin du camp d'Abram.

Genesis 14:15

Il a divisé ses hommes contre eux la nuit et les a attaqués

Cela fait probablement référence à une stratégie de combat.

«Abram a divisé les hommes en plusieurs groupes et ils ont attaqué leurs ennemis de différentes directions "

tous les biens

Cela fait référence aux choses que les ennemis avaient volées dans les villes de Sodome et Gomorrhe.

ses biens

"La propriété de Lot que les ennemis avaient volée à Lot"

ainsi que les femmes et les autres personnes

"Ainsi que les femmes et autres personnes que les quatre rois avaient capturées"

Genesis 14:17

revenu

L'information implicite sur l'endroit où il retournait peut

être explicite. AT: "retourné à où il vivait »(Voir:

Connaissance supposée et information implicite)

Melchisédek, roi de Salem

C'est la première fois que ce roi est mentionné.

pain et vin

Chapter 15

Genesis 15:1

Après ces choses

«Ces choses» se rapportent au moment où les rois se sont battus et où Abram a sauvé Lot.

la parole de Yahweh fut adressée à Abram dans une vision disant: "Peur

L'idiome «la parole de Yahweh est venu» est utilisé pour introduire un message spécial de Dieu. À: "Yahweh a donné

un message à Abram dans une vision. Il a dit: "Peur" ou

"Yahweh a dit ce message à Abram dans une vision: "Peur"

Les gens mangeaient généralement du pain et du vin. Voyez comment vous avez traduit «pain» dans Genèse 3:19 et «vin» dans Genèse 9:21

Genesis 14:19

Il l'a béni

Le roi Melchisédek a béni Abram. Béni soit Abram par Dieu

Très-Haut, Créateur du ciel et de la terre Ceci peut être

indiqué sous forme active. AT: "Que Dieu Très Haut,

Créateur du ciel et de la terre, bénisse Abram "(Voir: Actif

ou Passif)

paradis

Cela fait référence à l'endroit où Dieu habite.

Dieu Très Haut, qui a donné

"Dieu Très Haut, parce qu'il a donné." La phrase

commençant par "qui a donné" nous dit quelque chose plus sur Dieu Très Haut.

Béni soit Dieu Très-Haut

C'est une manière de louer Dieu. Voyez comment vous avez traduit «être béni» dans Genèse 9:26 .

dans ta main

"En votre contrôle" ou "en votre pouvoir"

Genesis 14:21

Donne moi les hommes

L'expression «le peuple» peut désigner le peuple de Sodome que les ennemis avaient capturé. Abram les a sauvés quand

il a sauvé Lot.

J'ai levé la main

Cela signifie «j'ai prêté serment» ou «j'ai fait une

promesse».

Je ne prendrai rien sauf ce que les jeunes hommes ont mangé

«Je ne prends que ce que mes jeunes hommes ont déjà

mangé.» Abram refusait d'accepter. rien pour lui-même,

mais a reconnu que les soldats avaient mangé une partie

des fournitures au cours du retour à Sodome après la

bataille.

la part des hommes qui m'a accompagné

La signification complète de cette déclaration peut être

explicite. AT: "la part de la propriété récupérée qui

appartient aux hommes qui m'ont aidé à le récupérer

»(Voir: Connaissance supposée et implicite Information)

Aner, Eshkol et Mamré

Ce sont les alliés d'Abram (Voir: Genèse 14:13). Parce qu'ils

étaient les alliés d'Abram, ils se sont battus des batailles à

ses côtés. La signification complète de cette déclaration

peut être explicite. AT: «mes alliés Aner, Eshkol et Mamré

"(Voir: Connaissances supposées et informations implicites

)

(Voir: Idiome)

bouclier... récompense

Dieu a utilisé ces deux métaphores pour parler à Abram de son caractère et de sa relation avec Abram. (Voir:

métaphore)

Je suis ton bouclier

Les soldats utilisent un bouclier pour se protéger de leurs

ennemis. AT: "Je te protégerai comme un bouclier" ou "Je

suis ton bouclier pour te protéger" (Voir: Métaphore)

Je suis... ta très grande récompense

Les significations possibles sont 1) "Je serai tout ce dont vous aurez besoin" ou 2) "Je vous donnerai tout ce dont vous avez besoin".

récompense

le résultat des actions d'une personne. Cela semble être un métonyme pour la gracieuse bénédiction que Dieu ferait donner Abram. (Voir:)

Abram dit: "Depuis que tu m'as donné

"Abram a continué à parler et a dit: 'Depuis que tu me l'as donné' "

Genesis 15:4

Alors, voici

Le mot «voici» souligne le fait que la parole de Yahweh est revenue à Abraham.

la parole de Yahweh lui fut adressée en ces termes:

L'idiome «La parole de Yahweh est venu» est utilisé pour introduire un message spécial de Dieu. Voir comment vous avez traduit cet idiome dans Genèse 15: 1 . AT: "Yahweh lui a donné un message. Il a dit: "Ceci" ou "Yahweh lui a dit ce message: 'Ceci" (Voir: Idiom)

Cet homme

Cela fait référence à Eliézer de Damas.

celui qui viendra de votre propre corps

"Celui que vous allez engendrer" ou "votre propre fils." Le propre fils d'Abram deviendrait son héritier.

numéroter les étoiles

"Compter les étoiles"

Ainsi seront vos descendants

Tout comme Abram ne pourrait pas compter toutes les étoiles, il ne pourrait pas compter tous ses descendants parce qu'il y en aurait tellement.

Genesis 15:6

Il croyait Yahweh

Cela signifie qu'il a accepté et fait confiance à ce que Yahweh a dit était vrai.

il le lui compta comme justice

"Yahweh a considéré la croyance d'Abram comme une justice" ou "Yahweh a considéré Abram comme juste parce que Abram le croyait »

Je suis Yahweh, qui t'ai fait sortir d'Ur

Yahweh rappelait à Abraham ce qu'il avait déjà fait pour qu'Abraham sache que Yahweh avait le pouvoir de donner à Abram ce qu'il lui avait promis.

en hériter

“Le recevoir” ou “pour le posséder”

Comment vais-je savoir

Abram demandait plus de preuves que Yahweh lui donnerait le pays.

Genesis 15:9

les carcasses

“Les cadavres des animaux et des oiseaux”

Abram les a chassés

"Abram a chassé les oiseaux." Il s'est assuré que les oiseaux ne mangent pas les animaux morts.

Genesis 15:12

Abram s'endormit profondément

Ceci est un idiome. AT: "Abraham dort profondément"

(Voir: Idiom)

une obscurité profonde et terrifiante

"Une obscurité extrême qui l'a terrifié"

l'a accablé

"L'entouré"

étrangers

les gens qui sont à la maison dans un endroit mais qui doivent vivre dans un autre endroit

sera asservi et opprimé

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «les propriétaires de cette terre asserviront vos descendants et les opprimer »(Voir: Actif ou Passif)

Genesis 15:14

Informations générales:

Yahweh continua à parler à Abram tandis qu'Abram rêvait.

Je jugerai

Ici, "juger" est un métonyme pour ce qui se passera après que Dieu aura rendu le jugement. AT: "Je vais punir" (Voir: Métonymie)

qu'ils serviront

La signification complète de cette déclaration peut être explicite. AT: "que vos descendants servent" (Voir:

Connaissances supposées et informations implicites)

possessions abondantes

Ceci est un idiome. AT: «beaucoup de biens» ou «grande richesse» (voir: idiome)

tu iras chez tes pères

C'est une façon polie de dire «tu mourras» (voir: euphémisme).

les pères

Le mot "pères" est une synecdoche pour tous les ancêtres.

AT: "ancêtres" ou "pères ancestraux" (Voir: Synecdoche)

vous serez enterré dans une bonne vieillesse

«Tu seras très vieux quand tu mourras et ta famille enterre ton corps

Dans la quatrième génération

Ici, une génération se réfère à une durée de vie de 100 ans.

"Après quatre cents ans"

ils reviendront ici

"Vos descendants reviendront ici." Les descendants d'Abraham viendraient au pays où Abram vivait alors, le pays que Yahweh avait promis de lui donner.

n'a pas encore atteint sa limite

«N'est pas encore terminé» ou «va s'aggraver avant que je ne les punisse»

Genesis 15:17

voici

Le mot «voici» nous indique que nous devons prêter attention aux informations surprenantes qui suivent.

une marmite fumante et une torche enflammée sont passées entre les pièces

Dieu a fait cela pour montrer à Abram qu'il faisait alliance avec lui.

passé entre les morceaux

"Passé entre les deux rangées de morceaux d'animaux"

engagement

Dans cette alliance, Dieu promet de bénir Abram et continuera de le bénir aussi longtemps qu'Abram le suit.

Je donne par la présente cette terre

En disant cela, Dieu donnait le pays aux descendants

d'Abram. Dieu faisait cela alors, mais les descendants n'entreraient dans le pays que plusieurs années plus tard. le grand fleuve, l'Euphrate
«Le grand fleuve, l'Euphrate». Ce sont deux façons de se référer au même fleuve.
Kadmonites, les Hittites, les Perizzites, les Rephaites, les Les Amoréens,

les Cananéens, les Girgashites et les Jébuséens
les Kenites, les Kenizzites, les Ce sont les noms de groupes de personnes qui vivaient dans ce pays. Dieu permettrait aux descendants d'Abraham pour conquérir ces gens et prendre leurs terres. (Voir: Comment traduire les noms)

Chapter 16

Genesis 16:1

À présent

Ce mot est utilisé en anglais pour introduire une nouvelle partie de l'histoire et des informations générales à propos de Sarai. (Voir: Informations générales)

servante

"Esclave-fille". Ce type d'esclave servirait la femme de la maison

d'avoir des enfants

«De donner naissance à des enfants»

J'aurai des enfants avec elle

"Je vais construire ma famille à travers elle"

Abram a écouté la voix de Saraï

"Abram a fait ce que Saraï a dit"

elle regarda avec mépris sa maîtresse

"Elle méprisait sa maîtresse" ou "elle pensait qu'elle valait plus que sa maîtresse"

sa maîtresse

Ici, cela fait référence à Saraï. Une maîtresse a autorité sur son esclave. AT: "son propriétaire" ou "Sarai"

Genesis 16:5

Ce qui ne va pas sur moi

"Cette injustice contre moi"

est à cause de toi

"Est votre responsabilité" ou "est de votre faute"

J'ai mis ma servante dans tes bras

Saraï a utilisé le mot «embrasser» ici pour désigner le fait qu'il couche avec elle. AT: «Je t'ai donné mon serviteur pour que tu couches avec elle »(Voir: Euphémisme)

J'étais méprisé à ses yeux

Cela peut être actif. AT: "elle me détestait" ou "elle commençait à me détester" ou "elle se croyait meilleure que moi »(Voir: Actif ou Passif)

Que Yahweh juge entre moi et toi

"Je veux que Yahweh dise si c'est de ma faute ou de ta faute" ou "Je veux que Yahweh décide lequel de nous est juste. "L'expression" juger entre "signifie décider quelle personne a raison dans un différend entre eux.

regarde ici

"Écoutez-moi" ou "Faites attention"

en votre pouvoir

"Sous votre autorité"

Saraï l'a traitée durement

"Saraï a très mal traité Hagar"

elle s'enfuit d'elle

"Hagar a fui Saraï"

Genesis 16:7

L'ange de Yahweh

Les significations possibles sont 1) Yahweh s'est fait ressembler à un ange ou 2) c'était un de Yahweh anges ou 3) c'était un messager spécial de Dieu (certains érudits

pensent que c'était Jésus). Depuis le bien comprise, il est préférable de la traduire simplement par "l'ange de Yahweh" en utilisant le mot normal que vous utilisez pour «ange».

région sauvage

La région sauvage dans laquelle elle s'est rendue était un désert. AT: "désert"

Shur

C'était le nom d'un lieu situé au sud de Canaan et à l'est de l'Égypte.

ma maîtresse

Ici, cela fait référence à Saraï. Une maîtresse a autorité sur son esclave. Voyez comment «sa maîtresse» est traduite dans Genèse 16: 4 . AT: "mon propriétaire"

Genesis 16:9

L'ange de Yahweh lui dit

"L'ange de Yahweh a dit à Hagar"

L'ange de Yahweh

Voir la note à propos de cette phrase dans Genèse 16: 7 . ta maîtresse

Saraï. Voyez comment «sa maîtresse» est traduite dans Genèse 16: 4 .

L'ange de Yahweh lui dit:

Quand il a dit «je», il faisait référence à Yahweh. Lorsque vous traduisez le contenu de la citation, faites-le en tant que l'ange de Yahweh a fait et a utilisé le mot «je» en se référant à Yahweh

Je vais grandement multiplier vos descendants

"Je vais vous donner beaucoup de descendants"

trop nombreux pour compter

«Tellement que personne ne pourra les compter»

Genesis 16:11

L'ange de Yahweh

Voir la note à propos de cette phrase dans Genèse 16: 7 .

Voir

«Regarde» ou «écoute» ou «fais attention»

porter un fils

"Donner naissance à un fils"

tu appelleras son nom

"Vous l'appellerez". Le mot "vous" fait référence à Hagar.

Ismaël, parce que Yahweh a entendu

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom« Ismaël »signifie« Dieu a entendu ». » affliction

Elle a été affligée par la détresse et la souffrance.

Il sera un âne sauvage d'un homme

Ce n'était pas une insulte. Cela peut signifier qu'Ismaël serait indépendant et fort comme un sauvage âne. AT: "Il sera comme un âne sauvage parmi les hommes" (Voir: Métaphore)

Il sera hostile à tout homme

"Il sera l'ennemi de tout homme"
chaque homme lui sera hostile
"Tout le monde sera son ennemi"
il vivra séparé de
Cela peut aussi signifier "il vivra dans l'hostilité avec."
ses frères
«Ses proches» ou «les autres membres de sa famille»
Genesis 16:13
Yahweh qui lui a parlé
"Yahweh, parce qu'il lui a parlé"
Est-ce que je continue vraiment à voir... moi?
Hagar a utilisé cette question rhétorique pour exprimer son
étonnement de savoir qu'elle était toujours en vie même
après elle a rencontré Dieu. Les gens s'attendaient à ce que
s'ils rencontraient Dieu, ils mourraient. Ici, voir, c'est vivre.
AT: «Je suis surpris de vivre encore... moi.» (Voir: Question
rhétorique et métonymie)
C'est pourquoi le puits s'appelait Bière Lahai Roi
Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page
indiquant que «La bière Lahai Roi signifie« le puits du
vivant qui me voit. »(Voir: Comment traduire les noms)

Chapter 17

Genesis 17:1

Quand Abram avait quatre-vingt-dix-neuf ans
Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une
nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a un manière
de le faire, vous pouvez envisager de l'utiliser ici.
Dieu Tout-Puissant
"Le Dieu tout-puissant" ou "le Dieu qui a tout pouvoir"
Marche devant moi
Marcher est une métaphore de la vie, et «devant moi» ou
«en ma présence» est une métaphore de obéissance. AT:
"Vivez comme je veux" ou "obéissez-moi" (voir: métaphore)
Ensuite, je confirmerai
"Si vous faites cela, alors je confirmerai"
Je vais confirmer mon alliance
"Je vais donner mon alliance" ou "Je vais faire mon
alliance"
engagement
Dans cette alliance, Dieu promet de bénir Abram, mais il lui
demande également de lui obéir.
vous multiplier extrêmement
Ici, "multiplie-toi" est un idiome qui signifie qu'il lui
donnera plus de descendants. AT: "augmenter
considérablement le nombre de vos descendants "ou" vous
donne beaucoup de descendants "(voir: idiome)
Genesis 17:3
Abram s'inclina profondément face contre terre
"Abram s'est jeté le visage contre le sol" ou "Abraham s'est
immédiatement allongé avec le visage Il a fait cela pour
montrer qu'il respectait Dieu et qu'il lui obéirait.
Comme pour moi
Dieu a utilisé cette phrase pour introduire ce qu'il ferait
pour Abram dans le cadre de son alliance avec Abram.
voici, mon alliance est avec toi
Le mot «voici» dit que ce qui vient ensuite est certain: «mon
alliance est avec vous».
le père d'une multitude de nations

voici, c'est entre Kadesh et Bered
Le mot "voici" attire l'attention sur le fait que le puits se
trouvait dans un endroit où l'auteur et ses lecteurs
savaient. AT: "En fait, c'est entre Kadesh et Bered" (Voir:
Comment traduire des noms)
Genesis 16:15
Hagar a donné naissance
Le retour de Hagar à Sarai et Abram est implicite. Vous
pouvez rendre cela plus explicite. AT: "Alors Hagar est allé
retour et a donné naissance »(voir: Connaissances
supposées et informations implicites)
nommé son fils, qu'Agar a porté
"Nommé son fils par Hagar" ou "nommé son fils et Hagar"
Abram était
Ceci introduit des informations de base sur l'âge d'Abram
quand ces choses se sont passées. Votre la langue peut avoir
un moyen spécial de marquer les informations d'arrière-
plan. (Voir: Informations générales)
porter Ismaël à Abram
Cela signifie «a donné naissance au fils d'Abram, Ismaël».
L'accent est mis sur le fait qu'Abram ait un fils.

"Le père d'un grand nombre de nations" ou "celui d'après
lequel de nombreuses nations se nomment"

Abraham

Les traducteurs peuvent ajouter la note de bas de page
suivante: Le nom «Abram» signifie «père exalté» et le mot
nom "Abraham" sonne comme "père d'une multitude."

Je vais vous rendre extrêmement fructueux

"Je vais vous faire avoir beaucoup de descendants"

Je ferai de vous des nations

«Je ferai de vos descendants des nations»

les rois descendront de toi

"Parmi vos descendants il y aura des rois" ou "certains de
vos descendants seront des rois"

Genesis 17:7

Informations générales:

Dieu continue de parler à Abraham.

à travers leurs générations

«Pour chaque génération»

pour une alliance éternelle

"Comme une alliance qui durera pour toujours"

être Dieu pour toi et pour tes descendants après toi

"Être ton Dieu et le Dieu de ta descendance" ou "alliance"

Canaan, pour une possession éternelle

«Canaan, en tant que possession éternelle» ou «Canaan, à
posséder pour toujours»

Genesis 17:9

Quant à toi

Dieu utilise cette phrase pour introduire ce qu'Abram
devrait faire dans le cadre de l'alliance de Dieu avec lui.
garder mon alliance

"Observer mon alliance" ou "honorer mon alliance" ou
"obéir à mon alliance"

Ceci est mon alliance

«C'est une exigence de mon alliance» ou «Ceci fait partie de
mon alliance». Cette phrase introduit la partie de l'alliance
qu'Abram doit faire.

Chaque homme parmi vous doit être circoncis
Ceci peut être indiqué sous une forme active. AT: "Vous devez circoncire chaque mâle parmi vous" (Voir: Actif ou passif)

Chaque mâle

Cela concerne les hommes.

Vous devez être circoncis dans la chair de votre prépuce

Certaines communautés peuvent préférer une expression moins descriptive, telle que «Vous devez être circoncis». Si votre traduction de "être circoncis" comprend déjà le mot "prépuce", vous n'avez pas besoin de pour le répéter. Cela peut être rendu actif. AT: "Vous devez circoncire chaque mâle parmi vous" (Voir: Euphémisme et Actif ou Passif)

le signe de l'alliance

"Le signe qui montre que l'alliance existe"

le signe

Les significations possibles sont 1) "le signe" ou 2) "un signe". Le premier signifie qu'il y avait un signe, et le second signifie qu'il peut y avoir eu plus d'un signe. Ici le mot "signe" signifie un rappel de quelque chose que Dieu avait promis.

Genesis 17:12

Informations générales:

Dieu continue de parler à Abraham.

Chaque mâle

«Chaque homme»

à travers les générations de votre peuple

«À chaque génération»

celui qui est acheté avec de l'argent

Cela fait référence aux esclaves. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "tout mâle que vous achetez" (Voir: Actif ou Passive)

mon alliance sera dans ta chair

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "vous marquerez mon alliance dans votre chair" (Voir: Actif ou Passive)

pour une alliance éternelle

«En tant qu'alliance permanente». Comme il était marqué dans la chair, personne ne pourrait facilement l'effacer.

homme non circoncis qui n'est pas circoncis

Ceci peut être indiqué sous forme active, et vous pouvez laisser de côté les mots qui donneront un sens erroné Votre langue. AT: "mâle que vous n'avez pas circoncis" (Voir: Actif ou Passif)

Tout mâle non circoncis... le prépuce sera coupé de son peuple

Les significations possibles sont 1) «Je couperai tout prépuce masculin... le prépuce de son peuple» ou 2) "Je veux que tu retires de son peuple tout mâle non circoncis ... prépuce."

retranché de son peuple

Les significations possibles sont 1) "tué" ou 2) "expulsé de la communauté". (Voir: Euphémisme)

Il a brisé mon alliance

"Il n'a pas obéi aux règles de mon alliance." C'est la raison pour laquelle il serait coupé de son peuple.

Genesis 17:15

Quant à Saraï

Les mots «comme pour» introduisent la personne suivante dont Dieu parle.

Je vais vous donner un fils par elle

«Je lui ferai un fils»

elle deviendra la mère des nations

"Elle sera l'ancêtre de nombreuses nations" ou "ses descendants deviendront des nations"

Les rois des peuples viendront d'elle

"Les rois des peuples descendront d'elle" ou "Certains de ses descendants seront les rois des peuples"

Genesis 17:17

dit dans son coeur

"Pensé à lui-même" ou "se dit silencieusement"

Un enfant peut-il naître d'un homme âgé de cent ans?

Abraham a utilisé cette question rhétorique parce qu'il ne croyait pas que cela pourrait arriver. À: «Un homme de cent ans ne peut sûrement pas engendrer un enfant!» (Voir: Question rhétorique)

Comment Sarah, qui a quatre-vingt-dix ans, peut-elle avoir un fils?

Encore une fois, Abraham a utilisé une question rhétorique parce qu'il ne croyait pas que cela pourrait arriver. L'expression «qui a quatre-vingt-dix ans» explique pourquoi Abraham ne croyait pas que Sara pouvait avoir un fils. À: «Sarah a quatre-vingt-dix ans. Pourrait-elle avoir un fils? »Ou« Sarah a quatre-vingt-dix ans. Elle pourrait sûrement ne pas porter un fils! " (Voir: Question rhétorique et Distinguer contre Informer ou rappeler)

Oh qu'Ismaël pourrait vivre devant toi

"S'il vous plaît, laissez Ismaël hériter de l'alliance que vous avez conclue avec moi" ou "Peut-être qu'Ismaël pourrait recevoir la bénédiction de votre alliance. »Abraham suggéra quelque chose qui, à son avis, pouvait réellement se produire.

Genesis 17:19

Non, mais Sarah votre femme va supporter

Dieu a dit cela pour corriger la croyance d'Abraham selon laquelle Sara ne pourrait pas avoir de fils.

vous devez le nommer

Le mot «vous» fait référence à Abraham.

Quant à Ismaël

Les mots «comme pour» montrent que Dieu a cessé de parler du bébé qui serait né pour parler d'Ismaël.

Voir

«Regarde» ou «écoute» ou «fais attention à ce que je vais te dire»

le rendra fructueux

Ceci est un idiom qui signifie "va lui faire avoir beaucoup d'enfants." (Voir: Idiom)

va le multiplier abondamment

"Je lui ferai beaucoup de descendants"

chefs de tribus

«Chefs» ou «dirigeants». Ces dirigeants ne sont pas les douze fils et petits-fils de Jacob qui dirigeront les douze tribus d'Israël.

Mais je ferai alliance avec Isaac

Dieu revient à parler de son alliance avec Abraham et souligne qu'il accomplirait sa promesse avec Isaac, pas avec Ismaël

Genesis 17:22

Quand il eut fini de parler avec lui

"Quand Dieu eut fini de parler avec Abraham"

Dieu est monté d'Abraham
"Dieu a quitté Abraham"
chaque mâle parmi les hommes de la maison d'Abraham
«Chaque homme dans le ménage d'Abraham» ou «chaque homme dans le ménage d'Abraham». fait référence aux hommes de tous âges: bébés, garçons et hommes.
Genesis 17:24
y compris ceux qui sont nés dans le ménage et ceux achetés avec de

Chapter 18

Genesis 18:1

Mamre

C'était le nom de l'homme à qui appartenait les chênes.
à la porte de la tente

"À l'ouverture de la tente" ou "à l'entrée de la tente"

chaleur du jour

"Le moment le plus chaud de la journée"

Il leva les yeux et, voici, il vit trois hommes debout

"Il leva les yeux et vit, et voici, trois hommes étaient debout"

voici, il a vu

"Il a été surpris parce qu'il a vu"

en face de lui

"À proximité" ou "là-bas". Ils étaient près de lui, mais assez loin pour qu'il puisse courir vers eux.

courbé

Cela signifie se pencher pour exprimer humblement respect et honneur envers quelqu'un.

Genesis 18:3

Seigneur

C'est un titre de respect. Les significations possibles sont 1) Abraham savait que l'un de ces hommes était Dieu ou 2) Abraham savait que ces hommes venaient de la part de Dieu.

si j'ai trouvé grâce à tes yeux

Ici, «faveur trouvée» est un idiomme qui signifie qu'il doit être approuvé ou qu'il est satisfait d'elle. Ici «Yeux» est un métonyme pour la vue, et la vue est une métaphore représentant son évaluation. AT: "si vous m'a évalué et approuvé" ou «si vous êtes satisfait de moi» (voir: Idiomme et métonymie et Métaphore)

dans tes yeux

Abraham parle à l'un des hommes. (Voir: Formes de vous)

ne passe pas par

"S'il vous plaît ne continuez pas"

ton serviteur

«Moi». Abraham se réfère ainsi à lui-même afin de montrer du respect à son invité.

Laisse un peu d'eau

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Laisse-moi t'apporter de l'eau" ou "Mon serviteur t'apportera un peu d'eau" (Voir: Actif ou Passif)

un peu d'eau... un peu de nourriture

«De l'eau... de la nourriture». Dire «petit» était une façon polie de faire preuve de générosité. Abraham serait donner-leur plus qu'assez d'eau et de nourriture.

lave tes pieds

Cette coutume aidait les voyageurs fatigués à se rafraîchir après avoir parcouru de longues distances.

l'argent d'un étranger

"Cela inclut ceux qui sont nés dans son ménage et ceux qu'il a achetés à des étrangers"

ceux achetés avec de l'argent d'un étranger

Cela fait référence à des serviteurs ou des esclaves.

ceux achetés

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "ceux qu'il avait achetés" (Voir: Actif ou Passif)

ton...tu

Abraham parle aux trois hommes, donc «vous» et «votre» sont au pluriel. (Voir: Formes de vous)

Genesis 18:6

trois seahs

environ 22 litres (voir: volume biblique)

pain

Ce pain a probablement été cuit rapidement sur une pierre chaude. Il peut avoir été plat ou rond comme un petit pains ou petits pains.

il s'est dépêché

"Le serviteur s'est dépêché"

pour le préparer

"Le couper et le rôtir"

Lait caillé

Cela concerne la partie solide du lait fermenté. C'était peut-être du yaourt ou du fromage.

le veau qui avait été préparé

"Le veau rôti"

avant eux

"Avant les trois visiteurs"

Genesis 18:9

Ils lui ont dit

"Puis ils dirent à Abraham"

Il a dit: "Je vais certainement revenir à vous"

Le mot "Il" fait référence à l'homme qu'Abraham a appelé "Seigneur" dans Genèse 18: 3 .

au printemps

"Quand cette même saison vient l'année prochaine" ou "à peu près à cette époque l'année prochaine"

voir

Le mot «voir» ici nous appelle à faire attention aux informations surprenantes qui suivent.

à la porte de la tente

"À l'ouverture de la tente" ou "à l'entrée de la tente"

Genesis 18:11

Quand je serai épuisé et que mon maître sera vieux, aurai-je maintenant ce plaisir?

Vous voudrez peut-être ajouter «d'avoir un bébé». Sarah a posé cette question rhétorique parce qu'elle ne croit qu'elle pourrait avoir un enfant. AT: «Je ne peux pas croire que je vais expérimenter la joie d'avoir un enfant. Mon maître est aussi trop vieux» (Voir: Question rhétorique)

mon maître est vieux

Cela signifie "puisque mon mari est aussi vieux."

mon maître

C'est un titre de respect que Sarah a donné à son mari Abraham.

Genesis 18:13

Pourquoi Sarah a-t-elle ri en disant: "Est-ce que je vais vraiment porter un enfant quand je serai vieux?"

Dieu a utilisé cette question rhétorique pour montrer qu'il savait ce que Sarah pensait et qu'il était pas content. Il répète la question rhétorique de Sarah (Genèse 18:12) en utilisant des mots différents. AT: «Sarah a eu tort de rire et de dire: je ne porterai pas d'enfant parce que je suis trop vieux! »(Voir: Rhétorique Question)

Est-ce que quelque chose est trop difficile pour Yahweh?

“Y a-t-il quelque chose que Yahweh ne puisse pas faire?”

Yahweh parle de lui-même comme s'il parlait de Quelqu'un d'autre rappelle à Abraham que lui, Yahweh, est grand et peut tout faire. AT: “Il y a Yahweh, je ne peux rien faire!”(Voir: Première, Deuxième ou Troisième personne et Question rhétorique)

Au moment fixé par moi, au printemps

"Au moment que j'ai nommé, qui est au printemps"

Puis Sarah a nié et a dit

"La Sarah a nié en disant"

Il a répondu

“Yahweh répondit”

Non, tu as bien ri

"Oui, vous avez ri." Cela signifie "Non, ce n'est pas vrai; vous avez en fait ri. "

Genesis 18:16

les voir sur leur chemin

"Pour les envoyer" ou "pour leur dire au revoir." Il était poli de faire un bout de chemin avec invités comme ils partaient.

Devrais-je cacher à Abraham ce que je vais faire... lui?

Dieu a utilisé cette question rhétorique pour dire qu'il allait parler à Abraham de quelque chose de très important et qu'il était préférable pour lui de le faire. AT: “Je ne devrais pas et ne cacherai pas d'Abraham ce que je vais faire ... lui. "ou" je devrais et je dirai à Abraham ce que je vais faire ... lui " (Voir: Question rhétorique)

Devrais-je... faire, puisque... lui?

«Je ne devrais pas... faire. C'est parce que... lui

toutes les nations de la terre seront bénies en lui

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: “Je bénirai toutes les nations de la terre par Abraham” (Voir: actif ou passif)

sera béni en lui

"Sera béni à cause d'Abraham" ou "sera béni à cause de moi j'ai béni Abraham." traduisant «en lui», voyez comment vous avez traduit «à travers vous» dans Genèse 12: 3 .

qu'il peut instruire

"Qu'il dirigera" ou "afin qu'il commande"

pour garder le chemin de Yahweh... Yahweh peut apporter... il a dit

Yahweh parle de lui comme s'il était une autre personne.

AT: “obéir à ce que moi, Yahweh, demande... Moi, Yahweh, je peux apporter... J'ai dit ”(Voir: Première, Deuxième ou Troisième Personne)

garder le chemin de Yahweh

«Obéir aux ordres de Yahweh»

faire la justice et la justice

“En faisant la justice et la justice.” Cela dit comment garder le chemin de Yahweh.

afin que Yahweh apporte à Abraham ce qu'il lui a dit

"Afin que Yahweh bénisse Abraham comme il l'avait annoncé." Ceci est la promesse de l'alliance bénit Abraham et en faire une grande nation.

Genesis 18:20

le cri contre Sodome et Gomorrhe est si grand

Ceci peut être reformulé de manière à ce que le nom

abstrait “tollry” soit exprimé par le verbe “accuser”. AT: “ ainsi de nombreuses personnes ont accusé les habitants de Sodome et de Gomorrhe de faire le mal » Noms abstraits) leur péché est si grave

"Ils ont tellement péché"

Je vais maintenant aller là-bas

«Je vais maintenant descendre à Sodome et Gomorrhe» descendre et voir

«Descends là-bas pour savoir» ou «descends là-bas pour décider»

voir le cri... qui est venu à moi

Yahweh parle comme s'il était au courant de cela parce qu'il avait entendu les cris et les accusations venant des personnes qui avaient souffert. Cela peut être reformulé de manière à ce que le nom abstrait “cri” est exprimé comme le verbe "accuser". AT: "aussi méchant que ceux qui les accusent disent qu'ils le sont" (Voir: Noms abrégés)

Si non

"S'ils ne sont pas aussi méchants que le suggère le cri"

Genesis 18:22

tourné de là

"Est sorti du camp d'Abraham"

Abraham est resté debout devant Yahweh

“Abraham et Yahweh sont restés ensemble”

approché et dit

“S'est approché de Yahweh et a dit” ou “s'est rapproché de Yahweh et a dit”

entraîner

Abraham parle de détruire les gens comme s'il s'agissait de balayer la saleté. AT: “détruire” (voir: Métaphore)

les justes avec les méchants

“Les justes avec les méchants”

Genesis 18:24

Informations générales:

Abraham continue de parler à Yahweh.

Peut-être y a-t-il

«Supposons qu'il y en ait»

Voulez-vous la balayer et ne pas ménager la place pour les cinquante justes qui sont là?

Abraham espérait que Yahweh dirait: “Je ne vais pas le balayer.” AT: “Je pense que tu le ferais pas balayer. Au lieu de cela, vous ménageriez la place pour les cinquante justes qui sont là-bas ”(Voir: Question rhétorique)

balayer

"Détruis-le." Abraham parle de détruire des gens comme s'il balayait la terre avec un balai. À: "Détruisez les gens qui y vivent" (Voir: Métaphore)

pas épargner la place pour les cinquante justes qui sont là?

Abraham espérait que Dieu dirait: «Je vais ménager la place pour les cinquante hommes justes.”

épargner la place

"Laisser les gens vivre"

pour l'amour de

"en raison de"

Loin de toi de faire une chose pareille

Ici, «Loin de toi» est un idiom qui signifie que la personne ne devrait jamais faire quelque chose comme ça. AT: «Je ne voudrais jamais que tu fasses quelque chose comme ça» ou «Tu ne devrais pas vouloir faire quelque chose comme ça "(Voir: Idiom)

une telle chose, tuer

"Une chose telle que tuer" ou "une telle chose, c'est-à-dire tuer"

les justes devraient être traités de la même manière que les méchants Ceci peut être indiqué dans actif depuis. AT: "vous devez traiter les justes de la même manière que vous traitez les méchant "(Voir: Actif ou Passif)

Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce qui est juste?

Abraham a utilisé cette question rhétorique pour dire ce qu'il attendait de Dieu. AT: «Le juge de tous les la terre fera certainement ce qui est juste! "ou" Puisque vous êtes le juge de toute la terre, vous ferez sûrement qu'est-ce qui est juste? »(Voir: Question rhétorique)

Juge

Dieu est souvent désigné comme un juge parce qu'il est le juge parfait qui prend les décisions finales à propos de ce qui est juste ou faux.

Genesis 18:27

Regardez

La phrase «Regarder» attire ici l'attention sur les informations surprenantes qui suivent.

J'ai entrepris de parler

«Pardonnez-moi d'avoir été assez hardi pour vous parler» ou «Excusez-moi d'avoir osé parler»

à mon Seigneur

Abraham montre son respect à Yahweh en parlant à Yahweh comme s'il parlait à quelqu'un d'autre. AT: "à toi, mon Seigneur" (Voir: Première, Deuxième ou Troisième Personne)

seulement de la poussière et des cendres

Cette métaphore décrit Abraham comme un être humain, qui mourra et dont le corps se transformera en la poussière et à la cendre. AT: "seulement un homme mortel" ou "aussi insignifiant que la poussière et la cendre" (Voir: Métaphore)

cinq moins que cinquante justes

"Seulement quarante-cinq justes"

faute de cinq

"S'il y a cinq justes de moins"

Je ne vais pas le détruire

"Je ne vais pas détruire Sodome"

Genesis 18:29

Il lui a parlé

"Abraham a parlé à Yahweh"

s'il y en a quarante trouvés

Cela peut être traduit sous forme active. Vous devrez peut-être remplir les points de suspension, «les justes». AT: "Si vous trouvez quarante justes là-bas" (Voir: Actif ou Passif et Ellipsis)

pour les quarante

"À cause des quarante" ou "si je trouve quarante là." Vous devrez peut-être remplir les points de suspension, " hommes justes. "AT:" pour le bien des quarante justes "ou" si je trouve quarante justes là-bas " (Voir: Ellipsis)

Il a répondu

"Yahweh a répondu"

Je ne le ferai pas pour les quarante

«Je ne détruirai pas les villes si j'y trouve quarante justes» on y trouvera une trentaine

Cela peut être traduit sous forme active. Vous devrez peut-être remplir les points de suspension, «les justes». AT: "Vous y trouverez trente justes" (Voir: Actif ou Passif et Ellipsis)

Regardez

La phrase «Regarder» attire ici l'attention sur les informations surprenantes qui suivent.

J'ai entrepris de parler

«Pardonnez-moi d'avoir été assez hardi pour vous parler» ou «Excusez-moi d'oser parler est traduit dans Genèse 18:27

.

on y trouvera vingt

Cela peut être traduit sous forme active. Vous devrez peut-être remplir les points de suspension, «les justes». AT: "Vous y trouverez vingt personnes justes" (Voir: Actif ou Passif et Ellipsis)

pour les vingt

"À cause des vingt" ou "si je trouve vingt là." Vous devrez peut-être remplir les points de suspension, " les hommes justes . "AT:" pour le bien des vingt personnes justes "ou" si je trouve vingt personnes justes là " (Voir: Ellipsis)

Genesis 18:32

Peut-être que dix y seront trouvés

«Peut-être y trouverez-vous dix justes»

Peut-être dix

"Peut-être dix personnes justes" ou "dix bonnes personnes"

Il a ensuite dit

"Et Yahweh répondit"

pour l'amour des dix

«Si j'y trouve dix personnes justes»

Yahweh continua son chemin

Ici, «poursuivi son chemin» est un idiom qui signifie qu'il est parti ou qu'il a poursuivi son voyage. Yahweh est apparu à Abraham sous forme humaine en tant que voyageur. AT: "Yahweh s'en alla" ou "Yahweh continua sur son voyage "(Voir: Idiom)

Chapter 19

Genesis 19:1

Les deux anges

Genèse 18 dit que deux hommes sont allés à Sodome. Ici, nous apprenons qu'ils sont vraiment des anges. (Voir:

Genèse 18:22)

la porte de Sodome

"L'entrée de la ville de Sodome." La ville était entourée d'un mur et les gens devaient passer une porte pour y entrer. C'était un endroit très important dans une ville. Les gens importants ont souvent passé du temps là.

se prosterna face contre terre

Il posa ses genoux sur le sol puis toucha son front et son

nez au sol.
mes maîtres
C'était un terme de respect que Lot utilisait pour les anges.
Je vous exhorte à vous détourner dans la maison de votre serviteur
«S'il te plaît, viens rester chez ton serviteur»
la maison de votre serviteur
Lot se présente comme leur serviteur afin de leur témoigner du respect. (Voir: premier, deuxième ou troisième Personne)
lave tes pieds
Les gens aimaient se laver les pieds après avoir voyagé.
se lever tôt
"Se réveiller tôt"
nous allons passer la nuit
Lorsque les deux anges ont dit cela, ils se référaient seulement à eux-mêmes, pas à Lot. Deux d'entre eux ont prévu de passer la nuit sur la place. Certaines langues utiliseraient la forme exclusive de «nous» ici. (Voir: "Nous" exclusif et inclusif)
place de la ville
C'est un lieu public et extérieur dans la ville.
ils sont allés avec lui
"Ils se sont retournés et sont allés avec lui"
Genesis 19:4
avant de se coucher
"Avant que les gens de la maison de Lot ne se couchent pour dormir"
les hommes de la ville, les hommes de Sodome
«Les hommes de la ville, c'est-à-dire les hommes de Sodome» ou simplement «les hommes de la ville de Sodome»
la maison
«La maison de lot»
jeunes et vieux
«Du plus jeune au plus vieux». Cela signifie «hommes de tous âges» et fait référence aux hommes de Sodome. qui entouraient la maison de Lot.
qui est venu à vous
"Qui est entré dans votre maison"
dormir avec eux
"Engagez des rapports sexuels avec eux." Votre langue a peut-être une façon plus polie de dire cela. AT: "savoir intimement ou sexuellement »(Voir: Euphémisme)
Genesis 19:6
après lui
«Derrière lui» ou «après son passage»
Je vous en prie, mes frères
"Je vous supplie, mes frères"
mes frères
Lot a parlé de manière amicale aux hommes de la ville en espérant qu'ils l'écouterait. À mes amis »(Voir: Idiom)
n'agis pas si méchamment
"Ne faites pas quelque chose d'aussi méchant" ou "ne faites pas une telle chose méchante"
Regardez
"Faites attention" ou "Regardez ici"
n'ont pas dormi avec
"N'a pas eu de rapports sexuels avec." Votre langue peut avoir une façon plus polie de dire cela. À: " N'ont pas

connu" (Voir: Euphémisme)
tout ce qui est bon à tes yeux
"Tout ce que vous désirez" ou "tout ce que vous pensez être juste"
à l'ombre de mon toit
Les deux hommes étaient des invités chez Lot, il avait donc besoin de les protéger. Le mot "toit" est une synecdoche pour toute la maison et une métaphore pour Lot qui les protège. AT: "dans ma maison et Dieu attend de moi que je les protège »(Voir: Synecdoche et Métaphore)
Genesis 19:9
Reculer!
"Écartez-vous!" Ou "Dégagez-vous de notre chemin!"
Celui-ci est venu ici pour vivre en tant qu'étranger
"Celui-ci est venu ici en tant qu'étranger" ou "Cet étranger est venu vivre ici"
Celui-là
«Lot». Les hommes se parlent. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez demander aux hommes de parler à Lot ici, comme dans UDB.
et maintenant
L'orateur ne s'attendrait pas à ce qu'un étranger juge les habitants de ce pays. AT: "mais même s'il n'a aucune bonne raison de »(Voir: Idiom)
il est devenu notre juge
Ici, "est devenu notre juge" est un idiom qui signifie que Lot agit comme s'il pouvait dire aux hommes ce les actions sont bonnes ou mauvaises. AT: "il agit comme s'il avait le pouvoir de nous dire ce qui est juste et ce qui est faux »(voir: idiom)
Maintenant nous
"Parce que vous nous dites que ce que nous faisons est mauvais, nous"
nous ferons pire avec vous qu'avec eux
Les hommes sont fâchés que Lot ait dit: «N'agissez pas de façon aussi méchante» (Genèse 19: 7), ils menacent d'agir plus méchamment que ce que Lot avait craint au début. AT: "nous agirons plus méchamment avec vous que nous seront avec eux "(Voir: Idiom)
Ils appuyèrent fort contre l'homme, contre Lot et s'approchèrent pour enfoncer la porte.
Les significations possibles sont 1) «Ils ont continué à se rapprocher de l'homme, de Lot, jusqu'à ce qu'ils soient suffisamment proches de casser la porte »ou 2) ils ont poussé Lot physiquement contre le mur ou la porte de la maison et étaient sur le point de casser la porte.
l'homme... Lot
C'est deux façons de se référer à Lot.
Genesis 19:10
Mais les hommes
"Mais les deux invités de Lot" ou "Mais les deux anges"
les hommes ont tendu la main et les ont amenés et les ont fermés
Votre langue devra peut-être ajouter que les hommes ont ouvert la porte en premier. AT: les hommes ont ouvert la porte assez loin pour qu'ils puissent tendre les mains et les tirer... puis ils se ferment »(Voir: Connaissances et informations implicites)
Les visiteurs de Lot frappent de cécité les hommes
L'expression «frappé d'aveuglement» est une métaphore;

les visiteurs n'ont pas physiquement frappé les hommes. À: «Les visiteurs de Lot ont aveuglé les hommes» ou «Ils leur ont ôté la vue» (Voir: Métaphore)

jeunes et vieux

«Hommes de tous âges». Ce mérisme souligne que les visiteurs ont aveuglé tous les hommes. Cela pourrait indiquer statut social plutôt que l'âge. AT: "petits et grands" (voir: mérisme)

Genesis 19:12

Puis les hommes ont dit

«Alors les deux hommes ont dit» ou «Alors les anges ont dit»

Avez-vous quelqu'un d'autre ici?

"Y a-t-il d'autres membres de votre famille dans la ville?"

Ou "Avez-vous d'autres membres de la famille à cet endroit?"

qui que tu aies dans la ville

"Tout autre membre de votre famille vivant dans cette ville"

nous sommes sur le point de détruire

Le mot «nous» est exclusif. Seuls les deux anges détruiraient la ville. Lot ne détruirait pas. Si votre langue a une forme exclusive de «nous», utilisez-la ici. (Voir: "Nous" exclusif et inclusif)

les accusations portées contre elle devant Yahweh sont devenues si fortes

Cela peut être reformulé de manière à ce que le nom abstrait «accusations» soit exprimé sous forme de verbe. Regardez comment des mots similaires sont traduits dans Genèse 18:20 . AT: "tant de gens ont dit à Yahweh que les habitants de cette ville font des choses pervers »(voir: noms abstraits)

Genesis 19:14

Lot est sorti

"Alors Lot a quitté la maison"

ses gendres, les hommes qui avaient promis d'épouser ses filles

La phrase «les hommes qui ont promis d'épouser ses filles» explique ce que sont les «gendres» signifie ici. AT: "les hommes qui allaient épouser ses filles" ou "les fiancés de ses filles" (Voir: parallélisme)

À l'aube

"Juste avant que le soleil se lève"

Aller de l'avant

"Allez maintenant"

vous n'êtes pas balayé par le châtement de la ville

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "ainsi Yahweh ne te détruit pas aussi quand il punit les gens de cette ville" (Voir: Actif ou Passif)

pas emporté dans la punition

On dit de Dieu qu'il détruit les habitants de la ville comme si une personne balayait la poussière. (Voir: Métaphore) de la ville

Ici, «ville» représente le peuple. (Voir: Métonymie)

Genesis 19:16

Mais il s'attarda

"Mais Lot a hésité" ou "Mais Lot n'a pas commencé à partir"

Alors les hommes ont attrapé

"Alors les deux hommes ont attrapé" ou "Alors les anges ont attrapé"

était miséricordieux envers lui

"Eut de la compassion pour Lot." On dit que Yahweh est "miséricordieux" parce qu'il épargnait la vie de Lot et de sa famille au lieu de les détruire quand il détruisit le peuple de Sodome pour le mal qu'ils avaient fait.

Quand ils les avaient fait sortir

«Quand les deux hommes ont fait venir la famille de Lot»
Sauve qui peut!

C'est une façon de leur dire de courir pour qu'ils ne meurent pas. AT: "Fuis et sauve des vies!" (Voir: Idiom)

Ne regarde pas en arrière

L'expression «à la ville» est comprise. AT: "Ne regardez pas la ville" ou "Ne regardez pas la ville de Sodome "(Voir: Ellipsis)

dans la plaine

Cela signifie la plaine du Jourdain. Cela concerne la région générale du Jourdain.

donc tu n'es pas emporté

Il est entendu qu'ils seraient entraînés avec les habitants de la ville. Ceci peut être indiqué dans la forme active . AT: "ou bien Dieu vous détruira avec les habitants de la ville" (Voir: Ellipsis et Active ou passif)

pas emporté

On dit de Dieu qu'il détruit les habitants de la ville comme si une personne balayait la poussière. (Voir: Métaphore)

Genesis 19:18

Votre serviteur a trouvé grâce à vos yeux

L'expression «faveur trouvée» est un idiom qui signifie que quelqu'un doit l'approuver. Ici "yeux" sont un métonyme pour la vue, et la vue est une métaphore représentant son évaluation. AT: «Vous avez été content de moi »(Voir: Idiom et métonymie et métaphore)

Votre serviteur a

Lot montrait du respect en se désignant comme «votre serviteur». AT: «Moi, votre serviteur, j'ai» (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

tu m'as montré une grande bonté pour me sauver la vie

Le nom abstrait «gentillesse» peut être qualifié de «gentil». AT: «vous avez été très gentil avec moi en sauvant ma vie" (Voir: Noms abstraites)

Je ne peux pas m'échapper dans les montagnes, car le désastre m'atteindra et je mourrai

Etant incapable de s'éloigner suffisamment de Sodome lorsque Dieu détruit la ville, on parle de «Catastrophe» est une personne qui poursuivra et rattrapera Lot. AT: «Ma famille et moi allons certainement mourir quand Dieu détruit le peuple de Sodome, parce que les montagnes sont trop loin pour que nous puissions nous y rendre là-bas en toute sécurité" (Voir: Personnalisation)

ma vie... je ne peux pas m'échapper... me rattraper et je mourrai

Il est sous-entendu que la famille de Lot mourrait avec lui. AT: "nos vies... nous ne pouvons pas nous échapper... nous rattraperons et nous mourrons" (voir: Connaissance supposée et information implicite)

laisse-moi m'échapper là-bas (n'est-ce pas un petit?) et ma vie sera sauvée

Lot a utilisé cette question rhétorique pour amener les anges à remarquer que la ville est vraiment petite. À:

«Laisse-moi m'échapper là-bas. Vous pouvez voir à quel

point c'est petit. Si vous nous laissez y aller, nous vivrons
»(Voir: Rhetorical Question)

laisse-moi m'échapper là

La requête complète de Lot peut être explicite. AT: "au lieu de détruire cette ville, laissez-moi m'échapper là-bas" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

ma vie sera sauvée

Il est sous-entendu que la vie de la famille de Lot sera sauvée avec la sienne. Cela peut aussi être indiqué dans la forme active. AT: "pour que nous vivions" ou "pour que nous puissions survivre" (Voir: Connaissance supposée et Information implicite et active ou passive)

Genesis 19:21

J'accepte cette demande aussi

"Je ferai ce que vous avez demandé"

ne peut rien faire

Cela peut être rendu plus explicite. AT: «ne peut pas détruire les autres villes» (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Zoar

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Zoar sonne comme le mot hébreu qui signifie 'peu.' Lot a appelé cette ville 'petite' dans Genèse 19:20. »

Genesis 19:23

Le soleil s'était levé sur la terre

"Le soleil s'était levé sur la terre." L'expression "sur la terre" peut être laissée implicite, comme dans le UDB où il n'est pas traduit. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

quand Lot atteignit Zoar

Il est sous-entendu que la famille de Lot est avec lui. AT:

«Quand Lot et sa famille sont arrivés à Zoar» (voir:

Connaissances supposées et informations implicites)

Yahweh pleuvait sur Sodome et Gomorrhe, soufre et feu de Yahweh du ciel

L'expression «de Yahweh» signifie que Dieu a le pouvoir de faire tomber le soufre et le feu sur la ville. À: "Yahweh a fait tomber le ciel et le soufre sur Sodome et Gomorrhe" (Voir: Métonymie)

soufre et feu

Ces deux mots sont utilisés ensemble pour décrire un objet.

AT: "soufre brûlant" ou "pluie ardente" (voir: Hendiadys)

ces villes

Cela concerne principalement Sodome et Gomorrhe, mais également trois autres villes.

les habitants des villes

"Les gens qui vivaient dans les villes"

Genesis 19:26

elle est devenue une colonne de sel

«Elle est devenue comme une statue de sel» ou «son corps est devenu une grande pierre de sel». Parce qu'elle a désobéi l'ange qui leur a dit de ne pas regarder la ville, Dieu l'a faite devenir quelque chose comme une statue faite de sel gemme.

voici

Le mot «voici» attire l'attention sur les informations surprenantes qui suivent.

comme la fumée d'un four

Cela montre qu'il s'agissait d'une très grande quantité de fumée. AT: "comme la fumée d'un très grand feu" (Voir: Simile)

Genesis 19:29

Informations générales:

Le verset 29 est un résumé de ce chapitre.

Dieu a rappelé à Abraham

Cela explique pourquoi Dieu a sauvé Lot. «Rappeler» est une façon de dire «souviens-toi». Cela ne veut pas dire implique que Dieu a oublié Abraham. Cela signifie qu'il a considéré Abraham et a eu pitié de lui. AT: "Dieu a pensé à Abraham et a eu pitié de lui" (Voir: Idiom)

hors de la destruction

"Loin de la destruction" ou "loin du danger"

Genesis 19:30

Lot est monté de Zoar pour vivre dans les montagnes

L'expression «monté de» est utilisée parce que Lot est allé plus haut dans les montagnes.

Genesis 19:31

Le premier-né... le plus jeune

«Premier-né» et «plus jeune» sont des adjectifs nominaux qui désignent les deux filles de Lot selon à leur ordre de naissance. AT: "La première fille de Lot... la dernière fille de Lot" ou "La fille aînée... la fille cadette" (Voir: Adjectifs nominaux)

à la manière de tout le monde

Ici, "le monde" représente le peuple. AT: "comme le font les gens partout dans le monde" (Voir: Métonymie)

boire du vin

On peut expliquer que leur but était de le saouler. AT: "boire du vin jusqu'à ce qu'il s'enivre" ou «se saouler avec du vin» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

afin que nous puissions prolonger la ligné de notre père

Cela parle de donner des descendants à Lot comme si sa famille était une ligne qu'ils font plus longue. AT: "afin que nous puissions avoir des enfants qui seront les descendants de notre père" (Voir: Métaphore)

il ne savait pas quand elle se couchait, ni quand elle se levait

"Il n'en savait rien" ou "il ne savait pas qu'elle avait couché avec lui"

Genesis 19:34

Faisons-lui boire du vin... ni quand elle se leva

Voyez comment vous avez traduit ces expressions dans Genèse 19: 32-33 .

boire du vin

On peut expliquer que leur but était de le saouler. AT: "boire du vin jusqu'à ce qu'il s'enivre" ou «se saouler avec du vin» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

afin que nous puissions prolonger la ligné de notre père

Cela parle de donner des descendants à Lot comme si sa famille était une ligne qu'ils font plus longue. AT: "afin que nous puissions avoir des enfants qui seront les descendants de notre père" (Voir: Métaphore)

Il ne savait pas quand elle se couchait, ni quand elle se levait

"Il n'en savait rien" ou "il ne savait pas qu'elle avait couché avec lui"

Genesis 19:36

étaient enceintes de leur père
"Sont tombés enceintes de leur père" ou "ont conçu des enfants avec leur père"
Il est devenu
"Il est"
les Moabites d'aujourd'hui
«Le peuple Moab qui vit maintenant»
d'aujourd'hui
Le mot «aujourd'hui» fait référence à l'époque où l'auteur

Chapter 20

Genesis 20:1

Shur

C'est une région désertique à la frontière orientale de l'Égypte. (Voir: Comment traduire les noms)

envoyé pour Sarah et la prit

"A fait ses hommes aller chercher Sarah et l'amener à lui"

Dieu est venu à Abimélec

«Dieu est apparu à Abimélec»

Voir

"Faites attention, car ce que je vais dire est à la fois vrai et important:"

tu es un homme mort

C'est une façon forte de dire que le roi mourra. AT: "tu vas certainement mourir bientôt" ou "je vais te tuer"

la femme d'un homme

"Une femme mariée"

Genesis 20:4

Maintenant... elle

Ce mot est utilisé ici pour marquer le passage de l'histoire à l'information sur Abimelech. (Voir: Informations de base)

Abimélec n'était pas venu près d'elle

C'est une façon polie de dire qu'il n'a pas couché avec elle.

AT: "Abimélec n'avait pas couché avec Sarah" ou "Abimélec n'avait pas touché Sarah" (Voir: Euphémisme)

même une nation juste

Ici, «nation» représente le peuple. Abimélec craint que Dieu ne punisse non seulement lui, mais son peuple aussi. AT:

"même un peuple innocent" (Voir: Métonymie)

Ne m'a-t-il pas dit lui-même: "C'est ma soeur?" Même elle-même a dit: "C'est mon frère".

Cela a des citations dans une citation. Ils peuvent être définis comme des citations indirectes. AT: «Est-ce qu'il lui-même ne me dit pas qu'elle est sa soeur? Même elle-même m'a dit qu'il était son frère." (Voir: Citations entre citations et citations directes et indirectes)

Ne m'a-t-il pas dit lui-même: "C'est ma soeur?"

Abimélec a utilisé cette question rhétorique pour rappeler à Dieu quelque chose que Dieu savait déjà. Cela peut être traduit comme une déclaration. AT: «Abraham lui-même m'a dit: 'C'est ma soeur.' "Ou" Abraham a dit qu'elle est sa soeur." (Voir: Question rhétorique)

N'a-t-il pas dit lui-même... Même elle-même

Les mots "lui-même" et "elle-même" sont utilisés pour souligner l'attention sur Abraham et Sarah et de les blâmer pour ce qui est arrivé. (Voir: Pronoms réfléchis)

Je l'ai fait dans l'intégrité de mon cœur et l'innocence de mes mains

Ici "cœur" représente ses pensées ou ses intentions. Aussi

"mains" représente ses actions. AT: "J'ai fait cela avec de

de la Genèse vivait. L'auteur est né et a écrit cela de nombreuses années après la vie de la famille de Lot et sa mort.

Ben-Ammi

Ceci est un nom masculin. (Voir: Comment traduire les noms)

le peuple d'Ammon

"Les descendants d'Ammon" ou "le peuple Ammon" 416

bonnes intentions et de bonnes actions "ou" j'ai fait cela sans pensées ni actions mauvaises "

Genesis 20:6

Dieu lui dit

"Dieu a dit à Abimélec"

dans l'intégrité de ton cœur tu as fait ça

Ici "cœur" représente ses pensées ou ses intentions. AT:

"vous avez fait cela avec de bonnes intentions" ou "vous a fait cela sans mauvaises intentions »(Voir: Métonymie)

la toucher

C'est un euphémisme pour avoir eu des relations sexuelles avec Sarah. AT: "dormir avec elle" (Voir: Euphémisme)

la femme de l'homme

"La femme d'Abraham"

vous vivrez

"Je vous laisserai vivre"

tout ce qui est à vous

"Tout votre peuple"

Genesis 20:8

Il leur a dit toutes ces choses

"Il leur a dit tout ce que Dieu lui avait dit"

Qu'est-ce que vous nous avez fait?

Abimélec a utilisé cette question rhétorique pour accuser Abraham. AT: «Vous avez fait quelque chose de mal pour nous!" ou "Regardez ce que vous nous avez fait!" (Voir:

Question rhétorique)

à nous

Le mot «nous» est exclusif et n'inclut pas Abraham et Sara. Si votre langue utilise une forme exclusive de «nous» ou «nous», utilisez-la ici. (Voir: "Nous" exclusif et inclusif)

Comment ai-je péché contre vous parce que vous avez amené... le péché?

Abimélec a utilisé cette question rhétorique pour rappeler à Abraham qu'il n'avait pas péché contre Abraham. AT: "Je n'ai rien fait contre vous pour vous amener à amener... le péché." (Voir: Question rhétorique)

que tu m'as apporté, ainsi qu'à mon royaume, un grand péché

Faire en sorte que quelqu'un soit coupable de pécher est

parlé de «péché» comme une chose qui pourrait être placée sur une personne. AT: "pour que mon royaume et moi-même soyons coupables d'un tel péché terrible" Métaphore)

sur mon royaume

Ici le "royaume" représente le peuple. AT: "sur le peuple de mon royaume" (Voir: Métonymie)

Tu m'as fait ce qui ne devrait pas être fait

"Tu n'aurais pas dû me faire ça"

Genesis 20:10

Qu'est-ce qui vous a incité à faire cette chose?

"Qu'est-ce qui vous a poussé à faire cela?" Ou "Pourquoi avez-vous fait cela?" Ce que Abraham a fait peut être déclaré explicitement. AT: «Pourquoi m'as-tu dit que Sarah est ta soeur?» (Voir: Connaissance supposée et implicite Information)

Parce que je pensais: «Il n'ya aucune crainte de Dieu dans cet endroit et ils vont me tuer à cause de ma femme.»

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: «Parce que je pensais que, puisque personne ici ne craint Dieu, quelqu'un peut me tuer pour pouvoir prendre ma femme. "(Voir: Citations entre citations et citations directes et indirectes) aucune crainte de Dieu dans cet endroit

Ici, «lieu» fait référence au peuple. AT: "personne ici à Gerar ne craint Dieu" (Voir: Métonymie)

Craindre de Dieu

Cela signifie profondément respecter Dieu et montrer ce respect en lui obéissant.

En plus, elle est bien ma soeur

"Aussi, il est vrai que Sarah est ma soeur" ou "Aussi, Sarah est vraiment ma soeur"

la fille de mon père, mais pas la fille de ma mère

«Nous avons le même père, mais nous avons des mères différentes»

Genesis 20:13

Informations générales:

Le verset 13 est une continuation de la réponse d'Abraham à Abimélec.

la maison de mon père

Ici, "maison" représente la famille d'Abraham. AT: «mon père et le reste de ma famille» ou «mon père ménage» (Voir: Métonymie)

Je lui ai dit: "Tu dois me montrer cette fidélité en tant que femme à propos de moi, "il est mon frère."

Cela a des citations entre citations. Ils peuvent être définis comme des citations indirectes. AT: «J'ai dit à Sarah que je la voulais fidèle en disant aux gens partout où nous allons que je suis son frère "(Voir: Citations entre citations et

citations directes et indirectes)

Abimelech a pris

«Abimélec en a apporté»

Genesis 20:15

Abimélec a dit

Abimélec dit à Abraham

Regardez

«Faites attention, car ce que je vais dire est à la fois vrai et important»

ma terre est devant toi

C'est une façon de dire: «Je mets tout mon territoire à votre disposition» (voir: idiome).

Installez-vous où bon vous semble

"Vivez où vous voulez"

un millier

"1 000" (Voir: Nombres)

C'est pour couvrir tout crime contre vous aux yeux de tous ceux qui sont avec vous

Donner de l'argent pour prouver aux autres que Sarah est innocente, c'est comme s'il couvrirait une infraction afin que personne ne puisse le voir. AT: «Je le lui donne, afin que ceux qui sont avec vous veillent sache que tu n'as rien fait de mal »(voir: métaphore)

dans les yeux

Les yeux représentent voir, et voir représente des pensées ou un jugement. AT: "dans l'opinion" ou "dans le jugement" »(voir: métaphore)

avant tout le monde, vous avez complètement raison

La phrase passive «fait droit» peut être énoncée sous forme active. AT: "tout le monde saura que vous sont innocents

"(Voir: Actif ou Passif)

Genesis 20:17

complètement stérile

«Totalelement incapable d'avoir des enfants»

à cause de Sarah, la femme d'Abraham

Le sens complet peut être énoncé explicitement. AT: "parce qu'Abimélec avait pris Sara, la femme d'Abraham" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Chapter 21

Genesis 21:1

Yahweh fit attention à Sarah

Ici, l'expression «faire attention à» fait référence à Yahweh aidant Sarah à avoir un bébé. AT: "Yahweh aidé Sarah" »(Voir: Connaissance supposée et informations implicites) porter un fils à Abraham

«A donné naissance au fils d'Abraham»

dans sa vieillesse

«Quand Abraham était très vieux»

à l'heure fixe dont Dieu lui avait parlé

"À l'heure exacte que Dieu lui avait dit que cela arriverait"

Abraham a nommé son fils, celui qui lui était né, que Sara lui avait donné, Isaac

"Abraham a appelé son fils nouveau-né, celui que Sara a donné naissance à Isaac" ou "Abraham a appelé leur fils nouveau-né Isaac "

Abraham a circoncis son fils Isaac à l'âge de huit jours

"Quand son fils Isaac eut huit jours, Abraham le circoncit"

huit jours

«8 jours" (Voir: Nombres)

lui avait commandé

"Avait commandé à Abraham de faire"

Genesis 21:5

cent

«100" (Voir: Nombres)

Dieu m'a fait rire

Sarah riait parce qu'elle était surprise et heureuse. Cela peut être rendu explicite. AT: "Dieu a m'a fait rire avec joie" »(voir: Connaissance supposée et informations implicites)

tous ceux qui entendent

Ce que les gens entendraient peut être déclaré

explicitement. AT: "Tous ceux qui entendent parler de ce que Dieu a fait pour moi "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Qui aurait dit à Abraham que Sarah allaitait des enfants

Cette question rhétorique peut être traduite comme une

déclaration. AT: "Personne n'aurait jamais dit à Abraham que Sarah va nourrir les enfants »(Voir: Question rhétorique)

infirmière enfants

C'est une façon polie de parler des bébés allaités. AT: "nourrir son bébé de son lait" (Voir: Euphémisme)

Genesis 21:8

L'enfant a grandi et... Isaac a été sevré

Le «sevrage» est une façon polie de dire que l'allaitement est terminé. AT: «Isaac a grandi, et comme il n'avait plus besoin du lait de sa mère, Abraham organisa un grand festin »(Voir: Euphémisme)

le fils de Hagar l'Egyptien, qu'elle avait porté à Abraham

Le nom du fils de Hagar peut être indiqué explicitement.

AT: "Ismaël, le fils de Hagar l'Egyptien et Abraham "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

se moqué

On peut affirmer explicitement qu'il se moquait ou se moquait d'Isaac. AT: "rire d'Isaac" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 21:10

elle a dit à Abraham

"Sara a dit à Abraham"

Chasser

"Envoyer" ou "se débarrasser de"

cette femme esclave et son fils

Ceci fait référence à Hagar et Ismaël. Sarah ne les a probablement pas nommés parce qu'elle était en colère contre eux.

avec mon fils, avec Isaac

"Avec mon fils Isaac"

Cette chose était très grave pour Abraham

"Abraham était très mécontent de ce que Sarah a dit"

à cause de son fils

«Parce que c'était à propos de son fils.» Cela veut dire que son fils, Ismaël (Voir: supposé Connaissances et informations implicites)

Genesis 21:12

Ne sois pas affligé à cause du garçon et de ta servante

«Ne sois pas fâché contre le garçon et ta servante»

Écoutez ses paroles dans tout ce qu'elle vous dit à ce sujet

«Fais tout ce que Sarah te dit à leur sujet»

c'est par Isaac que vos descendants seront nommés

L'expression "sera nommée" signifie que ceux qui sont nés par Isaac sont ceux que Dieu considère comme le descendants qu'il a promis à Abraham. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Isaac est celui qui sera l'ancêtre des descendants que j'ai promis de vous donner »(Voir: Actif ou Passif)

Je ferai aussi du fils de la servante une nation

Le mot "nation" signifie que Dieu lui donnera beaucoup de descendants pour qu'ils deviennent une grande nation de personnes. AT: "Je ferai que le fils de la servante devienne aussi le père d'une grande nation" (Voir: Métonymie)

Genesis 21:14

pris du pain

Les significations possibles sont 1) cela se réfère à la nourriture en général ou 2) cela se réfère spécifiquement au pain. (Voir: Synecdoche)

une peau d'eau

«Un sac d'eau». Le réservoir d'eau était en peau de bête.

Quand l'eau dans l'outre s'est épuisée

«Quand le sac d'eau était vide» ou «Quand ils avaient bu toute l'eau»

à propos de la distance d'un tir à l'arc

Cela fait référence à la distance à laquelle une personne

peut tirer une flèche avec un arc. C'est environ 100 mètres.

Ne me laisse pas regarder la mort de l'enfant

Le nom abstrait «mort» peut être qualifié de «mourir». AT:

«Je ne veux pas regarder le garçon mourir» (Voir: Noms abstraits)

elle éleva la voix et pleura

Ici, "voix" signifie le son de ses pleurs. Vivre sa voix signifie

pleurer fort. AT: "elle criait fort et pleurait »ou« elle

pleurait fort »(voir: métonymie et idiome)

Genesis 21:17

la voix du garçon

"La voix du garçon." Ici, "voix" signifie le son du garçon qui pleure ou qui parle. AT: "le son d'Ismaël »(Voir: Métonymie)

l'ange de Dieu

"Un messenger de Dieu" ou "messenger de Dieu"

hors des cieux

Ici, le "ciel" signifie l'endroit où Dieu habite.

Ce qui te trouble

"Qu'est-ce qui ne va pas" ou "Pourquoi pleures-tu"

la voix du garçon où il est

Ici, "voix" signifie le son du garçon qui pleure ou qui parle.

AT: "le son du garçon couché là-bas "(Voir: Métonymie)

élever le garçon

"Aide le garçon à se lever"

Je ferai de lui une grande nation

Faire d'Ismaël une grande nation signifie que Dieu lui donnera de nombreux descendants qui deviendront une grande nation. AT: "Je ferai de ses descendants une grande nation" ou "Je le ferai devenir l'ancêtre d'une grande nation »(Voir: Métonymie)

Genesis 21:19

Dieu ouvrit les yeux et elle vit

Dieu parle à Agar du puits comme s'il lui avait littéralement

ouvert les yeux. AT: "Dieu a causé Hagar à voir »ou« Dieu

lui a montré »(Voir: métaphore)

la peau

«Le récipient en peau» ou «le sac»

le jeune garçon

"Le garçon" ou "Ismaël"

Dieu était avec le garçon

Ici, la phrase «était avec» est un idiome qui signifie que

Dieu a aidé ou béni le garçon. AT: "Dieu a guidé le garçon

"ou" que Dieu bénisse le garçon "(Voir: Idiom)

est devenu un archer

"Est devenu très habile à utiliser un arc et des flèches"

a une femme

"Trouvé une femme"

Genesis 21:22

Il est venu à ce moment

Cette phrase marque le début d'une nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a un moyen de faire ceci, vous

pourriez envisager de l'utiliser ici. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

Phicol

C'est le nom d'un homme. (Voir: Comment traduire les noms)

capitaine de son armée

"Commandant de son armée"

son armée

Le mot «son» fait référence à Abimelech.

Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais

Ici, l'expression «est avec toi» est un idiomme qui signifie que Dieu aide ou bénit Abraham. AT: «Dieu bénit tout ce que tu fais »(voir: idiomme)

Donc maintenant

Le mot "maintenant" ne signifie pas "en ce moment", mais est utilisé pour attirer l'attention sur l'important point qui suit. AT: "Donc" (voir: Connaissance supposée et information implicite)

jure-moi ici par Dieu

C'est un idiomme qui signifie prêter serment devant une autorité supérieure, en l'occurrence, Dieu. AT: «promets-moi avec Dieu comme témoin» (voir: idiomme)

que tu ne traiteras pas faussement avec moi

"Que vous ne me menterez pas"

ne traitera pas faussement... avec mes descendants

Cela peut être indiqué sous forme positive. AT: "traitera honnêtement avec moi et mes descendants" (Voir: Doubles négatifs)

Montre-moi... fidélité d'alliance que je t'ai montrée

Les deux hommes avaient conclu une alliance. Le nom abstrait "fidélité" peut être énoncé comme « fidèle » ou « loyal. » AT: « Soyez aussi fidèle à moi et à la terre que je vous ai été » (Voir: Résumé Noms)

à la terre

Ici, «terre» représente le peuple. AT: "au peuple de la terre" (Voir: Métonymie)

je le jure

Ceci peut être indiqué avec les informations comprises. AT: «Je jure d'être aussi fidèle envers vous et envers vos hommes comme vous l'avez été pour moi »(Voir: Ellipsis)

Genesis 21:25

Abraham s'est également plaint à Abimélec

Les significations possibles sont 1) Abraham se plaignait de ce qui s'était passé ou 2) "Abraham aussi reprit Abimélec " concernant un puits d'eau que les serviteurs d'Abimélec lui avaient confisqués

"Parce que les serviteurs d'Abimélec avaient pris un puits

d'Abraham"

saisi de lui

"Pris à Abraham" ou "avait pris le contrôle de"

Je n'en ai pas entendu parler jusqu'à aujourd'hui

"C'est la première fois que j'en entends parler"

Abraham prit des moutons et des bœufs et les donna à Abimélec

C'est un signe d'amitié et Abraham accepte de faire alliance avec Abimelech. (Voir: symbolique Action)

Genesis 21:28

Abraham mit sept agneaux du troupeau par eux-mêmes

"Abraham sépara sept agneaux du troupeau"

Quelle est la signification de ces sept agneaux que vous avez fixés par eux-mêmes?

"Pourquoi avez-vous séparé ces sept agneaux du troupeau?"

vous allez recevoir

"vous prendrez"

de ma main

Ici, «main» représente Abraham. AT: "de moi" (Voir: Synecdoche)

ce peut être un témoin

Le mot «it» fait référence au cadeau de sept agneaux.

afin que ce soit un témoin pour moi

Le nom abstrait «témoin» peut être défini comme

«prouver». AT: «prouver à tout le monde» (Voir: Résumé Noms)

Genesis 21:31

il a appelé cet endroit

"Abraham a appelé cet endroit"

Beersheba

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page indiquant «Beersheba peut signifier« bien du serment »ou« bien du Sept."

Les deux

«Abraham et Abimélec»

Phicol

C'est le nom d'un homme. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 21:22 .

Genesis 21:33

un tamarisier

C'est un arbre à feuilles persistantes qui peut pousser dans le désert. Cela peut être dit plus généralement. AT: "un arbre" (Voir: Traduire les inconnus)

l'éternel Dieu

"Le Dieu qui vit pour toujours"

plusieurs jours

"pendant longtemps"

Chapter 22

Genesis 22:1

Il est venu

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a une manière de le faire, vous pouvez envisager de l'utiliser ici. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

après ces choses

Cette phrase fait référence aux événements du chapitre 21.

Dieu a testé Abraham

Il est sous-entendu que Dieu teste Abraham pour savoir s'il

sera fidèle à Abraham. Le plein sens de cette déclaration peut être explicite. AT: Dieu a testé la fidélité d'Abraham »(Voir: Connaissances et informations implicites)

Je suis ici

"Oui, j'écoute" ou "Oui, qu'est-ce que c'est?"

ton fils unique

Cela implique que Dieu sait qu'Abraham a un autre fils,

Ismaël. Cela souligne qu'Isaac est le fils que Dieu a promis

de donner à Abraham. Toute la signification de cette

déclaration peut être faite explicite. AT: "ton fils unique que

j'ai promis" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)
que tu aimes
Cela souligne l'amour d'Abraham pour son fils, Isaac.
le pays de Moriah
"La terre appelée Moriah" (Voir: Comment traduire les noms)
sellé son âne
"A chargé son âne" ou "a mis sur son âne ce dont il avait besoin pour le voyage"
les jeunes hommes
"Serviteurs"
partir en voyage
"A commencé son voyage" ou "a commencé à voyager"
Genesis 22:4
Le troisième jour
Le mot «troisième» est le nombre ordinal pour trois. AT: "Après trois jours de voyage" (Voir: Ordinal Numéros)
vu l'endroit loin
"J'ai vu de loin l'endroit dont Dieu avait parlé"
les jeunes hommes
"Serviteurs"
Nous allons adorer
Le mot «nous» se réfère uniquement à Abraham et Isaac, mais pas aux jeunes hommes. (Voir: Exclusif et "Nous" inclus)
reviens à toi
"Retour à vous"
le mettre sur son fils Isaac
"Isaac, son fils, porte-le"
Il prit sa propre main
Ici, "sa propre main" souligne qu'Abraham lui-même portait ces choses. AT: "Abraham lui-même porté "(Voir: Synecdoche)
le feu
Ici, "feu" désigne une poêle contenant des charbons ardents, une torche ou une lampe. AT: "quelque chose pour commencer un feu "(Voir: Synecdoche)
ils sont allés tous les deux ensemble
«Ils sont partis ensemble» ou «les deux sont allés ensemble»
Genesis 22:7
Mon père
C'est un moyen d'amour pour un fils de parler à son père.
Je suis ici
"Oui, j'écoute" ou "Oui, qu'est-ce que c'est?" Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 22: 1 .
mon fils
C'est un moyen d'amour pour un père de parler à son fils.
le feu
Ici, "feu" désigne une poêle contenant des charbons ardents, une torche ou une lampe. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Genèse 22: 6 . (Voir: Synecdoche)
l'agneau pour l'holocauste
"L'agneau que vous allez offrir en holocauste"
Dieu lui-même
Ici, "lui-même" souligne que c'est Dieu qui fournira l'agneau. (Voir: Pronoms réfléchis)
fournira

"Va nous donner"
Genesis 22:9
Quand ils sont venus à la place
«Quand Abraham et Isaac sont arrivés à la place»
il s'est lié
"Il a ligoté"
sur l'autel, sur le dessus du bois
"Sur le bois qui était sur l'autel"
tendit la main et prit le couteau
"Pris le couteau"
Genesis 22:11
l'ange de Yahweh
Les significations possibles sont 1) Yahweh s'est fait ressembler à un ange ou 2) c'était un des anges de Yahweh ou 3) c'était un messenger spécial de Dieu (certains érudits pensent que c'était Jésus). Depuis le bien comprise, il est préférable de la traduire simplement par "l'ange de Yahweh" en utilisant le mot normal que vous utilisez pour «ange». Voir la note à propos de cette phrase dans Genèse 16: 7 .
du paradis
Cela fait référence à l'endroit où Dieu habite.
Je suis ici
"Oui, j'écoute" ou "Oui, qu'est-ce que c'est?" Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 22: 1 .
Ne pose pas ta main sur le garçon et ne fais rien pour lui faire du mal
L'expression «Ne pose pas la main» est une façon de dire «Ne fais pas de mal.» Dieu a dit fondamentalement la même chose deux fois pour souligner le fait qu'Abraham ne devrait pas faire de mal à Isaac. AT: «Ne blesse pas le garçon dans n'importe quelle manière »(voir: idiome et parallélisme)
maintenant je sais... de moi
Les mots «je» et «moi» se réfèrent à Yahweh. Lorsque vous traduisez le contenu de la citation, faites-le en tant qu'ange de Yahweh a fait et a utilisé les mots «je» et «moi» en se référant à Yahweh.
tu crains Dieu
Cela fait référence au respect profond de Dieu et à ce respect en lui obéissant.
vu que
«Parce que je vois ça»
tu n'as pas caché ton fils... à moi
"Tu n'as pas retenu ton fils ... de moi." Cela peut être exprimé de manière positive. AT: "vous étiez disposé à m'offrir votre fils... à moi »(voir: doubles négations)
ton fils, ton fils unique
Cela implique que Dieu sait qu'Abraham a un autre fils, Ismaël. Cela souligne qu'Isaac est le fils que Dieu a promis de donner à Abraham. Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire dans la Genèse 22: 2 . (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)
Genesis 22:13
voir
Le mot «voici» nous indique que nous devons prêter attention aux informations surprenantes qui suivent.
était un bélier pris dans les buissons par ses cornes
Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "était un bélier coincé dans les buissons" ou "était un bélier coincé dans les

buissons »(Voir: Actif ou Passif)
 alla prendre le bélier
 «Abraham s'approcha du bélier et le prit»
 fournira... sera fourni
 Utilisez le même mot pour «fournir» que vous avez utilisé dans Genèse 22: 8 .
 il sera fourni
 Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "il fournira" (Voir: Actif ou Passif)
 Genesis 22:15
 L'ange de Yahweh
 Les significations possibles sont 1) Yahweh s'est fait ressembler à un ange ou 2) c'était un des anges de Yahweh ou 3) c'était un messager spécial de Dieu (certains érudits pensent que c'était Jésus). Depuis le phrase est mal comprise, il est préférable de la traduire simplement par «L'ange de Yahweh» en utilisant mot normal que vous utilisez pour «ange». Voir la note à propos de cette phrase dans Genèse 16: 7 .
 une seconde fois
 Le mot «seconde» est le nombre ordinal pour deux. AT: "encore" (Voir: Nombres ordinaux)
 du paradis
 Ici, le mot «ciel» fait référence à l'endroit où Dieu habite. -c'est la déclaration de Yahweh
 "A dit ce message de Yahweh" ou "a déclaré ces paroles de Yahweh." Ceci est une manière formelle de en disant que les paroles qui suivent viennent directement de Yahweh.
 par moi-même j'ai juré
 "J'ai promis et je suis mon témoin." Jurer, c'est utiliser le nom de quelque chose ou de quelqu'un comme base ou pouvoir sur lequel le serment est fait. Il n'y a rien de plus puissant pour Yahweh de jurer par que lui-même.
 tu as fait cette chose
 "Tu m'as obéi"
 n'avez pas retenu votre fils
 "N'a pas gardé ton fils." Cela peut être exprimé sous forme positive. AT: "étaient disposés à offrir votre fils à moi »(Voir: Les doubles négatifs)
 ton fils, ton fils unique
 Cela implique que Dieu sait qu'Abraham a un autre fils, Ismaël. Cela souligne qu'Isaac est le fils que Dieu a promis de donner à Abraham. Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire dans la Genèse 22: 2 . (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)
 sûrement bénisse
 "Certainement bénisse"
 Je vais grandement multiplier vos descendants
 «Je ferai en sorte que tes descendants augmentent encore et encore» ou «Je ferai en sorte que tes descendants soient Très beaucoup"
 comme les étoiles des cieus et le sable qui se trouve au bord de la mer
 Dieu a comparé les descendants d'Abraham aux étoiles et au sable. Tout comme les gens ne peuvent pas compter le grand nombre d'étoiles ou les grains de sable, donc il y aurait tant de descendants d'Abraham que les gens ne pourraient pas les compter. AT: "au-delà de ce que vous pouvez compter" (Voir: Simile)
 comme les étoiles du ciel

Ici, le mot «cieus» fait référence à tout ce que nous voyons au-dessus de la terre, y compris le soleil, la lune, et les étoiles.
 posséderont la porte de leurs ennemis Ici, la «porte» représente la ville entière.
 «Posséder la porte de leurs ennemis» signifie détruire leurs ennemis. AT: "trionpheront complètement de leurs ennemis" (Voir: Synecdoche et Métonymie)
 Genesis 22:18
 Informations générales:
 L'ange de Yahweh continue de parler à Abraham.
 toutes les nations de la terre seront bénies
 Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Moi, le Seigneur, je bénirai toutes les personnes vivant partout» (Voir: Actif ou passif)
 nations de la terre
 Ici, les «nations» représentent les peuples des nations. (Voir: Métonymie)
 tu as obéi à ma voix
 Ici, "voix" représente ce que Dieu a dit. AT: "tu as obéi à ce que j'ai dit" ou "tu m'as obéi" (Voir: Métonymie)
 Abraham est revenu
 Seul Abraham a été nommé parce qu'il était le père, mais il était sous-entendu que son fils était parti avec lui. La signification complète de cette déclaration peut être explicite. AT: "Abraham et son fils sont allés retour »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)
 les jeunes hommes
 "Serviteurs"
 ils sont partis
 "Ils ont quitté cet endroit"
 il a vécu à Beersheba
 Seul Abraham a été mentionné parce qu'il était le chef de sa famille et ses serviteurs, mais c'était implicite qu'ils étaient avec lui. La signification complète de cette déclaration peut être explicite. À: «Abraham et son peuple sont restés à Beersheba» (voir: connaissances supposées et informations implicites)
 Genesis 22:20
 C'est arrivé après ces choses
 «Après ces événements». L'expression «ces choses» fait référence aux événements de Genèse 22: 1 à 19. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)
 Abraham a été informé
 Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "quelqu'un a dit à Abraham" (Voir: Actif ou Passif)
 Milkah
 C'est le nom d'une femme. (Voir: Comment traduire les noms)
 Ils étaient Uz son premier-né, Buz son frère
 "Le nom de son premier-né était Uz, et les noms du reste de ses enfants étaient Buz, son frère"
 Uz... Buz... Kemuel... Aram... Kesed, Hazo, Pildash, Jidlaph et Bethuel
 Ce sont tous des noms d'hommes. Traduisez cela pour qu'il soit clair que tous ces éléments, sauf Aram, sont les fils de Nahor et de Milkah. (Voir: Comment traduire les noms)
 Genesis 22:23
 Bethuel est devenu le père de Rebecca
 "Plus tard, Bethel est devenu le père de Rebecca"

C'étaient les huit enfants que Milkas avait engendrés à Nakhor, frère d'Abraham
"Ce sont les huit enfants de Milkah et de Nahor, le frère d'Abraham." qui ont été énumérés dans Genèse 22: 21-22 .
Sa concubine
"La concubine de Nahor"
Reumah

C'est le nom d'une femme. (Voir: Comment traduire les noms)
aussi ennuyer
"A aussi donné naissance à"
Tebah, Gaham, Tahash et Maacah
Ce sont tous des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

Chapter 23

Genesis 23:1

Sarah a vécu cent vingt-sept ans

"Sarah a vécu 127 ans" (Voir: Nombres)

C'étaient les années de la vie de Sarah

Certaines traductions n'incluent pas cette phrase. (Voir: Doublet)

Kiriath Arba

C'est le nom d'une ville. (Voir: Comment traduire les noms)

Abraham a pleuré et a pleuré Sarah

"Abraham était très triste et a pleuré parce que Sarah est morte"

Genesis 23:3

se leva et sortit de sa femme morte

"S'est levé et a quitté le corps de sa femme"

les fils de Heth

Ici, "fils" représente ceux qui sont descendus de Heth. AT: "les descendants de Heth" ou "le Hittites "(Voir: Comment traduire les noms)

parmi vous

Cette idée peut être exprimée en termes de localisation.

"Dans votre pays" ou "ici"

S'il vous plaît accordez-moi une propriété

"Vendez-moi de la terre" ou "Permettez-moi d'acheter une parcelle de terre"

ma mort

L'adjectif nominal "mort" peut être défini comme un adjectif ou un verbe. AT: "ma femme morte" ou "ma femme qui est morte »(Voir: Adjectifs nominaux)

Genesis 23:5

Les fils de heth

Ici, "fils" représente ceux qui sont descendus de Heth. Voyez comment vous avez traduit cela dans la Genèse 23: 3 . AT: "Les descendants de Heth" (Voir: Comment traduire des noms)

mon maître

Cette phrase est utilisée pour montrer du respect à Abraham.

un prince de Dieu

Ceci est un idiome. Cela signifie probablement "un homme puissant" ou "un puissant dirigeant." (Voir: Idiome)

votre mort

L'adjectif nominal "mort" peut être exprimé sous forme de verbe ou simplement par "épouse". AT: "votre épouse qui a mort »ou« votre femme »(voir: Adjectifs nominaux)

le meilleur de nos tombeaux

"Le meilleur de nos sépultures"

te refuser sa tombe

"Refuser son lieu de sépulture" ou "refuser de vous donner sa tombe"

Genesis 23:7

prosternés

Cela signifie se pencher ou s'agenouiller très bas pour exprimer humblement respect et honneur envers Quelqu'un. (Voir: langage symbolique)

au peuple du pays, aux fils de Heth

«Aux fils de Heth qui habitaient la région»

les fils de Heth

Ici, "fils" représente ceux qui sont descendus de Heth. Voyez comment vous avez traduit cela dans la Genèse 23: 3 . AT: "les descendants de Heth" (Voir: Comment traduire les noms)

ma mort

L'adjectif nominal «mort» peut être exprimé sous forme de verbe ou simplement par «épouse». AT: «ma femme qui est mort »ou« ma femme »(voir: Adjectifs nominaux)

Ephron... Zohar

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

la grotte de Machpelah, qu'il possède, qui se trouve au bout de son champ

"Sa grotte qui se trouve au bout de son champ à Machpelah"

qu'il possède

Cela dit quelque chose à propos de la grotte. Ephron était propriétaire de la grotte. (Voir: Distinguer contre Informer ou rappelant)

qui est au bout de son champ

Cela dit aussi quelque chose à propos de la grotte. La grotte était au bout du champ d'Ephron. (Voir: Distinguer versus informer ou rappeler)

vendez-le moi publiquement

"Vendez-le-moi devant vous tous" ou "vendez-le-moi en votre présence"

en tant que propriété

"Comme un morceau de terre que je peux posséder et utiliser"

Genesis 23:10

Ephron était assis parmi les fils de Heth.

Ici, «maintenant» est utilisé ici pour marquer le passage de l'histoire aux informations générales sur Ephron. (Voir: Informations générales)

Ephron

C'est le nom d'un homme. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 23: 8 . (Voir: Comment traduire Noms)

les fils de Heth

Ici, "fils" représente ceux qui sont descendus de Heth. Voyez comment vous avez traduit cela dans la Genèse 23: 3 . AT: "les descendants de Heth" (Voir: Comment traduire les noms)

à l'audition des fils de Heth

Le nom abstrait "l'audience" peut être défini comme "entendre" ou "écouter". AT: "pour que tous les fils de Heth pouvait l'entendre »ou« pendant que tous ses fils écoutaient »(Voir: Noms abstraits)

tous ceux qui étaient entrés dans la porte de sa ville

Cela indique quels fils de Heth écoutaient. AT: "tous ceux qui s'étaient rassemblés à la porte de sa ville" (Voir: Distinguer ou informer ou rappeler)

porte de sa ville

La porte de la ville était l'endroit où les dirigeants de la ville se réuniraient pour prendre des décisions importantes. sa ville

«La ville où il a vécu». Cette phrase montre qu'Ephron appartenait à cette ville. Cela ne veut pas dire qu'il le possédait.

mon maître

Cette phrase est utilisée pour montrer du respect à Abraham.

en présence des fils de mon peuple

Ici, la «présence» désigne les personnes qui servent de témoins. AT: "avec mes compatriotes comme mes témoins »(Voir: Métonymie)

fils de mon peuple

Cela signifie "mes compatriotes" ou "mes compatriotes Hittites"

mon peuple

Cette phrase montre qu'Ephron faisait partie de ce groupe de personnes. Cela ne signifie pas qu'il était leur chef.

Je te le donne pour enterrer tes morts

"Je te le donne. Enterrez vos morts "

vos morts

L'adjectif nominal "mort" peut être défini comme un verbe ou simplement comme "épouse". AT: "votre épouse qui a mort »ou« votre femme »(voir: Adjectifs nominaux)

Genesis 23:12

se prosterna

Cela signifie se pencher ou s'agenouiller très bas pour exprimer humblement respect et honneur envers Quelqu'un. (Voir: langage symbolique)

les gens de la terre

"Les gens qui vivaient dans cette région"

à l'audience du peuple du pays

Le nom abstrait "l'audience" peut être défini comme "entendre" ou "écouter" AT: "pour que les personnes qui habitent dans la région pouvait entendre "ou" pendant que les habitants de la région écoutaient "(Voir: Résumé Noms)

Mais si tu veux bien

Le mot "mais" montre un contraste. Ephron voulait donner le champ à Abraham. Abraham voulait payer pour cela. AT: "Non, mais si vous le souhaitez" ou "Non, mais si vous êtes d'accord avec cela"

Je vais payer pour le terrain

"Je vais vous donner de l'argent pour le terrain"

ma mort

L'adjectif nominal «mort» peut être exprimé sous forme de verbe ou simplement par «épouse». AT: «ma femme qui est morte »ou« ma femme »(voir: Adjectifs nominaux)

Genesis 23:14

Ephron

C'est le nom d'un homme. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 23: 8 . (Voir: Comment traduire Noms)

S'il te plaît, mon maître, écoute-moi

"Ecoute moi mon maître" ou "Ecoute moi, gentil monsieur" mon maître

Cette phrase est utilisée pour montrer du respect à Abraham.

Un morceau de terre d'une valeur de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que c'est entre moi et vous?

Ephron voulait dire que, comme Abraham et lui étaient si riches, 400 pièces d'argent constituaient un petit montant.

Cette question rhétorique peut être traduite comme une déclaration. AT: "Le terrain vaut la peine seulement quatre cents sicles d'argent. Pour vous et moi, ce n'est rien. "(Voir: Question rhétorique)

quatre cents sicles d'argent

Cela représente environ 4,5 kilogrammes d'argent. (Voir: Poids biblique)

quatre cents

"400" (Voir: Nombres)

Enterrez vos morts

L'adjectif nominal "mort" peut être exprimé sous forme de verbe ou simplement par "épouse". AT: "Va enterrer ta femme qui est mort »ou« va enterrer ta femme »(Voir: Adjectifs nominaux)

Abraham pesa à Ephron la quantité d'argent

"Abraham a pesé l'argent et a donné à Ephron le montant" ou "Abraham a compté à Ephron la quantité d'argent "

la quantité d'argent qu'il avait parlé

"La quantité d'argent qu'Ephron avait dite"

à l'audition des fils de Heth

Le nom abstrait "l'audience" peut être défini comme "entendre" ou "écouter". AT: "pour que tous les fils de Heth pouvait l'entendre »ou« pendant que tous ses fils écoutaient »(Voir: Noms abstraits)

les fils de Heth

Ici, "fils" représente ceux qui sont descendus de Heth. Voyez comment vous avez traduit cela dans la Genèse 23: 3 . AT: "les descendants de Heth" (Voir: Comment traduire les noms)

selon la mesure standard des marchands

"En utilisant la mesure standard du poids que les marchands ont utilisée." Cela peut être déclaré comme un nouveau phrase. AT: "Il a pesé l'argent de la même manière que les marchands le pesaient"

Genesis 23:17

Machpelah

Machpela était le nom d'une région ou d'une région. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 23: 9 . (Voir: Comment traduire les noms)

Mamre

C'était un autre nom pour la ville d'Hébron. Il a peut-être été nommé d'après Mamré, l'amie d' Abraham qui a vécu là-bas. (Voir: Comment traduire les noms)

c'est-à-dire le champ, la grotte qui s'y trouvait et tous les arbres

Cette phrase explique ce que l'auteur voulait dire quand il écrivait «le champ d'Ephron». Ce n'était pas seulement le champ, mais aussi la grotte et les arbres dans le champ.

passé à Abraham par achat

"Est devenu la possession d'Abraham quand il l'a acheté" ou "a appartenu à Abraham après l'avoir acheté en présence des fils de Heth

Ici, la «présence» désigne les personnes qui servent de témoins. AT: "avec les gens de Heth observant comme témoins »(voir: métonymie)

les fils de Heth

Ici, "fils" représente ceux qui sont descendus de Heth. Voyez comment vous avez traduit cela dans la Genèse 23: 3 . AT: "les descendants de Heth" (Voir: Comment traduire les noms)

tous ceux qui étaient entrés dans la porte de sa ville

Cela indique quels fils de Heth ont vu Abraham acheter la propriété. Voyez comment vous avez traduit cela dans la Genèse 23h50 . (Voir: Distinguer ou informer ou rappeler)

porte de sa ville

La porte de la ville était l'endroit où les dirigeants de la ville se réuniraient pour prendre des décisions importantes. sa ville

«La ville où il a vécu». Cette phrase montre qu'Éphron appartenait à cette ville. Cela ne veut pas dire qu'il le possédait.

Chapter 24

Genesis 24:1

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans l'histoire principale. Ici l'auteur commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

Mets ta main sous ma cuisse

Abraham était sur le point de demander au serviteur de jurer de faire quelque chose. Mettre sa main sous celle d'Abraham cuisse montrerait qu'il ferait certainement ce qu'il jure de faire. (Voir: Action symbolique)

Je vais te faire jurer

Cela peut être exprimé comme une commande. AT: "jure" (Voir: Impératifs - Autres utilisations)

jure par Yahweh

Le terme "jure par" signifie utiliser le nom de quelque chose ou de quelqu'un comme base ou pouvoir le serment est fait. «Promets-moi avec Yahweh comme témoin»

le Dieu des cieux et le Dieu de la terre

"Le Dieu du ciel et de la terre." Les mots "ciel" et "terre" sont utilisés ensemble pour signifier tous chose que Dieu a créée. AT: "le Dieu de tout ce qui est au ciel et sur la terre" (Voir: le mérisme)

paradis

Cela fait référence à l'endroit où Dieu habite.

des filles des Cananéens

«De la femme cananéenne» ou «de la cananéenne». Ceci se réfère à la femme cananéenne.

chez qui je fais ma maison

«Chez qui je vis». Ici, «je» représente Abraham et toute sa famille et ses serviteurs. AT: "parmi qui nous vivons »(Voir: Synecdoche)

Mais vous irez

Cela peut être déclaré comme une commande. AT: "Jure que tu iras" ou "Mais vas-y" (Voir: Impératifs - Autres Usages)

Genesis 23:19

Après ça

"Après avoir acheté le terrain"

la grotte du champ

"La grotte dans le champ"

le champ de Machpelah

"Le champ à Machpelah"

c'est-à-dire, Hébron

Les significations possibles sont 1) Mamré était un autre nom pour Hébron ou 2) Hébron était autrefois appelé Mamre ou 3) Mamre était très proche de la plus grande ville d'Hébron, ainsi les gens l'appelaient généralement Hébron.

passé à Abraham comme une propriété pour un lieu de sépulture des fils de Heth

"Est devenu la propriété d'Abraham pour un lieu de sépulture quand il l'a acheté des fils de Heth"

les fils de Heth

Ici, "fils" représente ceux qui sont descendus de Heth. Voyez comment vous avez traduit cela dans la Genèse 23: 3 . AT: "les descendants de Heth" (Voir: Comment traduire les noms)

mes proches

"ma famille"

Genesis 24:5

Et qu'est-ce qui se passerait si

"Que devrais-je faire si"

ne sera pas disposé à me suivre

"Ne me suivra pas" ou "refuse de revenir avec moi"

Dois-je ramener votre fils dans le pays d'où vous venez

"Dois-je t'emmener fils vivre dans le pays d'où tu viens"

Assurez-vous de ne pas ramener mon fils là-bas

La phrase "Assurez-vous" souligne la commande qui suit.

"Attention à ne pas prendre mon fils là-bas "ou" Vous ne devez absolument pas y emmener mon fils "

qui m'a pris de la maison de mon père

Ici, "maison" représente les gens de sa famille. AT: «qui m'a pris de mon père et du reste de ma famille »(Voir: Métonymie)

Métonymie)

m'a promis un serment solennel

«M'a juré»

en disant: Je donnerai ce pays à ta progéniture,

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: "dire que il donnerait cette terre à ma progéniture »(voir: Citations

entre citations et citations directes et indirectes)

il enverra son ange

Les mots "il" et "son" se rapportent à Yahweh.

Genesis 24:8

Informations générales:

Le verset 8 est une continuation des instructions données à Abraham par son serviteur.

Mais si la femme ne veut pas vous suivre

"Mais si la femme refuse de venir avec vous." Abraham

répondait à la question du serviteur de Genèse 24: 5 . (Voir: Situations hypothétiques)

vous serez libre de mon serment

"Vous serez libéré du serment que vous m'avez fait." On dit de ne pas avoir à remplir un serment. si la personne est libre d'un objet auquel elle était liée. AT: "vous ne devrez pas faire ce que vous m'a juré que tu ferais »(Voir: métaphore)

mettre sa main sous la cuisse d'Abraham son maître

C'était pour montrer qu'il ferait certainement ce qu'il jurait de faire. (Voir: Action symbolique)

lui jura

«Lui prêta serment»

concernant cette matière

"Concernant la demande d'Abraham" ou "qu'il fasse ce qu'Abraham a dit"

Genesis 24:10

et disparu. Il a également pris

La phrase commençant par «Il a également pris» donne des informations supplémentaires sur ce que le serviteur a pris avec lui sur le voyage. Il les a rassemblés avant son départ.

Il a également pris avec lui toutes sortes de cadeaux de son maître

Cela signifie qu'il a également pris beaucoup de bonnes choses que son maître voulait donner à la famille de la femme.

partit et alla

"Partit et partit" ou "il partit et partit"

la ville de Nahor

Les significations possibles sont 1) la ville où Nahor a vécu "ou 2) la ville appelée Nahor ". Si vous le pouvez traduisez-le sans choisir de sens, faites-le. (Voir: Comment traduire les noms)

Il fit agenouiller les chameaux

Les chameaux sont de grands animaux avec de longues pattes. Il leur a fait plier leurs jambes et abaisser leurs corps à la sol. "Il a fait coucher les chameaux"

puits d'eau

«Puits d'eau» ou «puits»

puiser de l'eau

"Aller chercher de l'eau"

Genesis 24:12

Il a ensuite dit

"Alors le serviteur a dit"

accorde-moi le succès aujourd'hui et montre la fidélité de l'alliance à mon maître Abraham

Vous pouvez le déclarer avec le mot de connexion «by».

Cela montre clairement comment le serviteur veut que Dieu montrer la fidélité de l'alliance. AT: «Montrez la fidélité de mon alliance à mon maître Abraham en accordant moi le succès aujourd'hui »(voir: Connecter des mots)

accorde moi le succès

"Donnez-moi le succès." Le serviteur voulait trouver une bonne épouse pour le fils d'Abraham. Le nom abstrait «Succès» peut être déclaré comme un verbe. AT: "aide-moi à réussir" ou "fais-moi capable de faire ce que j'ai viens ici pour faire "(Voir: Noms abstraites)

montrer la fidélité de l'alliance à mon maître Abraham

Le nom abstrait "fidélité" peut être qualifié de "fidèle". AT: "soyez fidèle à l'alliance que vous avez avoir avec mon maître Abraham »ou« sois fidèle à mon maître Abraham »(voir: noms abstraits)

Regarde, je suis debout

"Vous pouvez me voir debout ici"

la source d'eau

«Le printemps» ou «le puits»

les filles des hommes de la ville

"Les jeunes femmes de la ville"

Que cela se passe comme ça

"Que cela se produise de cette façon" ou "Que cela se produise"

Quand je dis à une jeune femme, "S'il vous plaît, baissez votre pichet pour que je puisse boire"

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être exprimé avec une citation indirecte. AT: "Quand je

demande à une jeune femme de me laisser boire un verre d'eau de son pot »(Voir: Citations entre guillemets et Cotationes directes et indirectes)

S'il vous plaît baisser votre pichet

Les femmes portaient les pichets sur leurs épaules. Elle devrait l'abaisser pour donner à l'homme un boisson.

lanceur

un pot de taille moyenne en argile utilisé pour contenir et verser des liquides

que vous avez montré la fidélité de l'alliance à mon maître

Le nom abstrait «fidélité» peut être qualifié de «été fidèle».

AT: «que vous avez été fidèle à l'alliance que vous avez avec mon maître Abraham "ou" vous avez été fidèle à mon maître Abraham "(Voir: Noms abrégés)

Genesis 24:15

Il est venu à ce sujet

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début de l'action. Si votre langue a un moyen de le faire, vous pourriez envisager de l'utiliser ici.

voir

Le mot «voici» nous indique que nous devons prêter attention aux informations surprenantes qui suivent.

lanceur

C'est un pot de taille moyenne en argile utilisé pour contenir et verser des liquides. Voyez comment vous avez traduit

Rebecca est née à Bethuel, fils de Milka, femme de Nakhor, frère d'Abraham.

«Le père de Rebecca était Bethuel. Les parents de Bethuel étaient Milkah et Nahor. Nahor était à frère Abraham "

Bethuel

Bethuel était le père de Rebecca. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 22:22 . (Voir: Comment Traduire les noms)

Nahor

C'est le nom d'un homme. Voyez comment vous avez traduit son nom dans Genèse 11:22 . (Voir: Comment traduire Noms)

Milkah

Milkah était la femme de Nahor et la mère de Bethuel.

Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 11:29 . (Voir: Comment traduire les noms)

Elle est descendue au printemps... et est venue

La source était quelque part plus basse que là où se trouvait le serviteur.

Genesis 24:17

la rencontrer
 «Rencontrer la jeune femme»
 un petit verre d'eau
 "un peu d'eau"
 lanceur
 C'est un pot de taille moyenne en argile utilisé pour contenir et verser des liquides. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Genèse 24:14 .
 mon maître
 "Monsieur." Ici, la femme utilise ce terme de respect pour désigner l'homme, bien qu'elle ne soit pas son esclave.
 elle a rapidement laissé tomber sa cruche sur sa main
 "Elle a rapidement baissé son pichet." Elle portait le pichet sur son épaule. Elle devait baisser obtenir de l'eau pour le serviteur.
 Genesis 24:19
 Je vais puiser de l'eau
 "Je vais chercher de l'eau"
 Alors elle se dépêcha et vida son pichet
 "Alors elle a rapidement vidé son pichet"
 le creux
 «Le bac à eau des animaux». Un bac est un récipient long et ouvert servant à retenir de l'eau pour les animaux. boisson.
 Genesis 24:21
 L'homme
 "Le serviteur"
 la regarda
 "Regardé Rebecca" ou "regardé la jeune femme"
 à voir
 On parle souvent d'apprentissage, comme s'il s'agissait de voir. AT: «savoir» ou «déterminer» (voir: Métaphore)
 avait prospéré son voyage
 "Avait rempli l'objectif de son voyage" ou "avait fait de son voyage un succès." Vous pouvez faire explicite ce que le serviteur essayait de déterminer. AT: "lui montrait la femme qui deviendrait la femme d'Isaac »(voir: Connaissance supposée et informations implicites)
 ou pas
 Vous pouvez énoncer clairement les informations comprises. AT: "ou pas prospéré son voyage" (Voir: Ellipsis)
 un anneau de nez en or pesant un demi-shekel
 "Un anneau de nez en or qui pesait six grammes." Le poids indique la valeur de l'anneau. Un bronzage anneau de nez en or cher "(Voir: Poids biblique)
 deux bracelets en or pour ses bras pesant dix shekels
 "Deux bracelets en or pour ses bras qui pesaient 110 grammes." Le poids montre leur taille et leur valeur. AT: "deux grands bracelets en or pour ses bras" (Voir: Poids biblique)
 Dont tu es la fille
 "Qui est ton père"
 y a-t-il de la place dans la maison de ton père
 "Y a-t-il une place dans la maison de ton père"
 pour nous
 Apparemment, d'autres hommes ont fait ce voyage avec le serviteur d'Abraham. Ici «nous» fait référence au serviteur et ceux qui voyagent avec lui, mais pas à ceux à qui il parlait. (Voir: Exclusif et "Nous" inclus)
 passer la nuit

«Rester ce soir» ou «rester pour la nuit»
 Genesis 24:24
 Dit-elle
 "Rebecca a dit" ou "la jeune femme a dit"
 à lui
 «Au serviteur»
 Je suis la fille de Bethuel, fils de Milkah, qu'elle a eu à Nahor.
 "Bethuel est mon père et ses parents sont Milka et Nahor"
 Nous avons beaucoup de paille et de fourrage
 Il est entendu que la paille et le fourrage sont destinés aux chameaux. Vous pouvez faire comprendre cela compris information. AT: "Nous avons beaucoup de paille et de fourrage pour les chameaux" (Voir: Ellipsis)
 pour vous de passer la nuit
 «Pour que tu restes ce soir» ou «où tu peux rester pour la nuit»
 pour vous
 Ici, «vous» fait référence au serviteur et à ceux qui voyagent avec lui. (Voir: Formes de vous)
 Genesis 24:26
 l'homme
 "le serviteur"
 prosternés
 C'est un signe d'humilité devant Dieu. (Voir: Action symbolique)
 n'a pas abandonné la fidélité de son alliance et sa confiance envers mon maître
 "N'a pas cessé de montrer la fidélité de son alliance et la fiabilité à mon maître." L'abstrait les noms «fidélité» et «fiabilité» peuvent être définis comme «être fidèle et digne de confiance». AT: "n'a pas cessé d'être fidèle à son alliance et digne de confiance envers mon maître" ou "n'a pas cessé d'être fidèle et digne de confiance envers mon maître »(voir: noms abstraits)
 n'a pas abandonné
 Cela peut être indiqué sous forme positive. AT: "continue à montrer" (Voir: Litotes)
 les parents de mon maître
 "La famille de mon maître" ou "le clan de mon maître"
 Genesis 24:28
 a couru et a dit le ménage de sa mère
 Ici, "ménage" représente toutes les personnes vivant dans la maison de sa mère. AT: "a couru à la maison et dit à sa mère et à tout le monde là-bas »(Voir: Métonymie)
 toutes ces choses
 "Tout ce qui venait d'arriver"
 À présent
 Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans l'histoire principale. Ici l'auteur raconte le fond informations sur Rebecca. L'auteur présente son frère, Laban, à l'histoire. (Voir: Contexte Information et introduction des nouveaux et anciens participants)
 Quand il avait vu le nez sonner... et quand il avait entendu les paroles de Rebecca, sa sœur
 Ces choses sont arrivées avant qu'il ait couru vers l'homme. Cela explique pourquoi Laban a couru vers l'homme. (Voir: Ordre des événements)
 après avoir entendu les paroles de Rebecca, sa soeur, «Voici ce que l'homme m'a dit»

Ceci peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: «quand il a entendu sa soeur Rebecca dire quoi l'homme lui avait dit »(Voir: Citations directes et indirectes)

voici, il

Le mot «voici» met ici l'accent sur ce qui suit. "C'était juste comme elle l'avait dit: il"

Genesis 24:31

Venez vous

"Entrez, vous" ou "Entrez, vous"

tu es béni de Yahweh

"Vous que Yahweh a béni"

vous

Ici, le mot «vous» fait référence au serviteur d'Abraham. (Voir: Formes de vous)

Pourquoi tu restes dehors?

Laban a utilisé cette question pour inviter le serviteur d'Abraham chez lui. Cette question peut être traduite comme une déclaration. AT: "Vous n'avez pas besoin de rester à l'extérieur." (Voir: Question rhétorique)

Alors l'homme est venu à la maison

Le mot «venu» peut être traduit par «parti». (Voir: Go and Come)

il a déchargé les chameaux

On ne sait pas qui a fait ce travail. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Les serviteurs de Laban déchargés les chameaux »ou« les chameaux ont été déchargés »(Voir: Actif ou Passif)

Les chameaux ont reçu de la paille et de la nourriture, et de l'eau a été fournie

Cela ne dit pas qui a fait le travail. Si vous le déclarez sous forme active, utilisez «Les serviteurs de Laban» comme assujettir. AT: «Les serviteurs de Laban ont donné de la paille et de la nourriture aux chameaux, et ils ont fourni de l'eau» (Voir: Actif ou passif)

se laver les pieds... lui

"Pour que le serviteur d'Abraham et les hommes qui étaient avec lui se lavent les pieds"

Genesis 24:33

Ils ont mis

Ici, le mot «ils» fait référence aux membres de la famille de Laban ou aux domestiques.

mettre la nourriture devant lui

"A donné à manger au serviteur"

dit ce que j'ai à dire

«Prononcé mes paroles» ou «vous a dit pourquoi je suis ici» il est devenu grand

Ici, le mot «il» fait référence à Abraham.

devenir grand

"Devenir très riche"

Il a donné

Le mot «il» fait référence à Yahweh.

Genesis 24:36

Informations générales:

Le serviteur d'Abraham continue de parler à la famille de Rebecca.

porter un fils à mon maître

"A donné naissance à un fils"

il lui a donné...

"Mon maître a donné... à son fils"

Mon maître m'a fait jurer en disant

«Mon maître m'a fait jurer que je ferais ce qu'il m'a dit de faire. Il a dit"

des filles des Cananéens

Cela concerne les femmes cananéennes. AT: «des femmes cananéennes» ou «des cananéens»

au pays de qui je fais ma maison

«Chez qui je vis». Ici, «je» représente Abraham et toute sa famille et ses serviteurs. AT: "parmi qui nous vivons »(Voir: Synecdoche)

à mes proches

"À mon propre clan"

Genesis 24:39

Informations générales:

Le serviteur d'Abraham continue de parler à la famille de Rebecca.

Peut-être que la femme ne me suivra pas. C'est quelque chose qui pourrait

éventuellement arriver. AT: "Et si la femme ne reviendrait pas avec moi?" ou "Que dois-je faire si la femme ne revient pas avec moi?" (Voir: Situations hypothétiques)

devant qui je marche

Servir Yahweh est parlé comme si Abraham marchait devant Yahweh. AT: "que je sers" (Voir: métaphore)

il prospérera votre chemin

"Il fera votre voyage avec succès"

ligne familiale

"famille"

Mais vous serez libre de mon serment si vous venez chez mes parents et

ils ne vous la donneront pas. Alors tu seras libre de mon serment

C'est une situation hypothétique qui, selon Abraham, n'était pas susceptible de se produire. Significations possibles sont

1) «Il n'ya qu'un seul moyen de vous libérer de mon serment: si vous venez chez mes parents et ne te la donnerai pas, alors tu seras libre de mon serment "ou, 2) en te basant sur le verset 40," Si tu vas à la famille de mon père et demander une fille, vous aurez fait ce que je vous ai dit de faire. S'ils ne donneront pas elle à toi, alors tu seras libre du serment que tu m'as juré." (Voir: Situations hypothétiques)

tu seras libre de mon serment

"Vous serez libéré du serment que vous m'avez fait." On dit de ne pas avoir à remplir un serment. si la personne est libre d'un objet auquel elle était liée. AT: "vous ne devez pas faire ce que vous m'a juré que tu ferais »(Voir: métaphore)

si tu viens chez mes parents

Les langues utilisent les mots vont et viennent

différemment. AT: "si vous arrivez chez mes parents" ou "si tu vas chez mes parents »(Voir: Va et viens)

Genesis 24:42

Informations générales:

Le serviteur d'Abraham continue de parler à la famille de Rebecca.

le printemps

"le puits"

me voici au bord de la source d'eau

Le serviteur interrompt ce qu'il demandait à Dieu de faire en attirant l'attention de Dieu sur l'endroit où il se trouvait.

permanent.

laisse la jeune femme qui vient... la femme à qui je dis... la femme qui me dit

Le serviteur revint à sa requête et il avait trois choses à dire à propos de la femme que il espérait venir.

puiser de l'eau

“Avoir de l'eau”

lanceur

C'est un pot de taille moyenne en argile utilisé pour contenir et verser des liquides. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Genèse 24:14 .

qu'elle soit la femme

Le serviteur a terminé sa demande.

Genesis 24:45

Informations générales:

Le serviteur d'Abraham continue de parler à la famille de Rebecca.

parlant dans mon coeur

On parle de prier dans son esprit comme s'il parlait dans son cœur. Le mot "coeur" fait référence à ses pensées et à son esprit. AT: "prier" ou "prier doucement" (Voir: Métaphore et Métonymie)

Métaphore et Métonymie)

voici, Rebecca vint

“Soudain, Rebecca est venue” ou “J'ai été surprise parce que j'ai vu Rebecca venir”

lanceur

C'est un pot de taille moyenne en argile utilisé pour contenir et verser des liquides. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Genèse 24:14 .

elle est descendue au printemps

L'expression «est tombé» est utilisée parce que le ressort était quelque part plus bas que celui où le serviteur était debout.

printemps

ouverture dans le sol d'où provient l'eau douce

arrosé les chameaux

“A donné de l'eau aux chameaux”

Genesis 24:47

Informations générales:

Le serviteur d'Abraham continue de parler à la famille de Rebecca.

La fille de Bethuel, le fils de Nahor, que Milka lui a porté

«Mon père est Bethuel. Ses parents sont Nahor et Milkah »

bague... bracelets

Dans cette histoire, tous ces objets étaient en or. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 24:22 .

Je me suis incliné

C'est un signe d'humilité devant Dieu. (Voir: Action symbolique)

m'a conduit par le bon chemin

"M'a amené ici"

qui m'avait conduit

Le mot de connexion «parce que» peut être utilisé pour montrer que c'est la raison pour laquelle le serviteur a adoré Dieu. À: “Parce que Yahweh m'a conduit” (Voir: Paroles de connexion)

le parent de mon maître

Cela fait référence à Bethuel, le fils du frère d'Abraham, Nahor.

Genesis 24:49

Informations générales:

Le serviteur d'Abraham continue de parler à la famille de Rebecca.

Donc maintenant

"Maintenant". Ici, "Maintenant" ne signifie pas "en ce moment", mais sert à attirer l'attention sur l'important point qui suit.

si vous êtes prêt à montrer la fidélité à l'alliance et la confiance envers mon maître, dites-moi

Comment ils pourraient montrer la fidélité et la fiabilité de l'alliance peuvent être énoncés explicitement. À: «Dis-moi si tu seras fidèle et digne de confiance envers mon maître en donnant Rebecca à être la femme de son fils» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

vous

Le mot «vous» fait référence à Laban et à Bethuel. (Voir: Formes de vous)

fidélité et confiance

Ces noms abstraits peuvent être qualifiés de «fidèles et dignes de confiance». (Voir: Noms abstraits)

Mais sinon

L'information comprise peut être énoncée clairement. AT:

«Mais si vous n'êtes pas prêt à traiter mes maître avec la fidélité de la famille et la fiabilité” (Voir: Ellipsis)

afin que je puisse tourner à droite ou à gauche

Les significations possibles sont 1) la décision de faire est évoquée comme si la personne en devenait physiquement une direction ou autre. AT: “pour que je sache quoi faire” ou 2) le serviteur veut savoir s'il a besoin voyager quelque part ailleurs. AT: «pour que je puisse continuer mon voyage» (voir: métaphore et idiomme)

voilà, Rebecca est venue

«pour que je puisse continuer mon voyage» (voir: métaphore et idiomme)

voilà, Rebecca est venue

Genesis 24:50

Bethuel

C'était le père de Laban et Rebecca.

La chose est venue de Yahweh

"Yahweh a fait tout cela arriver"

nous ne pouvons vous parler ni mal ni bien

Ils disent qu'ils n'ont pas le pouvoir de décider si ce que Dieu a fait est bon ou mal. AT: “nous n'osons pas juger ce que fait Yahweh” (voir: idiomme)

Ecoute, Rebecca est

"Vous pouvez voir Rebecca ici"

Rebecca est devant toi

"Voici Rebecca"

Genesis 24:52

leurs mots

“Ce que Laban et Bethuel ont dit”

il se prosterna

Se prosterner devant Dieu est une expression d'adoration envers lui. (Voir: Action symbolique)

ouvrages en argent et ouvrages en or

«Objets en argent et en or» ou «objets en argent et en or»

cadeaux précieux

«Cadeaux coûteux» ou «cadeaux de valeur»

Genesis 24:54

lui et les hommes qui étaient avec lui

"Le serviteur d'Abraham et ses hommes"

y passa la nuit

"Dormi là cette nuit"

s'est levé le matin

"S'est levé le lendemain matin"

Renvoyer moi

"Laissez-moi partir et revenir"

quelques jours de plus, au moins dix

"Au moins dix jours de plus"

Après ça

"Ensuite"

Genesis 24:56

il a dit

"Le serviteur d'Abraham a dit"

pour eux

«Au frère et à la mère de Rebecca»

Ne m'empêche pas

«Ne me retardez pas» ou «Ne me faites pas attendre»

Yahweh a prospéré mon chemin

Ici, "chemin" représente un voyage. AT: "Yahweh m'a fait réussir dans le but de mon voyage" (Voir: Métonymie)

Envoie moi sur mon chemin

"Permettez-moi de partir"

Genesis 24:59

Alors ils ont envoyé leur soeur Rebecca

"Alors la famille a envoyé Rebecca"

leur soeur

Rebecca était la soeur de Laban. AT: "leur parent" ou "la soeur de Laban"

sa servante

Il s'agit de la servante qui avait nourri Rebecca quand elle était bébé, qui l'avait soignée quand elle était une enfant et la servait toujours.

Notre soeur

Rebecca n'était pas la soeur de tous les membres de sa famille. Mais ils l'ont appelée pour montrer qu'ils l'aimait. AT: «Notre chère Rebecca»

pouvez-vous être la mère de milliers de dix mille

Ici, "mère" signifie ancêtre. AT: "puisses-tu être l'ancêtre de millions de personnes" ou "peut tu as beaucoup de descendants »

des milliers de dix mille

Cela signifie un très grand nombre ou un nombre indénombrable. (Voir: Nombres)

que tes descendants possèdent la porte de ceux qui les haïssent

Les armées franchiraient la porte des villes ennemies et conquerraient le peuple. AT: "peut vos descendants défont complètement ceux qui les détestent »(Voir: Métonymie)

Chapter 25

Genesis 25:1

Informations générales:

Voir Comment traduire les noms .

Tous ceux-ci

Ceci fait référence aux personnes nommées dans les versets 2-4.

Genesis 25:5

Abraham a donné tout ce qu'il possédait à Isaac

"Isaac a hérité de tout ce qu'Abraham possédait." Il était normal que le père partage sa fortune quand il était vieux et ne laissait pas cela aux autres après sa mort.

Genesis 24:61

Alors Rebecca se leva et elle et ses servantes montèrent les chameaux "Alors Rebecca et ses servantes sont allées et ont monté les chameaux"

Ainsi, le serviteur prit Rebecca et s'en alla

"De cette manière, le serviteur d'Abraham prit Rebecca avec lui et retourna d'où il venait"

À présent

Ce mot marque un changement dans l'histoire. Il parlait du serviteur qui avait trouvé une femme, et maintenant parlera d'Isaac.

BearLahaiRoi

C'est le nom d'un puits d'eau dans le Néguev. Voyez comment vous l'avez traduit dans Genèse 16:14 .

Genesis 24:63

Isaac est sorti pour méditer sur le terrain le soir

«Un soir, Isaac est allé sur le terrain pour réfléchir.» Cela devait être longtemps après que le serviteur et Rebecca a quitté sa maison car ils devaient parcourir une longue distance.

Quand il leva les yeux et vit, voici, il y avait des chameaux qui venaient!

Le mot «voici» nous indique que nous devons prêter attention aux informations surprenantes qui suivent.

"Quand il leva les yeux et fut surpris de voir les chameaux arriver »

Rebecca a regardé

"Rebecca leva les yeux"

elle a sauté du chameau

"Elle a rapidement quitté le chameau"

Alors elle prit son voile et se couvrit

"Alors elle a couvert son visage de son voile." C'est un signe de respect et de modestie envers l'homme elle va se marier. La signification complète de ceci peut être explicite. (Voir: Action symbolique et supposé Connaissances et informations implicites)

voile

un morceau de tissu utilisé pour couvrir la tête, les épaules et le visage d'une personne

Genesis 24:66

a pris Rebecca, et elle est devenue sa femme

Ces deux phrases signifient qu'Isaac a épousé Rebecca. AT: "marié Rebekah" ou "l'a prise comme sa femme »(Voir: Doublet)

Doublet)

Alors Isaac fut réconforté

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Alors Rebecca a réconforté Isaac" (Voir: Actif ou Passif)

Genesis 25:7

Ce furent les jours des années de la vie d'Abraham qu'il vécut, 175 ans "Ce sont ... il a vécu, cent soixante quinze ans." Abraham vécut 175 ans. (Voir: Numéros)

Abraham respira et mourut

"Abraham prit son dernier souffle et mourut." Les expressions "expirer le dernier" et "décédé" signifient fondamentalement la même chose. AT: "Abraham est mort" (Voir: Doublet)

respiré son dernier

C'est une façon polie de dire qu'une personne est décédée.

(Voir: euphémisme)

à un vieil âge, un vieil homme avec une vie pleine

Ces deux phrases signifient fondamentalement la même chose et soulignent le fait qu'Abraham a vécu très longtemps. AT: "quand il avait vécu très longtemps et était très vieux" (Voir: Doublet)

un vieil homme avec une vie bien remplie

On dit de vivre une longue vie comme si la vie était un récipient qui devient plein. (Voir: métaphore)

il a été rassemblé à son peuple

Cela signifie qu'après la mort d'Abraham, son âme est allée au même endroit que ses parents qui sont morts avant lui.

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Il a rejoint les membres de sa famille qui avaient déjà mort »(Voir: Idiome et Actif ou Passif)

Genesis 25:9

la grotte de Machpelah, dans le champ d'Ephron

Ephron possédait un champ à Machpelah et la grotte qui se trouvait dans ce champ. Abraham a acheté le champ d'Ephron.

Machpelah

Machpelah était le nom d'une région ou d'une région. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 23: 9 . (Voir: Comment traduire les noms)

Ephron... Zohar

Ce sont des noms d'hommes. Voyez comment vous avez traduit les noms de ces hommes dans Genèse 23: 8 . (Voir: Comment Traduire les noms)

qui est près de Mamre

Machpela était près de Mamré.

Mamre

C'était un autre nom pour la ville d'Hébron. Il a peut-être été nommé d'après Mamré, l'amie de Abraham qui a vécu là-bas. Voyez comment vous avez traduit ce nom de lieu dans Genèse 23:17 . (Voir: Comment Traduire les noms)

Ce champ qu'Abraham avait acheté

"Abraham avait acheté ce champ"

fils de Heth

«Les descendants de Heth» ou «les Hittites». Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 23: 5 .

Abraham fut enterré

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Ils ont enterré Abraham" (Voir: Actif ou Passif)

son fils

"Le fils d'Abraham"

BeerLahaiRoi

Ce nom signifie "le puits du vivant qui me voit." Voyez comment vous avez traduit ce nom de lieu dans Genèse 16:14 . (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 25:12

À présent

Ce mot est utilisé en anglais pour introduire une nouvelle partie de l'histoire et des informations sur Ismaël.

Genesis 25:13

Informations générales:

Voir Comment traduire les noms

C'étaient les fils d'Ismaël, et c'étaient leurs noms, d'après leurs villages et leurs campements; douze princes selon leurs tribus

Ceci peut être exprimé en deux phrases. «Ce sont les noms

des douze fils d'Ismaël. Ils ont conduit les tribus qui portent leur nom et qui ont chacun son village et son camping »

Douze

"12" (Voir: Nombres)

les princes

Ici, le mot «princes» signifie que les hommes étaient des chefs ou des règles des tribus; cela ne veut pas dire qu'ils étaient les fils d'un roi.

Genesis 25:17

C'étaient les années de la vie d'Ismaël, 137 ans

"Ce sont ... Ismaël, cent trente-sept ans." Ismaël a vécu 137 ans. (Voir: Nombres)

respira son dernier et mourut

Les termes «respiré son dernier» et «décédé» signifient fondamentalement la même chose. AT: "mort" (Voir:

Doublet)

a été réuni à son peuple

Cela signifie qu'après la mort d'Ismaël, son âme est allée au même endroit que ses proches morts avant lui. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "il a rejoint les membres de sa famille qui étaient déjà morts" (Voir: Idiome et Actif ou Passif)

Ils vécutent

«Ses descendants se sont installés»

de Havila à Ashhur

"Entre Havila et Ashhur"

Havila

Havila était située quelque part dans le désert d'Arabie.

Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 2:11 . (Voir: Comment traduire les noms)

comme on va vers

"en direction de"

Ils vivaient dans l'hostilité l'un avec l'autre

Les significations possibles sont 1) «ils ne vivaient pas en paix ensemble» ou 2) «ils vivaient loin de leur d'autres proches."

Genesis 25:19

Ce sont les événements concernant Isaac, le fils d'Abraham

Cette phrase introduit le récit des descendants d'Isaac dans Genèse 25: 19-35: 29. AT: "C'est le récit des descendants d'Isaac, fils d'Abraham "(Voir: Connaissance supposée et implicite Information)

quarante ans

"40 ans" (Voir: Nombres)

quand il prit pour femme Rebecca

"Quand il a épousé Rebecca"

Bethuel

Bethuel était le père de Rebecca. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 22:22 . (Voir: Comment Traduire les noms)

Paddan Aram

C'était un autre nom pour la région de la Mésopotamie, qui se situe à peu près au même endroit que la ville moderne.

Irak. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 25:21

elle était sans enfant

"Elle était incapable de tomber enceinte"

Rebecca son épouse conçue

On peut expliquer que Rebekah était enceinte de deux

bébés en même temps: «Rebekah, sa femme est tombée enceinte de jumeaux »(voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Les enfants ont lutté ensemble en elle

"Les bébés à l'intérieur d'elle continuaient à se cogner les uns contre les autres" ou "Les bébés poussés les uns contre les autres en elle "

Les enfants... en elle

Rebecca était enceinte de jumeaux. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Elle alla demander à Yahweh à ce sujet

"Elle est allée et a demandé à Yahweh à ce sujet." On ne sait pas où elle est allée. Elle peut avoir disparu quelque part privé pour prier, ou elle peut être allée quelque part pour offrir un sacrifice.

Genesis 25:23

lui dit

Dit à Rebecca

Deux nations... servent les plus jeunes

C'est un langage poétique. Si votre langue a un moyen d'indiquer de la poésie, vous pouvez l'utiliser ici. (Voir: La poésie)

Deux nations sont dans ton ventre

Ici, "deux nations" représente les deux enfants. Chaque enfant sera le père d'une nation. À deux les nations viendront des jumeaux qui sont en vous »(Voir: Métonymie)

deux peuples seront séparés de vous

Ici, "deux peuples" représente les deux enfants. Chaque enfant sera le père d'un peuple. Ce peut être traduit avec un verbe actif. AT: «Quand vous donnerez naissance à ces deux enfants, ils seront rivaux "(Voir: Métonymie et Actif ou Passif)

le plus âgé servira le plus jeune

Les significations possibles sont 1) "le fils aîné servira le fils cadet" ou 2) "les descendants du fils aîné servira les descendants du fils cadet. "Si possible, traduisez-le pour que les gens pourraient comprendre l'un ou l'autre sens.

Genesis 25:24

voici

"Elle a été surprise d'apprendre que là"

rouge partout comme un vêtement velu

Les significations possibles sont 1) sa peau était rouge et il avait beaucoup de poils sur son corps ou 2) il avait beaucoup de cheveux roux sur son corps. AT: "rouge et velu comme un vêtement fait de poils d'animaux" (Voir: Simile)

Esau

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page mentionnant: «Le nom Esau ressemble au mot "poilu ". " saisir le talon d'Esau

"Tenant la partie arrière du pied d'Esau"

Jacob

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom de Jacob signifie« il saisit le talon ». " »

soixante ans

«60 ans» (Voir: Nombres)

Genesis 25:27

est devenu un chasseur habile

"Est devenu doué pour chasser et tuer des animaux pour se nourrir"

un homme tranquille

«Un homme pacifique» ou «un homme moins actif»

qui a passé son temps dans les tentes

Cela parle de temps comme s'il s'agissait d'une marchandise que quelqu'un pourrait dépenser. AT: "qui est resté dans les tentes la plupart du temps "(Voir: Métaphore)

À présent

Ce mot est utilisé pour marquer un changement de focus, passant de l'histoire à l'information de fond à propos d'Isaac et Rebecca. (Voir: Informations générales)

Isaac aimait

Ici, le mot «aimé» signifie «favorisé» ou «préféré».

parce qu'il a mangé les animaux qu'il avait chassés

"Parce qu'il a mangé les animaux qu'Esau avait chassés" ou "parce qu'il aimait manger l'animal sauvage viande que Esau a attrapé "

Genesis 25:29

Jacob a cuisiné

Comme c'est le début d'une histoire sur une chose qui s'est produite une fois, certains traducteurs Vous voudrez peut-être commencer par une phrase du type «Un jour, Jacob a cuisiné» d'une manière similaire à la BDU.

cuit du ragoût

«Fait bouillir de la nourriture» ou «fait cuire de la soupe».

Ce ragoût était fait de lentilles bouillies. (Voir: Genèse 25:34)

il était faible de faim

"Il était faible parce qu'il avait très faim" ou "il avait très faim"

je suis épuisé

"Je suis faible de faim" ou "j'ai très faim"

Edom

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Edom signifie« rouge ». " »

Genesis 25:31

droit de naissance

droit en tant que premier-né à hériter de la plus grande partie de la richesse du père

Je suis sur le point de mourir

Esau exagéra pour souligner à quel point il avait faim. AT:

«J'ai tellement faim que j'ai le sentiment de pouvoir die "(Voir: Hyperbole et généralisation)

À quoi me sert le droit de naissance?

Esau a utilisé une question pour souligner que manger était plus important qu'un droit de naissance. Cela peut être traduit comme une déclaration. AT: «Mon héritage ne me sert à rien si je meurs de faim!» (Voir: Rhétorique Question)

Premier juré à moi

Ce que Jacob a voulu qu'Esau jure peut être énoncé explicitement. AT: «Jure-moi d'abord que tu vendras moi ton droit de naissance "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Lentilles

Ce sont comme des haricots, mais leurs graines sont très petites, rondes et un peu plates. (Voir: Traduire Inconnus)

Esau méprisait son droit d'aînesse
"Esau a montré qu'il ne valorisait pas son droit de

naissance"

Chapter 26

Genesis 26:1

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une nouvelle partie de l'histoire.

une famine s'est produite

"Il y avait une famine" ou "il y avait une autre famine"

dans le pays

Vous pouvez indiquer explicitement le pays auquel cela fait référence. AT: "dans le pays où Isaac et sa famille vécu

»(voir: Connaissance supposée et information implicite)

cela avait été à l'époque d'Abraham

"Ce qui était arrivé pendant la vie d'Abraham" ou "ce qui s'était passé alors qu'Abraham était en vie"

Genesis 26:2

Informations générales:

Yahweh commence à parler à Isaac.

lui apparut

"Est apparu à Isaac"

Ne descends pas en Egypte

Il était courant de parler de quitter la terre promise comme «de descendre» à un autre endroit. (Voir: Idiome)

car à vous et à vos descendants, je donnerai tous ces pays

"Car je vous donnerai toutes ces terres, ainsi qu'à vos descendants"

Je vais remplir le serment que j'ai juré à Abraham ton père

«Je ferai ce que j'ai promis à Abraham, ton père, de faire»

Genesis 26:4

Informations générales:

Yahweh continue de parler à Isaac.

Je multiplierai tes descendants

"Je vais vous faire avoir beaucoup de descendants."

comme les étoiles du ciel

Cela parle du nombre de descendants d'Isaac comme s'ils étaient identiques au nombre des étoiles. Voyez comment

vous avez traduit cela dans Genèse 22:17 . (Voir: Simile)

paradis

Cela fait référence à tout ce que nous voyons au-dessus de la terre, y compris le soleil, la lune et les étoiles.

toutes les nations de la terre seront bénies

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Je bénirai

toutes les nations de la terre" (Voir: Actif ou Passive)

Abraham obéit à ma voix et garda mes instructions, mes

commandements, mes statuts et mes lois

Les phrases "obéit à ma voix" et "ont gardé mes

instructions, mes commandements, mes statuts et mes lois

»signifient fondamentalement la même chose. AT:

«Abraham m'a obéi et a fait tout ce que j'avais commandé à faire »(Voir: Parallélisme)

obéi à ma voix

Ici, "voix" représente Yahweh. AT: "m'a obéi" (Voir:

Synecdoche)

Genesis 26:6

Alors Isaac s'installe à Gérar

Seul Isaac est mentionné car il est le chef de la famille, mais toute sa famille était avec lui. AT: «Alors Isaac et sa famille

se sont installés à Gérar» (voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Il craignait de dire

Ici, la «peur» fait référence au sentiment désagréable

qu'une personne ressent quand il existe une menace de se faire du mal ou d'autres. "Il avait peur de dire"

obtenir Rebecca

"Afin de prendre Rebecca"

Il a vu, voici Isaac

Le mot «voici» montre que ce qu'Abimélec a vu l'a surpris.

AT: «Et il a été surpris de voir qu'Isaac

caressait Rebecca

Les significations possibles sont 1) il la touchait comme un

mari touche sa femme ou 2) il riait et parlait avec elle

comme un mari parle avec sa femme.

Genesis 26:9

Abimélec a appelé Isaac à lui

Abimelech a probablement envoyé quelqu'un pour dire à

Isaac qu'Abimelech voulait le voir. AT: "Abimélec envoyé

quelqu'un pour lui amener Isaac »(Voir: Métonymie)

Pourquoi as-tu dit: "C'est ma soeur"?

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être

indiqué comme une citation indirecte. AT: «Pourquoi as-tu

dites-vous qu'elle est votre sœur? "(Voir: Citations entre

citations et citations directes et indirectes)

ensemble

"Afin qu'il puisse la prendre"

Qu'est-ce que vous nous avez fait?

Abimélec a utilisé cette question pour réprimander Isaac.

AT: "Vous ne devriez pas nous avoir fait ça!" (Voir:

Rhetorical Question)

vous auriez amené la culpabilité sur nous

Cela parle de faire en sorte que quelqu'un soit coupable,

comme si la «culpabilité» était un objet placé sur quelqu'un.

AT: "tu nous aurais rendus coupables d'avoir pris la femme

d'un homme" (voir: métaphore)

sur nous

Ici, «nous» fait référence à Abimelech et à son peuple. (Voir:

"Nous" exclusif et inclusif)

Celui qui touche cet homme

Ici, «toucher» signifie toucher de manière nuisible. AT:

"Celui qui nuit à cet homme" (Voir: Idiome)

sera sûrement mis à mort

Abimelech a peut-être eu l'intention de demander à

quelqu'un de tuer quelqu'un qui pourrait faire du mal à

Isaac ou à Rebecca. Ceci peut être indiqué sous forme

active. AT: "Je vais le faire mourir" ou "Je vais ordonner à

mes hommes de le tuer" (Voir: actif ou passif)

Genesis 26:12

Informations générales:

Cela commence une nouvelle partie de l'histoire. Cela

change de dire qu'Isaac avait appelé Rebecca, sa sœur, et il

commence à raconter comment Isaac est devenu très riche

et les Philistins jaloux de lui.

dans ce pays

«En gézar»

un centuple

Cela signifie «cent fois plus qu'il n'a planté». On peut le traduire plus généralement par «un très grande récolte. "(Voir: Numéros)

L'homme est devenu riche

"Isaac est devenu riche" ou "Il est devenu riche"

a grandi de plus en plus jusqu'à ce qu'il devienne très grand

"Il a gagné de plus en plus jusqu'à devenir très riche"

mouton

Cela peut également inclure les chèvres. (Voir:

Connaissances supposées et informations implicites)

un grand ménage

Ici, "ménage" désigne des ouvriers ou des domestiques. AT: "nombreux serviteurs" (Voir: Métonymie)

Les Philistins lui enviaient

"Les Philistins étaient jaloux de lui"

Genesis 26:15

À présent

Ici, ce mot ne signifie pas «en ce moment». Il indique le début de l'action dans l'histoire. Il peut être traduit avec le mot de connexion "So" pour montrer que cela résulte de ce qui est arrivé dans Genèse 26: 12-13 . (Voir: Connecter des mots)

au temps d'Abraham son père

L'expression «dans les jours de» représente la vie d'une personne. AT: "quand Abraham, son père, fut vivant »ou« du vivant de son père Abraham »

Abimélec a dit

Les significations possibles sont 1) ceci est une autre action pour forcer Isaac et son peuple à partir. AT: "Alors Abimelech a dit "ou" Enfin, Abimelech a dit "ou 2)

Abimelech a pris cette décision parce qu'il a vu que son peuple était jaloux et agissait de manière hostile envers Isaac. AT: "C'est pourquoi Abimélec dit "(Voir: Connecter des mots)

beaucoup plus puissant que nous

«Beaucoup plus fort que nous sommes»

Alors Isaac est parti

Seul Isaac est mentionné parce qu'il est le chef, mais sa famille et ses serviteurs sont allés avec lui. À: «Alors Isaac et son ménage sont partis» (voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Genesis 26:18

Isaac déterré

Ici, "Isaac" signifie Isaac et ses serviteurs. AT: "Isaac et ses serviteurs ont déterré" (Voir: Synecdoche)

qu'ils avaient creusé

"Que les serviteurs d'Abraham avaient creusé"

au temps d'Abraham son père

"Pendant la vie de son père Abraham" ou "quand Abraham, son père, vivait"

Les Philistins les avaient arrêtés

C'est la raison pour laquelle Isaac les a découverts. Les manières possibles de traduire ceci sont: 1) Depuis arrivé en premier, cette phrase peut venir avant la phrase à propos d'Isaac les creuser, comme dans le UDB. ou 2) Cette phrase peut commencer par «Isaac l'a fait parce que les Philistins les avaient arrêtés. "(Voir: Ordre des événements

)

les avait arrêtés

"Les avait remplis de terre"

Genesis 26:19

eau qui coule

Cette phrase fait référence à une source naturelle qu'ils ont découverte lorsqu'ils creusaient un nouveau puits. Il a fourni un flux continu d'eau potable fraîche. AT: "eau douce" (voir: idiome)

bergers

hommes qui s'occupaient du bétail

Cette eau est la nôtre

Ici, «le nôtre» fait référence aux bergers de Gerar. (Voir: "Nous" exclusif et inclusif)

Esek

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Esek signifie« querelle »ou« argumenter ». "(Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 26:21

Puis ils ont creusé

"Puis les serviteurs d'Isaac ont creusé"

ils se sont disputés

"Les bergers de Gerar se sont disputés avec les bergers d'Isaac"

alors il l'a donné

"Alors Isaac l'a donné"

Sitnah

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page

indiquant «Le nom Sitnah signifie« opposer »ou« accuser ». "(Voir: Comment traduire les noms)

Rehoboth

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Rehoboth signifie« faire de la place pour »ou« vide ». endroit. "(Voir: Comment traduire les noms)

nous nous

Isaac parlait de lui et de son ménage.

Genesis 26:23

Isaac monta de là à Beersheba

Ici, «monter» est probablement une référence au nord. Dis qu'il est parti dans le plus naturel chemin pour votre langue. AT: "Isaac est parti de là et est allé à Beersheba"

multipliez vos descendants

"Entraînera une forte augmentation de vos descendants"

ou "beaucoup de vos descendants"

pour l'amour de mon serviteur Abraham

"Pour mon serviteur Abraham" ou vous pouvez expliquer

le sens complet. AT: «parce que j'ai promis à mon le

serviteur Abraham que je le ferais »(voir: Connaissance

supposée et informations implicites)

Isaac y a construit un autel

Vous pouvez expliquer pourquoi Isaac a construit un autel.

AT: "Isaac y construisit un autel à sacrifier à Yahweh" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

appelé le nom de Yahweh

«Appeler» signifie prier ou adorer. Ici, "nom" signifie

Yahweh. AT: "a prié Yahweh" ou "adoré Yahweh" (Voir:

Métonymie)

Genesis 26:26

est allé à lui
"Est allé à Isaac"
Ahuzzath
C'est le nom d'un homme. (Voir: Comment traduire les noms)
son ami
Les significations possibles sont 1) "l'ami d'Abimélec" ou 2) "le conseiller d'Abimélec".
Phicol
C'est le nom d'un homme. Voyez comment vous avez traduit son nom dans Genèse 21:22 . (Voir: Comment traduire Noms)
Genesis 26:28
ils ont dit
Cela fait référence à Abimelech, Ahuzzath et Phicol. L'un d'eux a parlé et les deux autres ont accepté ce qu'il a dit. Cela ne signifie pas qu'ils ont tous parlé en même temps.
AT: "l'un d'eux a dit"
Nous avons clairement vu
"Nous savons" ou "Nous sommes certains"
Faisons donc une alliance
«Nous voulons donc faire alliance»
et comme nous vous avons bien traité
Cela peut également être traduit par le début d'une nouvelle phrase. "Nous n'avons fait que du bien pour vous" tu es béni par Yahweh
Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Yahweh t'a béni" (Voir: Actif ou Passif)
Genesis 26:30
Isaac leur prépara un festin, et ils mangèrent et burent
Manger un repas ensemble faisait partie de la conclusion d'une alliance. (Voir: connaissances supposées et informations implicites)
pour eux
Ici "eux" se réfère à "Abimelech, Ahuzzath et Phicol"
ils ont mangé
Ici, "ils" se rapportent à Isaac, Abimelech, Ahuzzath et Phicol. AT: "ils ont tous mangé"
Ils se sont levés tôt

Chapter 27

Genesis 27:1
ses yeux étaient faibles
Cela parle d'être presque aveugle comme si les yeux étaient une lampe et que la lumière s'était presque éteinte. AT: "il était presque aveugle" ou "il était presque aveugle" (Voir: Métaphore)
Il lui dit
"Et Esaü répondit"
Je suis ici
«Je suis ici» ou «j'écoute». Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 22: 1 .
Il a dit
"Alors Isaac a dit"
Regarde ici
L'expression «voir ici» met l'accent sur ce qui suit. AT: "Écoutez attentivement" (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)
Je ne connais pas le jour de ma mort

"Ils se sont réveillés tôt"
Genesis 26:32
Il a appelé le puits Shibah
«Il a donc appelé la Shibah en bonne santé.» Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page qui dit: comme le mot qui signifie «serment». "(Voir: Comment traduire les noms)
Beersheba
Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page indiquant «Beersheba peut signifier» bien du serment »ou« bien du sept. "(Voir note sur Genèse 21:32)
Genesis 26:34
Informations générales:
La majeure partie de Genèse 26 concernait Isaac. Ces versets concernent son fils aîné Esaü.
quarante
"40" (Voir: Nombres)
il a pris une femme
«Il s'est marié». Vous pouvez déclarer explicitement qu'il a épousé deux femmes. AT: "Il a pris deux femmes" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)
Judith... Basemath
Ce sont les noms des femmes d'Esaü. (Voir: Comment traduire les noms)
Beeri... Elon
Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)
le hittite
«Le descendant de Heth» ou «un descendant de Heth». Le peuple hittite était les descendants de Heth. (Voir: Comment traduire les noms)
Ils ont porté le chagrin à Isaac et Rebecca
Ici, "ils" font référence à Judith et Basemath. Pour parler de quelqu'un de triste ou de misérable comme si la «douleur» était un objet qu'une personne pourrait apporter à une autre personne. AT: «Ils ont fait Isaac et Rebecca triste »ou« Isaac et Rebecca étaient malheureux à cause d'eux »(voir: métaphore)

Il est sous-entendu qu'Isaac sait qu'il mourra bientôt. AT: «Je peux mourir d'un jour à l'autre» (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)
mort
Cela fait référence à la mort physique.
Genesis 27:3
Informations générales:
Isaac continue de donner des instructions à son fils aîné Isaac.
vos armes
"Votre équipement de chasse"
votre carquois
Un carquois est un cas pour tenir des flèches. AT: "votre carquois de flèches" (Voir: Connaissance supposée et Information implicite)
chasse au gibier pour moi
"Chasse un animal sauvage pour moi"
Faites-moi de la nourriture délicieuse, celle que j'aime beaucoup

Le mot «délicieux» fait référence à quelque chose qui a très bon goût. AT: "Cuire pour moi la viande savoureuse que j'aime »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Soyez bénis

Aux temps bibliques, un père prononçait souvent une bénédiction formelle sur ses enfants.

Genesis 27:5

À présent

Le mot «maintenant» montre un changement d'emphase sur Rebecca et Jacob. (Voir: Informations générales)

Rebecca l'a entendu quand Isaac a parlé à Esaü son fils

"Rebecca entendit Isaac parler à son fils Esaü"

Esaü est allé... le ramener. Rebecca a parlé à Jacob

Après le départ d'Ésaü, Rebecca parle à Jacob à cause de ce qu'elle a entendu. AT: «Alors quand Esaü est parti...

ramène-le, Rebecca parla à Jacob »(Voir: Relier des mots)

à Esaü son fils... à Jacob son fils

Esaü et Jacob étaient tous deux fils d'Isaac et de Rebecca. Ils sont appelés "son fils" et "son fils" pour Insistez sur le fait que l'un des parents a préféré un fils à l'autre.

Regarde ici

L'expression «voir ici» met l'accent sur ce qui suit. AT: "Écoute attentivement"

Il m'a dit: «Apporte-moi du gibier et fais-moi de la nourriture délicate, que je puisse le manger et te bénir dans la présence de Yahweh avant ma mort.

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: «Il a dit à Esaü de «Chassez un animal sauvage et préparez la viande savoureuse qu'il aime. Puis avant de mourir, Isaac bénira Esaü en présence de Yahweh. »(Voir: Citations entre guillemets et citations directes et indirectes)

Apporte-moi le jeu

«Apportez-moi un animal sauvage que vous chassez et tuez»

fais-moi un repas délicieux

"Cuisine pour moi la viande savoureuse que j'aime." Voyez comment cela a été traduit dans Genèse 27:04 .

vous bénisse en présence de Yahweh

"Vous bénisse devant Yahweh"

avant ma mort

"avant que je ne meure"

Genesis 27:8

Informations générales:

Rebecca continue de parler à son fils cadet, Jacob.

À présent

Cela ne signifie pas «en ce moment», mais sert à attirer l'attention sur le point important que suit.

obéis à ma voix comme je te le commande

Rebecca a dit «ma voix» pour faire référence à ce qu'elle disait. AT: "obéis-moi et fais ce que je te dis" (Voir:

Métonymie)

Je ferai d'eux de délicieux plats pour ton père, comme il aime

Le mot «délicieux» fait référence à quelque chose qui a très bon goût. Voyez comment une phrase similaire a été traduit dans Genèse 27: 4 .

Tu le porteras à ton père

"Alors amène-le à ton père"

afin qu'il puisse le manger, afin qu'il puisse vous bénir

"Et après qu'il le mange, il vous bénira"

il peut te bénir

Le mot «bénir» fait référence à la bénédiction formelle qu'un père prononce sur ses enfants.

avant sa mort

«Avant de mourir»

Genesis 27:11

Je suis un homme lisse

«Je suis un homme à la peau lisse» ou «Je ne suis pas poilu»

Je vais lui paraître comme un trompeur

"Il va penser que je suis un menteur" ou "il saura que je le trompe"

Je vais porter une malédiction sur moi et non une bénédiction

Être maudit ou béni est parlé comme si une malédiction et

une bénédiction étaient des objets placés sur un la

personne. AT: "Alors à cause de cela, il me maudira et ne me bénira pas" (voir: métaphore)

Genesis 27:13

Mon fils, laisse tomber n'importe quelle malédiction sur moi

"Que ta malédiction soit sur moi, mon fils." On parle de

maudite comme si la malédiction était sur un objet qui est

placé sur la personne. AT: «laisse ton père me maudire à la place de toi, mon fils» (voir: métaphore)

obéis à ma voix

Rebecca a dit «ma voix» pour faire référence à ce qu'elle disait. AT: "obéis à ce que je te dis" ou "obéis-moi" (Voir:

Métonymie)

apportez-les-moi

«Apporte-moi les jeunes chèvres»

fait de la nourriture délicate, tout comme son père aimait

Le mot «délicieux» fait référence à quelque chose qui a très bon goût. Voyez comment une phrase similaire a été traduit dans Genèse 27: 4 .

Genesis 27:15

Elle posa la peau des jeunes boucs sur ses mains

Les peaux de chèvre avaient encore les poils sur elles.

qu'elle avait préparés dans la main de son fils Jacob

Elle mit la délicate nourriture et le pain "Elle a donné à son fils Jacob la nourriture délicate et le pain qu'elle avait

préparé"

Genesis 27:18

Il a dit

"Et son père répondit" ou "Isaac répondit"

Je suis ici

"Oui, j'écoute" ou "Oui, qu'est-ce que c'est?" Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 22: 1 .

J'ai fait comme tu me l'as dit

"J'ai fait ce que tu m'as dit de faire"

une partie de mon jeu

Le mot «jeu» fait référence aux animaux sauvages que quelqu'un chasse et tue. Voir comment «jeu» a été traduit dans Genèse 27: 3 .

Genesis 27:20

Il a dit

"Répondit Jacob"

me l'a apporté

C'est un idiome signifiant que Dieu l'a fait arriver. AT: "m'a aidé à réussir lors de la chasse" (Voir: Idiom)

que tu sois mon vrai fils Esaü ou non
"Si tu es vraiment mon fils Esau"
Genesis 27:22
Jacob s'approcha d'Isaac son père
"Jacob s'est approché d'Isaac son père"
La voix est la voix de Jacob
Ici, Issac parle de la voix de Jacob comme représentant Jacob. AT: "Tu parles comme Jacob" (Voir: Synecdoche)
mais les mains sont les mains d'Esau
Issac parle ici des mains d'Esau comme représentant Esaü.
AT: "Mais tes mains sont comme celles d'Esau" (Voir: Synecdoche)
Genesis 27:24
Il a dit
Isaac pose cette question avant de bénir son fils. AT: "Mais d'abord Isaac a demandé" (Voir: Ordre des événements)
mange de ton jeu
Le mot «jeu» fait référence à un animal sauvage que les gens chassent et tuent. Voir comment «jeu» a été traduit dans Genèse 27: 7 .
il a bu
"Isaac l'a bu"
Genesis 27:26
il a senti l'odeur de ses vêtements et l'a béni
On peut expliquer que les vêtements sentent les vêtements d'Esau. AT: «il a senti ses vêtements et ils sentaient les vêtements d'Esau, alors Isaac le bénit »(Voir: Connaissance supposée et implicite Information)
il sentait
"Isaac sentait"
l'odeur
"l'odeur"
le bénit
"Alors il l'a béni." Il s'agit de la bénédiction formelle qu'un père prononce sur ses enfants.
Voir, l'odeur de mon fils
Le mot «voir» est utilisé comme une figure de style emphatique pour signifier «c'est vrai». AT: «Vraiment, l'odeur de mon fils"
que Yahweh a béni
Ici, le mot "béni" signifie que Yahweh a provoqué de bonnes choses sur le terrain et qu'il est devenu fructueux. AT: "que Yahweh a rendu très productif" (Voir: Idiom)
Genesis 27:28
Informations générales:
C'est la bénédiction d'Isaac. Il pensait parler à Esaü, mais à Jacob.
te donner
Ici, «vous» est singulier et fait référence à Jacob. Mais la bénédiction s'appliquerait également aux descendants de Jacob. (Voir: Formes de toi et Synecdoche)
rosée du ciel
La «rosée» est une goutte d'eau qui se forme sur les plantes pendant la nuit. Ceci peut être explicité dans la traduction.
AT: "une brume du ciel pour arroser tes cultures" (Voir: Connaissance supposée et Information implicite)
la graisse de la terre
On parle de terres fertiles comme si la terre était grosse ou riche. AT: "un bon sol pour la production de cultures" (Voir:

métaphore)
beaucoup de grain et de vin nouveau
Si «grain» et «vin» sont inconnus, cela peut être précisé de manière plus générale. AT: "beaucoup de nourriture et boire »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)
Genesis 27:29
vous votre
Ici, ces pronoms sont singuliers et font référence à Jacob. Mais la bénédiction s'applique également aux descendants de Jacob. (Voir: Formes de toi et Synecdoche)
les nations s'inclinent
Ici, "nations" se réfère au peuple. AT: "les peuples de toutes les nations se prosternent" (Voir: Métonymie)
s'incliner
Cela signifie se pencher pour exprimer humblement respect et honneur envers quelqu'un. (Voir: symbolique Action)
Sois le maître de tes frères
"Deviens un maître sur tes frères"
tes frères... les fils de ta mère
Isaac parle cette bénédiction directement à Jacob. Mais, cela s'applique aussi aux descendants de Jacob qui voudront régner sur les descendants d'Esau et les descendants de tout autre frère de Jacob afin qu'il puisse avoir. (Voir: Synecdoche)
que les fils de ta mère se prosternent devant toi
"Les fils de ta mère se prosterneront devant toi"
Que tous ceux qui te maudissent soient maudits
Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Que Dieu maudisse tous ceux qui te maudissent» (Voir: Actif ou Passive)
que quiconque vous bénisse soit béni
Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Que Dieu bénisse tous ceux qui vous bénissent" (Voir: Actif ou Passive)
Genesis 27:30
était à peine sorti de la présence d'Isaac, son père
"Venait de quitter la tente d'Isaac son père"
nourriture délicieuse
"Viande savoureuse que j'aime." Voyez comment cela a été traduit dans Genèse 27: 3 .
une partie du jeu de votre fils
Ici, «votre fils» était une manière polie d'Esau faisant référence à sa propre nourriture qu'il avait préparée. (Voir: d' abord, Deuxième ou troisième personne)
le jeu de ton fils
Le mot «jeu» fait référence aux animaux sauvages que les gens chassent pour se nourrir. Voir comment «jeu» a été traduit dans Genèse 27: 7 .
bénissez-moi
Cela fait référence à la bénédiction formelle qu'un père prononce sur ses enfants.
Genesis 27:32
lui dit
Dit à Esaü
Isaac tremblait
"Isaac a commencé à trembler"
chassé ce jeu

Jeu fait référence à un animal sauvage que les gens chassent et tuent. Voyez comment «jeu» a été traduit dans Genesis 27: 7 .

Genesis 27:34

il a pleuré avec un cri très grand et amer

L'angoisse d'Ésaü était semblable au goût de quelque chose d'amer. AT: "il a pleuré fort" (Voir: Métaphore)

a emporté votre bénédiction

C'est une figure de style signifiant que Jacob a pris ce qui était à Esau. AT: «Je l'ai béni au lieu de vous »(Voir:

Métaphore)

Genesis 27:36

Ne s'appelle-t-il pas correctement Jacob?

Esau utilise une question pour souligner sa colère contre Jacob. AT: «Jacob est certainement le bon nom pour mon frère! »(Voir: Question rhétorique)

Jacob

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant: «Le nom de Jacob signifie« il saisit le talon », dans le langage original, le nom "Jacob" sonne également comme le mot "il trompe". »

Il a pris mon droit d'aînesse

Cela parle d'un droit de naissance comme s'il s'agissait d'un objet qu'une personne pourrait emporter. AT: "Quel était une fois mon droit de naissance est maintenant le sien parce qu'il m'a trompé"(Voir: Métaphore)

maintenant il a enlevé ma bénédiction

Cela parle d'une bénédiction comme s'il s'agissait d'un objet que cette personne pourrait emporter. AT: "maintenant il a vous dupé en le bénissant au lieu de moi "(Voir: Métaphore)

Avez-vous pas réservé une bénédiction pour moi

Esau sait que son père ne peut pas le bénir avec les mêmes choses qu'il a béni Jacob. Esau est demandant s'il reste quelque chose à lui dire qu'Isaac n'a pas dit en bénissant Jacob.

Que puis-je faire de plus pour vous, mon fils?

Isaac utilise une question pour souligner qu'il ne peut rien faire d'autre. AT: "Il n'y a rien d'autre Je peux faire pour vous! "(Voir: Question rhétorique)

Genesis 27:38

N'as-tu même pas une bénédiction pour moi, mon père

Cela peut être indiqué sous forme positive. «Mon père, as-tu encore une bénédiction pour moi»

Genesis 27:39

lui dit

Dit à Esaü

Regarde l'endroit

"Faites attention, car ce que je vais dire est à la fois vrai et important: l'endroit"

loin de la richesse de la terre

Il s'agit d'une figure de style faisant référence à la fertilité de la terre. AT: "loin du sol fertile" (voir: Métaphore)

ton tu

Dans 27: 39-40, ces pronoms sont singuliers et font référence à Esaü, mais ce que dit Isaac s'applique également à Esaü. descendants (Voir: Synecdoche)

rosée du ciel au-dessus

La «rosée» est une goutte d'eau qui se forme sur les plantes

pendant la nuit. Ceci peut être explicité dans le Traduction.

AT: "La brume nocturne venant du ciel pour arroser vos cultures" (Voir: Connaissance supposée et Information implicite)

Tu vivras par ton épée

Ici, "l'épée" est synonyme de violence. AT: «Vous allez voler et tuer des gens pour obtenir ce dont vous avez besoin vivre »(Voir: Métonymie)

briseras son joug de dessus ton cou

Cela parle de quelqu'un ayant un maître comme si le contrôle du maître sur la personne était un joug que la

personne devait porter. AT: "tu vas te libérer de son contrôle" (voir: métaphore)

Genesis 27:41

Esaü a dit dans son coeur

Ici "coeur" représente Esau lui-même. AT: "Esaü se dit" (Voir: Synecdoche)

les jours de deuil de mon père sont proches

Cela fait référence au nombre de jours pendant lesquels une personne se plaint lorsqu'un membre de sa famille décède.

Les paroles d'Esaü, son fils aîné, ont été racontées à Rebecca

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Quelqu'un a parlé à Rebecca du plan d'Esaü" (Voir: Actif ou Passif)

Voir

«Regarde» ou «écoute» ou «fais attention à ce que je vais te dire»

se console

"Se fait sentir mieux"

Genesis 27:43

À présent

Cela ne signifie pas «en ce moment», mais sert à attirer l'attention sur le point important que suit.

fuir à Laban

"Partez vite et allez à Laban"

pour un moment

"pour une période de temps"

jusqu'à ce que la fureur de votre frère se calme

"Jusqu'à ce que ton frère se calme"

jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi

On ne parle plus de colère comme si la colère se détournait de la la personne. AT: "jusqu'à ce qu'il ne soit plus en colère contre vous" (voir: métaphore)

Pourquoi devrais-je vous perdre tous les deux en un jour?

Rebecca utilise une question pour souligner son inquiétude. AT: «Je ne veux pas vous perdre tous les deux en un jour!

"(Voir: Question rhétorique)

Je vous perds tous les deux en un jour

Il est sous-entendu que si Esaü tue Jacob, ils l'exécuteront en tant que meurtrier. (Voir: supposé Connaissances et informations implicites)

j'ai perdu

C'est une façon polie de parler de la mort de son fils. (Voir: euphémisme)

Genesis 27:46

Je suis las de la vie

Rebekah exagère pour souligner à quel point elle est contrariée par les femmes hittites que Esau a épousées. AT:

«Je suis terriblement bouleversé» (voir: Hyperbole et

généralisation)
les filles de Heth
"Ces femmes Hittites" ou "descendants de Heth"
comme ces femmes, certaines des filles du pays
L'expression «filles de la terre» désigne les femmes locales.
AT: "comme ces femmes qui vivent dans cette terre "(Voir:

Chapter 28

Genesis 28:1

Tu ne dois pas prendre

"Ne prenez pas"

Lève-toi, va

"Allez tout de suite"

Paddan Aram

C'était un autre nom pour la région de la Mésopotamie, qui se situe à peu près au même endroit que la ville moderne.
Irak. Voyez comment cela a été traduit dans Genèse 25:20 .
(Voir: Comment traduire les noms)

maison de

Cela concerne les descendants d'une personne ou d'autres membres de la famille. AT: "famille" (Voir: Métonymie)

Bethuel

Bethuel était le père de Rebecca. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 22:22 . (Voir: Comment Traduire les noms)

le père de ta mère

"ton grandpère"

une des filles

«Des filles»

le frère de ta mère

"ton oncle"

Genesis 28:3

Informations générales:

Isaac continue de parler à Jacob

vous rendre fructueux et vous multiplier

Le mot «multiplier» explique comment Dieu rendrait Jacob «fructueux». AT: «te donner beaucoup d'enfants et descendants "(Voir: Doublet)

Qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à tes descendants après toi

Cela parle de bénir quelqu'un comme si une bénédiction était un objet qu'une personne peut donner. le nom abstrait "la bénédiction" peut être qualifié de "bénir". AT: "Que Dieu vous bénisse, ainsi que vos descendants comme il a béni Abraham "ou" Que Dieu vous donne, ainsi qu'à vos descendants, ce qu'il a promis à Abraham "(Voir: Métaphore et noms abstraits)

que vous puissiez hériter de la terre

On parle de Dieu donnant le pays de Canaan à Jacob et à ses descendants comme si un enfant héritait l'argent ou les biens de son père. (Voir: métaphore)

la terre où vous avez vécu

"La terre où vous avez séjourné"

que Dieu a donné à Abraham

"Que Dieu a promis à Abraham"

Genesis 28:5

Paddan Aram

C'était un autre nom pour la région de la Mésopotamie, qui se situe à peu près au même endroit que la ville moderne.

Idiome)

à quoi me servira ma vie?

Rebecca utilise une question pour souligner à quel point elle serait bouleversée si Jacob épouse une femme hittite.
AT: "Ma vie sera terrible!" (Voir: Question rhétorique)

Irak. Voyez comment cela a été traduit dans Genèse 25:20 .
(Voir: Comment traduire les noms)

Bethuel

Bethuel était le père de Rebecca. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 22:22 . (Voir: Comment Traduire les noms)

Genesis 28:6

Informations générales:

L'histoire change de Jacob à Esau

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer le passage de l'histoire aux informations de base sur Esau. (Voir: Informations générales)

Paddan Aram

C'était un autre nom pour la région de la Mésopotamie, qui se situe à peu près au même endroit que la ville moderne.
Irak. Voyez comment cela a été traduit dans Genèse 25:20 .
(Voir: Comment traduire les noms)

prendre une femme

"Prendre une femme pour lui-même"

Il a également vu qu'Isaac l'avait béni

«Ésau a aussi vu qu'Isaac avait béni Jacob»

Tu ne dois pas prendre

"Ne prenez pas"

femmes de Canaan

«Filles de Canaan» ou «femmes cananéennes»

Genesis 28:8

Informations générales:

Ceci continue les informations de base sur Esau.

Esau a vu

"Ésau a réalisé"

les femmes de Canaan ne plaisaient pas à son père Isaac

"Son père Isaac n'a pas approuvé les femmes de Canaan"

femmes de Canaan

"Filles de Canaan" ou "les femmes cananéennes"

Alors il est allé

"A cause de cela, il y est allé"

Mahalath

C'est le nom d'une des filles d'Ismaël. (Voir: Comment traduire les noms)

Nebaioth

C'est le nom d'un des fils d'Ismaël. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 28:10

Informations générales:

L'histoire revient à Jacob

Il est venu à un certain endroit et y est resté toute la nuit, car le soleil s'était couché

"Il est venu à un certain endroit et, comme le soleil s'était couché, il a décidé de rester pour la nuit"

Genesis 28:12

Il a rêvé
"Jacob a fait un rêve"
atteint au paradis
Cela fait référence à l'endroit où Dieu habite.
Voici
Le mot «voici» nous indique que nous devons prêter attention aux informations surprenantes qui suivent.
Yahweh se tenait au dessus
Les significations possibles sont 1) "Yahweh se tenait au sommet de l'escalier" ou 2) "Yahweh était debout à côté de Jacob"
Abraham ton père
Ici "père" signifie "ancêtre". AT: "Abraham votre ancêtre" ou "Abraham votre ancêtre"
Genesis 28:14
Informations générales:
Dieu continue de parler à Jacob dans un rêve.
Vos descendants seront comme la poussière de la terre
Dieu compare les descendants de Jacob à la poussière de la terre pour souligner leur nombre énorme. À: "Vous aurez plus de descendants que vous ne pouvez en compter" (Voir: Simile)
vous vous disperserez loin à l'ouest
Le mot «vous» est singulier et fait référence à Jacob. Ici, Jacob représente ses descendants. À votre les descendants se répandront à l'ouest »(Voir: Métonymie)
vous vous disperserez loin
Cela signifie que le peuple étendra les frontières de son territoire et occupera plus de territoire.
à l'ouest, à l'est, au nord et au sud
Ces expressions sont utilisées ensemble pour signifier «toutes les directions». AT: «dans toutes les directions» (Voir: Synecdoche)
Par toi et par tes descendants toutes les familles de la terre seront bénies
Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Je bénirai toutes les familles de la terre, à travers vous et votre descendants "(Voir: Actif ou Passif)
Voici, je suis
"Faites attention, car ce que je vais dire est à la fois vrai et important: je le suis"
car je ne te quitterai pas. Je ferai tout
"Car je ne vous quitterai pas avant d'avoir tout fait"
Je vous garderai
«Je te protégerai» ou «Je te protégerai»
Je vais vous ramener dans ce pays
«Je vais te ramener sur cette terre»
Genesis 28:16

Chapter 29

Genesis 29:1

les hommes de l'est

Cela signifie les gens de Paddan Aram, qui est une terre à l'est de la terre de Canaan.

et voici, il y avait trois troupeaux de moutons

Le mot «voici» marque le début d'un autre événement dans l'histoire plus grande. Votre langue peut avoir un moyen de le faire.

Pour sortir de ce puits

s'est réveillé de son sommeil
"Réveillé de son sommeil"

la maison de Dieu... la porte du ciel

La phrase "la porte du ciel" explique que cet endroit est l'entrée de "la maison de Dieu" et "L'entrée de l'endroit où Dieu habite." (Voir: Doublet)

C'est la porte du ciel

Cela parle de l'entrée de l'endroit où Dieu vit comme d'un royaume littéral qui avait une porte que quelqu'un doit ouvrir pour laisser entrer les gens. (Voir: métaphore)

Genesis 28:18

pilier

Il s'agit d'un pilier commémoratif, c'est-à-dire simplement une grosse pierre ou un gros rocher posé à son extrémité.

versé de l'huile sur le dessus

Cette action symbolise le fait que Jacob dédie le pilier à Dieu. Le sens complet de cette déclaration peut être explicite. AT: "versé de l'huile sur le dessus afin de dédier le pilier à Dieu" (Voir: Action symbolique et connaissances supposées et informations implicites)

Bethel

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Bethel signifie« maison de Dieu ».

Luz

C'est le nom d'une ville. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 28:20

voué un vœu

Fait un vœu ou promis solennellement à Dieu

Si Dieu le veut... alors Yahweh sera mon Dieu

Jacob parle à Dieu à la troisième personne. Cela peut être déclaré à la deuxième personne. AT: "Si vous alors... toi, Yahweh, tu seras le Dieu que j'adorerai »(Voir: Première, Deuxième ou Troisième personne)

sur cette route sur laquelle je marche

Cela représente le voyage de Jacob pour trouver une femme et rentrer à la maison. AT: "sur ce voyage" (voir: Métonymie)

va me donner du pain à manger

Ici, le "pain" représente la nourriture en général. (Voir: Synecdoche)

chez mon père

Ici, "maison" représente la famille de Jacob. AT: «à mon père et au reste de ma famille» (voir: Métonymie)

une pierre sacrée

Cela signifie que la pierre marquera l'endroit où Dieu lui est apparu et ce sera un endroit où les gens peuvent adorer Dieu. AT: "la maison de Dieu" ou "la place de Dieu"

"Pour à partir de ce puits." Cette phrase marque un changement de l'histoire à l'information de fond sur comment les bergers ont arrosé les troupeaux. (Voir: Informations générales)

ils arroseraient

"Les bergers arroseraient" ou "ceux qui s'occupent des moutons arrosaient"

de dessus l'ouverture du puits

Ici, "bouche" est une façon de se référer à une ouverture.

AT: "l'ouverture du puits" (voir: idiome)

Genesis 29:4

Jacob leur dit

"Jacob a dit aux bergers"

Mes frères

C'est une manière polie de saluer un étranger.

Laban fils de Nahor

Ici, «fils» fait référence à un descendant masculin. Une autre signification possible est «Laban le petit-fils de Nahor».

et, regarde là, Rachel, sa fille vient avec le mouton

«Maintenant regarde! Rachel sa fille vient avec le mouton "

Genesis 29:7

c'est le milieu de la journée

"Le soleil est encore haut dans le ciel" ou "le soleil brille toujours"

pour que les troupeaux soient rassemblés

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "à vous de rassembler les troupeaux" (Voir: Actif ou Passif)

être réunis

Cela signifie les rassembler à l'intérieur d'une clôture pour qu'ils restent la nuit. Le plein sens de cela peut être explicite. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

laissez-les paître

"Laissez-les manger de l'herbe dans le champ"

Nous ne pouvons pas les arroser

"Nous devons attendre pour les arroser." Cela concerne le timing, pas la permission.

jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Jusqu'à ce que les autres bergers rassemblent leurs troupeaux" (Voir: Actif ou passif)

de la bouche du puits

Ici, "bouche" est une façon de faire référence à une ouverture. AT: "du puits" ou "de l'ouverture du bien "(voir: idiome)

et nous allons arroser les moutons

"Alors nous arroserons le mouton"

Genesis 29:9

le frère de sa mère

"son oncle"

la bouche du puits

Ici, "bouche" est une façon de se référer à une ouverture. AT: "le puits" ou "l'ouverture du puits" (voir: Idiome)

Genesis 29:11

Jacob embrassa Rachel

Dans l'ancien Proche-Orient, il est courant de saluer un membre de la famille par un baiser. Cependant, c'est normalement fait entre les hommes. Si votre langue a un accueil affectueux pour un membre de votre famille, utilisez-la. Si non, utilisez ce qui est approprié.

pleuré fort

Jacob pleure parce qu'il est si heureux. La signification complète de cette déclaration peut être explicite. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

le parent de son père

«Liée à son père»

Genesis 29:13

le fils de sa soeur

"son neveu"

l'embrassa

"Le serra dans ses bras"

l'embrassa

Dans l'ancien Proche-Orient, il est courant de saluer un membre de la famille par un baiser. Cependant, c'est normalement fait entre les hommes. Si votre langue a un accueil affectueux pour un membre de votre famille, utilisez-la. Si non, utilisez ce qui est approprié.

Jacob a dit à Laban toutes ces choses

"Alors Jacob a dit à Laban tout ce qu'il a dit à Rachel"

mon os et ma chair

Cette phrase signifie qu'ils sont directement liés. AT: "mon parent" ou "un membre de ma famille" (Voir: Métonymie)

Genesis 29:15

Devrais-tu me servir pour rien... mon parent?

Laban utilise une question pour souligner qu'il devrait payer Jacob pour avoir travaillé pour lui. La question peut être traduit comme une déclaration. Cela peut aussi être indiqué sous forme positive. AT: "Il est certainement vrai que Je devrais vous payer pour avoir travaillé pour moi même si vous êtes mon parent. »(Voir: Question rhétorique et litotes)

Maintenant, Laban avait

Le mot «maintenant» est utilisé ici pour marquer le passage de l'histoire à des informations générales sur Laban et ses filles. (Voir: Informations générales)

Leah avait les yeux tendres

Les significations possibles sont 1) "Les yeux de Leah étaient jolis" ou 2) "Les yeux de Leah étaient simples"

Jacob aimait Rachel

Ici, le mot «aimé» fait référence à une attraction romantique entre un homme et une femme.

Genesis 29:19

que je devrais la donner à un autre homme

"Plutôt que de la donner à un autre homme"

et ils lui semblaient seulement quelques jours

"Mais le temps lui semblait être seulement quelques jours"

pour l'amour qu'il avait pour elle

"À cause de l'amour qu'il avait pour elle" ou "à cause de son amour pour elle"

Genesis 29:21

Donnez-moi ma femme, car mes jours sont terminés - afin que je puisse l'épouser!

L'expression «ont été complétés» peut être déclarée sous forme active. La déclaration est emphatique. À: Donne-moi ma femme, afin que je puisse l'épouser, car j'ai terminé le temps que je devais travailler pour toi ; Donne-moi Rachel pour que je puisse l'épouser, car j'ai travaillé sept ans pour toi! (Voir: actif ou passif)

fait un festin

«Préparé un festin de mariage.» Il est fort probable que Laban a demandé à d'autres de préparer le festin. AT: "d'autres avaient-ils préparé un festin de mariage "(Voir: Métonymie)

Genesis 29:23

qui a couché avec elle

Il est sous-entendu que Jacob ne savait pas qu'il était avec

Leah car il faisait noir et il ne pouvait pas voir. La signification complète de cette déclaration peut être explicite. (Voir: Connaissance supposée et implicite Information)

Laban a donné à sa servante Zilpa... sa servante

Ici, l'auteur donne des informations générales sur Laban en donnant Zilpa à Leah. Très probablement il a donné Zilpa à Leah avant le mariage. (Voir: Informations générales)

Zilpa

C'est le nom de la servante de Leah. (Voir: Comment traduire les noms)

voici, c'était Léa

"Jacob a été surpris de voir que c'était Leah au lit avec lui." Le mot "voici" montre que Jacob a été surpris par ce qu'il a vu.

Qu'est-ce que tu m'as fait?

Jacob utilise une question pour exprimer sa colère et sa surprise. Cette question rhétorique peut être traduite comme une déclaration. AT: «Je ne peux pas croire que tu m'aies fait ça!» (Voir: Question rhétorique)

Est-ce que je ne t'ai pas servi pour Rachel?

Jacob utilise ces questions pour exprimer son mal que Laban lui a joué. Cette question rhétorique peut être traduite comme une déclaration. AT: "Je t'ai servi pendant sept ans pour épouser Rachel!" (Voir: Question rhétorique)

Genesis 29:26

Ce n'est pas notre habitude de donner

"Dans notre famille, nous ne donnons pas"

Terminez la semaine nuptiale de cette fille

"Finir de célébrer la semaine nuptiale de Leah"

nous allons vous donner l'autre aussi

La signification complète peut être explicite. AT: "la semaine prochaine, nous allons aussi vous donner Rachel" (Voir: Assumed Connaissances et informations implicites)

Genesis 29:28

Jacob l'a fait et a terminé la semaine de Leah

"Et Jacob fit ce que demandait Laban et finit de célébrer la semaine nuptiale de Leah"

Bilhah

C'est le nom de la servante de Rachel. (Voir: Comment traduire les noms)

Jacob a couché avec Rachel

C'est une manière polie de dire qu'ils avaient des relations conjugales. AT: "Jacob a épousé Rachel" (Voir: Euphémisme)

il aimait Rachel

Cela fait référence à l'amour romantique entre un homme et une femme.

Genesis 29:31

Leah n'était pas aimée

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Jacob n'a pas aimé Leah" (Voir: Actif ou Passif)

pas aimé

C'est une exagération de souligner que Jacob a aimé Rachel plus que Leah. AT: "aimé moins que Rachel" (Voir: Hyperbole et généralisation)

alors il a ouvert son ventre

On parle de Dieu comme faisant que enceinte puisse tomber enceinte comme si Dieu ouvrait son ventre. (Voir: Métaphore)

était sans enfant

"N'a pas pu tomber enceinte"

Leah conçut et enfanta un fils

"Leah est tombée enceinte et a donné naissance à un fils"

elle a appelé son nom Ruben

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page mentionnant: «Le nom de Reuben signifie« voyez, un fils ». "(Voir: Comment traduire les noms)

Yahweh a regardé mon affliction

Leah éprouvait une douleur émotionnelle parce que Jacob l'avait rejetée. Le nom abstrait "affliction" peut être déclaré comme un verbe. AT: "Yahweh a vu que je souffrais" (Voir: Noms abstraits)

Genesis 29:33

Puis elle conçut

"Puis Leah est tombée enceinte"

porter un fils

"A donné naissance à un fils"

Yahweh a entendu que je suis mal aimé

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Yahweh a entendu dire que mon mari ne m'aime pas" (Voir: Actif ou passif)

elle a appelé son nom Siméon

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page mentionnant: «Le nom Siméon signifie« entendu ». "(Voir: Comment Traduire les noms)

mon mari sera-t-il attaché à moi

"Mon mari va m'embrasser"

Je lui ai donné trois fils

«J'ai donné naissance à trois fils pour lui»

son nom s'appelait Levi

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Levi signifie« attaché ». "(Voir: Comment Traduire les noms)

Genesis 29:35

Elle a conçu à nouveau

"Leah est tombée enceinte à nouveau"

porter un fils

"A donné naissance à un fils"

elle a appelé son nom Judah

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Judah signifie« louange ». "(Voir: Comment Traduire les noms)

Chapter 30

Genesis 30:1

Quand Rachel a vu qu'elle ne portait pas d'enfants à Jacob

"Quand Rachel a réalisé qu'elle était incapable de devenir enceinte"

je vais mourir

Rachel exagère pour montrer à quel point elle est mécontente de ne pas avoir d'enfants. AT: «Je vais me sentir complètement sans valeur »(Voir: Hyperbole et généralisation)

Donne moi des enfants

"Me faire tomber enceinte"

La colère de Jacob brûlée contre Rachel

On parle de la colère de Jacob comme s'il s'agissait d'un feu.

AT: "Jacob était très en colère contre Rachel" (Voir:

Métaphore)

Suis-je à la place de Dieu, qui vous a empêché d'avoir des enfants?

C'est une question rhétorique que Jacob utilise pour réprimander Rachel. Cela peut être traduit comme une déclaration. À: «Je ne suis pas Dieu! Je ne suis pas celui qui vous empêche d'avoir des enfants!" (Voir: Rhetorical Question)

Genesis 30:3

Dit-elle

"Rachel a dit"

Voir

«Regarde» ou «écoute» ou «fais attention à ce que je vais te dire»

il y a ma servante Bilhah... j'aurai des enfants avec elle

À cette époque, c'était un moyen acceptable pour une femme stérile d'avoir des enfants légalement lui appartiennent. La signification complète de ceci peut être explicite. (Voir: connaissances supposées et Information implicite)

Bilhah

C'est le nom de la servante de Rachel. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 29:29 .

sur mes genoux

C'est une façon de dire que l'enfant de Bilhah appartiendra à Rachel. AT: "pour moi" (Voir: Idiom)

J'aurai des enfants avec elle

"Et de cette façon elle me fera avoir des enfants"

Genesis 30:5

Bilhah

C'est le nom de la servante de Rachel. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 29:29 .

porter un fils Jacob

"A donné naissance à un fils pour Jacob"

elle a appelé son nom

"Rachel lui a donné le nom"

appelé son nom Dan

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom de Dan signifie« il a jugé ».

”(Voir: Comment Traduire les noms)

Genesis 30:7

Bilhah... conçu à nouveau

“Bilhah... est redevenue enceinte”

Jacob un deuxième fils

“A donné naissance à un deuxième fils pour Jacob”

J'ai lutté avec ma soeur avec de puissantes luttes

La phrase «J'ai lutté j'ai lutté» est un idiom utilisé pour mettre l'accent. C'est aussi une métaphore parle des tentatives de Rachel d'avoir un enfant comme sa soeur comme si elle se disputait physiquement Leah AT: «J'ai eu beaucoup de mal à avoir des enfants comme ma soeur aînée, Leah» (voir: Idiom and Métaphore)

ont prévalu

“J'ai gagné” ou “J'ai réussi”

appelé son nom Nephtali

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas

de page indiquant «Le nom Naphtali signifie« ma lutte ».”

Genesis 30:9

Quand Leah a vu ça

"Quand Leah a pris conscience que"

elle prit Zilpa, sa servante, et la donna à Jacob comme épouse

"Elle donna à Jacob son servante Zoulah comme épouse"

Zilpa

C'est le nom de la servante de Leah. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 29:24 .

porter un fils Jacob

"A donné naissance à un fils pour Jacob"

C'est chanceux!

“Quelle chance!” Ou “Quelle chance!”

appelé son nom Gad

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Gad signifie« chanceux ».”

Genesis 30:12

Zilpa

C'est le nom de la servante de Leah. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 29:24 . (Voir: Comment traduire les noms)

Jacob un deuxième fils

“A donné naissance à un deuxième fils pour Jacob”

Je suis content!

“Comme je suis bénie!” Ou “Comme je suis heureuse!”

les filles

«Les femmes» ou «les jeunes femmes»

appelé son nom Asher

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Asher signifie« heureux ».

”(Voir: Comment Traduire les noms)

Genesis 30:14

Reuben est allé

“Ruben est sorti”

au temps de la récolte du blé

Ici, l'expression «dans les jours de» est un idiom qui fait référence à la saison ou au moment de l'année. AT: “au période de l'année de la récolte du blé "ou" pendant la récolte du blé "(voir: idiom)

mandragores

C'est un fruit dont on dit qu'il augmente la fertilité et le désir de dormir avec son amoureux. AT: “l'amour fruit

”(Voir: Traduire les inconnus)

Est-ce un petit problème pour vous... mon mari?

«Ça ne te fait rien... mon mari?» C'est une question rhétorique utilisée pour gronder Rachel. Cette question peut être traduit comme une déclaration. AT: “C'est déjà assez grave... mon mari.” (Voir: Question rhétorique)

Voulez-vous maintenant... aussi?

C'est une question rhétorique, utilisée pour gronder Rachel. Cette question peut être traduite comme une déclaration. AT: «Maintenant, tu veux... aussi!» (Voir: Question rhétorique)

Puis il dormira

«Alors Jacob dormira» ou «Alors je laisserai Jacob dormir»

Genesis 30:16

avec les mandragores de mon fils

«Pour le prix des mandragores de mon fils.» Voyez comment vous avez traduit «mandragore» dans Genèse

30:14 .

elle a conçu

"Elle est tombée enceinte"

Jacob un cinquième fils

"A donné naissance à un cinquième fils pour Jacob"

Dieu m'a donné mon salaire

On dit de Dieu récompensant Leah comme s'il était un patron qui paye des salaires à quelqu'un qui travaille pour lui. AT: "Dieu a donné mon dû" ou "Dieu m'a récompensé" (Voir: Métaphore)

Elle l'appela Issachar

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant: «Le nom Issachar signifie "il y a une récompense".»

Genesis 30:19

Leah a conçu à nouveau

"Leah est tombée enceinte à nouveau"

porta un sixième fils à Jacob

"A donné naissance à un sixième fils pour Jacob"

Elle a appelé son nom Zebulun

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant: «Le nom Zebulun signifie «honneur».» l'a appelée Dinah

C'est le nom de la fille de Leah. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 30:22

Dieu a appelé Rachel à l'esprit et l'a écoutée

L'expression «rappeler à l'esprit» signifie se rappeler. Cela ne signifie pas que Dieu a oublié Rachel. Il signifie qu'il a examiné sa demande. AT: "Dieu a considéré Rachel et lui a accordé ce qu'elle voulait" (Voir: Idiom)

Dieu a enlevé ma honte

On dit de Dieu que Rachel n'a plus honte, comme si la «honte» était un objet que cette personne pourrait prendre à quelqu'un d'autre. Le nom abstrait «honte» peut être qualifié de «honteux». AT: "Dieu m'a fait ne plus avoir honte" (Voir: Noms métaphore et abstrait)

Elle l'appela Joseph

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant: «Le nom que Joseph signifie «puisse-t-il ajouter».» (Voir: Comment traduire les noms)

Yahweh m'a ajouté un autre fils

Les premiers fils de Rachel étaient sa servante Bilhah.

Genesis 30:25

Après que Rachel ait porté Joseph

"Après que Rachel ait donné naissance à Joseph"

et laisse moi partir

«Pour que je puisse y aller»

vous connaissez le service que je vous ai donné

Jacob rappelle à Laban leur contrat (Genèse Gen 29:27). Le nom abstrait "service" peut être déclaré comme «servi». AT: «vous savez que je vous ai servi assez longtemps» (Voir: Noms abrégés)

Genesis 30:27

Lui dit Laban

Laban a dit à Jacob

Si maintenant j'ai trouvé grâce à tes yeux

Les yeux représentent voir, et voir représente des pensées ou un jugement. AT: "Si j'ai trouvé la faveur avec vous "ou"

Si vous êtes satisfait de moi "(Voir: Métaphore)

trouvé faveur

Ceci est un idiom qui signifie que quelqu'un est approuvé par quelqu'un d'autre. (Voir: Idiom)

attends, car

"Restez s'il vous plaît, parce que"

J'ai appris en utilisant la divination

"J'ai découvert par mes propres pratiques spirituelles et magiques"

pour ton bien

"à cause de toi"

Nommez votre salaire

Cela peut être rendu plus explicite. AT: «Dis-moi combien je dois payer pour te garder ici» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 30:29

Lui dit Jacob

"Jacob a dit à Laban"

comment ton bétail s'est débrouillé avec moi

«À quel point votre bétail a réussi depuis que j'ai commencé à m'occuper d'eux»

Car tu avais peu avant mon arrivée

"Tes troupeaux étaient petits avant que je travaille pour toi"

et il a augmenté abondamment

"Mais maintenant votre richesse a considérablement augmenté"

Maintenant, quand vais-je pourvoir à mon propre ménage également?

«Maintenant, quand vais-je prendre soin de ma propre famille?» Jacob utilise une question pour souligner qu'il veut pour commencer à subvenir aux besoins de sa propre famille. Cette question peut être traduite comme une déclaration. AT: «Maintenant je veux prendre soin de ma famille!" (Voir: Question rhétorique)

Genesis 30:31

Que vais-je vous payer

«Que puis-je vous payer?» Ou «Que puis-je vous donner?». Cela peut être rendu plus explicite. AT: «Que puis-je vous payer pour que vous restiez et travailliez pour moi »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Si tu veux faire ça pour moi

Le mot de connexion «Mais» peut être utilisé au début pour montrer que ce que Jacob est sur le point de dire contraste avec ce qu'il vient de dire. AT: "Mais si tu feras cette chose pour moi" (Voir: Connecter des mots)

cette chose

L'expression «cette chose» fait référence à ce que Jacob proposera au verset 32.

nourris ton troupeau et garde-le

"Nourrir et prendre soin de votre troupeau"

en retirant chaque mouton tacheté et tacheté, et chaque noir parmi les moutons, et le tacheté et moucheté parmi les chèvres

"Et enlève tous les moutons avec des taches, tous les moutons noirs et toutes les chèvres avec des taches"

Ce sera mon salaire

"Ce sera le coût de me garder ici"

Genesis 30:33

Mon intégrité témoignera pour moi plus tard

Le mot "intégrité" signifie "honnêteté". Cela parle d'intégrité

comme s'il s'agissait d'une personne qui témoigner pour ou contre une autre personne. AT: «Et plus tard, vous saurez si j'ai été honnête avec vous ou pas »(Voir: Personnification)

Tous ceux qui ne sont pas mouchetés et repérés parmi les chèvres et noirs parmi les moutons, s'il y en a sont trouvés avec moi, seront considérés comme volés

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Si vous trouvez des chèvres sans tache ou des moutons qui ne sont pas noir, vous pouvez les considérer comme volés »(voir: actif ou passif)

Que ce soit selon ta parole

"Que ce soit comme vous le dites" ou "Nous ferons ce que vous avez dit"

Genesis 30:35

qui ont été rayés et repérés

"Qui avait des rayures et des taches"

qui ont été mouchetés et repérés

"Qui avait des taches"

tous ceux qui avaient du blanc dedans

"Chaque chèvre qui avait du blanc dedans"

tous les noirs parmi les moutons

"Tous les moutons noirs"

leur a donné dans la main

Ici, «main» signifie contrôle ou soin. AT: "est-ce que ses fils se sont occupés d'eux?" (Voir: Métonymie)

Genesis 30:37

peuplier frais... amande... platane

Ce sont tous des arbres avec du bois blanc. (Voir: Traduire les inconnus)

pelées de traînées blanches et fait apparaître le bois intérieur blanc qui se trouvait dans les bâtons

"Pelées morceaux d'écorce afin que le bois blanc en dessous montrerait"

les abreuvoirs

Longs conteneurs ouverts pour contenir de l'eau pour les animaux à boire

Genesis 30:39

Les troupeaux élevés

"Les animaux des troupeaux conçus" ou "Les animaux accouplés"

produit des jeunes rayés, mouchetés et repérés

"A donné naissance à des bébés avec des rayures et des taches"

Jacob séparé

On peut expliquer que cela s'est passé sur plusieurs années.

AT: «Au cours des années suivantes, Jacob séparé »(voir:

Connaissance supposée et informations implicites)

face à

"Regarde vers"

il a séparé ses troupeaux pour lui seul

"Il a mis ses troupeaux à part"

Genesis 30:41

devant les yeux du troupeau

Ici, les «yeux» du troupeau représentent les moutons et soulignent ce qu'ils voient. AT: "pour que le troupeau

pourrait les voir »(Voir: Synecdoche)

parmi les bâtons

«Devant les bâtons»

les animaux plus faibles

"Les animaux les plus faibles"

Ainsi, les animaux les plus faibles étaient ceux de Laban, et les plus forts étaient ceux de Jacob

"Ainsi, la progéniture plus faible appartenait à Laban, tandis que la progéniture plus forte appartenait à Jacob."

peut rendre cela encore plus explicite. AT: "Ainsi, la progéniture plus faible n'avait ni rayures ni taches

appartenait à Laban, alors que la progéniture la plus forte

avait des rayures ou des taches et appartenait ainsi à Jacob

» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 30:43

L'homme

"Jacob"

est devenu très prospère

«Grandement prospéré» ou «devenu très riche»

Chapter 31

Genesis 31:1

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans l'histoire principale. Ici l'auteur commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

Jacob entendit les paroles des fils de Laban, qu'ils dirent

«Jacob a entendu dire que les fils de Laban disaient»

Jacob a enlevé tout ce qui était à notre père

Les fils de Laban exagéraient parce qu'ils étaient en colère.

AT: "Tout ce que Jacob a pris appartenait à notre père

»(Voir: Hyperbole et généralisation)

Jacob vit le regard sur le visage de Laban. Il a vu que son attitude

envers lui avait changé

Ces deux phrases signifient fondamentalement la même chose. La seconde explique le regard que Jacob a vu sur le visage de Laban. AT: "Jacob a remarqué que Laban n'était plus satisfait de lui" (Voir: Parallélisme)

vos pères

"Ton père Isaac et ton grand-père Abraham"

Genesis 31:4

Jacob a envoyé et a appelé Rachel et Leah sur le terrain à son troupeau

"Jacob fit appeler Rachel et Léa et leur dit de le rencontrer dans le champ avec les troupeaux"

à son troupeau et leur dit

Ceci peut être exprimé en deux phrases plus courtes. AT: "à son troupeau. Il leur a dit »(Voir: Sentence Structure)

Je vois que l'attitude de ton père envers moi a changé

"J'ai remarqué que ton père n'est plus satisfait de moi"

Tu sais que c'est de toutes mes forces que j'ai servi ton père

Le mot «vous» fait référence à Rachel et à Leah. Il ajoute également une emphase. AT: «Vous-mêmes sache que j'ai

servi ton père de toutes mes forces »(Voir: La forme de toi)

Genesis 31:7

m'a trompé

"M'a menti" ou "ne m'a pas traité de façon équitable"

mon salaire

"Ce qu'il a dit qu'il me paierait"

me faire mal

Les significations possibles sont 1) un préjudice physique ou 2) de faire subir à Jacob une souffrance quelconque.

Les animaux mouchetés

"Les animaux avec des taches"

le troupeau portait

"Le troupeau a donné naissance à"

Le rayé

"Les animaux à rayures"

De cette façon, Dieu a enlevé le bétail de ton père et me l'a donné

"C'est ainsi que Dieu m'a donné les animaux de ton père"

Genesis 31:10

Informations générales:

Jacob continue son histoire à ses femmes Leah et Rachel.

Une fois au moment de la saison de reproduction

"Pendant la saison de reproduction"

accouplement avec le troupeau

Ici, "troupeau" ne représente que les chèvres. AT:

"accouplement avec les chèvres du troupeau" (Voir:

Synecdoche)

étaient rayés, mouchetés et tachés

"Avait des rayures, des petites taches et des grandes taches"

ange de Dieu

Les significations possibles sont 1) Dieu lui-même est apparu en tant qu'homme ou 2) un de ses messagers est apparu. Comme la phrase n'est pas bien comprise, il est préférable de la traduire simplement par «l'ange de Dieu», en utilisant le mot normal que vous utilisez pour «ange».

J'ai dit

"Et j'ai répondu"

Je suis ici

"Oui, j'écoute" ou "Oui, qu'est-ce que c'est?" Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 22: 1 .

Genesis 31:12

Informations générales:

L'ange du Seigneur continue de parler à Jacob. (Voir:

Genèse 31:10)

Lève les yeux

C'est une façon de dire «Lève les yeux». (Voir: Idiomme)

qui se reproduisent avec le troupeau

Ici, "troupeau" ne représente que les chèvres. AT: "qui se reproduisent avec les chèvres du troupeau" (Voir:

Synecdoche)

sont rayés, mouchetés et tachés

"Avoir des rayures et des taches"

où vous avez oint un pilier

Jacob a versé de l'huile sur le pilier pour le dédier à Dieu. (Voir: Action symbolique)

le pays de ta naissance

"La terre où vous êtes né"

Genesis 31:14

Rachel et Leah ont répondu et lui ont dit

Cela ne signifie pas qu'ils ont parlé en même temps. Il souligne qu'ils étaient d'accord les uns avec les autres.

Y at-il une partie ou un héritage pour nous dans la maison de notre père?

Rachel et Leah utilisent une question pour souligner qu'il ne leur reste plus rien à donner à leur père. À: «Il ne nous reste absolument plus rien à hériter de notre père!» (Voir: Question rhétorique)

Ne sommes-nous pas traités par lui comme des étrangers?

Ils utilisent une question pour montrer leur colère sur la façon dont leur père les traite. Ceci peut être indiqué dans forme active. AT: "Notre père nous traite comme une étrangère à la place de filles!" (Voir: Rhetorical Question et Actif ou Passif)

Car il nous a vendu

Cela peut être rendu plus explicite. AT: «Il nous a vendus à son profit» (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

a également complètement dévoré notre argent

On parle de Laban comme d'utiliser l'argent qu'il aurait dû donner à ses filles. il était une bête sauvage qui mangeait l'argent comme s'il s'agissait de nourriture. AT: "il a complètement utilisé notre argent" (Voir: métaphore)

sont maintenant les nôtres et nos enfants

"Nous appartient et appartient à nos enfants"

Maintenant

Ici, "maintenant" ne signifie pas "en ce moment", mais sert à attirer l'attention sur le point important ce qui suit.

peu importe ce que Dieu vous a dit, faites-le

"Fais tout ce que Dieu t'a dit"

Genesis 31:17

ses fils

Jacob a pris tous ses enfants. Il ne mentionne que les fils parce qu'ils sont importants en tant que ses héritiers. AT: «ses enfants» (voir: connaissances supposées et informations implicites)

Il a conduit tout son bétail

«Il a conduit tout son bétail.» Ici, «bétail» fait référence à tous ses animaux domestiques.

y compris le bétail qu'il avait acquis à Paddan Aram

"Et l'autre troupeau de bétail dont il a pris possession lorsqu'il était à Paddan Aram"

Puis il se dirigea vers son père Isaac au pays de Canaan

«Il s'est rendu au pays de Canaan, où vivait son père Isaac»

Genesis 31:19

Quand Laban fut parti pour tondre son mouton

«Quand Laban est parti couper la laine de ses moutons»

la rivière

Cela fait référence à l'Euphrate.

se dirige vers

"Voyagé vers"

la montagne de Galaad

«Les montagnes de Galaad» ou «le mont Galaad»

Genesis 31:22

Le troisième jour

C'était la coutume juive de compter le jour du départ comme le premier jour. AT: "Deux jours après leur départ"

Laban a été informé

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "quelqu'un a dit à Laban" (Voir: Actif ou Passif)

que Jacob avait fui

Seul Jacob est mentionné car il est le chef de la famille. On peut expliquer que sa famille allé avec lui. AT: "que Jacob avait fui avec ses femmes et ses enfants" (Voir:

Connaissance supposée et informations implicites)

Alors il a pris

"Alors Laban a pris"

le poursuivit
 "Poursuivi après Jacob"
 pour un voyage de sept jours
 Laban a passé sept jours à marcher pour rattraper Jacob.
 Il l'a doublé
 "Il l'a rattrapé"
 Genesis 31:24
 Maintenant, Dieu vint à Laban l'araméen dans un rêve la nuit
 Le mot «maintenant» est utilisé ici pour marquer le passage de l'histoire à des informations générales sur Laban. AT: "Cette nuit-là, Dieu est venu à Laban dans un rêve" (Voir: Informations générales)
 Veillez à ne parler ni bien ni mal à Jacob
 Les expressions «bon ni mauvais» sont utilisées ensemble pour signifier «n'importe quoi». AT: «Ne dis rien pour essayer et arrêtez Jacob de partir »(Voir: Merism)
 Laban doubla Jacob. Maintenant, Jacob avait planté sa tente dans la montagne. Laban a également campé avec ses parents dans la montagne de Galaad
 Le mot «maintenant» est utilisé ici pour marquer le passage de l'histoire à des informations générales sur Jacob et Laban. AT: «Quand Laban a rattrapé Jacob, Jacob avait établi son camp dans la montagne. Laban et ses proches campèrent aussi dans la montagne de Galaad »(voir: Contexte Information)
 Genesis 31:26
 emporté mes filles comme des prisonniers de guerre
 Laban parle de Jacob ramenant sa famille avec lui au pays de Canaan comme si Jacob prenait comme prisonniers après une bataille et les oblige à l'accompagner. Laban exagère parce que il est en colère et essaie de faire culpabiliser Jacob pour ce qu'il a fait. (Voir: Simile et Hyperbole et Généralisation)
 fuir secrètement
 "S'enfuir en secret"
 avec célébration
 "avec joie"
 avec tambourin et harpes
 Ces instruments représentent la musique. AT: "et avec de la musique" (Voir: Métonymie)
 tambourin
 un instrument de musique avec une tête comme un tambour qui peut être frappé et avec des morceaux de métal autour de la côté qui sonne lorsque l'instrument est secoué (voir: Traduire les inconnus)
 embrasser mes petits-fils
 Ici, les «petits-fils» incluraient tous les petits-enfants, hommes ou femmes. AT: "embrasser mes petits-enfants" (Voir: Quand les mots masculins incluent les femmes)
 Maintenant vous avez fait bêtement
 "Vous avez agi bêtement"
 À présent
 Cela ne signifie pas «en ce moment», mais sert à attirer l'attention sur le point important qui suit.
 Genesis 31:29
 Il est en mon pouvoir de vous faire du mal
 Le mot «vous» est pluriel et désigne tout le monde avec Jacob. AT: «J'ai assez de monde avec moi pour vous faire du mal à tous »(Voir: Les formes de vous)

Veillez à ne parler ni bien ni mal à Jacob
 Les mots «bon ou mauvais» sont utilisés ensemble pour signifier «n'importe quoi». Voyez comment vous l'avez traduit en Genèse 31:24 . AT: "Ne dis rien pour essayer d'empêcher Jacob de partir" (Voir: Mérisme)
 tu es parti
 Ce «vous» est singulier et fait référence à Jacob. (Voir: Formes de vous)
 mes dieux
 "mes idoles"
 Genesis 31:31
 Parce que j'avais peur et que j'avais pensé que tu me prendrais de force tes filles, j'ai quitté secrètement
 «Je suis parti en secret parce que j'avais peur que tu me prennes de force tes filles»
 Celui qui a volé vos dieux ne continuera pas à vivre
 Cela peut être indiqué sous forme positive. AT: "Nous tuerons tous ceux qui ont volé vos dieux" (Voir: Litotes)
 En présence de nos proches
 Le mot «notre» fait référence aux parents de Jacob et inclut les parents de Laban. Tous les parents vont veillez à ce que tout soit juste et honnête. (Voir: "Nous" inclus)
 identifiez ce que je veux avec vous et prenez-le
 "Cherche tout ce que nous avons qui est à toi et prends-le"
 Car Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés
 Cela change de l'histoire aux informations de base sur Jacob. (Voir: Informations générales)
 Genesis 31:33
 les deux servantes
 Cela fait référence à Zilpa et à Bilhah.
 il ne les a pas trouvés
 "Il n'a pas trouvé ses idoles"
 Genesis 31:34
 Maintenant Rachel... sur eux
 Le mot «maintenant» est utilisé ici pour marquer le passage de l'histoire à des informations générales sur Rachel (Voir: Informations générales)
 selle
 un siège placé sur le dos d'un animal afin qu'une personne puisse le monter
 mon maître
 Appeler quelqu'un «mon maître» est une façon de l'honorer.
 que je ne peux pas me lever devant toi
 "Parce que je suis incapable de me tenir debout en votre présence"
 car j'ai mes règles
 Cela fait référence au moment du mois où une femme saigne de son ventre. (Voir: euphémisme)
 Genesis 31:36
 Il lui dit
 "Jacob a dit à Laban"
 Quelle est ma faute? Quel est mon péché que tu aies poursuivi après moi?
 Les expressions «Quelle est ma faute» et «Quel est mon péché» signifient fondamentalement la même chose. Jacob est demandant à Laban de lui dire ce qu'il a mal fait. AT: «Qu'est-ce que j'ai mal fait que vous devriez poursuivre moi comme ça? "(Voir: Parallélisme)

chaudemment poursuivi après moi

Ici, le mot "chaudemment" signifie que Laban a chassé de manière urgente Jacob dans l'intention de le capturer. (Voir: Idiom)

Qu'avez-vous trouvé de tous vos biens ménagers?

"Qu'as-tu trouvé qui t'appartient?"

Placez-les ici devant nos parents

Ici, le mot «notre» fait référence aux parents de Jacob et inclut les parents de Laban. AT: "Lay rien vous avez trouvé devant nos parents »(Voir: « Nous »inclus)

ils peuvent juger entre nous deux

Ici, "deux d'entre nous" se réfère à Jacob et Laban.

L'expression «juger entre» signifie décider personne a raison dans un différend. AT: "ils peuvent juger entre nous deux" (Voir: "Nous" inclus)

Genesis 31:38

Informations générales:

Jacob continue de parler à Laban.

vingt ans

«20 ans» (Voir: Nombres)

brebis

mouton femelle

n'ont pas fait une fausse couche

Cela signifie qu'elles n'ont pas eu de fin de grossesse précoce et inattendue avec l'agneau ou l'enfant né morte.

Ce qui a été déchiré par des bêtes, je ne vous ai pas apporté

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Quand un animal sauvage a tué l'un de vos animaux, je ne l'ai pas vous l'amener »(voir: actif ou passif)

Au lieu de cela, je supporter la perte

Pour Jacob, compter les animaux morts de Laban comme une perte de son propre troupeau est évoqué comme s'il s'agissait d'une fardeau qu'il porterait sur ses épaules. AT: "Au lieu de compter comme une perte de votre troupeau, j'ai compté comme une perte de mon troupeau »(Voir: Métaphore)

C'est là que j'étais; le jour la chaleur me consumait et le gel la nuit On parle de souffrance dans les températures chaudes et froides comme si ces températures étaient des animaux qui mangeaient Jacob. AT: «Je suis resté avec vos troupeaux même pendant la partie la plus chaude de la journée et la plus froide une partie de la nuit "(Voir: Métaphore)

Genesis 31:41

Informations générales:

Jacob continue de parler à Laban.

Ces vingt ans

«Ces 20 dernières années» (Voir: Chiffres)

quatorze ans

"14 ans" (Voir: Nombres)

changé mon salaire dix fois

"A changé ce qu'il a dit qu'il me paierait dix fois." Voyez comment vous avez traduit "mon salaire" dans Genesis 31: 7 .

À moins que le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et celui qu'Isaac craigne aient été avec moi

Jacob fait référence au même Dieu et non à trois dieux différents. AT: "Si le Dieu d'Abraham et d'Isaac, mon père n'était pas avec moi »

le dieu de mon père

Ici, le mot «père» fait référence à son parent, Isaac.

celui qu'Isaac craint

Ici, le mot "craintes" se réfère à la "peur de Yahweh", ce qui signifie le respecter profondément et montrer ce respect en lui obéissant.

les mains vides

Cela signifie n'avoir rien. AT: "avec absolument rien" (Voir: Métonymie)

Dieu a vu mon oppression et combien j'ai travaillé dur

Le nom abstrait «oppression» peut être qualifié de «opprimé». AT: «Dieu a vu à quel point j'ai travaillé dur et comment vous m'avez opprimé »(voir: noms abstraits)

Genesis 31:43

Mais que puis-je faire aujourd'hui à ces filles, à leurs filles ou à leurs enfants?

Laban utilise une question pour souligner qu'il ne peut rien faire. Cette question rhétorique peut être traduit comme une déclaration. AT: «Mais je ne peux rien faire pour amener mes filles et mes petits-enfants de retour avec moi.

"(Voir: Question rhétorique)

que ce soit pour un témoin

Ici, le mot «témoin» ne désigne pas une personne, mais il est utilisé au sens figuré et renvoie à l'alliance que Jacob et Laban font. On parle de l'alliance comme d'une personne qui est-il là quand ils acceptent d'agir pacifiquement les uns envers les autres. (Voir: Personnification)

Genesis 31:45

pilier

Cela signifie qu'une grosse pierre a été simplement posée sur son extrémité pour marquer le lieu où cet important événement est arrivé.

fait une pile

"Les empilés les uns sur les autres"

Ensuite, ils ont mangé par la pile

Prendre un repas ensemble faisait partie de la conclusion de l'alliance. La pleine signification de cela peut être rendu explicite. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Jegar Saha Dutha

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page mentionnant: «Le nom Jegar Saha Dutha signifie« tas de témoins » La langue de Laban. "(Voir: Comment traduire des noms)

Galeed

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page mentionnant: "Le nom Galeed signifie" tas de témoins "dans Jacob la langue. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 31:48

Cette pile est un témoin entre vous et moi

Les pierres ne témoignent pas réellement en tant que personne. AT: "Cette pile sera un rappel entre moi et vous "(Voir: Personnification)

Galeed

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page mentionnant: "Le nom Galeed signifie" tas de témoins "dans Jacob la langue. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 31:47 . (Voir: Comment traduire les noms)

Mitspa

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page

indiquant: «Le nom Mizpah signifie« tour de guet ». »(Voir: Comment Traduire les noms)

quand nous sommes hors de vue les uns des autres

Ici, "hors de vue" signifie ne plus être en présence les uns des autres. AT: "quand nous ne sommes plus entre eux »(Voir: Métonymie)

bien que personne ne soit avec nous

Ici, «nous» fait référence à Laban et Jacob. AT: "Même si personne d'autre n'est là pour nous voir"

voici

"Regarde" ou "souviens-toi" ou "fais attention à ce que je vais te dire"

Genesis 31:51

Cette pile est un témoin et le pilier est un témoin

Ces piles de pierres devaient servir de souvenir et de borne frontière à Jacob et Laban en ce qui concerne leur accord de paix. On en parle comme s'il s'agissait de témoins humains. (Voir: Personnification)

Que le Dieu d'Abraham et le dieu de Nahor, les dieux de leur père, jugent entre nous

Chapter 32

Genesis 32:1

Mahanaim

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page mentionnant: «Le nom Mahanaïm signifie« deux camps ». »

Genesis 32:3

Seir

C'est une région montagneuse de la région d'Edom. (Voir: Comment traduire les noms)

Voici ce que vous direz à mon maître Esaü: voici ce que dit votre serviteur Jacob: "J'ai été ... dans tes yeux."

Cela a une citation dans une citation. La citation directe peut être indiquée comme une citation indirecte. AT: «C'est ce que je veux que vous disiez à mon maître Esaü. Dis-lui que j'ai été... à ses yeux. »(Voir: Citations entre citations et citations directes et indirectes)

mon maître Esaü

Jacob utilise un langage poli et se réfère à son frère comme étant "mon maître".

ton serviteur Jacob

Jacob utilise un langage poli et se présente comme «ton serviteur».

que je puisse trouver grâce à tes yeux

L'expression «trouver la faveur» est un idiom qui signifie que quelqu'un doit l'approuver. Ici les "yeux" sont un métonyme pour la vue, et la vue est une métaphore représentant son évaluation. AT: "que vous puissiez approuver de moi "(Voir: Idiom et métonymie et métaphore)

Genesis 32:6

quatre cents hommes

"400 hommes" (Voir: Nombres)

peur

Cela fait référence au sentiment désagréable qu'une personne ressent quand il existe une menace de se faire du mal ou de se blesser. autres.

dérangé

Abraham est le grand-père de Jacob. Nahor est le grand-père de Laban. Le père d'Abraham et de Nahor est Terah. Tous n'adoraient pas Yahweh.

la peur de son père Isaac

Ici, le mot "Peur" fait référence à Yahweh, qu'Isaac a profondément respecté et montré ce respect par l'obéissant. Genesis 31:54

appelé ses parents à manger un repas

Prendre un repas ensemble faisait partie de la conclusion de l'alliance. Le plein sens de ceci peut être explicite. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Tôt le matin... rentré à la maison

Le verset 55 est le premier verset du chapitre 32 du texte original en hébreu, mais le dernier verset du chapitre 31 dans la plupart des Bibles modernes. Nous vous suggérons de suivre la numérotation des Bibles dans votre pays la langue.

béni

Cela signifie exprimer le désir que des choses positives et bénéfiques arrivent à quelqu'un.

en détresse, troublé

à un camp et l'attaque, alors le camp qui reste s'échappera

Ici, «camp» fait référence au peuple. AT: «attaquer les gens dans un camp, puis les gens dans le l'autre camp échappera »(Voir: Métonymie)

Genesis 32:9

Dieu de mon père Abraham et Dieu de mon père Isaac, Yahweh

Cela ne concerne pas différents dieux, mais le seul Dieu qu'ils vénèrent. AT: "Yahweh, qui est Dieu de mon grand-père Abraham et de mon père Isaac »(Voir: Connaissance supposée et implicite Information)

Yahweh, qui m'a dit: 'Retourne dans ton pays et dans ta famille, et je te ferai prospérer'

Ceci est une citation dans une citation. On peut dire une citation indirecte. AT: "Yahweh, vous qui a dit que je devrais retourner dans mon pays et dans ma famille et que vous me feriez prospérer », (Voir: Devis dans les devis et Devis directs et indirects)

à votre parent

«À ta famille»

Je vais vous prospérer

"Je ferai du bien pour vous" ou "Je vous traiterai bien"

Je ne suis pas digne de tous vos actes de fidélité d'alliance et de toute la fiabilité que vous avez ai fait pour ton serviteur

Les noms abstraits «fidélité» et «fiabilité» peuvent être qualifiés de «fidèles» et «loyaux». AT: «Je ne mérite pas que vous restiez fidèle à votre alliance ou que vous soyez fidèle à moi, votre serviteur "(Voir: Actif ou Passif)

ton serviteur

C'est une façon polie de dire «moi».

maintenant je suis devenu deux camps

Ici, la phrase «je suis devenu» est un idiom qui signifie ce qu'il possède maintenant. AT: "et maintenant j'ai assez de gens, de troupeaux et de biens avec moi pour faire deux camps »(Voir: Idiom)

Genesis 32:11

sauve moi

"sauve-moi"

de la main de mon frère, de la main d'Ésaü

Ici, le mot «main» fait référence au pouvoir. Les deux phrases signifient fondamentalement la même chose. La deuxième clarifie que le frère que Jacob avait prévu était Esau. AT: "du pouvoir de mon frère Esaü" ou "de mon frère Esaü" (Voir: Métonymie et parallélisme)

J'ai peur de lui, qu'il va

"J'ai peur qu'il le fasse"

Mais vous avez dit: «Je vais certainement vous faire prospérer. Je ferai de vos descendants... un nombre.

Ceci est une citation dans une citation. On peut dire qu'il s'agit d'une citation indirecte. AT: «Mais vous avez dit que vous me feriez prospérer, et que vous feriez de ma descendance... un nombre "(Voir: Citations entre citations et citations directes et indirectes)

vous faire prospérer

«Te fait du bien» ou «te traite bien»

Je ferai vos descendants comme le sable de la mer

Cela parle du très grand nombre de descendants de Jacob comme si leur nombre serait comme le grains de sable au bord de la mer. (Voir: Simile)

qui ne peuvent pas être numérotés pour leur numéro

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "que personne ne peut compter à cause de leur nombre" (Voir: Actif ou passif)

Genesis 32:13

deux cent

"200" (Voir: Nombres)

vingt... trente... quarante... dix

"20... 30... 40... 10" (Voir: Numéros)

leurs poulains

"Leurs jeunes"

Il les remit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à lui seul.

Ici, «dans la main» signifie donner le contrôle sur eux. AT: «Il les a divisés en petits troupeaux et a donné à chacun de ses serviteurs le contrôle d'un troupeau »(voir: idiomme)

mettre un espace entre chacun des troupeaux

"Laissez chaque troupeau voyager à distance des autres troupeaux"

Genesis 32:17

Il a instruit

"Il a commandé"

vous demande... qui sont devant vous?

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: "vous demande qui ton maître est là où tu vas et à qui appartiennent ces animaux qui sont devant toi »(Voir: Citations entre citations et citations directes et indirectes)

A qui appartiens-tu?

"Qui est ton maître?"

Quels sont ces animaux qui sont devant vous?

"À qui appartiennent ces animaux qui sont devant vous?"

Ensuite, vous direz: "Ils sont à votre serviteur Jacob. Ils sont un cadeau envoyé à mon maître Esau. Voir, il vient aussi après nous.

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: "Alors je veux de lui dire que toutes ces choses appartiennent à Jacob, son serviteur, et qu'il les donne à son maître, Esaü. Et dites-lui

que Jacob est sur le point de le rencontrer »(voir: Citations entre guillemets et Citations directes et indirectes)

ton serviteur Jacob

Jacob se réfère de manière polie au serviteur d'Ésaü.

à mon maître Esaü

Jacob se réfère à Esau est une manière polie que son maître.

venir après nous

Ici, nous désigne le serviteur qui parle et les autres serviteurs apportant des troupeaux à Esaü. (Voir: Exclusif et «nous» inclusifs)

Genesis 32:19

a donné des instructions au deuxième groupe

"Commandé le deuxième groupe"

Vous devez également dire: "Ton serviteur Jacob

Les significations possibles sont 1) "Vous direz aussi, 'Votre serviteur Jacob'" ou 2) "Vous direz, 'Aussi, Votre serviteur Jacob. "

Je vais l'apaiser

«Je vais le calmer» ou «je ferai disparaître sa colère»

il va me recevoir

"Il m'accueillera gentiment"

Alors les cadeaux passèrent devant lui

Ici, "cadeaux" représente les domestiques qui prennent les cadeaux. (Voir: Métonymie)

Il est resté lui-même

Ici, "lui-même" souligne que Jacob n'est pas allé avec les serviteurs. (Voir: Pronoms réfléchis)

Genesis 32:22

ses deux servantes

"Ses deux servantes, femmes". Cela signifie Zilpa et Bilhah.

gué

un endroit peu profond dans une rivière facile à traverser

Jabbok

C'est le nom d'une rivière. (Voir: Comment traduire les noms)

tous ses biens

"Tout ce qu'il avait"

Genesis 32:24

jusqu'au jour

"jusqu'à l'aube"

La hanche de Jacob était disloquée alors qu'il luttait avec lui

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «L'homme a blessé la hanche de Jacob alors qu'il luttait avec lui» (Voir: Actif ou passif)

hanche

l'endroit où l'os de la jambe supérieure se connecte à la

hanche

car l'aube se lève

"Le soleil se lèvera bientôt"

bénir

Ici, "bénir" signifie prononcer une bénédiction formelle sur quelqu'un et provoquer de bonnes choses à cette personne.

Je ne te laisserai pas partir à moins que tu me bénisses

Cela peut être indiqué sous forme positive. AT: "Absolument pas! Vous devez d'abord me bénir, alors je vous laisserai go "(Voir: doubles négatifs)

Genesis 32:27

Israël

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Israël signifie« Il lutte avec Dieu ».

”(Voir: Comment traduire les noms)

avec des hommes

Ici, «hommes» signifie «personnes» en général.

Genesis 32:29

Il a dit: "Pourquoi demandez-vous mon nom?"

«Il a dit: 'Pourquoi voudriez-vous demander mon nom?'

"Cette question rhétorique était destinée à choquer, réprimander et amener Jacob à méditer sur ce qui vient de se passer entre lui et l'autre homme, il juste lutté avec. AT: "Ne me demandez pas mon nom!" (Voir: Question rhétorique)

Peniel

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page indiquant: «Le nom Péniel signifie« le visage de Dieu ».

”(Voir: Comment traduire des noms)

face à face

Être «face à face» signifie que deux personnes se voient en

personne, de très près.

et ma vie est livrée

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "pourtant il a épargné ma vie" (Voir: Actif ou Passif)

Genesis 32:31

C'est pourquoi à ce jour

Cela marque un changement de l'histoire aux informations de base sur les descendants d'Israël. (Voir: Informations générales)

à ce jour

Cela signifie jusqu'au jour où l'auteur écrivait ceci.

ligaments de la hanche

Cela fait référence au muscle qui relie l'os de la cuisse à la prise de la cuisse.

articulation de la hanche

"Prise de la cuisse"

en se disloquant

"En frappant"

Chapter 33

Genesis 33:1

voici

Le mot «voici» nous invite à faire attention à une nouvelle partie surprenante de l'histoire.

quatre cents hommes

"400 hommes" (Voir: Nombres)

Jacob a divisé les enfants... servantes

Cela ne signifie pas que Jacob a divisé les enfants de manière égale, de sorte que chaque femme ait la même quantité de les enfants avec elle. Jacob a divisé les enfants pour que chacun aille avec sa mère. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

servantes

«Servantes, épouses». Cela fait référence à Bilhah et à Zilpa.

Il est allé devant eux

Ici "lui-même" souligne que Jacob est allé seul devant les autres. (Voir: Pronoms réfléchis)

Il s'inclina

Ici, le mot «arc» signifie se pencher pour exprimer humblement respect et honneur envers quelqu'un. (Voir: Action symbolique)

Genesis 33:4

le rencontrer

"Rencontrer Jacob"

l'embrassa, lui serra le cou et l'embrassa

Cela peut être traduit comme une nouvelle phrase. AT:

«Esäü mit ses bras autour de Jacob, le serra dans ses bras et l'embrassa "

Puis ils pleurèrent

Cela peut être traduit plus explicitement. AT: "Esäü et Jacob pleurèrent parce qu'ils étaient heureux se revoir »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

il a vu les femmes et les enfants

"Il a vu les femmes et les enfants qui étaient avec Jacob"

Les enfants que Dieu a gracieusement donnés à votre serviteur

L'expression "votre serviteur" est une manière polie pour Jacob de se référer à lui-même. AT: "Ce sont les enfants Dieu m'a gentiment donné ton serviteur »(Voir: Première,

Deuxième ou Troisième personne)

Genesis 33:6

servantes

«Servantes, épouses». Cela fait référence à Bilhah et à Zilpa.

prosternés

C'est un signe d'humilité et de respect devant une autre

personne. (Voir: Action symbolique)

Qu'entendez-vous par tous ces groupes que j'ai rencontrés?

L'expression «tous ces groupes» fait référence aux groupes de serviteurs que Jacob a envoyés pour faire des cadeaux à Esäü. AT: "Pourquoi avez-vous envoyé tous ces groupes différents pour me rencontrer?"

Trouver grâce aux yeux de mon maître

L'expression «trouver la faveur» est un idiom qui signifie que quelqu'un doit l'approuver. En outre, la vue représente jugement ou évaluation. AT: "Pour que mon maître me plaise" (Voir: Idiom et métaphore)

mon maître

L'expression «mon maître» est une manière polie de faire référence à Esäü. (Voir: Première, Deuxième ou Troisième Personne)

Genesis 33:9

J'en ai assez

Le mot «animaux» ou «propriété» est compris. AT: «j'ai assez d'animaux» ou «j'en ai assez propriété »(Voir: Ellipsis)

si j'ai trouvé grâce à tes yeux

L'expression «faveur trouvée» est un idiom qui signifie

que quelqu'un doit l'approuver. Ici les "yeux" sont un métonyme pour la vue, et la vue est une métaphore représentant son évaluation. AT: "si vous êtes content avec moi "(Voir: Idiom et métonymie et métaphore)

mon cadeau de ma main

Ici, «main» fait référence à Jacob. AT: «ce cadeau que je vous fais» (Voir: Synecdoche)

ma main, en effet

Cela peut se traduire par une nouvelle phrase: «ma main. Pour certainement "

J'ai vu ton visage, et c'est comme voir le visage de Dieu
Le sens de cette comparaison n'est pas clair. Les significations possibles sont 1) Jacob est heureux qu'Ésaü ait pardonné comme Dieu le lui a pardonné ou 2) Jacob est émerveillé de revoir son frère comme il était étonné de voir Dieu ou 3) Jacob est humilié d'être en présence d'Ésaü comme il a été humilié d'être dans La présence de Dieu.
(Voir: Simile)

J'ai vu ton visage

Ici "visage" signifie Esau. Il peut être préférable de traduire par «visage» en raison de l'importance de la mot "visage" ici avec "visage de Dieu" et "face à face" dans Genèse 32:30 .

(Voir: Synecdoche)

cela vous a été apporté

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «que mes serviteurs vous ont apporté» (voir: actif ou passif)

Dieu a agi avec bonté envers moi

"Dieu m'a très bien traité" ou "Dieu m'a beaucoup béni"

Ainsi Jacob le pressa et Esaü l'accepta

Il était d'usage de refuser un cadeau d'abord, puis d'accepter le cadeau avant que le donateur ne soit offensé

Genesis 33:12

Mon maître sait

C'est une façon polie et formelle de faire référence à Esaü.

AT: «Vous savez, mon maître» (Voir: Premièrement, Deuxièmement, ou troisième personne)

les enfants sont jeunes

Le sens peut être énoncé plus explicitement. AT: «Les enfants sont trop jeunes pour voyager vite» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

S'ils sont entraînés même un jour

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Si on les oblige à aller trop vite même pour un jour» (Voir: Actif ou passif)

S'il vous plaît laissez mon maître aller devant son serviteur

Ceci est une manière polie et formelle de Jacob se référant à lui-même. AT: «Mon seigneur, je suis votre serviteur. S'il vous plaît va devant moi »(Voir: Première, Deuxième ou Troisième Personne)

au rythme du bétail qui est devant moi

«À la vitesse où les animaux dont je m'occupe peuvent partir»

Seir

C'est une région montagneuse de la région d'Edom. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 32: 3 . (Voir:

Comment traduire les noms)

Genesis 33:15

Pourquoi faire ça?

Jacob utilise une question pour souligner que Esaü n'a pas besoin de laisser les hommes. AT: "Ne fais pas ça!" Ou «Vous n'avez pas besoin de faire ça!» (Voir: Question rhétorique)
mon Seigneur

C'est une façon polie et formelle de faire référence à Esaü.

AT: "vous, mon seigneur" (Voir: Premier, Deuxième ou Troisième Personne)

Succoth

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant: «Le nom Succoth signifie« refuge ».

”(Voir: Comment Traduire les noms)

s'est construit une maison

Il est implicite que la maison est aussi pour sa famille. AT:

"construit une maison pour lui et sa famille" (Voir:

Connaissances supposées et informations implicites)

pour son bétail

"Pour les animaux dont il s'occupait"

Genesis 33:18

Informations générales:

Cela commence une nouvelle partie de l'histoire. L'auteur décrit ce que Jacob a fait après s'être reposé à Succoth.

Quand Jacob est venu de Paddan Aram

“Après que Jacob ait quitté Paddan Aram”

Quand Jacob... il est arrivé... il a campé

Cela ne fait que mentionner Jacob parce qu'il est le chef de la famille. Il est implicite que sa famille était avec lui. (Voir:

Connaissances supposées et informations implicites)

Il a campé près de

«Il a installé son campement près de»

morceau de terre

"parcelle de terre"

Hamor

C'est le nom d'un homme. (Voir: Comment traduire les noms)

Le père de Sichem

Sichem est le nom d'une ville et le nom d'un homme.

cent

“100” (Voir: Nombres)

El Elohe Israel

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page indiquant: «Le nom El Elohe Israel signifie« Dieu, le Dieu d'Israël ». ” (Voir: Comment traduire les noms)

Chapter 34

Genesis 34:1

À présent

Ici, ce mot est utilisé pour marquer une nouvelle partie de l'histoire.

Dinah

C'est le nom de la fille de Leah. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 30:21 . (Voir: Comment traduire les noms)

le hivite

C'est le nom d'un groupe de personnes. Voyez comment vous avez traduit le mot similaire «Hivites» dans la Genèse 10:17 . (Voir: Comment traduire les noms)

le prince de la terre

Cela fait référence à Hamor et non à Sichem. Aussi, «prince» ne signifie pas ici le fils d'un roi. Ça veut dire Hamor était le chef de la population dans cette région. L'a agressée et a couché avec elle Sichem a violé Dinah. (Voir: euphémisme)

Il a été attiré par Dinah

"Il était très attiré par elle." Cela parle de l'amour de Dinah par Sichem et de son désir d'être avec comme si quelque chose le forçait à venir à Dinah. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Il voulait vraiment être avec Dinah

”(Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

lui parla tendrement
Cela signifie qu'il a parlé affectueusement pour la convaincre qu'il l'aimait et qu'il voulait qu'elle l'aime aussi.
Genesis 34:4

Maintenant Jacob
«Maintenant» est utilisé ici pour marquer le passage de l'histoire aux informations de base sur Jacob. (Voir: Informations de base)

Jacob a entendu dire qu'il
Le mot «il» fait référence à Sichem.

il avait souillé
Cela signifie que Sichem avait grandement déshonoré et déshonoré Dinah en la forçant à dormir avec lui.

maintenu sa paix
C'est une façon de dire que Jacob n'a rien dit ou fait à ce sujet. (Voir: Idiom)
Genesis 34:6

Hamor... est allé à Jacob
«Hamor... est allé rencontrer Jacob»

Les hommes ont été offensés
«Les hommes ont été très insultés» ou «Ils ont été choqués»
il avait déshonoré Israël

Ici, le mot «Israël» fait référence à chaque membre de la famille de Jacob. Israël en tant que groupe de peuple était disgracié. AT: "il avait humilié la famille d'Israël" ou "il avait fait honte aux gens de Israël "(Voir: Métonymie)
se forcer sur la fille de Jacob
"Aggresser la fille de Jacob"

pour une telle chose n'aurait pas dû être fait
Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "car il n'aurait pas dû faire une chose aussi terrible" (Voir: Actif ou passif)
Genesis 34:8

Hamor a parlé avec eux
"Hamor a parlé avec Jacob et ses fils"

aime ta fille
Ici, le mot «amour» fait référence à l'amour romantique entre un homme et une femme. AT: "l'aime et veut l'épouser "

donnez-la-lui comme épouse
Dans certaines cultures, les parents décident avec qui leurs enfants vont se marier.

Intermarry avec nous
Se marier, c'est épouser un membre d'un groupe racial, social, religieux ou tribal différent. AT: "Autoriser mariages entre votre peuple et le nôtre "

la terre vous sera ouverte
"La terre sera à votre disposition"

Genesis 34:11
Sichem dit à son père
«Sichem a dit au père Jacob de Dinah»

Laissez-moi trouver grâce à vos yeux, et quoi que vous me disiez, je le donnerai

L'expression «trouver la faveur» est un idiom qui signifie que quelqu'un doit l'approuver. Aussi les yeux représenter voir, et voir représente des pensées ou un jugement. AT: «Si vous voulez bien de moi, alors je vous donnerai tout ce que vous demanderez »(voir: idiom et métaphore)

prix de la mariée
Dans certaines cultures, il est de coutume de donner de

l'argent, des biens, du bétail et d'autres cadeaux aux hommes. la famille de la mariée au moment du mariage.
Les fils de Jacob répondirent Sichem et Hamor, son père, avec tromperie

Le nom abstrait «tromperie» peut être défini comme le verbe «mentir». AT: «Mais les fils de Jacob ont menti à Sichem et Hamor quand ils leur ont répondu »(voir: noms abstraits)

Sichem avait souillé Dinah
Cela signifie que Sichem avait grandement déshonoré et déshonoré Dinah en la forçant à dormir avec lui. Voyez comment vous avez traduit «souillé» dans Genèse 34: 5 .
Genesis 34:14

Ils leur ont dit
«Les fils de Jacob ont dit à Sichem et à Hamor»

Nous ne pouvons pas faire cette chose, pour donner à notre soeur
«Nous ne pouvons pas accepter de donner Dinah en mariage»

car ce serait une honte pour nous
«Car cela nous causerait de la honte». Ici, «nous» fait référence aux fils de Jacob et à tout le peuple d'Israël. (Voir: Exclusif et inclusif "Nous")

te donner nos filles... emmène tes filles nous-mêmes
Cela signifie qu'ils permettront à une personne de la famille de Jacob d'épouser une personne qui habite à Hamor. terre.
Genesis 34:18

Leurs paroles ont plu à Hamor et à son fils Sichem
"Hamor et son fils Sichem étaient d'accord avec ce que les fils de Jacob ont dit"

faire ce qu'ils ont dit
"Se faire circoncire"

La fille de Jacob
«La fille de Jacob, Dinah»

parce qu'il était la personne la plus honorée de la maison de son père
Cela peut être traduit comme une nouvelle phrase. On peut expliquer que Sichem connaissait l'autre les hommes accepteraient d'être circoncis parce qu'ils le respectaient grandement. AT: "Sichem savait tout les hommes de la maison de son père seraient d'accord avec lui parce qu'il était le plus honoré parmi eux »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)
Genesis 34:20

la porte de leur ville
Il était courant que les dirigeants se rencontrent à la porte de la ville pour prendre des décisions officielles.

Ces hommes
«Jacob, ses fils et le peuple d'Israël»

la paix avec nous
Ici «nous» inclut Hamor, son fils et toutes les personnes avec qui ils ont parlé à la porte de la ville. (Voir: Inclusive "Nous")

laissez-les vivre dans le pays et le commerce
"Laissez-les vivre et commercer dans le pays"

pour, vraiment, la terre est assez grande pour eux
Sichem utilise le mot "vraiment" pour mettre l'accent sur sa déclaration. "Parce que, certainement, la terre est assez grande pour eux "ou" parce qu'il y a vraiment beaucoup de terres pour eux "

prenez leurs filles... donnez-leur nos filles

Cela concerne les mariages entre les femmes d'un groupe et les hommes de l'autre groupe. Voir comment vous avez traduit des phrases similaires dans Genèse 34: 9
Genesis 34:22

Informations générales:

Hamor et Sichem, son fils, continuent de parler aux anciens de la ville.

C'est seulement à cette condition que les hommes accepteront de vivre avec nous et de devenir un seul peuple: si chaque homme parmi nous est circoncis, comme ils sont circoncis

"Ce n'est que si tous les hommes parmi nous sont circoncis, comme les hommes d'Israël sont circoncis, seront-ils d'accord vivre parmi nous et s'unir avec nous en tant que peuple »

Leur bétail et leurs biens ne seront-ils pas tous nos animaux?

Sichem utilise une question pour souligner que le bétail et les biens de Jacob appartiendront au peuple de Sichem.

Cela peut être traduit par une déclaration. AT: «Tous leurs animaux et leurs biens seront nous. »(Voir: Question rhétorique)

Genesis 34:24

Chaque mâle a été circoncis

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Hamor et Sichem ont donc fait circoncire tous les hommes »(Voir: Actif ou Passif)

Le troisième jour

«Troisième» est le nombre ordinal pour trois. Il peut être indiqué sans le nombre ordinal. AT: "Après deux jours" (Voir: Nombres ordinaux)

quand ils avaient encore mal

"Quand les hommes de la ville souffraient encore"

chacun a pris son épée

"Ont pris leurs épées"

ils ont attaqué la ville

Ici, «ville» représente le peuple. AT: «Ils ont attaqué les habitants de la ville» (Voir: Métonymie)

la sécurité, et ils ont tué tous les hommes

Cela peut être traduit comme une nouvelle phrase.

"Sécurité. Siméon et Lévi ont tué tous les hommes de la ville »

Le tranchant de l'épée

Ici "tranchant" signifie la lame de l'épée. AT: "avec la lame de leurs épées" ou "avec les épées"

Genesis 34:27

les cadavres

Chapter 35

Genesis 35:1

monter à Bethel

L'expression «monter» est utilisée parce que Bethel est plus haut que Sichem.

Construis là un autel à Dieu

Dieu parle de lui-même à la troisième personne. AT: «Bâtis-moi un autel, ton Dieu» (Voir: Premièrement, Deuxième ou troisième personne)

dit à sa maison

Dit à sa famille

Rangez les dieux étrangers qui sont parmi vous

"Jette tes idoles" ou "Débarrasse-toi de tes faux dieux"

"Les cadavres de Hamor, Sichem et leurs hommes" pillé la ville

"A volé tout ce qui était précieux dans la ville"

parce que les gens avaient souillé leur soeur

Sichem seul a souillé Dinah, mais les fils de Jacob

considèrent toute la famille de Sichem et tout le monde dans la ville responsable de cet acte.

avait profané

Cela signifie que Sichem avait grandement déshonoré et déshonoré Dinah en la forçant à dormir avec lui. Voyez comment vous avez traduit «souillé» dans Genèse 34: 5 .

Ils ont pris leurs troupeaux

"Les fils de Jacob ont pris les troupeaux du peuple"

toute leur richesse

«Tous leurs biens et leur argent»

Tous leurs enfants et leurs femmes, ils ont capturé

"Ils ont capturé tous leurs enfants et leurs épouses"

Genesis 34:30

apporté des ennuis sur moi

On parle de causer des ennuis à quelqu'un comme s'il s'agissait d'un objet apporté et placé sur une personne. AT: "m'a causé beaucoup de problèmes" (Voir: Métaphore)

pour me faire puer les habitants du pays

Causer à la population des environs la haine de Jacob est évoqué comme si les fils de Jacob l'avaient fait sent

mauvais physiquement. Cela peut être traduit comme une nouvelle phrase. AT: «Tu m'as rendu repoussant aux gens qui vivent dans le pays "(Voir: Métaphore)

Je suis peu nombreux... contre moi et m'attaque, alors je serai détruit, moi et mon ménage

Ici, les mots «je» et «moi» se rapportent à toute la maison de Jacob. Jacob ne dit que «je» ou «moi» puisqu'il a est le chef.

AT: «Ma famille est petite... contre nous et nous attaque, alors ils vont détruire tout nous »(Voir: Synecdoche)

se rassembler contre moi et m'attaquer

«Formez une armée et attaquez-moi» ou «formez une armée et attaquez-nous»

alors je serai détruit

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "ils vont me détruire" ou "ils vont nous détruire" (Voir: Actif ou passif)

Sichem aurait-il dû traiter avec notre sœur comme avec une prostituée?

Siméon et Lévi utilisent une question pour souligner que Sichem a fait ce qui était mal et méritait de mourir. AT:

«Sichem n'aurait pas dû traiter notre sœur comme si elle était une prostituée!» (Voir: Rhétorique Question)

Purifiez-vous et changez de vêtements

C'était l'habitude de se nettoyer moralement et physiquement avant d'aller adorer Dieu

change tes vêtements

S'habiller de nouveau était un signe qu'ils s'étaient nettoyés avant de s'approcher de Dieu.

au jour de ma détresse

"Au temps de ma détresse" ou "quand j'étais en difficulté"

Genesis 35:4

Alors ils ont donné

"Tout le monde dans la maison de Jacob a donné" ou "ainsi toute sa famille et ses serviteurs ont donné"

qui étaient dans leur main

Ici, «dans leur main» représente ce qu'ils possèdent. AT: "qui étaient en leur possession" ou "qu'ils ont avait "(Voir: Métonymie)

les anneaux qui étaient dans leurs oreilles

"Leurs boucles d'oreilles." Significations possibles sont 1) l'or dans les boucles d'oreilles aurait pu être utilisé pour faire plus d'idoles ou 2) ils ont pris ces boucles d'oreilles de la ville de Sichem après l'avoir attaqué et tué toutes les personnes. Les boucles d'oreilles leur auraient rappelé leur péché.

Dieu a fait panique pour tomber sur les villes

On fait parler de Dieu comme faisant paniquer les habitants des villes pour qu'ils aient peur de Jacob et de sa famille étaient un objet qui est tombé sur les villes. Le nom abstrait «panique» peut être qualifié de «effrayé». AT: «Dieu les gens des villes environnantes ont peur de Jacob et de ses compagnons »(voir: Métaphore et Noms abstraits) sur les villes

Ici, "villes" représente les gens qui vivent dans les villes. (Voir: Métonymie)

les fils de Jacob

Il est implicite que personne n'a attaqué les membres de la famille de Jacob. Mais deux des fils, Siméon et Lévi avaient attaqué les parents cananéens de Sichem après s'être emparé de la fille de Jacob et y avoir dormi. Jacob avait peur qu'ils cherchent à se venger dans Genèse 34:30 . AT: "la famille de Jacob" ou "la maison de Jacob" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites) Genesis 35:6

Luz

C'est le nom d'une ville. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 28:19 . (Voir: Comment traduire Noms)

El Bethel

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page mentionnant: «Le nom El Bethel signifie« Dieu de Bethel ». "(Voir: Comment traduire les noms)

à, Dieu s'était révélé à lui

"Là, Dieu se fit connaître à Jacob"

Deborah

C'est le nom d'une femme. (Voir: Comment traduire les noms)

L'infirmière de Rebecca

Une infirmière est une femme qui s'occupe de l'enfant d'une autre femme. L'infirmière était très honorée et important pour la famille.

Elle a été enterrée de Bethel

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Ils l'ont enterrée de Béthel" (Voir: Actif ou Passif)

bas de Bethel

L'expression «en bas de» est utilisée parce qu'elle l'a enterrée dans un endroit plus bas que Bethel.

Allon Bakuth

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page mentionnant: «Le nom Allon Bakuth signifie« chêne où il y a larmes. " "(Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 35:9

Quand Jacob est venu de Paddan Aram

On peut expliquer qu'ils se trouvaient à Béthel. AT: "Après

que Jacob ait quitté Paddan Aram, et pendant qu'il était à Bethel »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

béni

Ici, "bénir" signifie prononcer une bénédiction formelle sur quelqu'un et provoquer de bonnes choses à cette personne. mais ton nom ne s'appellera plus Jacob

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "mais ton nom ne sera plus Jacob" (Voir: Actif ou Passive)

Genesis 35:11

Dieu lui dit

"Dieu a dit à Jacob"

Soyez fructueux et multipliez

Dieu a dit à Jacob de produire des enfants pour qu'ils soient nombreux. Le mot "multiplier" explique comment il devait être «fécond». Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 1:22 . (Voir: Doublet et idiom)

Dieu est monté de lui

Ici, "monté" est utilisé parce que là où Dieu habite, on pense généralement comme étant au-dessus ou au-dessus de monde. AT: "Dieu l'a quitté"

Genesis 35:14

pilier

Il s'agit d'un pilier commémoratif qui était simplement une grosse pierre ou un rocher posé à son extrémité.

Il versa une offre de boisson dessus et versa de l'huile dessus

C'est un signe qu'il dédie le pilier à Dieu. (Voir: Action symbolique)

Bethel

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Bethel signifie« maison de Dieu ». " »

Genesis 35:16

Ephrath

Ceci est un autre nom pour la ville de Bethléem.

Elle a eu un travail dur

"Elle avait beaucoup de difficulté à donner naissance à l'enfant"

Alors qu'elle était dans le travail le plus dur

"Quand la douleur du travail était à son pire"

sage-femme

une personne qui aide une femme lorsqu'elle donne naissance à un enfant

Comme elle mourait, avec son dernier souffle

Un «souffle mourant» est le dernier souffle d'une personne avant sa mort. AT: «Juste avant sa mort, comme elle prenait son dernier souffle »(Voir: Idiom)

Ben-Oni

Le traducteur peut ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Ben-Oni signifie« fils de mon chagrin ». "(Voir: Comment traduire les noms)

Benjoin

Le traducteur peut ajouter une note de bas de page indiquant «Le nom Benjamin signifie« fils de la main droite ». " Le l'expression «main droite» indique un lieu privilégié. a été enterré

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "ils l'ont enterrée" (Voir: Actif ou Passif)

en chemin

«Au bord de la route»

C'est le marqueur de la tombe de Rachel à ce jour

"Cela marque la tombe de Rachel encore à ce jour"

à ce jour

“Jusqu’à l’heure actuelle”, c’est-à-dire au moment où l’auteur écrivait ceci.

Genesis 35:21

Israël a voyagé sur

Cela implique que la famille et les serviteurs d’Israël sont avec lui. La signification complète de cette information peut être explicite. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Bilhah

C'est le nom de la servante de Rachel. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 29:29 . (Voir: Comment traduire les noms)

Maintenant Jacob avait douze fils

Cette phrase commence un nouveau paragraphe, qui continue dans les vers suivants.

douze fils

“12 fils” (Voir: Nombres)

Genesis 35:23

Bilhah

C'est le nom de la servante de Rachel. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 29:29 . (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 35:26

Zilpa

C'est le nom de la servante de Leah. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 29:24 . (Voir: Comment traduire les noms)

qui lui sont nés à Paddan Aram

Cela implique que cela n’inclut pas Benjamin né dans le pays de Canaan près de Bethléem. Il ne mentionne que Paddan Aram puisque c'est là que la plupart d'entre eux sont nés. Le plein sens de cela peut être explicite. AT: «qui lui sont nés à Paddan Aram, à l’exception de Benjamin qui

est né au pays de Canaan »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

Jacob est venu à Isaac

Ici, "est venu" peut être déclaré comme "est allé." (Voir: Go and Come)

Mamre

C'était un autre nom pour la ville d'Hébron. Il a peut-être été nommé d'après Mamré, l'ami d'Abraham qui a vécu là-bas. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 13:18 . (Voir: Comment traduire Noms)

Kiriath Arba

C'est le nom d'une ville. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 23:02 . (Voir: Comment traduire Genesis 35:28

cent quatre vingt ans

“180 ans” (Voir: Nombres)

Isaac respira et mourut

"Isaac a pris son dernier souffle et est mort." Les expressions "expirer son dernier" et "décédé" signifient fondamentalement la même chose. Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire dans Genèse 25:08 . AT: “Isaac est mort” (Voir: Doublet)

respiré son dernier

C'est une façon polie de dire qu'une personne est décédée. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 25: 8 . (Voir: Euphémisme)

a été réuni à ses ancêtres

Cela signifie qu'après la mort d'Isaac, son âme est allée au même endroit que ses proches décédés avant lui. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "il a rejoint les membres de sa famille qui étaient déjà morts" (Voir: Idiome et Actif ou Passif)

un vieil homme plein de jours

Les expressions «vieil homme» et «plein de jours» signifient fondamentalement la même chose. Ils soulignent qu'Isaac vécu très longtemps. AT: “après avoir vécu très longtemps et être très vieux” (Voir: Doublet)

Chapter 36

Genesis 36:1

C'étaient les descendants d'Esau (aussi appelé Edom)

"Ce sont les descendants d'Esau, qui s'appelle aussi Edom."

Cette phrase introduit le récit des descendants d'Esau dans Genèse 36: 1-8. AT: “C'est le récit des descendants d'Esau, qui est également appelé Edom ”(voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Adah... Oholibama

Ce sont des noms de femmes d'Esau. (Voir: Comment traduire les noms)

Elon le Hittite

«Elon le descendant de Heth» ou «Elon un descendant de Heth». C'est le nom d'un homme. Regardez comment vous traduisez cela dans Genèse 26:34 . (Voir: Comment traduire les noms)

Anah... Zibeon... Nebaioth

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

Hivite

Cela concerne un groupe de personnes plus important.

Voyez comment vous l'avez traduit dans Genèse 10:17 .

Basemath

C'est le nom d'une des épouses d'Esau. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 26:34 . (Voir: Comment Traduire les noms)

Nebaioth

C'est le nom d'un des fils d'Ismaël. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 28: 9 . (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 36:4

Adah... Basemath... Oholibama

Ce sont des noms de femmes d'Esau. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 36: 2-3 . (Voir: Comment Traduire les noms)

Eliphaz... Reuel... Jeush... Jalam... Korah

Ce sont les noms des fils d'Esau. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 36:6

qu'il avait rassemblé dans le pays de Canaan

Cela fait référence à toutes les choses qu'il avait

accumulées en vivant dans le pays de Canaan. À: "Qu'il avait accumulé alors qu'il vivait dans le pays de Canaan" (Voir: Connaissance supposée et Information implicite)
est entré dans un pays

Cela signifie déménager et vivre dans un autre endroit. AT: "est allé vivre dans un autre pays" (Voir: Idiom)

leurs biens

«Les biens d'Ésaü et de Jacob»

ne pouvait pas les soutenir à cause de leur bétail

La terre n'était pas assez grande pour supporter tout le bétail que possédaient Jacob et Esaü. AT: "était pas assez grand pour supporter tout leur bétail "ou" n'était pas assez grand pour les troupeaux d'Esaü et Les troupeaux de Jacob "(Voir: Connaissance supposée et informations implicites)
où ils s'étaient installés

Le mot «régler» signifie déménager et vivre là-bas. AT: "où ils avaient déménagé" (voir: Idiom)

Genesis 36:9

C'étaient les descendants d'Esaü

Cette phrase introduit le récit des descendants d'Ésaü dans Genèse 36: 9-43. AT: "C'est un compte des descendants d'Ésaü »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

dans la montagne de Seir

Cela signifie qu'ils vivaient dans la montagne de Seir. La signification complète de ceci peut être explicite. AT: «qui a vécu dans la montagne de Seir» (voir: connaissances supposées et informations implicites)

Eliphaz... Reuel

Ce sont les noms des fils d'Esaü. Voyez comment vous avez traduit ces noms dans Genèse 36: 4 . (Voir: Comment Traduire les noms)

Adah... Basemath

Ce sont des noms de femmes d'Esaü. Voyez comment vous avez traduit ces noms dans Genèse 36: 2-3 . (Voir: Comment traduire les noms)

Teman, Omar, Zepho, Gatam et Kenaz... Amalek

Ce sont les noms des fils d'Eliphaz. (Voir: Comment traduire les noms)

Timna

C'est le nom de la concubine d'Eliphaz. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 36:13

Reuel... Jeush, Jalam et Korah

Ce sont les noms des fils d'Esaü. Voyez comment vous avez traduit ces noms dans Genèse 36: 4-5 . (Voir: Comment traduire les noms)

Nahath... Zerah... Shammah... Mizzah

Ce sont les noms des fils de Reuel. (Voir: Comment traduire les noms)

Anah... Zibeon

Ce sont les noms des hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

Basemath... Oholibama

Ce sont des noms de femmes d'Esaü. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 36: 2-3 . (Voir: Comment Traduire les noms)

Genesis 36:15

Eliphaz

C'est le nom d'un des fils d'Esaü. Voyez comment vous avez traduit son nom dans Genèse 36: 4 . (Voir: Comment traduire les noms)

Teman, Omar, Zepho, Kenaz, Korah, Gatam et Amalek

Ce sont les noms des fils d'Eliphaz. (Voir: Comment traduire les noms)

Adah

C'est le nom d'une des épouses d'Ésaü. Voyez comment vous avez traduit son nom dans Genèse 36: 2-3 . (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 36:17

Reuel... Jeush, Jalam, Korah

Ce sont les noms des fils d'Esaü. Voyez comment vous avez traduit ces noms dans Genèse 36: 4-5 . (Voir: Comment traduire les noms)

Nahath, Zerah, Shammah, Mizzah

Ce sont les noms des fils de Reuel. Voyez comment vous avez traduit ces noms dans Genèse 36:13 . (Voir: Comment traduire les noms)

au pays d'Edom

Cela signifie qu'ils vivaient dans le pays d'Edom. AT: "qui vivait au pays d'Edom" (Voir: Assumé Connaissances et informations implicites)

Basemath... Oholibama

Ce sont les noms des femmes d'Esaü. Voyez comment vous avez traduit ces noms dans Genèse 36: 2-3 . (Voir: Comment traduire les noms)

Anah

C'est le nom d'un homme. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 36: 2 . (Voir: Comment traduire Noms)
Genesis 36:20

Seir

Le mot "Seir" est le nom d'un homme et d'un pays.

l'Horite

Le mot «Horite» fait référence à un groupe de personnes. Voyez comment vous l'avez traduit dans Genèse 14: 6 .
les habitants du pays

"Qui vivait dans le pays de Seir, qui s'appelle aussi Edom"

Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer et Dishan... Hori et Heman

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

Timna

C'est le nom d'une femme. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 36:23

Shobal... Zibeon

Ce sont des noms d'hommes. Voyez comment vous avez traduit ces noms dans Genèse 36:20 . (Voir: Comment Traduire les noms)

Alvan, Manahath, Ebal, Shepho et Onam... Aiah et Anah

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 36:25

Anah... Dishon... Ezer... Dishan

Ce sont des noms d'hommes. Voyez comment vous avez traduit ces noms dans Genèse 36: 20-21 .

Oholibama

C'est le nom d'une femme. (Voir: Comment traduire les noms)

Hemdan, Eshban, Ithran et Keran... Bilhan, Zaavan et Akan... Uz et Aran
Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 36:29

les Horites

C'est le nom d'un groupe de personnes. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 14: 6 . (Voir: Comment Traduire les noms)

Lotan, Shobal, Zibeon et Anah, Dishon, Ezer, Dishan

Ce sont les noms des hommes. Voyez comment vous avez traduit ces noms dans Genèse 36: 20-21 . (Voir: Comment traduire les noms)

au pays de Seir

Cela signifie qu'ils vivaient dans le pays de Seir. AT: "de ceux qui vivaient dans le pays de Seir" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 36:31

Bela... Beor... Jobab... Zerah

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

le nom de sa ville

Cela signifie que c'était la ville où il habitait. AT: "le nom de la ville où il a vécu" (Voir: Idiome)

Dinhabah... Bozrah

Ce sont des noms de lieux. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 36:34

Jobab

C'est le nom d'un homme. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 36:33 . (Voir: Comment Traduire les noms)

Husham... Hadad... Bedad... Samlah

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

Husham qui était du pays des Témánites

Cela signifie que Husham vivait dans le pays des Témánites. AT: «Husham qui vivait dans le pays de les Témánites "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Avith... Masrekah

Ce sont des noms de lieux. (Voir: Comment traduire les noms)

Témánites

descendants d'un homme nommé Teman (voir: comment traduire des noms)

Le nom de sa ville

Cela signifie que c'était la ville où il habitait. AT: "Le nom de la ville où il a vécu" (Voir: Idiome)

Chapter 37

Genesis 37:1

la terre où séjournait son père, au pays de Canaan

«Au pays de Canaan où son père avait vécu»

Ce sont les événements concernant Jacob

Cette phrase introduit le récit des enfants de Jacob dans Genèse 37: 1-50: 26. Ici "Jacob" se réfère à toute sa famille. AT: "Ceci est le récit de la famille de Jacob" (Voir: Synecdoche)

dix-sept ans

"17 ans" (Voir: Nombres)

Samlah de Masrekah

"Samlah from Masrekah" (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 36:37

Samlah

C'est le nom d'un homme. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 36:36 . (Voir: Comment Traduire les noms)

alors Shaul de Rehoboth près de la rivière régna à sa place

Shaul vivait à Rehoboth. Rehoboth était près de l'Euphrate.

Cette information peut être indiquée clairement. AT: "alors Shaul régna à sa place. Il était de Rehoboth qui est par l'Euphrate Rivière »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

Shaul... Baal-Hanan... Akbor... Hadar... Matred... Moi Zahab

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

Rehoboth... Pau

Ce sont des noms de lieux. (Voir: Comment traduire les noms)

Le nom de sa ville

Cela signifie que c'était la ville où il habitait. AT: "Le nom de la ville où il a vécu" (Voir: Idiome)

la fille de Matred, la petite-fille de Me Zahab

"Elle était la fille de Matred et la petite-fille de Me Zahab"

Mehetabel

C'est le nom d'une femme. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 36:40

les chefs de clans

"Les chefs des clans"

selon leurs clans et leurs régions, par leurs noms

Les clans et les régions ont été nommés d'après les chefs des clans. AT: "les noms de leurs clans et les régions où ils vivaient ont été nommés en leur nom. Ce sont leurs noms »(Voir: Assumé Connaissances et informations implicites)

Timna, Alvah, Jetheth, Oholibama, Elah, Pinon, Kenaz, Théman, Mibzar, Magdiel et Iram

Ce sont des noms de groupes de personnes. (Voir: Comment traduire les noms)

leurs colonies

"Leurs lieux d'habitation" ou "les lieux où ils vivaient"

C'était Esau

Cette liste est dite "pour être" Esau, ce qui signifie que c'est la liste complète de ses descendants. AT: "C'est la liste des descendants d'Ésaü »(Voir: Métonymie)

Bilhah

C'est le nom de la servante de Rachel. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 29:29 . (Voir: Comment traduire les noms)

Zilpa

C'est le nom de la servante de Leah. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 29:24 . (Voir: Comment traduire les noms)

épouses

Ces femmes étaient les servantes de Léa et de Rachel

qu'elles avaient données à Jacob pour avoir des enfants.

un rapport défavorable à leur sujet

“Un mauvais rapport sur ses frères”

Genesis 37:3

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer un changement de l'histoire à l'information de base sur Israël et Joseph. (Voir: Informations générales)

aimé

Cela fait référence à l'amour fraternel ou à l'amour d'un ami ou d'un membre de la famille. C'est l'amour humain naturel entre amis ou parents.

de sa vieillesse

Cela signifie que Joseph est né quand Israël était un vieil homme. AT: “qui est né quand Israël était un vieil homme

”(Voir: Idioms)

Il l'a fait

«Israël a fait Joseph»

un beau vêtement

“Une belle robe”

ne lui parlerait pas gentiment

«Ne pouvait pas lui parler de manière courtoise»

Genesis 37:5

Joseph fit un rêve et le raconta à ses frères. Ils le détestaient encore plus Ceci est un résumé des événements qui se produiront dans 37: 6-11.

Ils le détestaient encore plus

“Et les frères de Joseph le haïssaient encore plus qu'ils ne le haïssaient auparavant”

S'il te plaît écoute ce rêve dont j'ai rêvé

“S'il te plaît écoute ce rêve que j'ai eu”

Genesis 37:7

Informations générales:

Joseph raconte son rêve à ses frères.

Voici

Le mot «voici» nous indique que nous devons prêter attention aux informations surprenantes qui suivent. nous étions

Le mot «nous» fait référence à Joseph et inclut tous ses frères. (Voir: “Nous” inclus)

attacher des paquets de céréales

Lorsque le grain est récolté, il est attaché en paquets et empilé jusqu'à ce qu'il soit temps de séparer le grain de la paille.

voir

Ici, le mot “voici” montre que Joseph a été surpris par ce qu'il a vu.

mon paquet se leva et se redressa... tes paquets arrivèrent et se prosternèrent

Ici, les paquets de céréales sont debout et agenouillés comme s'il s'agissait de personnes. Ces bundles représentent Joseph et ses frères. (Voir: Personnification)

Voulez-vous vraiment régner sur nous? Voulez-vous réellement gouverner sur nous?

Ces deux expressions signifient fondamentalement la même chose. Les frères de Joseph utilisent des questions pour se moquer Joseph Ils peuvent être écrits comme des déclarations. AT: «Tu ne seras jamais notre roi et nous ne nous inclinons jamais à vous! ”(Voir: Parallélisme et

question rhétorique)

pour ses rêves et pour ses mots

“À cause de ses rêves et de ce qu'il a dit”

Genesis 37:9

Il a rêvé un autre rêve

“Joseph a fait un autre rêve”

onze étoiles

“11 étoiles” (Voir: Nombres)

son père le réprimanda. Il lui dit

“Israël le gronda en disant”

Quel est ce rêve que vous avez rêvé? Est-ce que votre mère... à la terre pour vous?

Israël utilise des questions pour corriger Joseph. Cela peut être écrit comme des déclarations. AT: “Ce rêve que tu avais n'est pas réel. Ta mère, tes frères, et je ne m'inclinerai pas devant toi! »(Voir: Question rhétorique)

jaloux

Cela signifie être en colère parce que quelqu'un d'autre réussit ou est plus populaire.

gardé le sujet à l'esprit

Cela signifie qu'il n'arrêterait pas de penser à la signification du rêve de Joseph. AT: “n'arrêtais pas de penser à ce que le rêve pourrait signifier ”(Voir: Idiom)

Genesis 37:12

Vos frères ne s'occupent-ils pas du troupeau à Sichem?

Israël utilise une question pour commencer une conversation. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: «Vous frères s'occupent du troupeau à Sichem. ”(Voir: Question rhétorique)

Viens

Ici, il est implicite qu'Israël demande à Joseph de se préparer à partir et à aller voir ses frères. AT: “Préparez-vous” (voir: Connaissance supposée et informations implicites)

je suis prêt

Il est prêt à partir. «Je suis prêt à partir» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Il lui dit

«Israël a dit à Joseph»

apportez-moi mot

Israël veut que Joseph revienne et lui parle de la situation de son frère et de ses troupeaux. À: «Viens me dire ce que tu découvres» ou «donne-moi un rapport» (voir: idiom)

hors de la vallée

“De la vallée”

Genesis 37:15

Un certain homme a trouvé Joseph. Voici, Joseph errait dans un champ “Un homme a trouvé Joseph errant dans un champ”

Voir

Ceci marque le début d'un autre événement dans l'histoire plus grande. Cela peut impliquer des personnes différentes de les événements précédents. Votre langue peut avoir un moyen de faire cela.

Que cherchez-vous?

“Que cherchez-vous?”

Dis-moi, s'il te plaît, où

“S'il vous plaît dites-moi où”

s'occuper du troupeau

«Berger leurs troupeaux»

Dothan
 C'est le nom d'un lieu situé à environ 22 kilomètres de Sichem. (Voir: Comment traduire Noms)
 Genesis 37:18
 Ils l'ont vu de loin
 «Les frères de Joseph l'ont vu alors qu'il était loin»
 ils complotèrent contre lui pour le tuer
 "Ils ont fait des plans pour le tuer"
 ce rêveur approche
 "Voici celui qui a les rêves"
 Viens maintenant, donc
 Cette formulation montre que les frères ont agi conformément à leurs plans. AT: "Alors maintenant" (Voir: Idiom)
 animal sauvage
 «Animal dangereux» ou «animal féroce»
 dévoré
 avoir avidement mangé
 Nous verrons ce qu'il adviendra de ses rêves
 Ses frères avaient prévu de le tuer, il est donc ironique de parler de son rêve vrai, puisqu'il serait mort. AT: «Ainsi, nous ferons en sorte que ses rêves ne se réalisent pas» (voir: Ironie)
 Genesis 37:21
 entendu
 "Entendu ce qu'ils disaient"
 de leur main
 L'expression «leur main» fait référence au plan des frères de le tuer. AT: "d'eux" ou "de leur plans »(Voir: Métonymie)
 Ne prenons pas sa vie
 L'expression «prendre sa vie» est un euphémisme pour avoir tué quelqu'un. AT: "Ne tuons pas Joseph" (Voir: Euphémisme)
 Pas de sang versé
 La négation peut être placée sur le verbe. En outre, «verser du sang» est un euphémisme pour avoir tué quelqu'un. AT: "Ne versez pas de sang" ou "Ne le tuez pas" (Voir: Litotes et euphémisme)
 ne pose aucune main sur lui
 Cela signifie ne pas lui faire du mal. AT: "ne lui fais pas de mal" (Voir: Idiom)
 qu'il puisse le sauver
 Cela peut se traduire par une nouvelle phrase: «Rueben a dit cela pour pouvoir sauver Joseph»
 hors de leur main
 L'expression «leur main» fait référence au plan des frères de le tuer. AT: "d'eux" ou "de leur plans »(Voir: Métonymie)
 pour le ramener
 "Et le retourner"
 Genesis 37:23
 C'est arrivé à ce moment-là
 Cette phrase est utilisée ici pour marquer un événement important de l'histoire. Si votre langue a un moyen de Ce faisant, vous pourriez envisager de l'utiliser ici.
 ils l'ont dépouillé de son beau vêtement
 "Ils lui ont arraché son magnifique vêtement"
 beau vêtement
 «Belle robe». Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 37: 3 .

Genesis 37:25
 Ils se sont assis pour manger du pain
 Le «pain» représente la nourriture en général. AT: «Ils se sont assis pour manger de la nourriture» ou «Les frères de Joseph se sont assis manger »(Voir: Synecdoche)
 Ils levèrent les yeux et regardèrent, et voici une caravane
 On parle ici de regarder comme si une personne levait littéralement les yeux. En outre, le mot "voici" est utilisé ici pour attirer l'attention du lecteur sur ce que les hommes ont vu. AT: «Ils ont levé les yeux et ils soudain vu une caravane "(Voir: Métaphore)
 palier
 portant
 épices
 assaisonnements
 baume
 une substance huileuse avec une odeur douce utilisée pour guérir et protéger la peau. "médicament"
 voyager pour les transporter en Egypte
 «Les ramener en Egypte». Ceci peut être rendu plus explicite. AT: "les faire descendre en Egypte de les vendre »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)
 Quel est le bénéfice si nous tuons notre frère et couvrons son sang?
 Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: «Nous ne faisons pas de profit en tuant notre frère et en couvrant son sang »(Voir: Question rhétorique)
 couvrir son sang
 Ceci est une figure du langage faisant référence à cacher la mort de Joseph. AT: "cache son meurtre" (Voir: Métaphore)
 Genesis 37:27
 aux ismaélites
 "À ces hommes qui sont les descendants d'Ismaël"
 ne pas poser nos mains sur lui
 Cela signifie ne pas lui faire du mal. AT: "ne pas le blesser" (Voir: Idiom)
 il est notre frère, notre chair
 Le mot "chair" est un métonyme qui représente un parent. AT: "Il est notre parent de sang" (Voir: Métonymie)
 Ses frères l'ont écouté
 "Les frères de Juda l'ont écouté" ou "Les frères de Juda étaient d'accord avec lui"
 Madianite... Ismaélite
 Les deux noms font référence au même groupe de commerçants que les frères de Joseph.
 pour vingt pièces d'argent
 "Pour le prix de 20 pièces d'argent" (Voir: Numéros)
 porté Joseph en Egypte
 "A emmené Joseph en Egypte"
 Genesis 37:29
 Ruben retourna dans la fosse et voici, Joseph n'était pas dans la fosse
 "Reuben est retourné à la fosse et a été surpris de voir que Joseph n'était pas là." Le mot "voici" Ici montre que Ruben était surpris de découvrir que Joseph était parti.
 Il a déchiré ses vêtements
 C'est un acte de profonde détresse et de chagrin. Cela peut être écrit plus clairement. AT: "Il était tellement affligé qu'il a déchiré ses vêtements »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Le garçon n'est pas là! Et moi, où puis-je aller?
Reuben utilise des questions pour souligner le problème qui manquait à Joseph. Ceux-ci peuvent être écrits comme des déclarations. AT: «Le garçon est parti! Je ne peux pas rentrer chez moi maintenant!» (Voir: Question rhétorique)
Genesis 37:31

Le vêtement de Joseph

Cela fait référence au beau vêtement que son père lui a confectionné.

le sang

"Le sang de la chèvre"

ils l'ont apporté

"Ils ont apporté le vêtement"

l'a dévoré

"L'a mangé"

Joseph a certainement été déchiré en morceaux

Jacob pense qu'un animal sauvage a déchiré le corps de Joseph. AT: "Il a certainement déchiré Joseph de morceaux" (Voir: Actif ou Passif)

Genesis 37:34

Jacob a déchiré ses vêtements

C'est un acte de profonde détresse et de chagrin. Cela peut

être écrit plus clairement. AT: "Jacob était si affligé qu'il a déchiré ses vêtements" (voir: Connaissance supposée et informations implicites)

mettre un sac sur ses reins

Ici, les «longes» désignent la partie centrale du corps ou la taille. AT: "mettre un sac" (Voir: Assumé Connaissances et informations implicites)

s'est levé

Ici, on dit que les enfants qui vont chez leur père «se lèvent». AT: «est venu vers lui» (Voir: Métaphore)

mais il a refusé d'être réconforté

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "mais il ne les laisserait pas le réconforter" (Voir: Actif ou Passive)

En effet je vais descendre au deuil

Cela signifie qu'il sera en deuil jusqu'à sa mort. AT: "En effet quand je meurs et que je descends au deuil, je serai toujours en deuil" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Les Madianites lui ont vendu

«Les Madianites ont vendu Joseph»

le capitaine du garde du corps

"Le chef des soldats qui gardaient le roi"

Chapter 38

Genesis 38:1

C'est à ce moment-là que Juda

Ceci introduit une nouvelle partie de l'histoire qui se concentre sur Judah. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

un certain Adullamite, qui s'appelait Hirah

Hirah est le nom d'un homme qui vivait dans le village d'Adullam. (Voir: Comment traduire les noms)

dont le nom était Shua

Shua est une femme cananéenne qui a épousé Juda. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 38:3

Elle est tombée enceinte

"La femme de Juda est tombée enceinte"

Il s'appelait Er

Cela peut être écrit sous forme active. AT: "Son père l'a nommé Er" (Voir: Actif ou Passif)

Euh... Onan... Shelah

Ce sont les noms des fils de Juda. (Voir: Comment traduire les noms)

appelé son nom

"Le nomme"

Kezib

C'est le nom d'un lieu. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 38:6

Er

C'est le nom d'un des fils de Juda. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 38: 3 . (Voir: Comment traduire les noms)

était méchant aux yeux de Yahweh

L'expression «dans la vue» fait référence à Yahweh voyant la méchanceté d'Er. AT: "était méchant et Yahweh l'a vu" (Voir: Idiome)

Yahweh l'a tué

Yahweh l'a tué parce qu'il était méchant. Cela peut être

clair. AT: "Alors Yahweh l'a tué" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 38:8

Sur un

C'est le nom d'un des fils de Juda. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 38: 4 . (Voir: Comment traduire les noms)

Faites-vous le devoir d'un beau-frère

Cela fait référence à une coutume selon laquelle, lorsque le frère aîné décède avant que sa femme et lui-même aient un fils, prochain frère aîné se marierait et aurait des relations sexuelles avec la veuve. Quand la veuve a donné naissance au premier fils, ce fils était considéré comme le fils du frère aîné et il recevrait l'héritage du frère aîné.

était méchant aux yeux de Yahweh

La phrase "dans la vue" se réfère à Yahweh voyant la méchanceté d'Onan. AT: "était méchant et Yahweh l'a vu" (Voir: Idiome)

Yahweh l'a tué aussi

Yahweh l'a tué parce qu'il agissait mal. Cela peut être clair.

AT: "Alors Yahweh a tué lui aussi" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Genesis 38:11

sa belle-fille

"La femme de son fils aîné"

dans la maison de ton père

Cela signifie qu'elle habite ici la maison du père. AT: "et habitez chez votre père" (Voir: Assumé Connaissances et informations implicites)

jusqu'à ce que Shelah, mon fils, grandisse

Judah a l'intention pour Tamar d'épouser Shelah quand il sera grand. AT: "et quand Shelah, mon fils, grandira il peut vous épouser" (voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Shelah

C'est le nom d'un des fils de Juda. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 38: 5 . (Voir: Comment traduire les noms)

Car il craignait ", il pourrait aussi mourir, tout comme ses frères
Judah craignait que si Shelah épousait Tamar, il mourrait aussi comme ses frères. AT: «Car il craint, «s'il épouse sa femme, il mourra peut-être aussi bien que ses frères» (Voir: Connaissances supposées et Information implicite)

Genesis 38:12

De Shua

C'est le nom d'un homme. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 38: 2 . (Voir: Comment traduire Noms)

Juda fut réconforté et

"Quand Juda ne fut plus en deuil, il"

ses tondeurs à Timnah

«Timna, où ses hommes tondaient des moutons»

Timnah... Enaim

Ce sont des noms de lieux. (Voir: Comment traduire les noms)

lui et son ami Hirah l'Adullamite

"Son ami Hiram d'Adullam est allé avec lui"

Hirah l'Adullamite

«Hiram» est le nom d'un homme et «Adullam» est le nom d'un village où il a vécu. Voyez comment vous traduit ce nom dans Genèse 38: 1 . (Voir: Comment traduire les noms)

Tamar a été informé

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Quelqu'un a dit à Tamar" (Voir: Actif ou Passif)

Regardez, votre beau-père

"Écoutez." Ici, le mot "look" est utilisé pour attirer

l'attention de Tamar.

ton beau-père

"Le père de votre mari"

de son veuvage

«Que portent les veuves»

voile

un matériau très fin utilisé pour couvrir la tête et le visage d'une femme

s'est enveloppée

Cela signifie qu'elle s'est cachée avec ses vêtements pour que les gens ne la reconnaissent pas. Traditionnellement, une partie des vêtements des femmes étaient de grands morceaux de tissu avec lesquels ils se sont enveloppés. À: "Elle-même enveloppée dans ses vêtements pour que personne ne la reconnaisse" (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

par la route

«Le long de la route» ou «sur le chemin»

elle ne lui avait pas été donnée comme épouse

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Juda ne l'avait pas donnée à Shelah comme épouse" (Voir: Actif ou Passive)

Genesis 38:15

parce qu'elle avait couvert son visage

Judah ne pensait pas être une prostituée simplement parce que son visage était couvert, mais aussi parce qu'elle était assis à la porte. AT: "parce qu'elle s'était couvert la tête et était assise là où les prostituées étaient souvent assises"

(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Il est allé à elle par la route

Tamar était assise au bord de la route. AT: «Il est allé là où elle était assise au bord de la route» (Voir: supposé Connaissances et informations implicites)

Viens s'il te plaît

"Viens avec moi, s'il te plaît" ou "Viens maintenant, s'il te plaît"

Quand Juda la vit

"Quand Juda a vu Tamar"

sa belle-fille

"La femme de son fils"

Genesis 38:17

du troupeau

"De mon troupeau de chèvres"

elle est tombée joint et cordon... personnel

Un «sceau» est similaire à une pièce de monnaie sur laquelle est gravé un dessin, utilisée pour imprimer de la cire fondue. Le cordon" a été mis à travers le sceau afin que le propriétaire puisse le porter autour du cou. Un bâton était en bois long cela a aidé à marcher sur un terrain accidenté.

enceinte de lui

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «il l'a fait tomber enceinte» (voir: active ou passive)

Genesis 38:19

voile

C'était un matériau très fin utilisé pour couvrir la tête et le visage d'une femme. Voyez comment vous avez traduit ces dans Genèse 38:14 .

vêtements de son veuvage

"Vêtements que les veuves portent." Voyez comment vous les avez traduits dans Genèse 38:14 .

Adullamite

une personne qui habite le village d'Adullam. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 38: 1 . (Voir: Comment traduire les noms)

recevoir la promesse

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «reprendre l'engagement» (voir: actif ou passif)

de la main de la femme

Ici, «main» souligne qu'ils étaient en possession d'ici. La main de la femme se réfère à la femme. AT: "de la femme" (Voir: Synecdoche)

Genesis 38:21

Adullamite

une personne qui habite le village d'Adullam. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 38: 1 . (Voir: Comment traduire les noms)

les hommes de la place

«Certains des hommes qui y vivaient»

prostituée culte

"Prostituée qui sert dans le temple"

Enaim

C'est le nom d'un lieu. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 38:14 . (Voir: Comment traduire Noms)

que nous ne soyons pas honteux

Quand les gens découvraient ce qui s'était passé, ils ridiculisaient Juda et se moquaient de lui. Cela peut être précisé et indiqué sous forme active. AT: "sinon les gens se

moqueront de nous quand ils découvriront que s'est-il passé »(voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

Genesis 38:24

Il est venu

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une nouvelle partie de l'histoire. (Voir: Introduction d'un Nouvel événement)

il a été dit à Juda

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "quelqu'un a dit à Judah" (Voir: Actif ou Passif)

Tamar votre belle-fille

"Tamar, la femme de ton fils aîné"

elle est enceinte par elle

Ici, le mot "it" fait référence à la "prostitution" qu'elle a commise. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «elle est enceinte» ou «elle est enceinte» (voir: active ou passive)

Amenez-la ici

"Amenez-la"

laissez-la brûler

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "nous allons la brûler à mort" (Voir: Actif ou Passif)

Quand elle a été sortie

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Quand ils l'ont emmenée" (Voir: Actif ou Passif)

son beau-père

"Le père de son mari"

sceau et cordons et personnel

Un «sceau» est similaire à une pièce de monnaie sur laquelle est gravé un dessin, utilisée pour faire une impression à la cire fondue. Le «cordon» a été inséré dans le sceau afin que le propriétaire puisse le porter autour du cou. Un personnel était long bâton en bois qui a aidé à marcher sur un terrain accidenté. Voyez comment vous avez traduit cela dans la Genèse 38:18 .

Shelah

C'est le nom d'un des fils de Juda. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 38: 5 . (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 38:27

C'est arrivé à l'époque

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une

nouvelle partie de l'histoire. (Voir: Introduction d'un Nouvel événement)

voir

Le mot "voici" nous avertit de la surprise que Tamar portait des jumeaux, qui était auparavant inconnu.

C'est arrivé comme elle donnait naissance

Cette phrase «Il s'est fait» marque un événement important dans l'histoire. Si votre langue a un moyen de Ce faisant, vous pourriez envisager de l'utiliser ici.

on a tendu la main

«L'un des bébés a tendu la main»

sage-femme

C'est une personne qui aide une femme lorsqu'elle donne naissance à un enfant. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Genèse 35:17 .

fil écarlate

"Fil rouge vif"

sur sa main

"Autour de son poignet"

Genesis 38:29

voir

Le mot «voici» nous indique que nous devons prêter attention aux informations surprenantes qui suivent.

Comment vous avez éclaté!

Cela montre la surprise de la sage-femme de voir le deuxième bébé sortir en premier. AT: "Alors c'est comme ça casser votre chemin en premier! "ou" Vous avez éclaté en premier! "(Voir: Connaissance supposée et implicite Information)

il a été nommé

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "elle l'a nommé" (Voir: Actif ou Passif)

Perez

Ceci est le nom d'un garçon. Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page indiquant: «Le nom Perez signifie 'éclater.' "(Voir: Comment traduire les noms)

Zerah

Ceci est le nom d'un garçon. Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page indiquant: «Le nom Zerah signifie« écarlate ». ou rouge vif. "(Voir: Comment traduire les noms)

Chapter 39

Genesis 39:1

Joseph fut amené en Egypte

Voyager en Égypte est toujours considéré comme allant "en baisse" par opposition à "monter" à la promesse terre. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Les Ismaélites avaient emmené Joseph en Égypte" (Voir: Idiom et actif ou passif)

Yahweh était avec Joseph

Cela signifie que Yahweh a aidé Joseph et a toujours été avec lui. AT: "Yahweh a guidé Joseph et l'a aidé »(voir: idiom)

Il habitait la maison

Ici, l'auteur parle de travailler dans la maison du maître comme si celle-ci vivait dans la maison du maître. Seuls les serviteurs les plus dignes de confiance ont été autorisés à

travailler dans la maison de leur maître. AT: "il a travaillé dans la maison »(voir: métaphore)

son maître égyptien

Joseph était maintenant l'esclave de Potiphar.

Genesis 39:3

Son maître vit que Yahweh était avec lui

Cela signifie que le maître a vu comment Yahweh aidait Joseph. AT: "Son maître a vu que Yahweh l'aidait »(Voir: idiom)

que Yahweh a prospéré tout ce qu'il a fait

"Yahweh a fait prospérer tout ce que Joseph a fait"

Joseph trouva grâce à ses yeux

«Gagner des faveurs» signifie être approuvé par quelqu'un.

L'idiome «à sa vue» fait référence à la personne opinion.

Les significations possibles sont 1) AT: "Potiphar était

content de Joseph" ou 2) AT: "Yahweh était content de Joseph "(Voir: Idiome)

Il a servi potiphar

Cela signifie qu'il était le serviteur personnel de Potiphar.

Potiphar désigna Joseph comme directeur de sa maison et de tout ce qu'il possédait

"Potiphar a confié à Joseph la responsabilité de son ménage et de tout ce qui appartenait à Potiphar"

mettre sous ses soins

Quand quelque chose est «confié à quelqu'un», cela signifie que la personne est responsable de son soin et la garde. AT: "il avait soin de Joseph" (Voir: Métaphore)

Genesis 39:5

C'est à partir du moment où il l'a nommé

directeur de sa maison et de tout ce qu'il a possédé, que Yahweh a béni la maison de l'Égyptien à cause de Joseph Vous devrez peut-être utiliser les mots «Joseph» et «l'Égyptien» avant d'utiliser des pronoms pour les désigner. «L'Égyptien a confié à Joseph la direction de sa maison et de tout ce qu'il possédait. à partir du moment où Yahweh a béni la maison de l'Égyptien à cause de Joseph "

Il est venu

Cette phrase est utilisée ici pour indiquer au lecteur que ces deux versets constituent une information de base pour le prochain événement. (Voir: Informations générales)

il l'a fait directeur de sa maison et de tout ce qu'il possédait

"Potiphar a confié à Joseph la responsabilité de sa maison et de tout ce qui lui appartenait"

béni

Ici, "béni" signifie faire en sorte que des choses bonnes et bénéfiques arrivent à la personne ou à la chose qui est être béni.

La bénédiction de Yahweh était sur

L'auteur parle ici de la bénédiction que Yahweh a donnée comme s'il s'agissait d'une couverture physique quelque chose. AT: "Yahweh béni" (Voir: Métaphore)

tout ce que Potiphar avait à la maison et sur le terrain

Cela fait référence à son ménage et à ses cultures et à son bétail. Le sens complet de cette déclaration peut être rendu explicite. AT: "La maison de Potiphar et toutes ses cultures et son bétail" (Voir: Connaissance des connaissances et informations implicites)

Potiphar a mis tout ce qu'il avait sous la garde de Joseph

Quand quelque chose est «confié à quelqu'un», cela signifie que la personne est responsable de son soin et la garde. AT: "Alors Potiphar a confié à Joseph la responsabilité de tout ce qu'il avait" (Voir: Métaphore)

Il n'avait à penser à rien sauf à la nourriture qu'il mangeait

Il n'avait à s'inquiéter de rien chez lui; il n'avait qu'à

prendre des décisions sur ce qu'il voulait manger. Cela peut être indiqué sous forme positive. AT: "Potiphar n'avait qu'à penser à ce qu'il voulait manger. Il n'avait pas à s'inquiéter de rien d'autre chez lui »(Voir: Assumed Connaissances et informations implicites et doubles négatifs)

À présent

Le mot «maintenant» marque une rupture dans l'histoire, car l'auteur donne des informations générales sur Joseph (Voir: Informations générales)

beau et attrayant

Les deux mots ont la même signification. Ils se réfèrent à l'apparence agréable de Joseph. Il était probable beau et fort. AT: «beau et fort» (Voir: Doublet)

Genesis 39:7

C'est venu après cela que

«Et ainsi de suite.» Cette phrase est utilisée ici pour marquer un nouvel événement. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

Regardez

"Écoutez." Joseph utilise ce mot pour attirer l'attention de la femme de Potiphar.

mon maître ne fait pas attention à ce que je fais à la maison

"Mon maître n'a pas à se soucier de son ménage avec moi en charge." Cela peut être écrit en positif forme. AT: "mon maître me fait confiance avec son ménage" (Voir: Double Négatifs)

il a mis tout ce qu'il possède sous mes soins

Quand quelque chose est «confié à quelqu'un», cela signifie que la personne est responsable de son soin et la garde. AT: «il m'a confié tout ce qui lui appartient» (voir: métaphore)

Personne n'est plus grand que moi dans cette maison

Personne n'est plus grand que moi dans cette maison Ici, l'auteur parle d'autorité comme s'il s'agissait de grandeur. AT: «J'ai plus d'autorité dans cette maison que quiconque »(Voir: Métaphore)

Il n'a rien gardé de moi sauf toi

Cela peut être indiqué sous forme positive. AT: "Il m'a tout donné sauf toi" (Voir: Litotes)

Comment puis-je faire cette grande méchanceté et pécher contre Dieu?

Joseph utilise une question pour mettre l'accent. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: «Je ne peux certainement pas faire une telle chose mauvaise et péché contre Dieu. "(Voir: Question rhétorique)

Genesis 39:10

Elle a parlé à Joseph jour après jour

Cela signifie qu'elle a continué à lui demander de coucher avec elle. Le sens complet de cette déclaration peut être rendu explicite. AT: «Elle a continué à demander à Joseph de coucher avec elle» (Voir: Connaissance supposée et Information implicite)

être avec elle

"Être près d'elle"

Il est venu

"Et ainsi de suite." Cette phrase est utilisée ici pour marquer un nouvel événement dans l'histoire. (Voir: Introduction d'un nouveau Événement)

Aucun des hommes de la maison

"Aucun des autres hommes qui travaillaient dans la maison"

a fui et est sorti

«Et a rapidement couru dehors» ou «et a rapidement couru hors de la maison»

Genesis 39:13

C'est arrivé... qu'elle a appelé

"Alors ... elle a appelé." La phrase "il s'est fait" est utilisée ici pour marquer le prochain événement de l'histoire. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

avait fui dehors

"Avait vite manqué de la maison"

les hommes de sa maison
 «Les hommes qui travaillaient chez elle»
 Voir
 "Regardez" ou "Écoutez" ou "Faites attention à ce que je vais vous dire."
 Il est venu me coucher avec moi
 Ici, la femme de Potiphar accuse Joseph d'essayer de la saisir et de coucher avec elle.
 C'est arrivé quand il m'a entendu crier, qu'il
 "Quand il m'a entendu crier, lui." L'expression "il s'est fait" est utilisée ici pour marquer le prochain événement. Dans l'histoire. (Voir: Introduction d'un nouvel événement) 953
 Genesis 39:16
 son maître
 "Le maître de Joseph." Ceci se réfère à Potiphar.
 Elle lui a dit cette explication
 "Elle l'a expliqué comme ça"
 apporté à nous
 Le mot «nous» fait référence à Potiphar, sa femme, et comprend le reste de la maison. (Voir: Inclusive "Nous")
 est venu se moquer de moi
 "Est venu me ridiculiser." Ici, le mot "se moquer" est un euphémisme pour "saisir et dormir avec." AT: "est entré là où j'étais et a essayé de me forcer à coucher avec lui" (Voir: Euphémisme)
 Il est venu à ce sujet
 "Alors." La femme de Potiphar utilise cette phrase pour marquer l'événement suivant dans le compte qu'elle lui dit. à propos de Joseph essayant de dormir avec elle. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)
 fui dehors
 "A vite couru hors de la maison"
 Genesis 39:19
 Il est venu à ce sujet
 "Et ainsi de suite." Cette phrase est utilisée ici pour marquer un nouvel événement dans l'histoire. (Voir: Introduction d'un nouveau Événement)
 son maître
 "Le maître de Joseph." Ceci se réfère à Potiphar. Cette information peut être explicite. AT: "Joseph's master,

Chapter 40

Genesis 40:1

Il est venu à ce sujet

Cette phrase est utilisée ici pour marquer un nouvel événement dans l'histoire. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

le cupbearer

Ceci est la personne qui a apporté des boissons au roi.

le boulanger du roi

Ceci est la personne qui a fait la nourriture pour le roi.

offensé leur maître

"Fâché leur maître"

le chef des cupbearers et le chef des boulangers

"Le principal cupbearer et le principal boulanger"

Il les a mis en garde à vue chez le capitaine de la garde

"Il les a mis dans la prison qui se trouvait dans la maison qui était surveillée par le capitaine de la garde"

Il les a mis

Potiphar "(Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

entendu l'explication que sa femme lui a dite

"Entendu sa femme lui expliquer." Les mots "son" et "lui" désignent ici Potiphar.

il est devenu très en colère

"Potiphar est devenu très en colère"

l'endroit où les prisonniers du roi ont été confinés

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "le lieu où le roi a mis ses prisonniers" (Voir: Actif ou Passive)

Il était là

"Joseph est resté là-bas"

Genesis 39:21

Mais Yahweh était avec Joseph

Cela fait référence à la façon dont Yahweh a pris soin de Joseph et a été gentil avec lui. AT: "Mais Yahweh a eu la bonté de Joseph "ou" Mais Yahweh a pris soin de Joseph "(Voir: Idiom)

lui a montré la fidélité de l'alliance

Le nom abstrait «fidélité» peut être qualifié de «fidèle» ou «fidèlement». AT: «était fidèle à son alliance avec lui "ou" l'aimé fidèlement "(Voir: Noms abstraits)

Il lui rendit service devant le gardien de prison

Cela signifie que Yahweh a obligé le gardien de la prison à approuver Joseph et à le bien traiter. À: "Yahweh a fait plaisir au gardien de la prison avec Joseph" (Voir: Idiom)

le gardien de prison

«Le directeur de la prison» ou «le responsable de la prison»

cédé à la main de Joseph

Ici, la «main» représente le pouvoir ou la confiance de Joseph. AT: "mettre Joseph en charge de" (Voir: Métaphore)

Quoi qu'ils aient fait là-bas, Joseph en était responsable

"Joseph était responsable de tout ce qu'ils faisaient là-bas"

parce que Yahweh était avec lui

Cela fait référence à la façon dont Yahweh a aidé Joseph et

l'a guidé. AT: "parce que Yahweh a guidé Joseph" (Voir:

Idiom)

Quoi qu'il ait fait, Yahweh a prospéré

"Yahweh a fait prospérer tout ce que Joseph a fait"

Le roi ne les a pas mis en prison, mais il leur a ordonné de les emprisonner. AT: "Il les avait mis "ou" Il a commandé à sa garde de mettre "(Voir: Métonymie)

dans la même prison où Joseph a été confiné

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "C'était la même prison que Joseph était" ou "C'était la même prison que Potiphar a mis Joseph dans »(Voir: Actif ou Passif)

Genesis 40:4

Ils sont restés en détention pendant un certain temps

«Ils sont restés longtemps en prison»

Genesis 40:6

Joseph est venu à eux

"Joseph est venu chez le cupbearer et le boulanger"

Voici, ils étaient tristes

Le mot «voici» montre que Joseph a été surpris par ce qu'il a vu. AT: "Il a été surpris pour voir qu'ils étaient tristes

»(voir: Connaissances supposées et informations implicites

)
avec lui
Les fonctionnaires de Pharaon qui étaient Cela concerne le cupbearer et le boulanger.
en garde à vue chez son maître
"En prison chez lui, maître." "Son maître" se réfère au maître de Joseph, le capitaine de la garde.
Les interprétations n'appartiennent-elles pas à Dieu?
Joseph utilise une question pour mettre l'accent. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Interprétations appartenir à Dieu! "ou" C'est Dieu qui peut dire la signification des rêves! "(Voir: Question rhétorique)
Dis-moi s'il te plaît
Joseph leur demande de lui raconter leurs rêves. AT: "Dis-moi les rêves, s'il te plaît" (Voir: Ellipsis)
Genesis 40:9
Le chef des cupbearers
La personne la plus importante qui apporte des boissons au roi. Voyez comment vous avez traduit cela dans la Genèse 40: 2 .
Dans mon rêve, voici, une vigne était devant moi
"Dans mon rêve, j'ai vu une vigne devant moi!" Le cupbearer utilise le mot "voici" pour montrer que il fut surpris par ce qu'il voyait dans son rêve et avertit Joseph de faire attention.
les grappes de raisins ont mûri
"«Ses grappes ont mûri en raisins»"
les pressa
Cela signifie qu'il en a pressé le jus. AT: "pressé le jus d'eux"
(Voir: Assumé Connaissances et informations implicites)
Genesis 40:12
Ceci est l'interprétation de celui-ci
"Voici ce que le rêve signifie"
Les trois branches sont trois jours
"«Les trois branches représentent trois jours»"
Dans les trois jours
"«Dans trois jours de plus»"
va lever la tête
Ici, Joseph parle de Pharaon relâchant le vêtement de prison comme si Pharaon causait lui de lever la tête. AT: "vous libérera de prison" (Voir: Métaphore)
vous restaurer à votre bureau
«Te rendra ton travail»
comme quand
"«Comme tu l'as fait quand»"
Genesis 40:14
s'il te plaît montre moi la gentillesse
"«S'il vous plaît soyez gentil avec moi»"
Parlez-moi de Pharaon et faites-moi sortir de cette prison
Joseph veut dire à l'échanson de parler de lui à Pharaon afin que Pharaon le libère prison. AT: «Aidez-moi à sortir de cette prison en parlant de moi à Pharaon» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)
En effet j'ai été enlevé
Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "«Car les gens m'ont pris» ou «Les Ismaélites m'a pris»"(Voir: Actif ou Passif)
le pays des Hébreux
"«La terre où le peuple hébreu vit»"

Ici aussi je n'ai rien fait qu'ils devraient me mettre dans ce cachot
"«Et aussi pendant que je suis ici en Egypte, je n'ai rien fait pour lequel je méritais d'être mis dans prison»"
Genesis 40:16
le chef des boulangers
Cela fait référence à la personne principale qui a créé la nourriture pour le roi. Voyez comment cela a été traduit en Genèse 40: 2 .
J'ai aussi fait un rêve et
«J'ai aussi fait un rêve et dans mon rêve»
voici, trois corbeilles de pain étaient sur ma tête
«Il y avait trois paniers de pain sur la tête!» Le boulanger utilise le mot «voici» pour montrer que il fut surpris par ce qu'il voyait dans son rêve et avertit Joseph de faire attention.
produits de boulangerie pour Pharaon
"«Plats cuisinés pour Pharaon»"
Genesis 40:18
C'est l'interprétation
"«Voici ce que le rêve signifie»"
"«Les trois paniers représentent trois Les trois paniers sont trois jours jours»"
va lever la tête de toi
Joseph a également utilisé l'expression «lève la tête» lorsqu'il a parlé à l'échanson de la Genèse 40:13 . Ici, cela a un sens différent. Les significations possibles sont 1) «va lever la tête pour mettre un une corde autour de votre cou »ou 2)« soulèvera votre tête pour la couper ».
la chair
Ici, "chair" signifie littéralement les tissus mous sur le corps d'une personne.
Genesis 40:20
Il est arrivé le troisième jour que
"«Après, le troisième jour.»" L'expression "il est arrivé" est utilisée ici pour marquer un nouvel événement dans le récit. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)
Il a fait un festin
"«Il a eu un festin»"
le chef des cupbearers
C'était la personne principale qui préparait et servait des boissons au roi. Voyez comment ils étaient traduit dans Genèse 40: 2 .
le chef des boulangers
Cela fait référence à la personne principale qui a créé la nourriture pour le roi. Voyez comment cela a été traduit en Genèse 40: 2 .
Il rétablit la responsabilité du chef des cupbearers
La «responsabilité» du chef de l'échanson se réfère à son travail en tant que chef de l'échanson. AT: "«Il a rendu son travail au chef des cupbearers »"(Voir: Métonymie)
Mais il a pendu le chef des boulangers
Pharaon n'a pas personnellement accroché le boulanger, mais a ordonné qu'il soit pendu. AT: "«Mais il a ordonné que le chef des boulangers soit pendu »ou« mais il a commandé à ses gardes de pendre le chef des boulangers »"(Voir: Métonymie)
comme Joseph leur avait interprété
Cela fait référence à quand Joseph a interprété leurs rêves. AT: "«comme Joseph l'avait dit quand il a interprété les rêves

des deux hommes »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

Chapter 41

Genesis 41:1

Il est venu

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a un manière de le faire, vous pouvez envisager de l'utiliser ici. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

au bout de deux années complètes

Deux ans passèrent après que Joseph eut correctement interprété les rêves de l'échanson et du boulanger de Pharaon. qui avait été en prison avec Joseph.

Voici, il se tenait

Le mot "voici" marque le début d'un autre événement dans l'histoire plus grande. Votre langue peut avoir un moyen de le faire. AT: "Il a été surpris parce qu'il était debout"

il se tenait

"Pharaon était debout"

souhaitable et gras

"Sain et gras"

brouté dans les roseaux

"Mangeaient l'herbe au bord de la rivière"

roseaux

hautes herbes minces qui poussent dans les zones humides

Voici sept autres vaches

Le mot «voici» montre que Pharaon a de nouveau été surpris par ce qu'il a vu.

indésirable et mince

"Malade et mince"

bord de la rivière

"Au bord de la rivière" ou "au bord de la rivière". C'est la partie la plus élevée qui borde la rivière.

Genesis 41:4

indésirable et mince

"Faible et maigre." Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans Genèse 41: 3 .

souhaitable et gras

"Sain et bien nourri." Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans Genèse 41: 2 .

se réveilla

"Réveillé"

une seconde fois

Le mot «seconde» est un nombre ordinal. AT: "encore" (Voir: Nombres ordinaux)

Voici sept têtes

Le mot «voici» montre que Pharaon a été surpris par ce qu'il a vu.

têtes de grain

Les têtes sont des parties du plant de maïs sur lesquelles poussent les graines.

est venu sur une tige

"A grandi sur une tige." La tige est la partie épaisse ou haute d'une plante.

sur une tige, saine et bonne

"Sur un stock et ils étaient sains et beaux"

mince et roussi par le vent d'est

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "qui étaient

maigres et brûlés à cause du vent chaud du est "(Voir: Actif ou Passif)

le vent d'est

Le vent de l'est a soufflé du désert. La chaleur du vent d'est était souvent très destructive

poussé

"Grandi" ou "développé"

Genesis 41:7

Les têtes minces

Les mots «de grain» sont compris. AT: "Les fines têtes de céréales" (Voir: Ellipsis)

englouti

"Mangé." Pharaon rêve que le maïs malsain pourrait manger du maïs en bonne santé, tout comme une personne mange de la nourriture.

têtes saines et pleines

"Têtes saines et bonnes." Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire dans Genèse 41: 5 .

se réveilla

"Réveillé"

voir

Le mot «voici» montre que Pharaon a été surpris par ce qu'il avait vu.

c'était un rêve

"Il rêvait"

Il est venu

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a un manière de le faire, vous pouvez envisager de l'utiliser ici. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

son esprit était troublé

Ici, le mot «esprit» fait référence à son être intérieur ou à ses émotions. AT: «il était troublé dans son intérieur être "ou" il était troublé "(Voir: Synecdoche)

Il a envoyé et a appelé

Il est entendu qu'il a envoyé des domestiques. AT: "Il a envoyé ses serviteurs appeler" ou "Il a envoyé ses serviteurs Summon "(Voir: Ellipsis)

tous les magiciens et les sages de l'Egypte

Les anciens rois et dirigeants utilisaient des magiciens et des hommes sages comme conseillers.

Genesis 41:9

chef cupule

La personne la plus importante qui apporte des boissons au roi. Voyez comment vous avez traduit cela dans la Genèse 40: 2 .

Aujourd'hui, je pense à mes fautes

Le mot «aujourd'hui» est utilisé pour souligner. Ses "fautes" sont qu'il aurait dû dire quelque chose à Pharaon beaucoup plus tôt, mais il ne l'a pas fait. AT: «Je viens de me rendre compte que j'ai oublié de vous dire quelque chose»

Pharaon était en colère

L'échanson fait référence à Pharaon à la troisième personne. C'est un moyen courant pour quelqu'un avec

moins de pouvoir parler à quelqu'un avec plus de pouvoir.

AT: "Toi, Pharaon, tu étais en colère" (Voir: Premièrement, Deuxième ou troisième personne)
avec ses serviteurs
Ici, «son» fait référence à Pharaon. Ici, les "serviteurs" se rapportent à l'échanson et au boulanger en chef. À: "Avec nous, vos serviteurs" (Voir: Première, Deuxième ou Troisième Personne)
capitaine de garde, le chef boulanger et moi
mettez-moi en garde à vue chez le "Mettez le boulanger en chef et moi dans la prison où le capitaine de la garde était en charge." Ici «Maison» fait référence à la prison.
le capitaine de la garde
Le soldat chargé de la garde royale. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 40: 2-3 .
le boulanger en chef
La personne la plus importante qui a créé de la nourriture pour le roi. Voyez comment vous avez traduit cela dans la Genèse 40: 2-3 .
Nous avons rêvé un rêve la même nuit, lui et moi
"Une nuit nous avons tous les deux fait des rêves"
Nous avons rêvé
Ici, «nous» fait référence au chef échanson et au chef boulanger. (Voir: "Nous" exclusif et inclusif)
Nous avons rêvé chaque homme selon l'interprétation de son rêve
"Nos rêves avaient des significations différentes"
Genesis 41:12
Informations générales:
Le chef échanson continue de parler à Pharaon.
Il y avait avec nous là-bas
"En prison, il y avait avec le chef boulanger et moi"
le capitaine de la garde
Le soldat chargé de la garde royale. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 40: 2-3 .
Nous lui avons dit et il a interprété pour nous nos rêves
"Nous lui avons raconté nos rêves et il nous a expliqué leur signification"
Il a interprété pour chacun de nous selon son rêve
Ici, «son» fait référence à l'échanson et au boulanger individuellement, et non à celui qui interprète le rêve. AT: «Il a expliqué ce qui allait nous arriver à tous les deux» (Voir: Première, Deuxième ou Troisième personne)
Il est venu
Cette phrase est utilisée ici pour marquer un événement important de l'histoire. Si votre langue a un moyen de Ce faisant, vous pourriez envisager de l'utiliser ici.
comme il a interprété pour nous, il est donc arrivé
"Ce qu'il a expliqué à propos des rêves, c'est ce qui s'est passé plus tard"
Pharaon m'a restauré à mon poste
Ici, l'échanson utilise le titre de Pharaon pour lui parler comme un moyen de l'honorer. À toi
L'autre
"Le boulanger en chef"
il s'est pendu
Ici, "il" fait référence à Pharaon. Et, il représente les soldats que Pharaon a ordonné de suspendre le boulanger en chef. AT: "vous avez ordonné à vos soldats de pendre" (voir: première, deuxième ou troisième personne et Métonymie)
Genesis 41:14

Pharaon envoyé et appelé à
Il est entendu que Pharaon a envoyé des serviteurs. AT: "Pharaon a envoyé ses serviteurs chercher Joseph" (Voir: Ellipsis)
hors du donjon
hors du donjon «Sortie de prison» ou «sortie de prison»
Il s'est rasé
Il était courant de se raser le visage et les cheveux au moment de se préparer à partir avant Pharaon.
est venu à Pharaon
Ici «venu» peut être déclaré comme «est parti». AT: «est allé avant Pharaon» (Voir: Allez et venez)
il n'y a pas d'interprète pour cela
"Personne ne peut expliquer le sens"
tu peux l'interpréter
"Vous pouvez expliquer sa signification"
Ce n'est pas en moi
"Je ne suis pas celui qui peut expliquer le sens"
Dieu répondra avec faveur à Pharaon
"Dieu répondra favorablement à Pharaon"
Genesis 41:17
voici, je me tenais
Pharaon utilise le mot «voici» pour que Joseph prête son attention à des informations surprenantes.
rive du nil
C'est la partie la plus élevée qui borde le Nil. Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire
Voici sept vaches
Pharaon utilise le mot «voici» pour que Joseph prête son attention à des informations surprenantes.
gras et souhaitable
"«Bien nourri et en bonne santé.» Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans Genèse 41: 2 .
brouté parmi les roseaux
"«Mangeaient l'herbe au bord de la rivière.» Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire en Genèse 41: 2 .
Genesis 41:19
Voici sept autres vaches
Pharaon utilise le mot «voici» pour que Joseph prête son attention à des informations surprenantes.
indésirable et mince
"«Faible et maigre.» Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans Genèse 41: 3 .
une telle mauvaise volonté
Le nom abstrait «caractère indésirable» peut être traduit avec un adjectif. AT: "«ces vaches laides» ou «De telles vaches qui ne valent rien» (voir: noms abstraits)
vaches grasses
"«Des vaches bien nourries.» Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans Genèse 41: 2 .
on ne pouvait pas savoir qu'ils les avaient mangés
Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «personne n'aurait pu dire que les vaches maigres avaient mangé les vaches grasses "(Voir: Actif ou Passif)
Genesis 41:22
Informations générales:
Pharaon continue à raconter ses rêves à Joseph.
J'ai regardé dans mon rêve
Cela commence le prochain rêve de Pharaon après son

réveil et son sommeil. AT: "Alors j'ai rêvé encore "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

voici, sept têtes

Pharaon utilise le mot «voici» pour que Joseph prête son attention à des informations surprenantes.

sept têtes

Les mots «de grain» sont compris. AT: "sept têtes de céréales" (Voir: Ellipsis)

est venu sur une tige

"A grandi sur une tige." La tige est la partie épaisse ou haute d'une plante. Voyez comment vous avez traduit un texte similaire phrase dans Genèse 41: 5 .

Voici sept autres têtes

Pharaon utilise le mot «voici» pour que Joseph prête son attention à des informations surprenantes.

flétri

mort et séché

le vent d'est

Le vent de l'est a soufflé du désert. La chaleur du vent d'est était souvent très destructive aux cultures.

se leva

"Grandi" ou "développé"

Les têtes minces

Les mots «de grain» sont compris. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 41: 7 . AT: "Le mince têtes de grain "(Voir: Ellipsis)

englouti

"Mangé." Pharaon rêve que le maïs malsain pourrait manger du maïs en bonne santé, tout comme une personne mange de la nourriture. Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire dans Genèse 41: 7 .

il n'y en avait aucun qui pourrait

"Il n'y en avait pas un seul qui pourrait" ou "aucun d'entre eux ne pourrait"

Genesis 41:25

Les rêves de Pharaon sont les mêmes

Il est implicite que les significations sont les mêmes. AT: "Les deux rêves signifient la même chose" (Voir: Assumed Connaissances et informations implicites)

Ce que Dieu est sur le point de faire, a-t-il déclaré à Pharaon

Joseph parle à Pharaon à la troisième personne. C'est une façon de montrer du respect. On peut dire à la deuxième personne. AT: "Dieu vous montre ce qu'il va bientôt faire" (Voir: Premier, Deuxième ou Troisième Personne)

sept bonnes têtes

Les mots «de grain» sont compris. AT: "sept bonnes têtes de céréales" (Voir: Ellipsis)

Genesis 41:27

Informations générales:

Joseph continue son interprétation des rêves de Pharaon vaches maigres et indésirables

"Vaches maigres et faibles." Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire dans Genèse 41: 3 .

sept têtes minces brûlées par le vent d'est

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Sept têtes de grains minces brûlées à cause du vent chaud de l'est "(Voir: Actif ou Passif)

C'est ce que j'ai parlé à Pharaon... révélé à Pharaon

Joseph parle à Pharaon à la troisième personne. C'est une

façon de montrer du respect. Il peut être indiqué dans deuxième personne. AT: «Ces événements vont se passer exactement comme je vous l'ai dit... révélé, Pharaon» (Voir: Première, Deuxième ou Troisième Personne)

il a révélé

"Il a fait connaître"

Regardez, sept

"Faites attention, car ce que je vais dire est à la fois vrai et important: sept" 1000

sept années de grande abondance viendront dans tout le pays d'Égypte

Cela parle des années d'abondance comme si le temps voyageait et arrivait à un endroit. AT: "Il y aura sept ans de nourriture en abondance dans tout le pays d'Égypte" (Voir: métaphore)

Genesis 41:30

Informations générales:

Joseph continue à interpréter les rêves de Pharaon.

Sept ans de famine viendront après eux

Cela parle des sept années de famine, comme s'il s'agissait de quelque chose qui voyage et se transforme en endroit. AT: «Ensuite, il y aura sept ans quand il y aura très peu de nourriture» (voir: métaphore)

toute l'abondance sera oubliée... et la famine dévastera le pays.

L'abondance on ne se souviendra pas de nous... à cause de la famine qui va suivre

Joseph exprime une idée de deux manières pour souligner son importance. (Voir: parallélisme)

toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte

Ici, «terre» fait référence au peuple. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «le peuple égyptien oubliez les années où il y avait beaucoup de nourriture »(Voir: Métonymie et Actif ou Passif)

va dévaster la terre

Ici, «terre» fait référence au sol, à la population et à l'ensemble du pays. (Voir: Métonymie)

à cause de la famine qui va suivre

Cela parle de la famine comme si c'était une chose qui voyageait et suivait autre chose. AT: «à cause de la période de famine qui se produira après» (voir: métaphore)

Que le rêve ait été répété à Pharaon, c'est parce que la matière a été établie par Dieu

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Dieu vous a donné deux rêves pour vous montrer qu'il va certainement faire que ces choses se produisent »(Voir: Actif ou Passif)

Genesis 41:33

Informations générales:

Joseph continue de parler à Pharaon

À présent

Cela ne signifie pas «en ce moment», mais sert à attirer l'attention sur le point important que suit.

laisser regarder pharaon

Joseph parle à Pharaon à la troisième personne. C'est une façon de montrer du respect. Il peut être indiqué dans deuxième personne. AT: "Vous, Pharaon, devriez regarder" (Voir: Première, Deuxième ou Troisième personne)

mettez-le sur le pays d'Égypte

L'expression «le mettre au dessus» signifie donner à quelqu'un l'autorité. AT: «lui donner autorité sur le royaume d'Égypte "ou" le charger du royaume d'Égypte

"(Voir: Idiom)
pays d'Égypte
Ici, «terre» représente tout le peuple et tout ce qui se trouve en Égypte. (Voir: Métonymie)
laissez-les prendre un cinquième des récoltes de l'Égypte
Le mot «cinquième» est une fraction. AT: "laissez-les diviser les récoltes de l'Égypte en cinq parties égales, puis prenez une de ces parties »(voir: fractions)
dans les sept années d'abondance
"Pendant les sept années où il y a beaucoup de nourriture"
Genesis 41:35
Informations générales:
Joseph continue de conseiller Pharaon
Laissez-les se rassembler
"Laisser les surveillants se rassembler"
de ces bonnes années à venir
Cela parle des années comme si elles sont quelque chose qui voyage et arrive à un endroit. AT: "pendant la bonnes années qui vont bientôt arriver »(voir: métaphore)
stocker du grain sous l'autorité de Pharaon
L'expression «sous l'autorité de Pharaon» signifie que Pharaon leur donne autorité. AT: "utiliser le autorité de Pharaon pour stocker le grain »(Voir: Idiom)
Ils devraient le préserver
Le mot "ils" se réfère aux surveillants et représente les soldats qu'ils doivent commander garder le grain. AT: «Les surveillants devraient laisser les soldats là-bas pour garder le grain» (Voir: Métonymie)
La nourriture sera une ressource pour la terre
Ici, «terre» fait référence au peuple. AT: "Cette nourriture sera pour le peuple" (Voir: Métonymie)
De cette façon, le pays ne sera pas dévasté par la famine
Ici, «terre» représente le peuple. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Ainsi, les gens vont pas mourir de faim pendant la famine "(Voir: Métonymie et Actif ou Passif)
Genesis 41:37
Ce conseil était bon aux yeux de Pharaon et de tous ses serviteurs
Les yeux représentent voir, et voir représente des pensées ou un jugement. AT: «Pharaon et son les serviteurs pensaient que c'était un bon plan »(voir: métaphore)
ses serviteurs
Cela signifie les fonctionnaires de Pharaon.
un tel homme
"Un homme comme celui décrit par Joseph"
en qui est l'Esprit de Dieu
"En qui vit l'Esprit de Dieu"
Genesis 41:39
il n'y en a pas si perspicace
"Personne d'autre n'est aussi capable de prendre des décisions." Voyez comment vous avez traduit le "discernement" dans la Genèse. 41:33 .
Vous serez sur ma maison
Ici, «maison» représente le palais du pharaon et les habitants du palais. La phrase "sera terminée" signifie que Joseph aura autorité sur. AT: "Vous serez responsable de tout le monde dans mon palais" (voir: Métonymie et idiom)
selon ta parole, tout mon peuple sera gouverné
Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "vous

dirigerez mon peuple et ils feront ce que vous voulez
commande "(Voir: Actif ou Passif)
Seulement sur le trône
Ici le "trône" représente le règne de Pharaon en tant que roi. AT: "Seulement dans mon rôle de roi"
Tu vois, je t'ai mis
Le mot "Voir" met en évidence ce que Pharaon dit ensuite.
AT: "Regardez, je vous ai mis"
Je t'ai mis sur tout le pays d'Égypte
L'expression "vous mettre sur" signifie donner de l'autorité.
Ici, «terre» fait référence au peuple. AT: «Je te mets en charge de tout le monde en Égypte »(Voir: Idiom et métonymie)
Genesis 41:42
Pharaon a enlevé sa chevalière... une chaîne en or sur son cou
Toutes ces actions symbolisent le fait que Pharaon donne à Joseph le pouvoir de faire tout ce qui est Joseph a planifié.
(Voir: Action symbolique)
chevalière
Le sceau de Pharaon était gravé sur cette bague. Cela donna à Joseph l'autorité et l'argent nécessaires pour réaliser ses plans.
vêtements de fin lin
Le «lin» est un tissu doux et résistant fabriqué à partir du lin à fleurs bleues.
Il le fit monter sur le second char qu'il possédait
Cet acte indique clairement au peuple que Joseph est le second après Pharaon. (Voir: Action symbolique)
Plier le genou
"Inclinez-vous et honorez Joseph." Plier le genou et se prosterner était un signe d'honneur et de respect. (Voir: Action symbolique)
Pharaon l'a mis sur tout le pays
L'expression "vous mettre sur" signifie donner de l'autorité.
Ici, «terre» fait référence au peuple. Voyez comment vous traduit une phrase similaire dans Genèse 41:41 . AT: "Je vous mets en charge de tout le monde en Égypte" (voir: Idiom et métonymie)
Genesis 41:44
Je suis Pharaon et en dehors de toi
Pharaon met l'accent sur son autorité. AT: "En tant que Pharaon, je commande cela en dehors de vous"
à part vous, personne ne lèvera sa main ou son pied dans tout le pays d'Égypte
Ici, «main» et «pied» représentent les actions d'une personne. AT: «personne en Égypte ne fera rien sans votre permission »ou« chaque personne en Égypte doit demander votre permission avant de faire quoi que ce soit » (Voir: Métonymie)
personne
Ici, «homme» fait référence à toute personne en général, homme ou femme. (Voir: Quand les mots masculins Inclure les femmes)
Zaphenath-Paneah
Les traducteurs peuvent ajouter la note de bas de page suivante: Le nom Zaphenath-Paneah signifie «révélateur de secrets. "(Voir: Comment traduire les noms)
Il lui donna pour femme Asenath, fille du prêtre Potiphara d'On
Les prêtres en Égypte constituaient la caste la plus élevée et

la plus privilégiée. Ce mariage signifie la place de Joseph d'honneur et de privilège. (Voir: Action symbolique)

lui donna Asenath

«Asenath» est le nom de la femme que Pharaon a donnée à Joseph comme épouse. (Voir: Comment Traduire les noms)
fille de Potiphera

"Potiphera" est le père d'Asenath. (Voir: Comment traduire les noms)

Prêtre d'On

On est une ville, également appelée Héliopolis, qui était «la ville du soleil» et le centre de culte de la dieu soleil Ra. (Voir: Comment traduire les noms)

Joseph sortit du pays d'Egypte

Joseph parcourut la terre pour superviser les préparatifs de la sécheresse à venir.

Genesis 41:46

trente ans

“30 ans” (Voir: Nombres)

quand il se tenait devant Pharaon

"Debout devant" signifie que Joseph a commencé à servir Pharaon. AT: “quand il a commencé à servir Pharaon” (Voir: Métonymie)

est allé à travers toute la terre d'Egypte

Joseph inspecte le pays alors qu'il se prépare à exécuter ses plans.

Dans les sept années d'abondance

“Pendant les sept bonnes années”

la terre produite abondamment

“La terre a produit de grandes récoltes”

Genesis 41:48

Il s'est rassemblé... Il a mis

Ici, "Il" représente les serviteurs de Joseph. AT: “Joseph a ordonné à ses serviteurs de se rassembler... ils ont mis” (Voir: Synecdoche)

Joseph emmagasina des grains comme le sable de la mer

Ceci compare le grain au sable de la mer pour souligner sa grande quantité. AT: “Le grain qui Joseph stocké était aussi abondant que le sable au bord de la mer »(Voir: Métaphore)

Joseph a emmagasiné... il s'est arrêté

Ici, «Joseph» et «il» représentent les serviteurs de Joseph. AT: «Joseph a fait stocker ses serviteurs... ils arrêté »(Voir: Synecdoche)

Genesis 41:50

avant les années de famine

Cela parle d'années comme si elles étaient quelque chose qui voyageait et venait à un endroit. AT: «avant le sept ans de la famine ont commencé »(Voir: Métaphore)

Asenath

un nom de femme. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 41:45 . (Voir: Comment traduire les noms)

fille de Potiphera

"Potiphera" est le père d'Asenath. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 41:45 . (Voir: Comment Traduire

les noms)

Prêtre d'On

On est une ville, également appelée Héliopolis, qui était «la ville du soleil» et le centre de culte de la dieu soleil Ra.

Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 41:45 . (Voir: Comment traduire les noms)

Manasseh

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant: «Le nom 'Manasseh' signifie« faire oublier ».”

la maison du père

Cela fait référence au père de Joseph, Jacob, et à sa famille.

Éphraïm

Les traducteurs peuvent également ajouter une note de bas de page indiquant: «Le nom 'Éphraïm' signifie« être fructueux »ou avoir des enfants.”

m'a fait fructifier

Ici, «fructueux» signifie prospérer ou avoir des enfants. (Voir: Idiom)

au pays de mon affliction

Le nom abstrait "affliction" peut être écrit comme "j'ai souffert". AT: "dans cette terre où j'ai souffert" (Voir: Noms abrégés)

Genesis 41:53

dans tous les pays

Dans toutes les nations environnantes au-delà de l'Égypte, y compris le pays de Canaan.

mais dans tout le pays d'Egypte, il y avait de la nourriture

Il est implicite qu'il y avait de la nourriture parce que Joseph avait ordonné à son peuple de stocker de la nourriture pendant le repas. sept bonnes années. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 41:55

Quand tout le pays d'Egypte fut affamé

Ici, «terre» représente le peuple. AT: “Quand tous les Egyptiens mouraient de faim” (Voir: Métonymie)

La famine était sur toute la surface de la terre

Le mot «visage» fait référence à la surface de la terre. AT: “La famine s'était répandue dans tout le pays” (Voir: Idiom)

Joseph ouvrit tous les magasins et vendit aux Egyptiens

Ici, "Joseph" représente les serviteurs de Joseph. AT: “Joseph fit ouvrir tous ses magasins par ses serviteurs et vendre du grain aux Egyptiens »(Voir: Synecdoche)

Toute la terre venait en Egypte

Ici, «terre» représente les habitants de toutes les régions.

AT: «Les gens venaient en Egypte de tous les régions environnantes” (Voir: Métonymie)

dans toute la terre

«Dans tout le pays». Il est probable que les différents partenaires commerciaux et les nations qui faisaient partie des routes commerciales égyptiennes mises en place par la sécheresse sont arrivées en Égypte pour le transport de céréales.

Chapter 42

Genesis 42:1

Maintenant Jacob est devenu

Le mot «maintenant» marque une nouvelle partie de

l'histoire. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?

Jacob utilise une question pour réprimander ses fils de ne

rien faire au sujet du grain. AT: "Ne restez pas assis ici!" (Voir: Question rhétorique)

Descendre là bas

Il était courant de parler de «descendre» de Canaan en Égypte.

d'Égypte

Ici, «Égypte» fait référence aux vendeurs de céréales. AT: «de ceux qui vendent du grain en Égypte» (voir: Métonymie)

Benjamin, le frère de Joseph, Jacob n'a pas envoyé Benjamin et Joseph ont eu le même père et la même mère. Jacob ne voulait pas risquer d'envoyer Rachel dernier fils. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 42:5

Les fils d'Israël sont venus acheter parmi ceux qui sont venus

Le mot «venu» peut être traduit par «parti». Les mots «grain» et «Égypte» sont également compris. AT: "Les fils d'Israël sont allés en grain avec d'autres peuples qui sont allés en Égypte" (Voir: Allez, Viens et Ellipsis)

Maintenant Joseph

"Maintenant" marque le passage de l'histoire aux informations de base sur Joseph. (Voir: Contexte Information)

sur la terre

Ici, "terre" se réfère à l'Égypte. AT: "over Egypt" (voir: Connaissance supposée et informations implicites)

tous les gens du pays

Ici, «terre» comprend l'Égypte et d'autres pays voisins. AT: "tous les peuples de toutes les nations qui est venu acheter du grain" (voir: Connaissance supposée et information implicite)

Les frères de Joseph sont venus

Ici «venu» peut être traduit par «disparu». (Voir: Go and Come)

s'inclina devant lui avec leurs visages au sol

C'est une façon de montrer du respect. (Voir: Action symbolique)

Genesis 42:7

Joseph vit ses frères et les reconnut

"Quand Joseph a vu ses frères, il les a reconnus"

il se déguisa pour eux

"Il a agi comme s'il n'était pas leur frère" ou "il ne leur a pas laissé savoir qu'il était leur frère"

D'où venez-vous?

Ce n'était pas une question rhétorique même si Joseph connaissait la réponse. Cela faisait partie de son choix garder son identité de ses frères.

Genesis 42:9

Vous êtes des espions

Les espions sont des personnes qui tentent secrètement de se renseigner sur un pays pour aider un autre pays.

Vous êtes venu voir les parties non défendues du pays

Le sens complet peut être énoncé explicitement. AT: «Vous êtes venus découvrir où nous ne gardons pas notre terre pour que vous puissiez nous attaquer »(voir: Connaissance supposée et informations implicites)

mon maître

C'est une façon de se référer à quelqu'un pour l'honorer.

Vos serviteurs ont

Les frères se considèrent comme «vos serviteurs». C'est une façon formelle de parler à quelqu'un avec plus d'autorité.

AT: "Nous, vos serviteurs, avons" ou "Nous avons" (Voir: Premier, Deuxième ou Troisième Personne)

Genesis 42:12

Il leur dit

"Joseph a dit à ses frères"

Non, vous êtes venu voir les parties non défendues du pays

Le sens complet peut être énoncé explicitement. AT: «Non, vous êtes venus découvrir où nous ne sommes pas garder nos terres pour que vous puissiez nous attaquer »(voir: Connaissance supposée et informations implicites)

douze frères

"12 frères" (Voir: Nombres)

Vous, le plus jeune

"Écoutez-nous, les plus jeunes." Le mot "Vous" est utilisé pour souligner ce qu'ils disent ensuite.

le plus jeune est ce jour avec notre père

"En ce moment notre plus jeune frère est avec notre père"

Genesis 42:14

C'est ce que je vous ai dit; vous êtes des espions

"Comme je l'ai déjà dit, vous êtes des espions." Voyez comment vous avez traduit les "espions" dans Genèse 42: 9 .

En cela, vous serez testé

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Voici comment je vais vous tester" (Voir: Actif ou Passif)

Par la vie de pharaon

Cette phrase indique un serment solennel. AT: "Je jure par la vie de Pharaon"

Envoyez l'un de vous et laissez-le chercher votre frère

"Choisissez l'un de vous pour aller chercher votre frère"

Tu resteras en prison

«Le reste d'entre vous restera en prison»

que vos mots soient testés, s'il y a de la vérité en vous

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "afin que je puisse savoir si vous dites la vérité" (Voir: Actif ou passif)

en garde à vue

"en prison"

Genesis 42:18

le troisième jour

Le mot «troisième» est un nombre ordinal. AT: "après le deuxième jour" (voir: nombres ordinaux)

Faire ceci et vivre

L'information comprise peut être énoncée clairement. AT: "Si vous faites ce que je dis, je vous laisserai vivre" (Voir: Ellipsis)

craindre Dieu

Cela fait référence au respect profond de Dieu et à ce respect en lui obéissant.

qu'un de vos frères soit confiné dans cette prison

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "laisse un de tes frères ici en prison" (Voir: Actif ou Passive)

mais tu vas

Ici, "vous" est pluriel et désigne tous les frères qui ne resteront pas en prison. AT: "mais le reste de tu vas" (Voir: Les formes de toi)

transporter du grain pour la famine de vos maisons

Ici, les «maisons» représentent les familles. AT: «emporte du grain à la maison pour aider ta famille pendant cette

famine» (Voir: Métonymie)

alors vos mots seront vérifiés

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "afin que je sache ce que vous dites est vrai" (Voir: Actif ou Passif)

vous ne mourrez pas

Cela implique que Joseph demande à ses soldats d'exécuter les frères s'il découvre qu'ils sont des espions. (Voir:

Connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 42:21

en ce que nous avons vu la détresse de son âme

Le mot "âme" signifie Joseph. AT: "parce que nous avons vu combien Joseph était en détresse" ou "parce que nous avons vu que Joseph souffrait »(Voir: Synecdoche)

Par conséquent, cette détresse est venue sur nous

Le nom abstrait "détresse" peut être défini comme le verbe "souffrance". AT: "C'est pourquoi nous souffrons comme ça maintenant »(Voir: Noms abstraites)

Ne t'ai-je pas dit: "Ne pèche pas contre le garçon", mais tu ne voulais pas l'écouter?

Reuben utilise une question pour réprimander ses frères.

AT: «Je vous ai dit de ne pas blesser le garçon, mais vous ne voudriez pas écouter! »(Voir: Question rhétorique)

Ne t'ai-je pas dit: 'Ne pèche pas contre le garçon'

Cela a une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: "Est-ce que je n'ai pas te dis de ne pas pécher contre le garçon, mais "ou" je t'ai dit de ne pas faire de mal au garçon, mais "(Voir: Citations dans Citations et citations directes et indirectes)

Maintenant vois

Ici, «maintenant» ne signifie pas «en ce moment», mais «maintenant» et «voir» sont utilisés pour attirer l'attention. au point important qui suit.

son sang nous est demandé

Ici le «sang» représente la mort de Joseph. Ses frères pensaient que Joseph était mort. La phrase "est requis de nous »signifie qu'ils doivent être punis pour ce qu'ils ont fait. AT: "nous obtenons ce que nous méritons pour sa mort »ou« nous souffrons de l'avoir tué »(Voir: Métonymie et idiomme)

Genesis 42:23

Ils ne savaient pas... un interprète entre eux

Cela passe de l'histoire principale à une information de base qui explique pourquoi les frères pensais que Joseph ne pouvait pas les comprendre. (Voir: Informations générales) un interprète

Un «interprète» est une personne qui traduit ce qu'une personne dit dans une autre langue. Joseph placé un interprète entre lui et ses frères pour donner l'impression qu'il ne parlait pas leur langue.

Il se détourna d'eux et pleura

Joseph a pleuré parce qu'il était ému après avoir entendu ce que ses frères avaient dit. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

leur a parlé

Joseph parlait toujours une langue différente et utilisait l'interprète pour parler à ses frères. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

attaché devant leurs yeux

Ici, les gens sont représentés par leurs «yeux» pour

souligner ce qu'ils voient. AT: "I'a lié dans leur vue »ou« l'ont ligoté pendant qu'ils regardaient »(Voir: Synecdoche) leur donner des provisions

"Pour leur donner les fournitures dont ils avaient besoin" C'était fait pour eux

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Les serviteurs ont fait pour eux tout ce que Joseph leur avait commandé" (Voir: actif ou passif)

Genesis 42:26

Alors que l'un d'entre eux ouvrait son sac pour donner son âne nourri dans le lieu d'hébergement, il vit son argent. Voici, c'était dans l'ouverture de son sac

«Quand ils se sont arrêtés à un endroit pour la nuit, l'un des frères a ouvert son sac pour aller chercher de la nourriture pour son enfant. âne. Dans le sac, il a vu son argent!

Voir

Le mot «voici» nous indique que nous devons prêter attention aux informations surprenantes qui suivent.

Mon argent a été remis

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Quelqu'un a remis mon argent" (Voir: Actif ou Passif)

Regarde ça

"Regarde dans mon sac!"

Leur cœur s'est enfoncé

Devenir effrayé est parlé de comme si leur cœur était en train de sombrer. Ici, les «cœurs» représentent le courage.

À: «Ils ont eu très peur» (Voir: Métaphore et métonymie)

Genesis 42:29

seigneur de la terre

"Le seigneur d'Egypte"

a parlé grossièrement

A parlé durement

nous étions des espions

Les espions sont des personnes qui tentent secrètement de se renseigner sur un pays pour aider un autre pays. Voir comment vous avez traduit «espions» dans Genèse 42: 9 .

Nous lui avons dit: «Nous sommes des hommes honnêtes. Nous ne sommes pas des espions. Nous sommes douze frères, fils de notre père. On n'est plus en vie... le pays de Canaan.

Cela a une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: «Nous lui avons dit que nous sommes des hommes honnêtes et non des espions.

Nous avons dit que nous étions douze frères, fils de notre père, et qu'un frère n'est plus en vie... la terre de Canaan "(Voir: Citations entre citations et Direct et Citations indirectes)

On n'est plus en vie

Le mot «frère» est compris. AT: «Un frère n'est plus en vie» (Voir: Ellipsis)

le plus jeune est ce jour avec notre père

Le mot «frère» est compris. AT: "Le plus jeune frère est avec notre père en ce moment" (Voir: Ellipsis)

Genesis 42:33

le seigneur de la terre

"Le seigneur d'Egypte"

prendre du grain pour la famine dans vos maisons

Ici, "maisons" signifie "famille". AT: "prenez du grain pour aider votre famille pendant la famine" (Voir: Métonymie)

pas ton chemin

«Rentre chez toi» ou «laisse»
tu échangeras dans le pays
"Je vous permettrai d'acheter et de vendre sur ce pays"
Genesis 42:35
Il est venu
Cette phrase est utilisée ici pour marquer un événement important de l'histoire. Si votre langue a un moyen de Ce faisant, vous pourriez envisager de l'utiliser ici.
voici, chaque
"Ils ont été surpris parce que tous"
Vous m'avez privé de mes enfants
"Tu m'as privé de mes enfants" ou "tu m'as fait perdre deux de mes enfants"
Toutes ces choses sont contre moi
" Toutes ces choses me font mal"
Genesis 42:37
Mets-le dans mes mains
Ceci est une demande pour Ruben de prendre Joseph avec lui et de prendre soin de lui pendant le voyage. AT: "Mettez moi responsable de lui »ou« laissez-moi prendre soin de lui »(voir: métaphore)
Mon fils ne descendra pas avec toi
Il était courant d'utiliser l'expression «descendre» quand on

Chapter 43

Genesis 43:1

La famine était grave dans le pays

Le mot "Canaan" est compris. Cette information peut être explicite. AT: «La famine était sévère au pays de Canaan "(Voir: Ellipsis)

Il est venu

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a un manière de le faire, vous pouvez envisager de l'utiliser ici. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

quand ils avaient mangé

"Quand Jacob et sa famille ont mangé"

ils avaient apporté

«Les fils aînés de Jacob avaient amené»

nous acheter

Ici, «nous» fait référence à Jacob, à ses fils et au reste de la famille. (Voir: "Nous" inclus)

Genesis 43:3

Juda lui a dit

«Juda a dit à son père Jacob»

L'homme

Cela fait référence à Joseph, mais les frères ne savaient pas que c'était Joseph. Ils l'ont appelé «le homme "ou" l'homme, le seigneur de la terre "comme dans Genèse 42:30

nous a prévenus, 'Vous ne verrez pas mon visage à moins que votre frère ne soit avec vous.'

Cela a une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: "averti nous voyons son visage si nous n'avions pas emmené notre plus jeune frère avec nous »(Voir: Citations Entre citations et citations directes et indirectes)

nous a solennellement prévenu

"Était très sérieux quand il nous a prévenus, en disant"

Tu ne verras pas mon visage

parle de voyager de Canaan en Égypte. À: "Mon fils Benjamin n'ira pas avec toi en Égypte"

avec toi

Ici, «vous» est au pluriel et fait référence aux fils aînés de Jacob. (Voir: Formes de vous)

Car son frère est mort et il reste seul

La signification complète peut être explicite. AT: «Pour ma femme, Rachel, nous n'avons eu que deux enfants. Joseph est mort et Benjamin est le seul qui reste »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

sur la route dans laquelle vous allez

«Pendant que vous voyagez en Égypte et retour» ou «pendant que vous êtes absent». Ici, «route» est synonyme de voyage.

alors vous allez faire tomber mes cheveux gris avec peine à Sheol «Réduire... au shéol» est une façon de dire qu'ils le feront mourir et iront au shéol. Il utilise le mot «bas» parce qu'on croyait communément que sheol est quelque part sous terre. AT: "alors vous me fera mourir de chagrin, un vieillard »(Voir: Idiom)

mes cheveux gris

Cela représente Jacob et souligne son grand âge. AT: «moi, un vieil homme» (Voir: Synecdoche)

Judah utilise cette phrase deux fois dans 43: 3-5 pour souligner à son père qu'ils ne peuvent pas retourner en Égypte. sans Benjamin. La phrase «mon visage» fait référence à l'homme, qui est Joseph. AT: "Vous ne verrez pas moi "(Voir: Synecdoche)

ton frère est avec toi

Judah fait référence à Benjamin, le dernier né de Rachel avant sa mort.

on n'ira pas en bas

Il était courant d'utiliser l'expression «descendre» quand on parle de voyager de Canaan en Égypte.

Genesis 43:6

Pourquoi m'as-tu si mal traité?

"Pourquoi m'as-tu causé tant de problèmes"

L'homme a demandé des détails

"L'homme a posé beaucoup de questions"

à propos de nous

Ici, "nous" est exclusif et fait référence aux frères qui sont allés en Égypte et ont parlé avec "l'homme." Exclusif et inclusif "Nous")

Il a dit: «Votre père est-il toujours en vie? As-tu un autre frère?

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être

indiqué comme une citation indirecte. AT: "Il nous a demandé directement si notre père était toujours en vie et si nous avions un autre frère. "(Voir: Citations dans Citations et cotations directes et indirectes)

Nous lui avons répondu selon ces questions

"Nous avons répondu aux questions qu'il nous a posées"

Comment avons-nous pu savoir qu'il dirait... bas?

Les fils utilisent une question soulignent qu'ils ne savaient pas ce que l'homme leur dirait de faire. Ce question rhétorique peut être traduit comme une déclaration. AT: "Nous ne savions pas qu'il dirait... bas!" (Voir: Question rhétorique)

il disait: "Faites venir votre frère?"

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: "il serait dites-nous de ramener notre frère en Égypte." (Voir: Citations entre guillemets et Direct et Indirect Citations)

Amenez votre frère

Il était courant d'utiliser le mot «bas» quand on parlait de voyager de Canaan en Égypte.

Genesis 43:8

Nous nous lèverons et irons pour vivre et ne pas mourir, à la fois nous, vous et nos enfants

Les expressions «nous pouvons vivre» et «ne pas mourir» signifient la même chose. Juda souligne qu'ils ont acheter de la nourriture en Egypte pour survivre. AT: «Nous allons maintenant aller en Egypte et obtenir du grain afin que notre la famille vivra »(voir: parallélisme)

Nous nous lèverons

Ici, «nous» fait référence aux frères qui se rendront en Égypte. (Voir: "Nous" exclusif et inclusif)

nous pouvons vivre

Ici, «nous» fait référence aux frères, à Israël et à toute la famille. (Voir: "Nous" inclus)

nous deux

Ici, "nous" fait référence aux frères. (Voir: "Nous" exclusif et inclusif)

Nous vous

Ici, «vous» est singulier et se réfère à Israël. (Voir: Formes de vous)

aussi nos enfants

Ici «notre» fait référence aux frères. Cela concerne les enfants en bas âge les plus susceptibles de mourir pendant une famine. (Voir: "Nous" exclusif et inclusif)

Je serai une garantie pour lui

Le nom abstrait "garantie" peut être défini comme le verbe "promesse". AT: "Je promets d'apporter lui retour »(Voir: Noms abstraites)

Tu me tiendras pour responsable

Comment Jacob jugera Juda responsable peut être clairement énoncé. AT: «Vous allez me faire répondre à propos de ce qui arrive à Benjamin »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

laisse moi supporter le blâme

Cela parle de «blâme» comme s'il s'agissait d'un objet qu'une personne doit porter. AT: "vous pouvez blâmer moi" (Voir: Métaphore)

Pour si nous n'avions pas retardé

Juda décrit quelque chose qui aurait pu se produire dans le passé mais ne l'a pas fait. Judah gronde son père attend depuis si longtemps d'envoyer ses fils en Égypte pour obtenir plus de nourriture. (Voir: hypothétique Situations)

nous serions revenus ici une deuxième fois

"Nous serions revenus deux fois"

Genesis 43:11

Si tel est le cas, faites-le maintenant

"Si c'est notre seul choix, alors fais-le"

Reporter

Il était courant d'utiliser le mot «bas» quand on parlait de voyager de Canaan en Égypte.

baume

une substance huileuse avec une odeur douce utilisée pour guérir et protéger la peau. Voyez comment vous avez traduit ce mot dans Genèse 37:25 . AT: «médecine»

épices

assaisonnements. Voyez comment vous avez traduit ces mots dans Genèse 37:25 .

pistaches

petites noix vertes (voir: Traduire les inconnus)

amandes

noix avec un goût sucré (Voir: Traduire Inconnus)

Prenez le double d'argent dans votre main

Ici, «main» représente la personne entière. AT: "Prends le double de l'argent avec toi" (Voir: Synecdoche)

L'argent qui a été rendu dans l'ouverture de vos sacs, portez à nouveau dans votre main

Ici, «main» représente la personne entière. L'expression «qui a été renvoyé» peut être indiquée dans active forme.

AT: "ramène en Egypte l'argent que quelqu'un a mis dans tes sacs" (Voir: Synecdoche et Active ou passif)

Genesis 43:13

Prends aussi ton frère

"Prends aussi Benjamin"

vas y encore

"revenir"

Que le Dieu tout-puissant te donne la miséricorde devant l'homme

Le nom abstrait "miséricorde" peut être qualifié d'adjectif

"gentil". AT: "Que le Dieu Tout-Puissant cause la l'homme d'être gentil avec vous "(Voir: Noms abstraites)

ton autre frère

«Siméon»

Si je suis en deuil de mes enfants, je suis en deuil

"Si je perds mes enfants, alors je perds mes enfants." Cela signifie que Jacob sait qu'il doit accepter tout arrive à ses fils.

dans leur main ils ont pris

Ici, «main» fait référence à la personne entière. AT: "ils ont pris" (Voir: Synecdoche)

est descendu en Egypte

Il était courant d'utiliser l'expression «est tombé» quand on parle de voyager de Canaan en Égypte.

Genesis 43:16

Benjamin avec eux

"Benjamin avec les frères aînés de Joseph"

l'intendant de sa maison

Le «steward» était responsable de la gestion des activités ménagères de Joseph.

Il a amené les hommes

Ici, «apporté» peut être traduit par «pris». (Voir: Go and Come)

chez Joseph

"Dans la maison de Joseph"

Genesis 43:18

Les hommes avaient peur

"Les frères de Joseph avaient peur"

ils ont été amenés à la maison de Joseph

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "ils allaient dans la maison de Joseph" ou "l'intendant était les

emmener dans la maison de Joseph "(Voir: Actif ou Passif)

C'est à cause de l'argent qui a été rendu dans nos sacs la première fois

que nous avons été amenés

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «L'intendant nous amène à la maison à cause de la l'argent que quelqu'un a remis dans nos sacs »(voir: actif ou passif) qu'il puisse chercher une opportunité contre nous. Il pourrait nous arrêter

Cela peut être traduit comme une nouvelle phrase. AT: «Il attend l'occasion de nous accuser, alors qu'il puisse nous arrêter »

nous sommes descendus

Il est courant d'utiliser l'expression «sont descendus» lorsque l'on parle de se rendre de Canaan à l'Égypte.

Genesis 43:21

Déclaration de connexion:

Les frères continuent à parler à l'intendant de la maison.

Il est venu

Cette phrase est utilisée ici pour marquer un événement important de l'histoire. Si votre langue a un moyen de Ce faisant, vous pourriez envisager de l'utiliser ici.

quand nous avons atteint le lieu d'hébergement

“Quand nous sommes arrivés à l'endroit où nous allions rester pour la nuit”

voici

Le mot «voici» montre que les frères ont été surpris par ce qu'ils ont vu.

l'argent de chaque homme était dans l'ouverture de son sac, notre

argent en plein poids

«Chacun de nous a trouvé la totalité de son argent dans son sac»

Nous l'avons ramené dans nos mains

Ici, les «mains» représentent la personne entière. AT: «Nous avons ramené l'argent avec nous» (voir: Synecdoche)

Autre argent que nous avons également mis entre nos mains pour acheter de la nourriture

Ici, «main» représente la personne entière. AT: «Nous avons également apporté plus d'argent pour acheter de la nourriture» (Voir: Synecdoche)

abattu

Il est courant d'utiliser le mot «bas» lorsqu'il est question de voyager de Canaan en Égypte.

La paix soit à vous

Le nom abstrait «Paix» peut être énoncé comme un verbe. AT: “Relax” ou “Calmez-vous” (voir: Résumé Noms)

Ton Dieu et le Dieu de ton père

Les stewards ne parlent pas de deux dieux différents. AT: "Ton Dieu, le Dieu que ton père adore"

Genesis 43:24

lavé leurs pieds

Cette coutume aidait les voyageurs fatigués à se rafraîchir après avoir parcouru de longues distances. Le plein la signification de cette déclaration peut être explicite. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

nourrir leurs ânes

«Fourrage» est un aliment sec qui est réservé aux animaux. Genesis 43:26

ils ont apporté les cadeaux qui étaient dans leur main

Ici, «main» représente la personne entière. AT: “les frères ont apporté les cadeaux qu'ils avaient avec eux” (Voir: Synecdoche)

s'inclina devant lui

C'est une façon de faire honneur et de respecter. (Voir: Action symbolique)

Genesis 43:28

Votre serviteur notre père

Ils se réfèrent à leur père comme "votre serviteur" pour montrer le respect. AT: "Notre père qui vous sert"

Ils se prosternèrent et se prosternèrent

Ces mots signifient fondamentalement la même chose. Ils se sont couchés devant l'homme pour lui montrer le respect.

AT: «Ils se prosternèrent devant lui» (Voir: Action symbolique)

il leva les yeux

Cela signifie "il leva les yeux." (Voir: Idiom)

le fils de sa mère, et il a dit

Cela peut être traduit avec une nouvelle phrase. AT: «le fils de sa mère. Joseph a dit ”

Est-ce votre plus jeune frère... moi?

Les significations possibles sont 1) Joseph pose vraiment une question pour confirmer que cet homme est Benjamin, ou 2) c'est une question rhétorique. AT: “Alors c'est ton plus jeune frère... moi.” (Voir: Question rhétorique)

mon fils

C'est une façon amicale qu'un homme parle à un autre homme de rang inférieur. AT: “jeune homme”

Genesis 43:30

pressé de sortir de la pièce

“Pressé de sortir de la chambre”

car il était profondément ému de son frère

L'expression «profondément ému» fait référence à un sentiment ou à une émotion forts lorsque quelque chose d'important arrive. AT: "car il éprouvait une grande

compassion pour son frère" ou "parce qu'il avait une forte sentiments d'affection pour son frère »(voir: idiome)

en disant

On peut expliquer à qui Joseph parle. AT: “et dit à ses serviteurs” (Voir: Assumé Connaissances et informations implicites)

Servir la nourriture

Cela signifie distribuer la nourriture pour que les gens puissent manger.

Genesis 43:32

frères eux-mêmes. Les Egyptiens ont mangé avec lui par eux-mêmes

Les serviteurs ont servi Joseph seul et les Cela signifie que Joseph, les frères et les autres Egyptiens mangent à trois

endroits différents dans la même pièce. AT: “Les serviteurs ont servi Joseph seul et les frères eux-mêmes et les Egyptiens, qui mangeaient avec lui, par eux-mêmes »

Les Egyptiens ont mangé avec lui par eux-mêmes

Ce sont probablement d'autres fonctionnaires égyptiens qui ont mangé avec Joseph, mais ils se sont assis séparément de lui et les frères hébreux.

parce que les Egyptiens ne pouvaient pas manger le pain avec les

Hébreux, car cela est détestable pour les Egyptiens

Cela peut se traduire par une nouvelle phrase: «Ils l'ont fait parce que les Égyptiens pensaient que c'était honteux de manger avec les Hébreux ”

ne pouvait pas manger du pain

Ici, le "pain" représente la nourriture en général. (Voir:

Synecdoche)

Les frères étaient assis devant lui

Il est sous-entendu que Joseph s'était arrangé pour que chaque frère puisse s'asseoir. Vous pouvez clarifier le implicité information. AT: «Les frères se sont assis en face de l'homme, selon la façon dont il a organisé leur endroits »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

le premier-né selon son droit d'aînesse et le plus jeune selon sa jeunesse
Le «premier-né» et le «plus jeune» sont utilisés ensemble

Chapter 44

Genesis 44:1

Informations générales:

Cela commence un nouvel événement dans l'histoire. C'est probablement le lendemain matin après le festin.

intendant de sa maison

Le «steward» était responsable de la gestion des activités ménagères de Joseph.

l'argent de chaque homme

Leur argent était des pièces d'argent probablement dans un petit sac.

dans l'ouverture de son sac

"Dans son sac"

Mettez ma coupe, la coupe d'argent

"Mettez ma coupe d'argent"

dans l'ouverture du sac du plus jeune

Le mot «frère» est compris. AT: "dans le sac du plus jeune frère" (Voir: Ellipsis)

Genesis 44:3

Le matin s'est levé

«La lumière du matin montrée»

les hommes ont été renvoyés, eux et leurs ânes

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Ils ont renvoyé les hommes avec leurs ânes" (Voir: Actif ou passif)

Pourquoi as-tu rendu le mal pour le bien?

Cette question est utilisée pour gronder les frères. AT: «Vous nous avez mal traité, après que nous ayons été bons à vous!

"(Voir: Question rhétorique)

N'est-ce pas la coupe dans laquelle mon maître boit et celle qu'il utilise pour la divination?

Cette question est utilisée pour gronder les frères. AT: «Vous savez déjà que c'est la coupe que mon maître utilise pour boire et pour la divination!" (Voir: Question rhétorique)

Vous avez fait du mal, cette chose que vous avez faite

Cela répète "vous avez fait" pour l'accent. AT: "Ce que tu as fait est très mauvais" (Voir: Parallélisme)

Genesis 44:6

leur dit ces mots

"A parlé de ce que Joseph lui a dit de dire"

Pourquoi mon maître parle-t-il de tels mots?

Ici, «mots» représente ce qui a été dit. Les frères se réfèrent à l'intendant comme «mon maître». une manière formelle de parler à quelqu'un avec une plus grande autorité. Cela peut être déclaré à la deuxième personne. AT: "Pourquoi dites-vous cela, mon maître?" (Voir: Métonymie et première, deuxième ou troisième personne)

Loin de vos serviteurs, ils feraient une telle chose.

Les frères se désignent comme «vos serviteurs» et «eux».

pour signifier que tous les frères étaient assis en ordre selon leur âge. (Voir: Merism)

Les hommes ont été étonnés ensemble

«Les hommes ont été très surpris quand ils ont compris cela»

Mais la part de Benjamin était cinq fois plus élevée que celle de ses frères

L'expression «cinq fois» peut être énoncée plus

généralement. AT: «Mais Benjamin a reçu une portion qui était beaucoup plus grand que ce que ses frères ont reçu "

C'est une façon formelle de parler à quelqu'un avec une plus grande autorité. AT: "Nous ne ferions jamais une chose pareille!" (Voir: Premier, Deuxième ou Troisième personne)

Loin de tes serviteurs

On parle de quelque chose qu'une personne ne ferait jamais, comme s'il s'agissait d'un objet qu'elle veut mettre très loin de lui-même. (Voir: métaphore)

Genesis 44:8

Regarde, l'argent

"Écoutez ce que nous allons dire et vous verrez que nous disons la vérité: l'argent"

l'argent que nous avons trouvé dans les ouvertures de nos sacs

"Vous connaissez l'argent que nous avons trouvé dans nos sacs"

nous vous avons fait sortir du pays de Canaan

«Nous vous avons ramené de Canaan»

Comment alors pourrions-nous voler de l'argent ou de l'or de la maison de votre maître?

Les frères utilisent une question pour souligner qu'ils ne voleraient pas au seigneur d'Égypte. AT: "Alors nous ne prendrions jamais rien chez votre maître!" (Voir: Question rhétorique)

argent ou or

Ces mots sont utilisés ensemble pour signifier qu'ils ne voleraient rien de valeur.

Avec qui de vos serviteurs on le trouve

Les frères se considèrent comme «vos serviteurs». C'est une façon formelle de parler à quelqu'un avec plus d'autorité.

Cela peut être déclaré à la première personne. En outre, «est trouvé» peut être indiqué dans active forme. AT: "Si vous trouvez que l'un de nous deux a volé la coupe" (Voir: Première, Deuxième ou Troisième personne et Actif ou passif)

nous serons aussi les esclaves de mon maître

La phrase «mon maître» fait référence à l'intendant. Cela peut être déclaré à la deuxième personne. À toi peut nous prendre comme vos esclaves »(Voir: Première, Deuxième ou Troisième personne)

Maintenant, laissez-le aussi selon vos paroles

"Très bien. Je ferai ce que vous avez dit. "Ici" maintenant "ne signifie pas" en ce moment ", mais est habitué à attirer l'attention sur le point important qui suit.

Celui avec qui la coupe sera trouvée sera mon esclave

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Si je trouve la tasse dans un de vos sacs, cette personne sera mon esclave "(Voir: Actif ou Passif)

Genesis 44:11

fait descendre son sac

"Baissa son sac"

le plus vieux... le plus jeune

Le mot «frère» est compris. AT: "le frère aîné... le frère cadet" (Voir: Ellipsis)

le plus jeune, et la coupe a été trouvée dans le sac de Benjamin

Cela peut être traduit comme une nouvelle phrase et sous une forme active. AT: "le plus jeune. L'intendant a trouvé le tasse dans le sac de Benjamin "(Voir: Actif ou Passif)

Puis ils ont déchiré leurs vêtements

Le mot «ils» fait référence aux frères. Déchirer les vêtements était un signe de grande détresse et de chagrin. (Voir: Action symbolique)

et retourné

"Et, et ils sont revenus"

Genesis 44:14

Il était toujours là

"Joseph était toujours là"

ils s'inclinèrent devant lui

«Ils sont tombés devant lui.» C'est le signe que les frères veulent que le seigneur soit miséricordieux envers eux. (Voir: Action symbolique)

Ne savez-vous pas qu'un homme comme moi pratique la divination?

Joseph utilise une question pour éprimander ses frères. AT:

"Vous savez sûrement qu'un homme comme moi peut apprendre choses par magie! "(Voir: Question rhétorique) Genesis 44:16

Que pouvons-nous dire à mon maître? Que pouvons-nous parler? Ou comment pouvons-nous nous justifier?

Les 3 questions signifient fondamentalement la même chose. Ils utilisent ces questions pour souligner qu'il n'y a rien qu'ils puissent dire pour expliquer ce qui s'est passé. AT: «Nous n'avons rien à dire, mon maître. nous ne peut rien dire de valeur. Nous ne pouvons pas nous justifier. "(Voir: Parallélisme et Rhétorique Question)

Que pouvons-nous dire à mon maître... les esclaves de mon maître

Ici, "mon maître" se réfère à Joseph. C'est une façon formelle de parler à quelqu'un qui a plus autorité. Cela peut être dit à la deuxième personne. AT: "Que pouvons-nous vous dire... à vos esclaves" (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

Dieu a découvert l'iniquité de vos serviteurs

Ici, «découvert» ne signifie pas que Dieu vient de découvrir ce que les frères ont fait. Cela signifie que Dieu est maintenant les punir pour ce qu'ils ont fait. AT: "Dieu nous punit pour nos péchés passés"

l'iniquité de vos serviteurs

Les frères se considèrent comme «vos serviteurs». C'est une façon formelle de parler à quelqu'un avec plus d'autorité. Cela peut être déclaré à la première personne. AT: «notre iniquité» (voir: premier, deuxième ou Troisième personne)

il a également dans la main de qui la coupe a été trouvée

Ici, «main» représente la personne entière. En outre, «a été trouvé» peut être indiqué sous forme active. Au celui qui avait votre coupe »(Voir: Synecdoche et Actif ou Passif)

Loin de moi l'idée que je devrais le faire

On parle de quelque chose qu'une personne ne ferait jamais, comme s'il s'agissait d'un objet qu'elle veut mettre

loin de lui. AT: «Ce n'est pas comme moi que je fasse quelque chose comme ça» (voir: métaphore)

L'homme dans la main duquel la coupe a été trouvée

Ici, «main» représente la personne entière. En outre, «a été trouvé» peut être indiqué sous forme active. Au l'homme qui avait ma tasse »(Voir: Synecdoche et Active ou Passive)

Genesis 44:18

est venu près de

«Approché»

laisse ton serviteur

Juda se présente comme «votre serviteur». C'est une façon formelle de parler à quelqu'un qui a plus autorité. Cela peut être déclaré à la première personne. AT: «laisse-moi ton serviteur» (Voir: Premier, Deuxième ou Troisième Personne)

prononce un mot dans les oreilles de mon maître

Le mot "oreille" est une synecdoche qui représente toute la personne. AT: "parle à toi, mon maître" (Voir: Synecdoche) dans les oreilles de mon maître

Ici, "mon maître" se réfère à Joseph. C'est une manière formelle de parler à quelqu'un avec plus d'autorité. Cela peut être déclaré à la deuxième personne. AT: «to you» (voir: première, deuxième ou troisième personne)

laisse ta colère brûler contre ton serviteur

Être en colère est parlé comme s'il s'agissait d'un feu brûlant. AT: "s'il vous plaît ne soyez pas en colère contre moi, votre serviteur "(Voir: Métaphore)

car vous êtes comme Pharaon

Judah compare le maître à Pharaon pour souligner le grand pouvoir qu'il possède. En impliquant également qu'il veut que le maître se fâche et l'exécute. AT: "car vous êtes comme puissant que Pharaon et que vos soldats puissent me tuer »(Voir: Connaissance supposée et implicite Information)

Mon maître demanda à ses serviteurs: "Avez-vous un père ou un frère?"

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: "Mon maître nous a demandé si nous avions un père ou un frère. "(Voir: Citations entre guillemets et Direct et Indirect Citations)

Mon maître a demandé à ses serviteurs

Juda se réfère à Joseph avec les mots «mon maître» et «le sien». Il se réfère également à lui-même et à son frères comme «ses serviteurs». AT: «Vous, mon maître, nous avons demandé à vos serviteurs» ou «vous nous avez demandé» (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

Genesis 44:20

Informations générales:

Juda continue de parler devant Joseph

Nous avons dit à mon maître: "Nous avons un père... son père l'aime."

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: «Et nous avons dit à mon maître que nous avons un père... son père l'aime »(Voir: Citations entre citations et Direct et citations indirectes)

nous avons dit à mon maître

Juda appelle Joseph «mon maître». C'est une façon formelle de parler à quelqu'un qui a plus autorité. AT: «nous vous avons dit, mon maître» (voir: première, deuxième ou troisième personne)

son père l'aime

Cela fait référence à l'amour d'un ami ou d'un membre de la famille.

Puis tu dis à tes serviteurs: "Faites-le venir à moi pour que je le voie".

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: «Et vous avez dit à vos serviteurs que nous vous amenions notre plus jeune frère afin que vous le voyiez »(Voir: Citations entre citations et citations directes et indirectes)

Puis tu as dit à tes serviteurs

Juda se réfère à lui-même et à ses frères comme étant "vos serviteurs". AT: "Alors vous nous avez dit, vos serviteurs" (Voir: Première, Deuxième ou Troisième Personne)

Amenez-le moi

Il était courant d'utiliser le mot «bas» quand on parlait de voyager de Canaan en Égypte. À: «Amenez-le-moi» (voir: connaissances supposées et informations implicites)

Après cela, nous avons dit à mon maître: "Le garçon ne peut pas ... mon père mourrait."

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: «En réponse, nous avons dit à mon maître que le garçon ne pouvait pas... mon père mourrait »(Voir: Citations entre guillemets et Citations directes et indirectes)

son père mourrait

Il est sous-entendu que leur père mourrait de chagrin.

(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)
Genesis 44:23

Informations générales:

Juda continue son histoire à Joseph

Puis tu as dit à tes serviteurs: "Si votre plus jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez plus mon visage.

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: «Alors tu as dit à vos serviteurs que si notre plus jeune frère ne vient pas avec nous, nous ne vous reverrons plus. " (Voir: Devis dans les devis et Devis directs et indirects)

Puis tu as dit à tes serviteurs

Juda se réfère à lui-même et à ses frères comme étant "vos serviteurs". C'est une manière formelle de parler à quelqu'un avec une plus grande autorité. AT: «Alors tu nous as dit, à tes serviteurs» (Voir: Premier, Deuxième ou Troisième personne)

descend... descends

Il était courant d'utiliser le mot «bas» quand on parlait de voyager de Canaan en Égypte.

tu ne reverras pas mon visage

Ici, "visage" représente la personne entière. AT: «tu ne me reverras plus» (Voir: Synecdoche)

Puis c'est arrivé

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a un manière de le faire, vous pouvez envisager de l'utiliser ici. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

nous sommes allés vers ton serviteur mon père

Il était courant d'utiliser l'expression «montés» pour parler du voyage d'Égypte à Canaan.

nous lui avons dit les paroles de mon maître

Juda appelle Joseph «mon maître». AT: «nous lui avons dit

ce que tu as dit, mon maître» (voir: premièrement, Deuxième ou troisième personne)

Notre père a dit: 'Va encore, achète-nous de la nourriture.'

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: «Notre père nous ont dit d'aller à nouveau en Égypte acheter de la nourriture pour nous et nos familles. "(Voir: Citations dans Citations et Citations directes et indirectes)

pas descendre. Si notre plus jeune frère... est avec nous.

Puis nous avons dit: «Nous ne pouvons Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: "Alors nous avons dit à lui que nous ne pouvons pas descendre en Égypte. Nous lui avons dit que si notre plus jeune frère est avec nous... avec nous »(voir: Devis dans les devis et devis directs et indirects)

voir le visage de l'homme

Ici, "visage" représente la personne entière. AT: "voir l'homme" (Voir: Synecdoche)

Genesis 44:27

Informations générales:

Juda continue son histoire à Joseph

nous a dit: "Tu sais que ma femme m'a donné deux fils. L'un d'eux est sorti de moi et j'ai dit: "Il est sûrement déchiré en morceaux et je ne l'ai pas revu depuis." Maintenant, si vous prenez aussi celui-ci de moi, et le mal vient à lui, tu vas faire tomber mes cheveux gris avec douleur au shéol.

Ceci a une citation à deux niveaux et à trois niveaux. Ils peuvent être définis comme des citations indirectes. AT: "a dit nous savons que sa femme, Rachel, ne lui a donné que deux fils, et que l'un d'eux est sorti et un animal l'a déchiré en morceaux, et il ne l'a pas revu depuis. Puis il a dit que si nous prenons son son fils et quelque chose de mauvais lui arrive, alors nous le ferions mourir de chagrin. "(Voir: Citations entre citations et citations directes et indirectes) nous a dit

Ici "nous" n'inclut pas Joseph. (Voir: "Nous" exclusif et inclusif)

Tu sais

Ici, «vous» est pluriel et fait référence aux frères. (Voir: Formes de vous)

il est déchiré en morceaux

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "un animal sauvage l'a déchiré en morceaux" (Voir: Actif ou Passif)

le mal lui vient

On parle de quelque chose de mal qui arrive à une personne comme si le «mal» était quelque chose qui voyageait et vient à une personne. (Voir: métaphore)

tu feras tomber mes cheveux gris avec chagrin à Sheol

«Réduire... au shéol» est une façon de dire qu'ils le feront mourir et iront au shéol. Il utilise le mot "bas" parce qu'on croyait communément que Sheol est quelque part sous terre. AT: "alors vous me fera mourir de chagrin, un vieillard »(Voir: Idiom)

mes cheveux gris

Cela représente Jacob et souligne son grand âge. AT: «moi, un vieil homme» (Voir: Synecdoche)

Genesis 44:30

À présent

Cela ne signifie pas «en ce moment», mais sert à attirer

l'attention sur le point important que suit.
 donc, quand je viens... chagrin au shéol
 Juda décrit à Joseph un cas réaliste mais hypothétique de ce à quoi il s'attendra à Jacob quand il reviendra sans Benjamin. (Voir: Situations hypothétiques)
 quand je viens à votre serviteur
 Ici, "venir" peut être traduit par "aller" ou "revenir".
 le garçon n'est pas avec nous
 "Le garçon n'est pas avec nous"
 puisque sa vie est liée à la vie du garçon
 On dit du père qu'il mourrait si son fils mourait, comme si leurs deux vies étaient physiquement liés ensemble. AT: «puisque'il a dit qu'il mourrait si le garçon ne revenait pas» (voir: métaphore)
 ça va venir
 Judah parle d'un cas hypothétique dans le futur comme si cela arriverait certainement. (Voir: Situations hypothétiques)
 Vos serviteurs feront tomber les cheveux gris de votre serviteur notre père avec douleur à Sheol
 «Réduire... au shéol» est une façon de dire qu'ils le feront mourir et iront au shéol. Il utilise le mot "bas" parce qu'on croyait communément que Sheol est quelque part sous terre. AT: «Et nous a fait mourir notre vieux père de chagrin »(Voir: Idiom)
 Vos serviteurs
 Juda se réfère à lui-même et à ses frères comme étant "vos serviteurs". C'est une manière formelle de parler à quelqu'un avec une plus grande autorité. AT: «Et nous, vos serviteurs» ou «Et nous» (Voir: Premièrement, Deuxième ou Troisième personne)
 les cheveux gris de ton serviteur notre père
 Ici, les «cheveux gris» représentent Jacob et soulignent son grand âge. AT: "notre vieux père" (Voir: Synecdoche)
 Pour votre serviteur est devenu une garantie pour le garçon à mon père
 Le nom abstrait "garantie" peut être énoncé avec le verbe "promis". AT: "Car j'ai promis à mon père concernant le

garçon »(Voir: Noms abstraites)
 Pour ton serviteur
 Juda se présente comme "votre serviteur". AT: "Pour moi, votre serviteur" ou "Pour moi" (Voir: Premier, Second, ou Troisième personne)
 alors je porterai la culpabilité à mon père
 Etre considéré comme coupable est évoqué comme si la «culpabilité» était quelque chose qu'une personne porte.
 AT: "alors mon père peut m'en vouloir »(voir: métaphore)
 Genesis 44:33
 À présent
 Cela ne signifie pas «en ce moment», mais sert à attirer l'attention sur le point important qui suit.
 laisse ton serviteur
 Juda se présente comme «votre serviteur». C'est une façon formelle de parler à quelqu'un de plus grande autorité. AT: "laisse-moi ton serviteur" ou "laisse-moi" (Voir: Première, Deuxième ou Troisième Personne)
 à mon maître
 Juda appelle Joseph: "mon maître". AT: "à toi, mon maître" ou "à toi" (Voir: Premier, Deuxième, ou Troisième personne)
 laisse le garçon monter
 Il allait utiliser la phrase «montez» quand il est question de voyager d'Égypte à Canaan.
 Car comment puis-je aller chez mon père si le garçon n'est pas avec moi?
 Judah utilise une question pour souligner le chagrin qu'il aurait si Benjamin ne rentrait pas chez lui. À: «Je ne peux pas retourner chez mon père si le garçon n'est pas avec moi.» (Voir: Question rhétorique)
 J'ai peur de voir le mal qui allait arriver à mon père
 On parle d'une personne qui souffre terriblement comme si le «mal» était une chose qui tombait sur une personne. AT: «Je j'ai peur de voir combien mon père souffrirait »(voir: métaphore)

Chapter 45

Genesis 45:1

ne pouvait pas se contrôler

Cela signifie qu'il ne pouvait pas contrôler ses émotions.

Cela peut être indiqué sous forme positive. AT: "était sur le point de commencer à pleurer "

par lui

"près de lui"

maison de pharaon

Ici, "maison" représente les habitants du palais du pharaon.

AT: "tout le monde dans le palais du pharaon" (Voir:

Métonymie)

choqué en sa présence

"Terrifié de lui"

Genesis 45:4

que vous avez vendu en Egypte

Le sens peut être énoncé plus explicitement. AT: "que vous

avez vendu comme esclave au commerçant qui a apporté

moi en Égypte »(Voir: Connaissances supposées et

informations implicites)

Ne pas être affligé

«Ne soyez pas fâché» ou «ne soyez pas en détresse»

que tu m'as vendu ici

Le sens peut être énoncé plus explicitement. AT: "que vous

m'avez vendu comme esclave et que vous m'avez envoyé ici

Egypte »(voir: Connaissance supposée et information

implicite)

préserver la vie

Ici, la «vie» représente le peuple que Joseph a sauvé de la

mort pendant la famine. AT: "alors j'ai pu sauver de

nombreuses vies »(Voir: Métonymie)

il y a encore cinq ans dans lesquels il n'y aura ni labour ni récolte

"Il y aura encore cinq ans sans planter ni récolter." Ici "ni

labour ni moisson" signifie que les cultures ne pousseront

toujours pas à cause de la famine. AT: "et la famine sera

cinq dernières années »(Voir: Métonymie)

Genesis 45:7

pour te préserver comme un reste de la terre

"Afin que vous et vos familles ne périssiez pas

complètement de la terre" ou "pour vous assurer que votre

les descendants survivraient "

pour vous garder en vie par une grande délivrance
Le nom abstrait "délivrance" peut être qualifié de "sauvetage". AT: "pour vous garder en vie en sauvant vous d'une manière puissante "(Voir: Noms abstraites)
il a fait de moi un père pour Pharaon
On parle de Joseph comme s'il aidait et aidait Pharaon comme s'il était le père de Pharaon. AT: "il a fait de moi un guide pour Pharaon "ou" il a fait de moi le principal conseiller de Pharaon "(Voir: Métaphore)
de toute sa maison

Ici, "maison" représente les gens qui vivent dans son palais. AT: «de toute sa maison» ou «de toutes ses palais "(Voir: Métonymie)

souverain de tout le pays d'Egypte

Ici, «terre» représente le peuple. AT: «souverain sur tout le peuple égyptien» (voir: métonymie)
règne

Ici, Joseph signifie qu'il est le souverain en second lieu de Pharaon, le roi d'Egypte. Cette compris l'information peut être clarifiée. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 45:9

aller chez mon père

Il était courant d'utiliser l'expression «monter» pour parler du passage de l'Égypte à Canaan. À: «Retourne chez mon père»

-Voici ce que dit ton fils Joseph- Dieu a... tout ce que tu as

Ceci est une citation avec trois couches. Il peut être simplifié à deux couches. AT: «dis-lui que c'est ce que j'ai dit: "Dieu a... tout ce que vous avez" (voir: Citations entre guillemets et directes et indirectes Citations)

Descends vers moi

Il était courant d'utiliser l'expression «descendez» lorsque vous parlez d'aller de Canaan à l'Égypte. AT: "Viens ici pour moi"

venir à la pauvreté

Cela parle de «pauvreté» comme s'il s'agissait d'une destination. AT: "gaspiller" ou "mourir de faim" (voir: Métaphore)

Genesis 45:12

tes yeux voient, et les yeux de mon frère Benjamin

Le mot "yeux" représente la personne entière. AT: «Benjamin et vous tous pouvez voir» (Voir: Synecdoche)
que c'est ma bouche qui te parle

Le mot «bouche» représente la personne entière. AT: "que moi, Joseph, je te parle" (Voir: Synecdoche)

à propos de tout mon honneur en Egypte

«À quel point le peuple égyptien me fait grand honneur»
mon père ici

Il était courant d'utiliser le mot «bas» quand on parlait de voyager de Canaan en Égypte. À mon père ici à moi "

Genesis 45:14

Il serra le cou de son frère Benjamin dans ses bras et pleura. Benjamin pleura sur son cou.

"Joseph a étreint son frère Benjamin et ils ont pleuré tous les deux"

Il a embrassé tous ses frères

Dans l'ancien Proche-Orient, il est courant de saluer un membre de la famille par un baiser. Si votre langue a une

affection salut pour un parent, utilisez ça. Sinon, utilisez ce qui est approprié.

pleuré sur eux

Cela signifie que Joseph pleurerait en les embrassant.

Après que ses frères ont parlé avec lui

Plus tôt, ils avaient trop peur pour parler. Maintenant, ils

sentent qu'ils peuvent parler librement. Le plein sens de

cette déclaration peut être explicite. AT: "Après cela, ses

frères ont parlé librement avec lui" (Voir: Assumé

Connaissances et informations implicites)

Genesis 45:16

La nouvelle de l'affaire fut annoncée dans la maison de Pharaon: "Les frères de Joseph sont venus."

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. Il peut aussi être déclaré sous forme active. AT: "Tout le monde dans le palais du pharaon a appris que les frères de Joseph étaient venus." (Voir: Devis dans les devis et Devis directs et indirects et Actif ou Passif)

La maison du pharaon

Ceci représente le palais du pharaon.

Dites à vos frères: "Faites ceci: chargez vos animaux et allez au pays de Canaan. Obtenez votre père et vos ménages et venez à moi. Je te donnerai le bien du pays d'Egypte et tu le feras manger la graisse de la terre.

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: «Dis à tes frères pour charger leurs animaux et aller à Canaan chercher leur père et leurs familles. Dis leur de venir ici, et je leur donnerai la meilleure terre d'Égypte et la meilleure nourriture que nous puissions offrir »(Voir: Citations Entre citations et citations directes et indirectes)

Je vais vous donner le bien du pays d'Egypte

"Je vais vous donner le meilleur pays d'Egypte"

tu mangeras la graisse de la terre

On parle de la meilleure nourriture produite par une terre comme s'il s'agissait de la partie grasse de la terre. À toi mangera la meilleure nourriture du pays »(voir: métaphore)

Genesis 45:19

Informations générales:

Pharaon continue à dire à Joseph quoi dire à ses frères.

À présent

Cela ne signifie pas «en ce moment», mais sert à attirer l'attention sur le point important qui suit.

on vous commande: 'Faites ceci, sortez du pays d'Egypte des charrettes pour vos enfants et pour votre épouses. Obtenez votre père et venez. Ne vous inquiétez pas de vos biens, pour le bien de tout le pays d'Egypte est à vous.

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: "leur dire aussi prendre des charrettes du pays d'Egypte pour leurs enfants et leurs femmes, et chercher leur père et venir ici. Ils ne devraient pas s'inquiéter d'apporter leurs biens, car je leur donnerai le meilleur nous avons en Égypte." (Voir: Cours entre guillemets et citations directes et indirectes)

vous êtes commandé

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Je te commande aussi de leur dire" ou "aussi de leur dire" (Voir:

Actif ou passif)

sortir des chariots

Les «chariots» sont des wagons à deux ou quatre roues. Les animaux tirent les charrettes.

Genesis 45:21

leur a donné des provisions pour le voyage

“Leur a donné ce dont ils avaient besoin pour voyager”

il a donné à chaque homme des changements de vêtements

Chaque homme a reçu un ensemble de vêtements à

l'exception de Benjamin qui a reçu 5 ensembles de vêtements. (Voir: supposé Connaissances et informations implicites)

trois cents pièces

“300 pièces” (Voir: Numéros)

dix ânes... et dix ânes

Les ânes ont été inclus dans le cadeau. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 45:24

ne vous disputez pas

Les significations possibles incluent 1) “ne discute pas” et 2) “ne craignez pas”

Chapter 46

Genesis 46:1

est allé à Beersheba

“Est venu à Beersheba”

Je suis ici

"Oui, j'écoute"

descendre en Egypte

Il était courant d'utiliser l'expression «descendre» quand on parle de voyager de Canaan en Égypte.

Je ferai de toi une grande nation

Le «vous» est singulier et fait référence à Jacob. Ici Jacob se réfère à ses descendants qui deviendront une grande nation. AT: "Je vous donnerai beaucoup de descendants et ils deviendront une grande nation" (Voir: Formes de toi et métonymie)

en Egypte

"En Egypte"

Je vais sûrement vous remonter

La promesse a été faite à Jacob, mais la promesse serait accomplie pour tous les descendants d'Israël. AT: «Je ferai sûrement sortir vos descendants d'Égypte» (voir: Formes de toi et métonymie)

te remonter

Il était courant d'utiliser le mot «up» quand il était question de voyager d'Égypte à Canaan.

Joseph fermera les yeux de sa propre main

L'expression «ferme les yeux de sa propre main» est une façon de dire que Joseph sera présent quand Israël meurt et ce sera Joseph qui fermera les paupières de Jacob au moment de sa mort. AT: “Joseph sera même présent avec vous au moment de votre mort »(Voir: Idiom)

va fermer les yeux

C'était une coutume de baisser les paupières quand une personne mourait les yeux ouverts. Le plein sens de cette déclaration peut être explicite. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Genesis 46:5

est sorti d'Égypte

Il était courant d'utiliser le mot «up» lorsque l'on parlait de voyage d'Égypte à Canaan.

il règne sur tout le pays d'Égypte

Ici, «terre d'Égypte» représente le peuple d'Égypte. AT: «Il règne sur tout le peuple égyptien» (Voir: Métonymie)

Son cœur était étonné

Ici "cœur" représente la personne entière. AT: "et il a été surpris" ou "il a été très surpris" (Voir: Synecdoche)

il ne pouvait pas croire ce qu'ils lui disaient

"Il n'a pas accepté que ce qu'ils disaient était vrai"

Genesis 45:27

Ils lui ont dit

"Ils ont dit à Jacob"

toutes les paroles de Joseph qu'il leur avait dites

“Tout ce que Joseph leur avait dit”

l'esprit de Jacob, leur père ressuscité

Le mot "esprit" représente toute la personne. AT: “Jacob leur père récupéré” ou “Jacob leur père est devenu très excité »(Voir: Synecdoche)

s'est levé de

"Partir de"

dans les chariots

Les «chariots» sont des wagons à deux ou quatre roues. Les animaux tirent les charrettes. Voyez comment vous avez traduit «chariots» dans Genèse 45:19 .

ils avaient accumulé

"Ils avaient acquis" ou "ils avaient gagné"

Il a apporté avec lui

«Jacob a amené avec lui»

les fils de ses fils

«Ses petits-fils»

les filles de ses fils

«Ses petites-filles»

Genesis 46:8

C'étaient les noms

Cela fait référence aux noms des personnes que l'auteur est sur le point de lister.

des enfants d'Israël

"Des membres de la famille d'Israël"

Hanok, Pallu, Hezron et Karmi... Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar et Shaul... Gershon, Kohath et Merari

Ce sont tous des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 46:12

Er, Onan, Shelah

Ce sont les fils de Juda par sa femme, Shua. Voyez comment vous avez traduit ces noms dans Genesis 38: 3-5 .

Perez et Zerah

Ce sont les fils de Juda par sa belle-fille, Tamar. Voyez comment vous avez traduit ces noms dans Genèse 38: 29-30 .

Hezron... Hamul... Tola, Puah, Lob... Shimron... Sereb, Elon... Jahleel

Ce sont tous des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

Dinah

C'est le nom de la fille de Leah. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 30:21 . (Voir: Comment traduire les noms)

Ses fils et ses filles étaient au nombre de trente-trois

Ici, «fils» et «filles» se rapportent aux fils, filles et petits-enfants de Jacob apparentés à Leah. AT: «Au total, il a eu 33 fils, filles et petits-enfants» (Voir: Numéros)
Genesis 46:16

Zephon... Haggi, Shuni... Ezbon, Eri, Arodi... Areli... Imnah... Ishvah, Ishvi... Beriah... Heber... Malkiel

Ce sont les noms des hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

Serah

C'est le nom d'une femme. (Voir: Comment traduire les noms)

Zilpa

C'est le nom de la servante de Leah. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 29:24 . (Voir: Comment traduire les noms)

Elle a donné ces fils à Jacob - seize en tout

Cela concerne 16 enfants, petits-enfants et arrière-petits-enfants liés à Zilpa. (Voir: Numéros)

Genesis 46:19

Asenath

un nom de femme. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 41:45 . (Voir: Comment traduire les noms)

Potiphera

un nom d'homme. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 41:45 . (Voir: Comment traduire les noms)

Prêtre d'On

On est une ville, également appelée Héliopolis, qui était «la ville du soleil» et le centre de culte de la dieu soleil Ra.

Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 41:45 . (Voir: Comment traduire les noms)

Bela, Beker, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim et Ard

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

quatorze en tout

Cela concerne les 14 fils et petits-fils liés à Rachel. (Voir: Nombres)

Genesis 46:23

Hushim... Jahziel, Guni, Jezer... Shillem

Ce sont les noms des hommes. (Voir: Comment traduire les noms)

Bilhah

C'est le nom de la servante de Rachel. Voyez comment vous avez traduit ce nom dans Genèse 29:29 . (Voir: Comment traduire les noms)

sept en tout

Cela concerne les 7 enfants et petits-enfants liés à Bilhah. (Voir: Nombres)

Genesis 46:26

soixante six

“66” (Voir: Nombres)

soixante-dix

“70” (Voir: Nombres)

Genesis 46:28

montrer le chemin devant lui à Goshen

"Pour leur montrer le chemin à Goshen"

Joseph prépara son char et monta

Ici, "Joseph" représente ses serviteurs. AT: «Les serviteurs de Joseph préparèrent son char et Joseph s'en alla up”(Voir: Métonymie)

est allé à la rencontre d'Israël

L'expression «montés» est utilisée parce que Joseph se rend plus haut pour rencontrer son père. AT: “est allé à la rencontre d'Israël”

étréignit son cou et pleura longtemps sur son cou

"A mis ses bras autour de son père et a pleuré longtemps"

Maintenant laisse moi mourir

«Maintenant je suis prêt à mourir» ou «maintenant je mourrai heureux»

depuis que j'ai vu ton visage, que tu es encore en vie

Ici, «visage» représente la personne entière. Jacob exprimait sa joie de voir Joseph. AT: «depuis que je vous ai revu vivant »(Voir: Synecdoche)

Genesis 46:31

la maison de son père

Ici, "maison" représente sa famille. AT: "la famille de son père" ou "la maison de son père" (Voir: Métonymie)

Je vais monter et dire à Pharaon

Il était courant d'utiliser l'expression «montez» lorsque vous parlez de quelqu'un qui va parler à quelqu'un avec plus d'autorité. AT: “J'irai dire à Pharaon”

Dis à Pharaon en disant: "Mes frères ... tout ce qu'ils ont."

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: “Dis à Pharaon que mes frères... tout ce qu'ils ont »(Voir: Citations entre citations et citations directes et indirectes)

Genesis 46:33

Ça va venir

Cette phrase est utilisée ici pour marquer un événement important qui est sur le point de se produire dans l'histoire.

Si ton la langue a un moyen de le faire, vous pouvez envisager de l'utiliser ici.

demande "Quel est ton métier?" que vous devriez dire

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être

indiqué comme une citation indirecte. AT: “vous demande à propos de quel type de travail faites-vous, vous devriez le dire »(voir: Citations entre guillemets et Direct et Indirect Citations)

vous devriez dire: 'Vos serviteurs ont... nous et nos ancêtres.'

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: “vous devriez dites que vous avez... vos ancêtres et vous-même »(voir: Citations entre citations et Direct et Citations indirectes)

Vos serviteurs

La famille de Joseph doit se désigner comme «vos serviteurs» lorsqu'elle parle à Pharaon. C'est un manière formelle de parler à quelqu'un avec une plus grande autorité. Cela peut être déclaré à la première personne. À: «Nous, vos serviteurs» (Voir: Première, Deuxième ou Troisième Personne)

chaque berger est une abomination pour les Egyptiens

Le nom abstrait “abomination” peut être traduit par l'adjectif “dégoûtant”. AT: “Egyptiens pense que les bergers sont dégoûtants »(voir: noms abstraits)

Chapter 47

Genesis 47:1

Joseph entra et le dit à Pharaon... Il prit cinq de ses frères et les présenta

L'UDB réorganise les événements de manière chronologique, alors que l'ULB les répertorie comme l'auteur l'a écrit leur. (Voir: Ordre des événements)
Genesis 47:3

Vos serviteurs sont des bergers

"Vos serviteurs berger troupeaux"

Vos serviteurs

Les frères de Joseph se considèrent comme «vos serviteurs». C'est une façon formelle de parler à quelqu'un, avec plus d'autorité. Cela peut être déclaré à la première personne. AT: "Nous, vos serviteurs" ou "Nous" (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

comme nos ancêtres

"Nous et nos ancêtres" ou "nous et nos ancêtres"

Nous venons en tant que résidents temporaires dans le pays

«Nous sommes venus passer quelque temps en Égypte»

Il n'y a pas de pâturage

"Il n'y a pas d'herbe à manger"

à présent

Cela ne signifie pas «en ce moment», mais sert à attirer l'attention sur le point important qu'il suit.

Genesis 47:5

Le pays d'Égypte est devant vous

"Le pays d'Égypte vous est ouvert" ou "Toute la terre d'Égypte est à votre disposition"

Installez votre père et vos frères dans la meilleure région, la terre de Goshen

"Installez votre père et vos frères dans le pays de Goshen, qui est la meilleure région"

Si vous connaissez des hommes capables parmi eux

Cela sous-entend qu'ils sont capables de prendre soin des animaux. AT: "Si vous connaissez des hommes parmi ceux qui ont une grande habileté à s'occuper des animaux »(voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Genesis 47:7

Jacob béni Pharaon

Ici, «béni» signifie exprimer le désir que des choses positives et bénéfiques se produisent pour cette personne.

Depuis combien de temps vivez-vous?

"Quel âge avez-vous?"

Les années de mes voyages sont cent trente

L'expression «années de mes voyages» fait référence à combien de temps il a vécu sur la Terre voyageant de placer à un autre. AT: "Je voyage sur la terre depuis 130 ans" (Voir: Nombres)

Les années de ma vie ont été peu... pas aussi longues que celles de mes ancêtres

Jacob signifie que sa vie est courte comparée à celle d'Abraham et d'Isaac.

douloureux

Jacob a beaucoup souffert et souffert au cours de sa vie.

Genesis 47:11

Puis Joseph installa son père et ses frères

"Ensuite, Joseph s'occupa de son père et de ses frères et les aida à établir où ils allaient vivre"

le pays de Ramsès

Ceci est un autre nom pour le pays de Goshen. (Voir: Comment traduire les noms)

selon le nombre de personnes à leur charge

Ici, le mot «personnes à charge» signifie les petits enfants de la famille. AT: "selon combien de les petits enfants étaient dans leurs familles »

Genesis 47:13

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans l'histoire principale. Ici l'auteur commence à raconter une nouvelle une partie de l'histoire.

Le pays d'Égypte et le pays de Canaan

Cela concerne les personnes vivant sur ces terres. AT: "Le peuple d'Égypte et le peuple de Canaan" (Voir: Métonymie)

dépéri

"Est devenu maigre et faible"

Joseph a rassemblé tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan en vendant grain aux habitants

«Les peuples d'Égypte et de Canaan ont dépensé tout leur argent pour acheter du grain à Joseph»

Joseph s'est réuni... Joseph a apporté

Très probablement, Joseph a ordonné à ses serviteurs de se rassembler et d'apporter l'argent. (Voir: Métonymie)

Genesis 47:15

Quand tout l'argent des terres d'Égypte et de Canaan a été dépensé

Ici, «terres» représente les personnes qui vivent dans les terres. Ceci peut être indiqué sous forme active. À: "Quand les peuples d'Égypte et de Canaan ont utilisé tout leur argent" (Voir: Métonymie et Actif ou Passive)

des terres d'Égypte et de Canaan

"Du pays d'Égypte et du pays de Canaan"

Pourquoi devrions-nous mourir en votre présence parce que notre argent est parti?

Les gens ont utilisé une question pour souligner leur désespoir d'acheter de la nourriture. Cette question peut être traduit comme une déclaration. AT: "S'il vous plaît, ne nous laissez pas mourir, nous avons épuisé tout notre argent!" (Voir: Question rhétorique)

Il les a nourris avec du pain

Ici, le "pain" représente la nourriture en général. AT: «Il leur a donné à manger» ou «Il leur a fourni à manger»

(Voir: Synecdoche)

Genesis 47:18

ils sont venus à lui

"Le peuple est venu à Joseph"

Nous ne nous cacherons pas de mon maître

Les gens appellent Joseph «mon maître». C'est une façon formelle de parler à quelqu'un qui a une plus grande autorité. Cela peut être dit à la deuxième personne. AT: "Nous ne vous cacherons pas, notre maître" ou "Nous ne vous cacherons pas" (voir: première, deuxième ou troisième personne)

Il n'y a plus rien à la vue de mon maître

Ici, "vue" représente Joseph lui-même. AT: «Nous n'avons plus rien à vous donner, notre maître» (voir: Métonymie)

Pourquoi devrions-nous mourir sous vos yeux, nous et notre pays?

Le mot "yeux" fait référence à la vue de Joseph. Les gens

utilisent une question pour souligner combien désespérée ils doivent acheter de la nourriture. Cette question peut être traduite comme une déclaration. AT: "S'il vous plaît, ne vous contentez pas de regarder alors que nous mourons et que notre terre est en ruine!" (Voir: Métonymie et question rhétorique)

Pourquoi devrions-nous mourir... nous et notre terre

La terre devient inutile et ruinée car il n'y a pas de graine à planter; ainsi on parle de comme si la terre mourrait.

(Voir: métaphore)

Genesis 47:20

De cette façon, le pays est devenu pharaon

"Alors la terre devint la propriété de Pharaon"

Ce n'est que le pays des prêtres que Joseph n'achète pas

«Mais il n'a pas acheté le pays des prêtres»

les prêtres ont reçu une allocation

Une «allocation» est une somme d'argent ou de nourriture que quelqu'un donne régulièrement à une autre personne.

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Pharaon donnait aux prêtres une certaine quantité de nourriture chaque jour" (Voir: actif ou passif)

Ils mangèrent de l'allotissement que Pharaon leur avait donné

"Ils mangèrent ce que Pharaon leur avait donné"

Genesis 47:23

et vous planterez

"Pour semer"

À la moisson, vous devez donner un cinquième à Pharaon, et quatre parties vous appartiendront

Le mot «cinquième» est une fraction. AT: «Au moment de la récolte, vous diviserez les cultures en cinq parties. Vous serez donnez une partie à Pharaon pour paiement et les quatre parties sont pour vous »(Voir: Fractions)

pour la nourriture pour vos ménages et vos enfants

Vous pouvez énoncer clairement les informations comprises. AT: "pour la nourriture de vos ménages et pour la nourriture pour vos enfants »(Voir: Ellipsis)

Genesis 47:25

Puissions-nous trouver la faveur dans tes yeux

L'expression «trouver la faveur» est un idiom qui signifie que quelqu'un doit l'approuver. Aussi les yeux représenter voir, et voir représente des pensées ou un jugement. AT: «Peux-tu être content de nous» (Voir: Idiom et métaphore)

au pays d'Egypte

"Sur le pays d'Egypte" ou "dans tout le pays d'Egypte"

à ce jour

Cela signifie au moment où l'auteur écrivait ceci.

un cinquième

Chapter 48

Genesis 48:1

Il est venu

Cette phrase est utilisée ici pour marquer le début d'une nouvelle partie de l'histoire. (Voir: Introduction d'un Nouvel événement)

on dit à Joseph

"Quelqu'un a dit à Joseph"

Regarde, ton père

«Écoute, ton père.» Ici, le mot «regarder» est utilisé pour attirer l'attention de Joseph.

Voyez comment vous avez traduit «un cinquième» dans Genèse 47:24 .

Genesis 47:27

Ils ont été fructueux et se sont multipliés grandement

Le mot «multiplié» explique comment ils ont été «féconds».

AT: «Ils ont eu beaucoup d'enfants» (Voir: Doublet)

étaient fructueux

Ici, «fructueux» signifie prospérer ou avoir des enfants.

(Voir: Idiom)

dix-sept ans

"17 ans" (Voir: Nombres)

de sorte que les années de la vie de Jacob étaient cent quarante-sept ans

«Jacob a vécu jusqu'à 147 ans» (Voir: Nombres)

Genesis 47:29

Quand le temps approchait pour qu'Israël meure

Cela parle du temps comme s'il voyageait et venait à un endroit. AT: "Quand il était presque temps pour Israël mourir »(Voir: métaphore)

Si maintenant j'ai trouvé grâce à tes yeux

Ici, "yeux" est un métonyme pour la vue, et "vue" signifie pensées ou opinions. AT: "Si j'ai trouvé faveur avec vous »ou« si je vous ai plu »(Voir: Métonymie et métaphore)

à présent

Cela ne signifie pas «en ce moment», mais sert à attirer l'attention sur le point important qui suit.

trouvé faveur

Cela signifie que quelqu'un est approuvé par quelqu'un d'autre. (Voir: Idiom)

mets ta main sous ma cuisse

Cet acte est un signe de promesse sérieuse. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 24: 2 . (Voir: Action symbolique)

montre-moi la fidélité et la confiance

Les noms abstraits «fidélité» et «fiabilité» peuvent être traduits en adjectifs. AT: "traiter moi de manière fidèle et digne de confiance »(Voir: Noms abstraites)

S'il te plaît, ne m'enterre pas en Egypte

Le mot «s'il vous plaît» accentue cette demande.

Quand je dors avec mes pères

Ici, «dormir» est une façon polie de parler de mort. AT:

«Quand je meurs et rejoins les membres de ma famille qui est mort avant moi »(Voir: Euphémisme)

Jure moi

"Promets-moi" ou "fais-moi serment"

lui jura

"Lui a promis" ou "lui a fait serment"

Alors il a pris

"Alors Joseph a pris"

Quand Jacob a été informé

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "Quand quelqu'un a dit à Jacob" (Voir: Actif ou Passif)

ton fils Joseph est arrivé pour te voir

"Ton fils Joseph est venu à toi"

Israël rassembla ses forces et s'assit dans son lit

L'auteur dit ici qu'Israël a du mal à s'asseoir dans son lit comme s'il rassemblait «la force» comme quelqu'un

rassemble des choses réelles. AT: "Israël a fait un grand effort pour s'asseoir dans son lit" ou "Israël a lutté comme il s'est assis dans son lit "(Voir: Métaphore)

Genesis 48:3

Luz

C'est le nom d'une ville. Voyez comment vous avez traduit le nom de cette ville dans Genèse 28:19 . (Voir: Comment traduire les noms)

au pays de Canaan. Il m'a béni et m'a dit

Cela peut être traduit par la nouvelle phrase commençant dans un endroit différent. AT: "au pays de Canaan, et il m'a béni. Et il m'a dit "

béni

Ceci se réfère à Dieu prononçant une bénédiction formelle sur quelqu'un.

m'a dit: 'Voici, je vais te rendre fécond et je te multiplierai. Je ferai de toi une assemblée de nations. Je donnerai ce pays à vos descendants comme une possession éternelle. '

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: "m'a dit que il me rendrait fructueux et me multiplierait. Et, il a dit qu'il me ferait une assemblée de nations et il donnerait ce pays à mes descendants comme une possession éternelle. "(Voir: Citations Entre citations et citations directes et indirectes)

Voici

Dieu a utilisé le mot «voici» pour alerter Jacob de faire attention à ce qu'il était sur le point de lui dire.

Je vais vous faire fructifier et vous multiplier

La phrase «multiplie-toi» explique comment Dieu rendrait Jacob «fructueux». AT: «Je te donnerai très beaucoup de descendants »(Voir: Doublet et Idiom)

Je ferai de toi une assemblée de nations

Ici, "vous" fait référence à Jacob, mais il représente les descendants de Jacob. AT: "Je ferai vos descendants dans de nombreuses nations »(Voir: Métonymie)

une possession éternelle

"Une possession permanente"

Genesis 48:5

À présent

Cela ne signifie pas «en ce moment», mais sert à attirer l'attention sur le point important qui suit.

Ephraïm et Manassé seront à moi

Éphraïm et Manassé recevront chacun une portion de terre, à l'image des frères de Joseph.

ils seront énumérés sous les noms de leurs frères dans leur héritage Les significations possibles sont 1) le reste des enfants de Joseph hériterait de la terre en tant que partie des tribus des Éphraïm et Manassé ou 2) Joseph recevra un territoire distinct d'Éphraïm et de Manassé et Les autres enfants de Joseph hériteront de cette terre. AT: "quant à leur héritage, vous les listerez sous les noms de leurs frères "

Ephrath

Ceci est un autre nom pour la ville de Bethléem. Voyez comment vous avez traduit le nom de cette ville en Genèse 35:16 .

(c'est-à-dire Bethléem)

L'auteur donne des informations de base. (Voir: Informations générales)

Genesis 48:8

À qui appartiennent-ils?

«De qui sont ces fils?

béni

Un père prononçait souvent une bénédiction officielle sur ses enfants ou petits-enfants.

Maintenant, les yeux d'Israël... ne pouvaient pas voir

Le mot «maintenant» est utilisé ici pour marquer le passage de l'histoire à des informations générales sur Israël. (Voir: Informations générales)

il les embrassa

"Israël les a embrassés"

Genesis 48:11

revoir ton visage

Ici, "visage" représente la personne entière. AT: "te revoir" (Voir: Synecdoche)

entre les genoux d'Israël

Quand Joseph a placé ses fils sur les genoux ou les genoux d'Israël, c'était un signe qu'Israël les adoptait. Cela donnait aux enfants des droits de succession spéciaux de Jacob.

(Voir: Action symbolique)

puis il s'inclina la face contre terre

Joseph se prosterna pour honorer son père. (Voir: Action symbolique)

Manassé dans la main gauche vers la droite d'Israël

Joseph place les garçons pour qu'Israël pose sa main droite sur Manassé. Manassé était le plus vieux frère et la main droite était le signe qu'il recevrait la plus grande bénédiction. (Voir: symbolique Action)

Genesis 48:14

sa main droite et la posa sur la tête d'Éphraïm

Placer la main droite sur la tête d'Éphraïm était le signe qu'il recevrait la plus grande bénédiction. (Voir: Action symbolique)

Israël a béni Joseph

Ici, "Joseph" représente également Ephraïm et Manassé.

Puisque Joseph est le père, il est le seul mentionné ici. (Voir: Synecdoche)

Le Dieu devant lequel mes pères Abraham et Isaac ont marché

Servir Dieu est parlé comme s'il marchait devant Dieu. AT:

«Le dieu que mon grand-père Abraham et son père Isaac ont servi »(voir: métaphore)

qui a pris soin de moi

Dieu a pris soin d'Israël comme un berger prend soin de ses brebis. AT: "qui a pris soin de moi comme un berger prend soin de ses animaux »(voir: connaissances supposées et informations implicites)

l'ange

Les significations possibles sont 1) cela fait référence à l'ange que Dieu a envoyé pour protéger Jacob ou 2) cela fait référence à Dieu qui est apparu sous forme d'ange pour protéger Jacob.

m'a protégé

«M'a livré»

Puisse mon nom y être nommé et le nom de mes pères Abraham et Isaac

Ici, "nom" représente la personne. L'expression "que mon nom soit nommé en eux" est un idiom qui signifie qu'on se souvient d'une personne à cause d'une autre personne. Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «Que les gens se

souviennent d'Abraham, d'Isaac et de moi à cause d'Ephraïm et de Manassé» (Voir: Métonymie et idiomie et actif ou passif)

Puissent-ils devenir une multitude sur la terre

Ici, "ils" font référence à Ephraïm et à Manassé, mais il en va de leurs descendants. AT: "qu'ils puissent avoir beaucoup de descendants qui vivront partout sur la terre »(Voir: Métonymie)

Genesis 48:17

Mets ta main droite sur sa tête

La main droite était le signe de la plus grande bénédiction que le fils aîné était supposé recevoir. (Voir: Action symbolique)

Genesis 48:19

Il deviendra aussi un peuple et il sera également formidable

Ici, "Il" fait référence à Manassé, mais il représente ses descendants. AT: «Votre fils aîné aura beaucoup de descendants, et ils deviendront un grand peuple »(Voir: Métonymie)

ce jour-là avec ces mots

"Ce jour-là, en disant"

Le peuple d'Israël prononcera des bénédictions selon vos noms en disant

«Le peuple d'Israël prononcera votre nom lorsqu'il bénira les autres»

par vos noms en disant: 'Que Dieu vous fasse comme Ephraïm et comme Manassé'

Ceci est une citation dans une citation. Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: "par vos noms. Ils demanderont à Dieu d'en faire d'autres comme Ephraïm et Manassé »(Voir: Citations entre guillemets et Citations directes et indirectes)

comme Ephraïm et Manassé

Israël en disant le nom d'Ephraïm en premier est une autre façon, il indique que Ephraïm sera plus grand que Manasseh.

Chapter 49

Genesis 49:1

Informations générales:

Cela commence les dernières bénédictions de Jacob à ses fils. Cela continue à travers Genèse 49:27 . Les bénédictions de Jacob sont écrits sous forme poétique. (Voir: Poésie)

Rassemblez-vous et écoutez, fils de Jacob. Écoute Israël, ton père

Les deux phrases disent la même chose pour souligner. AT: "Viens écouter attentivement ton père" (Voir: parallélisme)

vous fils de Jacob. Écoute Israël, ton père

Jacob se réfère à la troisième personne. Cela peut être déclaré à la première personne. AT: «mes fils. Écoutez-moi, votre père »(Voir: Première, Deuxième ou Troisième personne)

Genesis 49:3

mon premier-né, ma force et le début de ma force

Les expressions «mon premier-né, ma force» et «le début de ma force» signifient la même chose. Les mots «puissance» et «force» représentent la capacité de Jacob à produire des enfants. Les mots «premier-né» et «débutant» signifie que Ruben est son premier enfant. AT: "mon premier enfant après être devenu un homme" (Voir: parallélisme)

Israël met Ephraïm avant Manassé

Donner à Ephraïm la plus grande bénédiction et le rendre plus important que l'on ne parle de Manassé comme si Israël mettait physiquement Ephraïm devant Manassé.

(Voir: métaphore)

Genesis 48:21

sera avec vous... vous ramènera... vos pères

Ici, "vous" et "votre" sont pluriels et se réfèrent à tout le peuple d'Israël. (Voir: Formes de vous)

seront avec vous

C'est un idiomie qui signifie que Dieu aidera et bénira le peuple d'Israël. AT: "Dieu vous aidera" ou «Dieu vous bénira» (voir: idiomie)

vous ramènera

Ici, «amener» peut être traduit par «prendre». (Voir: Go and Come)

pays de vos pères

"Pays de vos ancêtres"

A toi, comme au dessus de tes frères, je te donne la pente de la montagne

Les significations possibles sont 1) Joseph a plus d'honneur et d'autorité qu'on ne parle de ses frères comme s'il était physiquement au-dessus d'eux. AT: «À toi qui es plus grand que tes frères, je donne la pente de la montagne "ou 2) Jacob signifie qu'il donne plus de terres à Joseph qu'il n'en donne à Joseph frères. AT: «À vous, je donne une arête de plus que vos frères. Je te donne la montagne pente »(voir: métaphore)

À toi

Ici, «vous» est singulier et fait référence à Joseph. (Voir: Formes de vous)

la pente de la montagne que j'ai prise des Amoreens avec mon épée et mon arc

Ici, "épée" et "arc" représentent le combat au combat. AT: "la portion de terre pour laquelle j'ai combattu et pris des Amoreens »(Voir: Métonymie)

remarquable en dignité et en puissance

Cela peut être déclaré comme une nouvelle phrase. AT: "Tu es le premier en honneur et pouvoir" ou "Tu surpasses tous les autres en honneur et puissance »

Incontrôlable comme l'eau précipitée

Jacob compare Reuben à l'eau dans un fort courant pour souligner qu'il ne peut pas contrôler sa colère et il n'est pas stable. (Voir: Simile)

vous n'aurez pas la prééminence

«Tu ne seras pas le premier parmi tes frères»

parce que tu es monté dans le lit de ton père. Alors vous l'avez souillé; tu es monté sur mon canapé

Ici, «lit» et «canapé» représentent la concubine de Jacob,

Bilhah. Jacob fait référence à quand Ruben dormi avec Bilha (voir: Genèse 35:22). AT: "parce que tu es allé au lit et que tu as couché avec Bilhah mon concubine. Tu m'as fait honte »(Voir: Métonymie)

tu es monté dans le lit de ton père... tu es monté dans mon canapé

Les deux déclarations signifient la même chose. (Voir: parallélisme)

Genesis 49:5

Siméon et Levi sont frères

Cela ne signifie pas simplement qu'ils sont frères de naissance. Jacob souligne qu'ils ont travaillé ensemble tuer le peuple de Sichem.

Les armes de la violence sont leurs épées

"Ils utilisent leurs épées pour blesser et tuer des gens"

O mon âme... mon cœur

Jacob utilise les mots «âme» et «cœur» pour se référer à lui-même et dit que d'autres personnes, et peut-être aussi Dieu, honorez-le tellement qu'il ne veut pas se joindre à ceux qui font des plans pour faire le mal. (Voir: Synecdoche)

n'entre pas dans leur conseil; ne participe pas à leurs réunions

Ces deux phrases signifient fondamentalement la même chose. Jacob les combine pour souligner le fait qu'il pas envie de participer à leurs plans méchants. AT: «Je ne vais certainement pas me joindre à eux pour faire plans »(voir: parallélisme)

ils ont arrêté les bœufs

Cela fait référence à Siméon et Levi, des bœufs infirmes juste pour le plaisir.

paralysé

Il s'agit de couper les nerfs de la jambe d'un animal pour qu'il ne puisse pas marcher.

Genesis 49:7

Puisse leur colère être maudite, car elle était féroce - et leur fureur, car elle était cruelle

Dieu maudit Siméon et Lévi est évoqué comme si Dieu maudissait leur colère et leur fureur. Cela peut être déclaré sous forme active. AT: «Le Seigneur dit: 'Je les maudirai à cause de leur colère féroce et de leur fureur cruelle "ou"

Moi, le Seigneur, je les maudirai à cause de leur colère féroce et de leur fureur cruelle "(Voir: Métaphore et actif ou passif)

Que leur colère soit maudite

Dans la prophétie, le prophète prononce souvent les paroles de Dieu comme si Dieu lui-même parlait. Ce souligne à quel point le prophète et Dieu sont étroitement unis.

leur fureur, car c'était cruel

Les mots «je vais maudire» sont compris. AT: "Je maudirai leur fureur, car c'était cruel" (Voir: Ellipsis)

Je vais les diviser en Jacob et les disperser en Israël

Le mot «je» fait référence à Dieu. Le mot "eux" fait référence à Siméon et Lévi mais ils sont un métonyme debout pour leurs descendants. Les mots «Jacob» et «Israël» sont un métonym pour tous peuple d'Israël. AT: «Je diviserai leurs descendants et les disperserai parmi tout le peuple de Israël "(Voir: Métonymie et Parallélisme)

Genesis 49:8

tes frères te loueront... Les fils de ton père se prosterneront devant toi

Ces deux déclarations signifient la même chose. (Voir: parallélisme)

te louerai. Ta main

La deuxième phrase indique le motif de la première phrase. Ceci peut être clarifié avec "pour" ou «parce que». AT: «te louerai. Pour ta main "ou" te louerai parce que ta main "(Voir: Mots de connexion)

Votre main sera sur le cou de vos ennemis

C'est une façon de dire: «Vous vaincrez vos ennemis.» (Voir:

Idiome)

s'incliner

Cela signifie se pencher pour exprimer humblement respect et honneur envers quelqu'un. (Voir: symbolique Action)

Genesis 49:9

Judah est un lionceau

Jacob parle de Juda comme s'il était un lionceau. Jacob met l'accent sur la force de Juda. À: "Juda est comme un lionceau" (Voir: Métaphore)

Mon fils, tu es monté de tes victimes

"Toi, mon fils, tu es revenu de manger ta proie"

comme une lionne

Jacob compare également Juda à une lionne. La lionne en est le principal chasseur et protecteur les petits. (Voir: Simile)

Qui oserait le réveiller?

Jacob utilise une question pour souligner à quel point Juda est terrifiant pour d'autres personnes. AT: "Personne ne veut réveille-le. "(Voir: Question rhétorique)

Genesis 49:10

Le sceptre ne partira pas de Juda, ni le bâton du souverain d'entre ses pieds

Le «sceptre» et le «bâton» sont de longs bâtons décorés que portaient les rois. Ici ce sont des métonymies qui représentent le pouvoir de gouverner. Et «Juda» représente ses descendants. AT: "Le pouvoir de gouverner sera toujours avec les descendants de Juda "(Voir: Métonymie et Parallélisme)

jusqu'à ce que Shiloh vienne. Les nations lui obéiront

Les significations possibles sont 1) "Silo" signifie "tribut".

AT: "jusqu'à ce que les nations lui obéissent et lui apportent

hommage »ou 2)« Shiloh »fait référence à la ville de Shiloh.

AT: "jusqu'à ce que le dirigeant vienne à Shiloh. Puis les

nations lui obéira »Beaucoup de gens considèrent cela comme une prophétie à propos du Messie, qui est un descendant du roi David. David est un descendant de Juda.

Les nations lui obéiront

Ici, les «nations» se rapportent au peuple. AT: "Les peuples des nations lui obéiront" (Voir: Métonymie)

Genesis 49:11

Attacher son âne... à la vigne de choix

Les deux déclarations signifient la même chose. Il en découle que les vignes sont tellement pleines de raisins que le maître ne dérange pas que son âne en mange. (Voir: Parallélisme et connaissance supposée et informations implicites)

son ... il

Les significations possibles pour toutes les occurrences de

"son" ou "il" sont 1) elles se réfèrent aux descendants de

Juda. À: "Leur... ils" ou 2) ils se réfèrent au chef dans

Genèse 49:10 , qui peut se référer au Messie.

il a lavé... dans le sang des raisins

Les deux déclarations signifient la même chose. Cela implique qu'il y a tellement de raisins qu'ils peuvent laver leurs vêtements dans le jus. (Voir: Parallélisme et connaissances supposées et informations implicites)

il a lavé

Souvent, dans les prophéties, les événements à venir sont

décrits comme quelque chose qui a déjà été arrivé dans le passé. Cela souligne que cet événement aura certainement lieu. AT: "ils vont se laver" ou "il lavera" (Voir: Predictive Past)

le sang des raisins

Cela parle du jus de raisin comme s'il s'agissait de sang.

Cela souligne à quel point le jus est rouge. (Voir: Métaphore)

Ses yeux seront sombres comme du vin

Cela fait référence à la couleur des yeux d'une personne à la couleur rouge du vin. Les significations possibles sont 1) sombre les yeux impliquent des yeux sains ou 2) les yeux des gens seront rouges à force de boire trop de vin. (Voir: Simile et connaissances supposées et informations implicites)

ses dents blanches comme du lait

Ceci compare la couleur des dents de la personne à la couleur blanche du lait. Cela implique qu'il y aura tant de vaches en bonne santé qu'elles auront beaucoup de lait à boire. (Voir: Simile and Assumption Knowledge et informations implicites)

Genesis 49:13

Zebulun vivra

Ceci fait référence aux descendants de Zebulun. AT: "Les descendants de Zabulon vivront" (Voir: Métonymie)

Il sera un port

Ici, il représente les villes maritimes que les habitants de Zebulun habiteront ou construiront. Ces villes vont fournir un abri pour les navires. (Voir: Métonymie)

port

une partie de la mer qui est à côté de la terre et est un endroit sûr pour les navires

Genesis 49:14

Issachar est un âne puissant

Jacob parle d'Issachar et de ses descendants comme s'il s'agissait d'un âne. Cela souligne qu'ils travaillera très dur. AT: "Les descendants d'Issacar seront comme un âne puissant" (Voir: Métaphore)

Issachar est

Souvent, dans les prophéties, les événements à venir sont décrits comme quelque chose de déjà événement. Cela souligne que l'événement aura certainement lieu. On peut le dire à l'avenir tendu. AT: "Issachar sera" ou "Les descendants d'Issachar seront"

Issachar... il voit... il va

Ici, "Issachar" est un métonyme qui représente ses descendants. AT: "Les descendants d'Issacar... Ils voient... Ils vont" (Voir: Métonymie)

se coucher entre les bergeries

Les significations possibles sont 1) "couchées entre les sacs qu'elles portaient" ou 2) "couchées entre deux enclos à moutons. »Dans les deux cas, Jacob parle des descendants d'Issacar comme s'ils étaient des ânes qui ont travaillé dur et qui se couchent pour se reposer. (Voir: métaphore)

un bon lieu de repos et la terre agréable

"Un lieu de repos qui est bon et que la terre est agréable"

Il va plier son épaule au fardeau

L'expression «penchez-vous contre le fardeau» est une façon de dire «travaillez très dur pour porter le fardeau»

(Voir: Idiom)

devenir un serviteur pour la tâche

"Travaillera pour les autres comme esclaves"

Genesis 49:16

Dan jugera son peuple

Ici, "Dan" représente ses descendants. AT: "Les descendants de Dan jugeront leur peuple" (Voir: Métonymie)

son peuple
Les significations possibles pour "son peuple" sont 1) "le peuple de Dan" ou 2) "le peuple d'Israël"

Dan sera un serpent au bord de la route

Jacob parle de Dan et de ses descendants comme s'il s'agissait de serpents. Bien qu'un serpent soit petit, il peut faire descendre un cavalier de son cheval. Donc Dan, bien que petite tribu, est très dangereux pour ses ennemis. AT: "Les descendants de Dan seront comme un serpent au bord de la route" (Voir: Métaphore)

J'attends ton salut, Yahweh

Le nom abstrait «salut» peut être traduit par «sauver». AT: «Je t'attends, Yahweh, pour me sauver»

J'attends

Le mot «je» fait référence à Jacob.

Genesis 49:19

Gad... attaque-le, mais il

Ici, "Gad" représente ses descendants. AT: "Les descendants de Gad... les attaquent, mais ils" (Voir: Métonymie)

La nourriture d'Asher... et il

Ici, "Asher" représente ses descendants. AT: "La nourriture des descendants d'Asher... et eux" (Voir: Métonymie)

Naphtali est... il le fera

Ici, «Naphtali» représente ses descendants. AT: "Les descendants de Nephthali sont... ils le feront" (Voir: Métonymie)

à leurs talons

Ici, «talons» représente les pillards qui fuient les descendants de Gad. (Voir: Synecdoche)

la nourriture sera riche

Ici, "riche" est une façon de dire "délicieux". (Voir: Idiom)

Naphtali est une biche déchaînée

Jacob parle des descendants de Nephthali comme s'il s'agissait d'un cerf femelle libre de courir. Cela peut souligner qu'ils seront des messagers rapides. AT: "Les descendants de Nephthali seront comme le cerf libéré" (Voir: Métaphore)

avoir de beaux faons

Un «faon» est un bébé cerf. La signification du mot hébreu n'est pas claire. Certaines versions traduisent comme «avoir de belles paroles» ou «parler de belles choses» (voir: métaphore)

Genesis 49:22

Joseph est une branche fructueuse

Ici, "Joseph" est un métonyme qui représente ses descendants. Jacob en parle comme s'ils étaient une branche d'arbre qui produit beaucoup de fruits. Cela souligne qu'ils vont considérablement augmenter nombre. AT: "Les descendants de Joseph sont une branche fructueuse" (Voir: Métonymie et métaphore)

branche

une branche principale d'un arbre

dont les branches grimpent sur le mur
On parle de branches qui poussent et s'étendent sur un mur
comme si elles grimpaient. (Voir: métaphore)
Genesis 49:24

Informations générales:

Jacob continue à bénir Joseph et ses descendants.
son arc restera stable

On parle de la personne qui tient l'arc stable comme si l'arc
lui-même resterait stable. C'est implicite il la maintient
stable alors qu'il vise son ennemi. AT: «Il tiendra son arc
fermement alors qu'il vise son ennemi "(Voir: Métonymie et
connaissances supposées et informations implicites)

son arc... ses mains

Ici, "son" fait référence à Joseph qui représente ses
descendants. AT: "leur arc... leurs mains" (Voir: Métonymie
)

ses mains seront habiles

Ici, toute la personne est représentée par les «mains»
puisqu'elles ont l'habitude de tenir l'arc. À son les bras
resteront forts alors qu'il pointe son arc »(Voir: Synecdoche
)

les mains du puissant

Les «mains» expriment le pouvoir de Yahweh. AT: "le
pouvoir du puissant" (Voir: Métonymie)

à cause du nom du berger

Ici, "nom" fait référence à la personne entière. AT: "à cause
du berger" (Voir: Métonymie)

le berger

Jacob parle de Yahweh comme s'il était un «berger». Cela
souligne que Yahweh guide et protège son peuple. (Voir:
métaphore)

le rocher

Jacob parle de Yahweh comme s'il était un «rocher» sur
lequel les gens peuvent escalader pour se mettre à l'abri
ennemis. Cela souligne que Yahweh protège son peuple.
(Voir: métaphore)

Genesis 49:25

Informations générales:

Jacob continue à bénir Joseph et ses descendants. (Voir:
Genèse 49: 22-23)

vous aider... vous bénir

Ici, "vous" fait référence à Joseph qui représente ses
descendants. AT: "aidez vos descendants... bénissez eux
"(Voir: Métonymie)

bénédictions du ciel

Ici, "ciel" représente la pluie qui aide les cultures à pousser.
(Voir: Métonymie)

bénédictions de l'abîme qui se trouve en dessous

Ici, «profond» désigne l'eau souterraine qui alimente les
rivières et les puits. (Voir: Métonymie)

bénédictions des seins et du ventre

Ici, «seins et utérus» représentent la capacité d'une mère
d'avoir des enfants et de les nourrir au lait. (Voir:
Métonymie)

Genesis 49:26

Informations générales:

Jacob continue à bénir Joseph et ses descendants.
les anciennes montagnes

Le sens de la langue d'origine n'est pas certain. Certaines

traductions de la Bible ont «mes ancêtres» au lieu de
«montagnes anciennes».

Qu'ils soient sur la tête de Joseph

Ici, "ils" font référence aux bénédictions de son père.
sur la couronne de la tête du prince de ses frères

Jacob souhaite que ces bénédictions soient transmises
même au plus important de ses descendants. À: «Sur la tête
du plus important des descendants de Joseph» (voir:
métaphore)

prince de ses frères

"Le plus important de ses frères"

Genesis 49:27

Benjamin est un loup affamé

Ici, "Benjamin" est un métonyme qui représente ses
descendants. Jacob parle de Benjamin descendants comme
s'ils étaient un loup affamé. Cela souligne qu'ils seront de
féroces guerriers. À: "Les descendants de Benjamin seront
comme des loups affamés" (Voir: Métonymie et métaphore)
Genesis 49:28

Ce sont les douze tribus d'Israël

«Ceux-ci» se rapportent aux fils Jacob mentionnés dans 49:
1-27. Chaque fils est devenu le chef de sa propre tribu.

quand il les bénit

Ici, le mot «béné» fait référence à la bénédiction formelle.

Il a béni chacun avec une bénédiction appropriée

"Il a donné à chaque fils une bénédiction appropriée"

il leur a demandé

"Il leur a commandé"

Je suis sur le point d'aller chez mon peuple

C'est une façon polie de dire qu'il est sur le point de mourir.
AT: "Je suis sur le point de mourir" (Voir: Euphémisme et
idiome)

aller chez mon peuple

Jacob fait référence à l'endroit où son homme intérieur ira
quand il mourra. Il s'attend à rejoindre Abraham et Isaac
dans l'au-delà. (Voir: Euphémisme et idiome)

Ephron le Hittite

C'est le nom d'un homme. «Hittite» signifie «descendant de
Heth». Voyez comment vous avez traduit cela en Genèse 23:
8 . (Voir: Comment traduire les noms)

Machpelah

Machpelah était le nom d'une région ou d'une région. Voyez
comment vous avez traduit cela dans Genèse 23: 9 . (Voir:
Comment traduire les noms)

Mamre

C'était un autre nom pour la ville d'Hébron. Il a peut-être
été nommé d'après Mamré, l'ami d'Abraham qui a vécu là-
bas. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse
13:18 . (Voir: Comment traduire Noms)

Genesis 49:31

Informations générales:

Jacob continue de parler à ses fils.

en elle ont été achetés

L'achat peut être explicite. AT: "Abraham y a acheté" (Voir:
Connaissance supposée et informations implicites)

du peuple de Heth

«Des Hittites»

terminé ces instructions à ses fils

«A fini d'instruire ses fils» ou «a fini de commander ses fils»

il a tiré ses pieds dans le lit
Jacob était assis sur le lit. Maintenant, Jacob se tourne et pose les pieds dans le lit pour pouvoir s'allonger.
respiré son dernier
C'est une façon polie de dire qu'une personne est décédée.

Chapter 50

Genesis 50:1

qu'il s'est effondré sur le visage de son père
Le terme "il s'est effondré" est un idiome pour être vaincu.
AT: "qu'il est tombé sur son père en peine" (Voir: Idiom)
ses serviteurs les médecins
"Ses serviteurs qui ont pris soin de cadavres"
embaumer son père
"Embaumer" est une manière spéciale de préserver un cadavre avant qu'il ne soit enterré. AT: "préparer son le corps du père pour l'enterrement "(Voir: Euphémisme)

Ils ont pris quarante jours

"Ils ont pris 40 jours" (Voir: Numéros)

soixante-dix jours

"70 jours" (Voir: Nombres)

Genesis 50:4

jours des pleurs

"Jours de deuil" ou "jours de pleurs pour lui"

Joseph a parlé à la maison de Pharaon

Ici, la «maison de Pharaon» représente les fonctionnaires qui composent la cour royale du pharaon. AT: "Joseph a parlé aux responsables du pharaon "(Voir: Métonymie)

Si maintenant j'ai trouvé grâce à tes yeux

L'expression «trouver la faveur» est un idiome qui signifie que quelqu'un doit l'approuver. Aussi les yeux représentent voir, et voir représente des pensées ou un jugement. AT: «Si j'ai trouvé la faveur de toi» ou "Si vous êtes satisfait de moi" (Voir: Idiom et métaphore)

'Mon père m'a fait jurer, en disant: «Vous voyez, je suis sur le point de mourir. Enterrez-moi dans ma tombe que je me suis creusée au pays de Canaan. Là, vous allez m'enterrer. laissez-moi monter et enterrer mon père, puis je reviendrai.

parlez s'il vous plaît à Pharaon, en disant: Ceci a une citation à deux niveaux et une citation à trois niveaux. Celles-ci peuvent être indiquées comme des citations indirectes. AT: "S'il vous plaît, dites à Pharaon que mon père m'a fait jurer qu'après son décès, je l'enterrerai dans la tombe qu'il a creusé pour lui-même dans le pays de Canaan. S'il te plaît, demande à Pharaon de me laisser enterrer mon père, et ensuite je reviendrai »(voir: Citations entre citations et citations directes et indirectes)

Voir, je suis sur le point de mourir

"Tu vois, je meurs"

laisse moi monter

Il était courant d'utiliser l'expression «monter» lorsque l'on parlait de voyage d'Égypte à Canaan.

Pharaon répondit

Il est implicite que les membres de la cour ont parlé à Pharaon et que Pharaon répond maintenant à Joseph. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

comme il vous a fait jurer

"Comme tu le jurais"

Genesis 50:7

(Voir: euphémisme)

est allé à son peuple

Après la mort de Jacob, son homme intérieur s'est rendu au même endroit que ses proches morts avant lui. (Voir: Euphémisme et idiom)

Joseph monta

Il était courant d'utiliser l'expression «montés» lorsque l'on parlait de voyage d'Égypte à Canaan.

Tous les fonctionnaires... les anciens... les hauts fonctionnaires

Tous les principaux dirigeants de Pharaon ont assisté à la procession funéraire.

les anciens de sa maison

Ici, "ménage" fait référence à la cour royale du pharaon.

pays d'Égypte, avec toute la famille de Joseph, ses frères et la maison de son père

Cela peut être traduit par une nouvelle phrase: «terre d'Égypte. La maison de Joseph, ses frères et son la maison du père était aussi avec lui »(Voir: Ordre des événements)

Les chars

Ici, ceci représente les hommes montés dans les chars.

(Voir: Métonymie)

C'était un très grand groupe de personnes

"C'était un très grand rassemblement"

Genesis 50:10

Quand ils sont venus

Le mot «ils» fait référence aux participants à la procession funéraire.

étage de Atad

Les significations possibles sont 1) le mot «Atad» signifie «épine» et peut désigner un endroit où de grandes 2) il peut s'agir du nom de la personne à qui appartient l'aire de battage. (Voir: Comment traduire les noms)

ils ont pleuré avec une très grande et douloureuse douleur

«Ils étaient extrêmement tristes et ils ont beaucoup pleuré»

sept jours

"7 jours" (Voir: Nombres)

dans le sol d'Atad

Les significations possibles sont 1) "sur l'aire appartenant à un homme nommé Atad" ou "dans l'aire de battage à un endroit appelé Atad "(Voir: Comment traduire des noms)

C'est une très triste occasion pour les Egyptiens

"Le deuil des Egyptiens est très grand"

Abel Mizraim

Le traducteur peut ajouter une note de bas de page

mentionnant: "Le nom Abel Mizraim signifie" le deuil de

Égypte. "(Voir: Comment traduire les noms)

Genesis 50:12

Donc ses fils

"Alors les fils de Jacob"

comme il leur avait demandé

"Comme il les avait dirigés"

Ses fils l'ont porté

"Ses fils ont pris son corps"

Machpelah

Machpela était le nom d'une région ou d'une région. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 23: 9 . (Voir: Comment traduire les noms)

Mamre

C'était un autre nom pour la ville d'Hébron. Il a peut-être été nommé d'après Mamré, l'ami d'Abraham qui a vécu là-bas. Voyez comment vous avez traduit cela dans Genèse 13:18 . (Voir: Comment traduire Noms)

Ephron le Hittite

C'est le nom d'un homme. «Hittite» signifie «descendant de Heth». Voyez comment vous avez traduit cela en Genèse 23: 8 . (Voir: Comment traduire les noms)

Joseph est rentré en Egypte

"Joseph est retourné en Egypte"

tous ceux qui l'avaient accompagné

«Tous ceux qui étaient venus avec lui»

Genesis 50:15

Et si Joseph s'acharnait contre nous

Ici, on parle de colère comme si c'était quelque chose de physique que Joseph pouvait tenir entre ses mains. À: "Et si Joseph était toujours en colère contre nous" (Voir: Métaphore)

veut nous rembourser en totalité pour tout le mal que nous lui avons fait

Se venger de quelqu'un qui lui a fait du mal est parlé comme si la personne payait ils autre personne ce qui leur est dû. AT: "veut se venger de la chose perverse que nous lui avons faite" (Voir: Métaphore)

Avant de mourir, votre père avait donné des instructions en disant: "Dis à Joseph ceci:" S'il te plaît, pardonne la transgression. de vos frères et de leurs péchés quand ils vous ont fait du mal. "

Cela a une citation à deux niveaux et une citation à trois niveaux. Ils peuvent être définis comme des citations indirectes. AT: «Avant de mourir, ton père nous avait demandé de nous pardonner le mal que nous avons fait vous »(Voir: Devis dans les devis et Devis directs et indirects)

Votre père a donné des instructions avant sa mort, en disant

Jacob était le père de tous les frères. Ici, on dit «ton père» pour souligner que Joseph a besoin de faire attention à ce que son père a dit. AT: "Avant la mort de notre père, il a dit" et leur péché quand ils vous ont fait du mal

"Pour les mauvaises choses qu'ils vous ont faites"

À présent

Cela ne signifie pas «en ce moment», mais sert à attirer l'attention sur le point important qui suit.

pardonne s'il te plaît les serviteurs du Dieu de ton père

Les frères se réfèrent à eux-mêmes comme «les serviteurs du Dieu de votre père». Cela peut être déclaré à la première personne. AT: "s'il vous plaît, pardonnez-nous, les serviteurs du Dieu de notre père" (voir: Premièrement, Deuxième ou troisième personne)

Joseph pleura quand ils lui parlèrent

"Joseph pleura en entendant ce message"

Genesis 50:18

poser face cachée devant lui

Ils se couchent face contre terre. C'est un signe d'humilité et de respect pour Joseph. (Voir: Action symbolique)

Suis-je à la place de Dieu?

Joseph utilise une question pour reconforter ses frères. AT: "Je ne suis pas à la place de Dieu." Ou "Je ne suis pas Dieu.

"(Voir: Question rhétorique)

tu voulais me faire du mal

"Vous avez l'intention de faire du mal contre moi"

Dieu l'a voulu pour le bien

"Dieu l'a prévu pour le bien"

Alors maintenant, n'ayez pas peur

"Alors ne craignez pas moi"

Je fournirai pour vous et vos petits enfants

«Je veillerai toujours à ce que vous et vos enfants ayez assez à manger»

Il les reconforta de cette manière et parla avec bonté à leurs cœurs

Ici, "cœurs" se réfère aux frères. AT: «Il les a reconfortés en leur parlant gentiment» (Voir: Synecdoche)

Genesis 50:22

cent dix ans

"110 ans" (Voir: Nombres)

Les enfants d'Ephraïm à la troisième génération

«Les enfants et les petits-enfants d'Éphraïm»

Machir

C'est le nom du petit-fils de Joseph. (Voir: Comment traduire les noms)

qui ont été placés sur les genoux de Joseph

Cette expression signifie que Joseph a adopté ces enfants de

Machir comme ses propres enfants. Ce signifie qu'ils

auraient des droits d'héritage spéciaux de Joseph. (Voir:

Idiom)

Genesis 50:24

sûrement venir à vous

Dans Genèse 50: 24/26, le mot «vous» fait référence aux frères de Joseph, mais il désigne également leurs descendants. (Voir: Métonymie)

vous conduire hors de cette terre à la terre

Il était courant d'utiliser le mot «up» lorsque l'on parlait de voyage d'Égypte à Canaan. AT: "apporter sortez de ce pays et conduisez-vous au pays »(Voir: Ordre des événements)

110 ans

"Cent dix ans" (Voir: Nombres)

Ils l'ont embaumé

"Embaumer" est une manière spéciale de préserver un cadavre avant qu'il ne soit enterré. Voyez comment vous avez traduit "Embaumé" dans Genèse 50: 1 .

il a été placé

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: "ils l'ont placé" (Voir: Actif ou Passif)

dans un cercueil

"Dans un coffre" ou "dans un cas." Ceci est une boîte dans laquelle une personne morte est placée.